(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

REGULATION (EU) 2016/679
OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL
of 27 April 2016
on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC

General Data Protection Regulation (GDPR)

ПРАВИЛА (ЕС) 2016/679
ЕВРОПЕЙСКОГО ПАРЛАМЕНТА и СОВЕТА
от 27 апреля 2016 года
о защите физических лиц в отношении обработки персональных данных
и о свободном перемещении таких данных и отмене Директивы 95/46/ЕС

Общее положение о защите данных

THE EUROPEAN PARLIAMENT AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION,

Having regard to the Treaty on the Functioning of the European Union, and in particular Article 16 thereof,

Having regard to the proposal from the European Commission,

After transmission of the draft legislative act to the national parliaments,

Having regard to the opinion of the European Economic and Social Committee ([1]),

Having regard to the opinion of the Committee of the Regions ([2]),

Acting in accordance with the ordinary legislative procedure ([3]),

ЕВРОПЕЙСКИЙ ПАРЛАМЕНТ и СОВЕТ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА,

Принимая во внимание Договор о функционировании Европейского Союза и, в частности, его Статью 16,

Принимая во внимание предложение Европейской комиссии,

После передачи проекта законодательного акта национальным парламентам,

Принимая во внимание мнение Европейского экономического и социального комитета(1),

Принимая во внимание мнение Комитета регионов([2]),

Действуя в соответствии с обычной законодательной процедурой([3]),

Whereas:

(1) The protection of natural persons in relation to the processing of personal data is a

---

1 OJC229,31.7.2012,p.90

2 OJC391,18.12.2012, p.127

3 Position of the European Parliament of 12 March 2014 (not yet published in the Official Journal) and position of the Council at first

fundamental right. Article 8(1) of the Charter of Fundamental Rights of the European Union (the 'Charter') and Article 16(1) of the Treaty on the Functioning of the European Union (TFE(U) provide that everyone has the right to the protection of personal data concerning him or her.

В то время как:

(1) Защита физических лиц в отношении обработки персональных данных является основополагающим правом. Статья 8(1) Хартии основных прав Европейского Союза («Хартия») и статья 16(1) Договора о функционировании Европейского Союза (TFE(U) предусматривают, что каждый имеет право на защиту персональных данных, касающиеся его или ее.

(2) The principles of, and rules on the protection of natural persons with regard to the processing of their personal data should, whatever their nationality or residence, respect their fundamental rights and freedoms, in particular their right to the protection of personal data. This Regulation is intended to contribute to the accomplishment of an area of freedom, security and justice and of an economic union, to economic and social progress, to the strengthening and the convergence of the economies within the internal market, and to the well-being of natural persons.

(2) Принципы и правила защиты физических лиц при обработке их персональных данных, независимо от их гражданства или места жительства, должны уважать их основные права и свободы, в частности их право на защиту персональных данных. Этот Регламент призван содействовать достижению области свободы, безопасности и справедливости и экономического союза, экономическому и социальному прогрессу, укреплению и сближению экономик на внутреннем рынке, а также благополучию физических лиц.

(3) Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council ([4]) seeks to harmonise the protection of fundamental rights and freedoms of natural persons in respect of processing activities and to ensure the free flow of personal data between Member States.

(3) Директива 95/46/ЕС Европейского парламента и Совета ([4]) направлена на гармонизацию защиты основных прав и свобод физических лиц при обработке и на обеспечение свободного обмена персональными данными между государствами-членами.

(4) The processing of personal data should be designed to serve mankind. The right to the protection of personal data is not an absolute right; it must be considered in relation to its function in society and be balanced against other fundamental rights, in accordance with the principle of proportionality. This Regulation respects all fundamental rights and observes the freedoms and principles recognised in the Charter as enshrined in the Treaties, in particular the respect for private and family life, home and communications, the protection of personal data, freedom of thought, conscience and religion, freedom of expression and information, freedom to conduct a business, the right to an effective remedy and to a fair trial, and cultural, religious and linguistic diversity.

(4) Обработка персональных данных должна быть предназначена для служения человечеству. Право на защиту персональных данных не является абсолютным правом; он должен рассматриваться в связи с его функцией в обществе и быть сбалансированным с другими основными правами в соответствии с принципом пропорциональности. В этом Регламенте соблюдаются все основные права и соблюдаются свободы и принципы, признанные в Хартии и закрепленные в Договорах,

4 Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data (OJ L 281, 23.11.1995, p. 31)

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

в частности уважение частной и семейной жизни, жилища и общения, защита персональных данных, свобода мысли, совести и религии, свобода выражения мнений и информации, свобода ведения бизнеса, право на эффективные средства правовой защиты и справедливое судебное разбирательство, а также культурное, религиозное и языковое разнообразие.

(5) The economic and social integration resulting from the functioning of the internal market has led to a substantial increase in cross-border flows of personal data. The exchange of personal data between public and private actors, including natural persons, associations and undertakings across the Union has increased. National authorities in the Member States are being called upon by Union law to cooperate and exchange personal data so as to be able to perform their duties or carry out tasks on behalf of an authority in another Member State.

(5) Экономическая и социальная интеграция в результате функционирования внутреннего рынка привела к значительному увеличению трансграничных потоков персональных данных. Обмен персональными данными между государственными и частными субъектами, включая физических лиц, ассоциации и предприятия по всему Союзу, расширился. В соответствии с законодательством Союза национальные органы власти в государствах-членах должны сотрудничать и обмениваться персональными данными, чтобы иметь возможность выполнять свои обязанности или выполнять задачи от имени органа в другом государстве-члене.

(6) Rapid technological developments and globalisation have brought new challenges for the protection of personal data. The scale of the collection and sharing of personal data has increased significantly. Technology allows both private companies and public authorities to make use of personal data on an unprecedented scale in order to pursue their activities. Natural persons increasingly make personal information available publicly and globally. Technology has transformed both the economy and social life, and should further facilitate the free flow of personal data within the Union and the transfer to third countries and international organisations, while ensuring a high level of the protection of personal data.

(6) Быстрое развитие технологий и глобализация поставили новые задачи по защите персональных данных. Масштабы сбора и обмена персональными данными значительно возросли. Технология позволяет частным компаниям и государственным органам использовать персональные данные в беспрецедентных масштабах для осуществления своей деятельности. Физические лица все чаще делают личную информацию общедоступной и глобальной. Технологии изменили как экономику, так и социальную жизнь, и должны еще больше способствовать свободному потоку персональных данных внутри Союза и их передаче в третьи страны и международные организации, обеспечивая при этом высокий уровень защиты персональных данных.

(7) Those developments require a strong and more coherent data protection framework in the Union, backed by strong enforcement, given the importance of creating the trust that will allow the digital economy to develop across the internal market. Natural persons should have control of their own personal data. Legal and practical certainty for natural persons, economic operators and public authorities should be enhanced.

(7) Эти события требуют сильной и более последовательной системы защиты данных в Союзе, подкрепленной сильным правоприменением, учитывая важность создания доверия, которое позволит цифровой экономике развиваться на внутреннем рынке. Физические лица должны иметь контроль над своими персональными данными. Юридическая и практическая определенность для физических лиц, субъектов экономической деятельности и органов государственной власти должна быть

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

усилена.

(8) Where this Regulation provides for specifications or restrictions of its rules by Member State law, Member States may, as far as necessary for coherence and for making the national provisions comprehensible to the persons to whom they apply, incorporate elements of this Regulation into their national law.

(8) Если этот Регламент предусматривает спецификации или ограничения его правил в соответствии с законодательством государств-членов, государства-члены могут, насколько это необходимо для обеспечения согласованности и придания национальным положениям понятности для лиц, к которым они применяются, включать элементы настоящего Регламента в их национальный закон.

(9) The objectives and principles of Directive 95/46/EC remain sound, but it has not prevented fragmentation in the implementation of data protection across the Union, legal uncertainty or a widespread public perception that there are significant risks to the protection of natural persons, in particular with regard to online activity. Differences in the level of protection of the rights and freedoms of natural persons, in particular the right to the protection of personal data, with regard to the processing of personal data in the Member States may prevent the free flow of personal data throughout the Union. Those differences may therefore constitute an obstacle to the pursuit of economic activities at the level of the Union, distort competition and impede authorities in the discharge of their responsibilities under Union law. Such a difference in levels of protection is due to the existence of differences in the implementation and application of Directive 95/46/EC.

(9) Цели и принципы Директивы 95/46/ЕС остаются здравыми, но это не предотвратило фрагментации при внедрении защиты данных в рамках Союза, правовой неопределенности или широко распространенного общественного мнения о том, что существуют значительные риски для защиты природных ресурсов. лица, в частности, в отношении онлайн-активности. Различия в уровне защиты прав и свобод физических лиц, в частности права на защиту персональных данных, в отношении обработки персональных данных в государствах-членах могут препятствовать свободному распространению персональных данных на всей территории Союза. Следовательно, эти различия могут стать препятствием для осуществления экономической деятельности на уровне Союза, исказить конкуренцию и помешать органам власти выполнять свои обязанности в соответствии с законодательством Союза. Такое различие в уровнях защиты связано с существованием различий в реализации и применении Директивы 95/46/ЕС.

(10) In order to ensure a consistent and high level of protection of natural persons and to remove the obstacles to flows of personal data within the Union, the level of protection of the rights and freedoms of natural persons with regard to the processing of such data should be equivalent in all Member States. Consistent and homogenous application of the rules for the protection of the fundamental rights and freedoms of natural persons with regard to the processing of personal data should be ensured throughout the Union. Regarding the processing of personal data for compliance with a legal obligation, for the performance of a task carried out in the public interest or in the exercise of official authority vested in the controller, Member States should be allowed to maintain or introduce national provisions to further specify the application of the rules of this Regulation. In conjunction with the general and horizontal law on data protection implementing Directive 95/46/EC, Member States have several sector-specific laws in areas that need more specific provisions. This Regulation also provides a margin of manoeuvre for Member States to specify its rules, including for the processing of special categories of personal data (‘sensitive data’). To that extent, this Regulation does not exclude Member State law that sets out the circumstances for specific processing situations, including determining more precisely the conditions under which the processing of personal data is

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

lawful.

(10) Чтобы обеспечить постоянный и высокий уровень защиты физических лиц и устранить препятствия для потоков персональных данных в рамках Союза, уровень защиты прав и свобод физических лиц в отношении обработки таких данные должны быть эквивалентны во всех государствах-членах. На всей территории Союза должно быть обеспечено последовательное и единообразное применение правил защиты основных прав и свобод физических лиц в отношении обработки персональных данных. Что касается обработки персональных данных в целях соблюдения юридического обязательства, для выполнения задачи, выполняемой в общественных интересах, или для осуществления официальных полномочий, возложенных на контролера, государствам-членам должно быть разрешено сохранять или вводить национальные положения для дальнейшего выполнения. указать применение правил настоящего Регламента. В сочетании с общим и горизонтальным законом о защите данных, реализующим директиву 95/46/ЕС, государства-члены имеют несколько отраслевых законов в областях, где требуются более конкретные положения. Этот Регламент также предоставляет государствам-членам свободу маневра для определения своих правил, в том числе для обработки специальных категорий персональных данных («конфиденциальных данных»). В этом отношении настоящий Регламент не исключает права государств-членов, которые устанавливают обстоятельства для конкретных ситуаций обработки, включая более точное определение условий, при которых обработка персональных данных является законной.

(11) Effective protection of personal data throughout the Union requires the strengthening and setting out in detail of the rights of data subjects and the obligations of those who process and determine the processing of personal data, as well as equivalent powers for monitoring and ensuring compliance with the rules for the protection of personal data and equivalent sanctions for infringements in the Member States.

(11) Эффективная защита персональных данных на всей территории Союза требует усиления и подробного изложения прав субъектов данных и обязанностей тех, кто обрабатывает и определяет обработку персональных данных, а также эквивалентных полномочий для мониторинга и обеспечения соблюдения с правилами защиты персональных данных и эквивалентными санкциями за нарушения в государствах-членах.

(12) Article 16(2) TFEU mandates the European Parliament and the Council to lay down the rules relating to the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and the rules relating to the free movement of personal data.

(12) Статья 16(2) TFEU уполномочивает Европейский парламент и Совет устанавливать правила, касающиеся защиты физических лиц в отношении обработки персональных данных, и правила, касающиеся свободного перемещения персональных данных.

(13) In order to ensure a consistent level of protection for natural persons throughout the Union and to prevent divergences hampering the free movement of personal data within the internal market, a Regulation is necessary to provide legal certainty and transparency for economic operators, including micro, small and medium-sized enterprises, and to provide natural persons in all Member States with the same level of legally enforceable rights and obligations and responsibilities for controllers and processors, to ensure consistent monitoring of the processing of personal data, and equivalent sanctions in all Member States as well as effective cooperation between the supervisory authorities of different Member States. The proper functioning of the internal market requires that the

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

free movement of personal data within the Union is not restricted or prohibited for reasons connected with the protection of natural persons with regard to the processing of personal data. To take account of the specific situation of micro, small and medium-sized enterprises, this Regulation includes a derogation for organisations with fewer than 250 employees with regard to record-keeping. In addition, the Union institutions and bodies, and Member States and their supervisory authorities, are encouraged to take account of the specific needs of micro, small and medium-sized enterprises in the application of this Regulation. The notion of micro, small and medium-sized enterprises should draw from Article 2 of the Annex to Commission Recommendation 2003/361/EC ([5]).

(13) Чтобы обеспечить постоянный уровень защиты физических лиц на всей территории Союза и предотвратить расхождения, препятствующие свободному перемещению персональных данных на внутреннем рынке, необходим Регламент, обеспечивающий правовую определенность и прозрачность для экономических субъектов, включая микро малые и средние предприятия, а также предоставлять физическим лицам во всех государствах-членах одинаковый уровень юридически осуществимых прав и обязанностей и ответственности для контроллеров и обработчиков, чтобы обеспечить последовательный мониторинг обработки персональных данных и эквивалентные санкции во всех Государства-члены, а также эффективное сотрудничество между надзорными органами разперсональных государств-членов. Надлежащее функционирование внутреннего рынка требует, чтобы свободное перемещение персональных данных внутри Союза не было ограничено или запрещено по причинам, связанным с защитой физических лиц в отношении обработки персональных данных. Чтобы принять во внимание специфическое положение микро-, малых и средних предприятий, этот Регламент включает отступления для организаций, в которых менее 250 сотрудников, в отношении ведения учета. Кроме того, учреждениям и органам Союза, а также государствам-членам и их надзорным органам рекомендуется учитывать конкретные потребности микро-, малых и средних предприятий при применении настоящего Регламента. Понятие микро, малых и средних предприятий должно основываться на статье 2 Приложения к Рекомендации Комиссии 2003/361/ЕС ([5]).

(14) The protection afforded by this Regulation should apply to natural persons, whatever their nationality or place of residence, in relation to the processing of their personal data. This Regulation does not cover the processing of personal data which concerns legal persons and in particular undertakings established as legal persons, including the name and the form of the legal person and the contact details of the legal person.

(14) Защита, предоставляемая настоящим Регламентом, должна применяться к физическим лицам, независимо от их гражданства или места жительства, в отношении обработки их персональных данных. Настоящий Регламент не распространяется на обработку персональных данных, касающихся юридических лиц и, в частности, предприятий, созданных в качестве юридических лиц, включая имя и форму юридического лица, а также контактные данные юридического лица.

(15) In order to prevent creating a serious risk of circumvention, the protection of natural persons should be technologically neutral and should not depend on the techniques used. The protection of natural persons should apply to the processing of personal data by automated means, as well as to manual processing, if the personal data are contained or are intended to be contained in a filing system. Files or sets of files, as well as their cover pages, which are not structured according to

---

5 Commission Recommendation of 6 May 2003 concerning the definition of micro, small and medium-sized enterprises (C(2003) 1422) (OJ L 124, 20.5.2003, p. 36)

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

specific criteria should not fall within the scope of this Regulation.

(15) Чтобы предотвратить создание серьезного риска обхода, защита физических лиц должна быть технологически нейтральной и не должна зависеть от используемых методов. Защита физических лиц должна применяться к обработке персональных данных автоматизированными средствами, а также к ручной обработке, если персональные данные содержатся или предназначены для хранения в системе регистрации. Файлы или наборы файлов, а также их титульные страницы, которые не структурированы в соответствии с конкретными критериями, не должны входить в сферу применения настоящего Регламента.

(16) This Regulation does not apply to issues of protection of fundamental rights and freedoms or the free flow of personal data related to activities which fall outside the scope of Union law, such as activities concerning national security. This Regulation does not apply to the processing of personal data by the Member States when carrying out activities in relation to the common foreign and security policy of the Union.

(16) Настоящий Регламент не распространяется на вопросы защиты основных прав и свобод или свободного потока персональных данных, связанных с деятельностью, выходящей за рамки законодательства Союза, такой как деятельность, касающаяся национальной безопасности. Настоящий Регламент не распространяется на обработку персональных данных государствами-членами при осуществлении деятельности, связанной с общей внешней политикой и политикой безопасности Союза.

(17) Regulation (E(C) No 45/2001 of the European Parliament and of the Council ([6]) applies to the processing of personal data by the Union institutions, bodies, offices and agencies. Regulation (E(C) No 45/2001 and other Union legal acts applicable to such processing of personal data should be adapted to the principles and rules established in this Regulation and applied in the light of this Regulation. In order to provide a strong and coherent data protection framework in the Union, the necessary adaptations of Regulation (E(C) No 45/2001 should follow after the adoption of this Regulation, in order to allow application at the same time as this Regulation.

(17) Регламент (ЕС) № 45/2001 Европейского парламента и Совета ([6]) применяется к обработке персональных данных учреждениями, органами, учреждениями и агентствами Союза. Регламент (ЕС) № 45/2001 и другие правовые акты Союза, применимые к такой обработке персональных данных, должны быть адаптированы к принципам и правилам, установленным в настоящем Регламенте и применяемым в свете настоящего Регламента. Чтобы обеспечить надежную и согласованную структуру защиты данных в Союзе, после принятия этого Регламента должны следовать необходимые изменения Регламента (ЕС) № 45/2001, чтобы обеспечить возможность их применения одновременно с настоящим Регламентом.

(18) This Regulation does not apply to the processing of personal data by a natural person in the course of a purely personal or household activity and thus with no connection to a professional or commercial activity. Personal or household activities could include correspondence and the holding of addresses, or social networking and online activity undertaken within the context of such activities. However, this Regulation applies to controllers or processors which provide the means for processing personal data for such personal or household activities.

(18) Настоящий Регламент не применяется к обработке персональных данных

---

6 Regulation (EC) No 45/2001 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2000 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data by the Community institutions and bodies and on the free movement of such data (OJ L 8, 12.1.2001, p. 1)

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

физическим лицом в ходе чисто личной или семейной деятельности и, следовательно, без связи с профессиональной или коммерческой деятельностью. Персональные или домашние действия могут включать переписку и хранение адресов, а также социальные сети и онлайн-действия, предпринимаемые в контексте таких действий. Однако этот Регламент применяется к контролерам или обработчикам, которые предоставляют средства для обработки персональных данных для такой личной или домашней деятельности.

(19) The protection of natural persons with regard to the processing of personal data by competent authorities for the purposes of the prevention, investigation, detection or prosecution of criminal offences or the execution of criminal penalties, including the safeguarding against and the prevention of threats to public security and the free movement of such data, is the subject of a specific Union legal act. This Regulation should not, therefore, apply to processing activities for those purposes. However, personal data processed by public authorities under this Regulation should, when used for those purposes, be governed by a more specific Union legal act, namely Directive (E(U) 2016/680 of the European Parliament and of the Council ([7]). Member States may entrust competent authorities within the meaning of Directive (E(U) 2016/680 with tasks which are not necessarily carried out for the purposes of the prevention, investigation, detection or prosecution of criminal offences or the execution of criminal penalties, including the safeguarding against and prevention of threats to public security, so that the processing of personal data for those other purposes, in so far as it is within the scope of Union law, falls within the scope of this Regulation.

(19) Защита физических лиц в отношении обработки персональных данных уполномоченнными органами в целях предотвращения, расследования, выявления или преследования уголовных преступлений или исполнения уголовных наказаний, включая защиту от угроз и предотвращение угроз Для общественной безопасности и свободного перемещения таких данных, является предметом конкретного правового акта Союза. Следовательно, настоящий Регламент не должен применяться к процессам обработки для этих целей. Однако персональные данные, обрабатываемые государственными органами в соответствии с настоящим Регламентом, должны, при использовании в этих целях, регулироваться более конкретным правовым актом Союза, а именно Директивой (ЕС) 2016/680 Европейского парламента и Совета ([7]). Государства-члены могут поручать уполномоченнным органам по смыслу Директивы (ЕС) 2016/680 выполнять задачи, которые не обязательно выполняются в целях предотвращения, расследования, выявления или судебного преследования за совершение уголовных преступлений или исполнения уголовных наказаний, включая защиту противодействие угрозам общественной безопасности и их предотвращение, с тем чтобы обработка персональных данных для этих других целей в той мере, в какой это входит в сферу действия законодательства Союза, подпадает под действие настоящего Регламента.

With regard to the processing of personal data by those competent authorities for purposes falling within scope of this Regulation, Member States should be able to maintain or introduce more specific provisions to adapt the application of the rules of this Regulation. Such provisions may determine more precisely specific requirements for the processing of personal data by those competent authorities for those other purposes, taking into account the constitutional, organisational and administrative structure of the respective Member State. When the processing of personal data

---

7 Directive (EU) 2016/680 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data by competent authorities for the purposes of prevention, investigation, detection or prosecution of criminal offences or the execution of criminal penalties, and the free movement of such data and repealing Council Framework Decision 2008/977/JHA (see page 89 of this Official Journal)

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

by private bodies falls within the scope of this Regulation, this Regulation should provide for the possibility for Member States under specific conditions to restrict by law certain obligations and rights when such a restriction constitutes a necessary and proportionate measure in a democratic society to safeguard specific important interests including public security and the prevention, investigation, detection or prosecution of criminal offences or the execution of criminal penalties, including the safeguarding against and the prevention of threats to public security. This is relevant for instance in the framework of anti-money laundering or the activities of forensic laboratories.

Что касается обработки персональных данных этими уполномоченнными органами для целей, подпадающих под сферу действия настоящего Регламента, государства-члены должны иметь возможность поддерживать или вводить более конкретные положения для адаптации применения правил настоящего Регламента. Такие положения могут более точно определять конкретные требования к обработке персональных данных этими уполномоченнными органами для этих других целей с учетом конституционной, организационной и административной структуры соответствующего государства-члена. Когда обработка персональных данных частными органами подпадает под действие настоящего Регламента, этот Регламент должен предусматривать для государств-членов возможность при определенных условиях ограничивать законом определенные обязательства и права, когда такое ограничение представляет собой необходимую и соразмерную меру в демократическое общество для защиты конкретных важных интересов, включая общественную безопасность и предотвращение, расследование, выявление или судебное преследование за совершение уголовных преступлений или исполнение уголовных наказаний, включая защиту от угроз общественной безопасности и их предотвращение. Это относится, например, к борьбе с отмыванием денег или к деятельности судебно-медицинских лабораторий.

(20) While this Regulation applies, inter alia, to the activities of courts and other judicial authorities, Union or Member State law could specify the processing operations and processing procedures in relation to the processing of personal data by courts and other judicial authorities. The competence of the supervisory authorities should not cover the processing of personal data when courts are acting in their judicial capacity, in order to safeguard the independence of the judiciary in the performance of its judicial tasks, including decisionmaking. It should be possible to entrust supervision of such data processing operations to specific bodies within the judicial system of the Member State, which should, in particular ensure compliance with the rules of this Regulation, enhance awareness among members of the judiciary of their obligations under this Regulation and handle complaints in relation to such data processing operations.

(20) Хотя настоящий Регламент применяется, в частности, к деятельности судов и других судебных органов, в законодательстве Союза или государства-члена могут быть определены операции по обработке и процедуры обработки в отношении обработки персональных данных судами и другими судебными органами. Компетенция надзорных органов не должна охватывать обработку персональных данных, когда суды действуют в своем судебном качестве, чтобы гарантировать независимость судебной власти при выполнении ее судебных задач, включая принятие решений. Должна быть возможность поручать надзор за такими операциями по обработке данных конкретным органам судебной системы государства-члена, которые должны, в частности, обеспечивать соблюдение правил настоящего Регламента, повышать осведомленность среди сотрудников судебных органов об их обязательствах по настоящему Соглашению. Регулирование и обработка жалоб в отношении таких операций обработки данных.

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

(21) This Regulation is without prejudice to the application of Directive 2000/31/EC of the European Parliament and of the Council ([8]), in particular of the liability rules of intermediary service providers in Articles 12 to 15 of that Directive. That Directive seeks to contribute to the proper functioning of the internal market by ensuring the free movement of information society services between Member States.

(21) Настоящий Регламент не наносит ущерба применению Директивы 2000/31/ЕС Европейского парламента и Совета ([8]), в частности правил ответственности поставщиков услуг-посредников в статьях 12–15 этой Директивы. Эта Директива направлена на содействие надлежащему функционированию внутреннего рынка путем обеспечения свободного перемещения услуг информационного общества между государствами-членами.

(22) Any processing of personal data in the context of the activities of an establishment of a controller or a processor in the Union should be carried out in accordance with this Regulation, regardless of whether the processing itself takes place within the Union. Establishment implies the effective and real exercise of activity through stable arrangements. The legal form of such arrangements, whether through a branch or a subsidiary with a legal personality, is not the determining factor in that respect.

(22) Любая обработка персональных данных в контексте деятельности учреждения контролера или обработчика в Союзе должна осуществляться в соответствии с настоящим Регламентом, независимо от того, происходит ли сама обработка в рамках Союза. Создание предполагает эффективное и реальное осуществление деятельности через стабильные договоренности. Юридическая форма таких соглашений, будь то через филиал или дочернюю компанию с правосубъектностью, не является определяющим фактором в этом отношении.

(23) In order to ensure that natural persons are not deprived of the protection to which they are entitled under this Regulation, the processing of personal data of data subjects who are in the Union by a controller or a processor not established in the Union should be subject to this Regulation where the processing activities are related to offering goods or services to such data subjects irrespective of whether connected to a payment. In order to determine whether such a controller or processor is offering goods or services to data subjects who are in the Union, it should be ascertained whether it is apparent that the controller or processor envisages offering services to data subjects in one or more Member States in the Union. Whereas the mere accessibility of the controller's, processor's or an intermediary's website in the Union, of an email address or of other contact details, or the use of a language generally used in the third country where the controller is established, is insufficient to ascertain such intention, factors such as the use of a language or a currency generally used in one or more Member States with the possibility of ordering goods and services in that other language, or the mentioning of customers or users who are in the Union, may make it apparent that the controller envisages offering goods or services to data subjects in the Union.

(23) Для того чтобы физические лица не были лишены защиты, на которую они имеют право в соответствии с настоящим Регламентом, обработка персональных данных субъектов данных, находящихся в Союзе, контролером или обработчиком, не учрежденным в Союзе, должна подпадает под действие настоящего Регламента, если действия по обработке связаны с предложением товаров или услуг таким субъектам данных независимо от того, связаны ли они с платежом. Чтобы определить, предлагает ли такой контроллер или обработчик товары или услуги

---

8 Directive 2000/31/EC of the European Parliament and of the Council of 8 June 2000 on certain legal aspects of information society services, in particular electronic commerce, in the Internal Market (‘Directive on electronic commerce’) (OJ L 178, 17.7.2000, p. 1)

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

субъектам данных, которые находятся в Союзе, следует выяснить, не очевидно ли, что контроллер или обработчик предполагает предоставление услуг субъектам данных в одном или нескольких государствах-членах в Союз. Принимая во внимание, что простая доступность веб-сайта контроллера, обработчика или посредника в Союзе, адреса электронной почты или других контактных данных, или использование языка, обычно используемого в третьей стране, где установлен контроллер, является недостаточным для установления такого намерение, такие факторы, как использование языка или валюты, обычно используемой в одном или нескольких государствах-членах с возможностью заказа товаров и услуг на этом другом языке, или упоминание клиентов или пользователей, которые находятся в Союзе, могут сделать это Очевидно, что контроллер предусматривает предложение товаров или услуг субъектам данных в Союзе.

(24) The processing of personal data of data subjects who are in the Union by a controller or processor not established in the Union should also be subject to this Regulation when it is related to the monitoring of the behaviour of such data subjects in so far as their behaviour takes place within the Union. In order to determine whether a processing activity can be considered to monitor the behaviour of data subjects, it should be ascertained whether natural persons are tracked on the internet including potential subsequent use of personal data processing techniques which consist of profiling a natural person, particularly in order to take decisions concerning her or him or for analysing or predicting her or his personal preferences, behaviours and attitudes.

(24) Обработка персональных данных субъектов данных, находящихся в Союзе, контроллером или обработчиком, не учрежденным в Союзе, также должна регулироваться настоящим Регламентом, когда он связан с мониторингом поведения таких субъектов данных в настоящее время. как их поведение происходит в рамках Союза. Чтобы определить, можно ли рассматривать процесс обработки для мониторинга поведения субъектов данных, следует выяснить, отслеживаются ли физические лица в Интернете, включая потенциальное последующее использование методов обработки персональных данных, которые включают профилирование физического лица, особенно в приказ принимать решения, касающиеся ее или его или для анализа или прогнозирования ее или его персональных предпочтений, поведения и отношений.

(25) Where Member State law applies by virtue of public international law, this Regulation should also apply to a controller not established in the Union, such as in a Member State's diplomatic mission or consular post.

(25) Если законодательство государства-члена применяется на основании публичного международного права, настоящий Регламент должен также применяться к контролеру, не учрежденному в Союзе, например, в дипломатическом представительстве или консульском учреждении государства-члена.

(26) The principles of data protection should apply to any information concerning an identified or identifiable natural person. Personal data which have undergone pseudonymisation, which could be attributed to a natural person by the use of additional information should be considered to be information on an identifiable natural person. To determine whether a natural person is identifiable, account should be taken of all the means reasonably likely to be used, such as singling out, either by the controller or by another person to identify the natural person directly or indirectly. To ascertain whether means are reasonably likely to be used to identify the natural person, account should be taken of all objective factors, such as the costs of and the amount of time required for identification, taking into consideration the available technology at the time of the processing and technological developments. The principles of data protection should therefore not apply to

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

anonymous information, namely information which does not relate to an identified or identifiable natural person or to personal data rendered anonymous in such a manner that the data subject is not or no longer identifiable. This Regulation does not therefore concern the processing of such anonymous information, including for statistical or research purposes.

(26) Принципы защиты данных должны применяться к любой информации, касающейся идентифицированного или идентифицируемого физического лица. Персональные данные, подвергшиеся псевдонимизации, которые могут быть приписаны физическому лицу путем использования дополнительной информации, должны рассматриваться как информация об идентифицируемом физическом лице. Чтобы определить, является ли физическое лицо идентифицируемым, следует принять во внимание все средства, которые могут быть разумно использованы, такие как выделение, либо контролером, либо другим лицом для прямой или косвенной идентификации физического лица. Чтобы выяснить, насколько разумно вероятно использовать средства для идентификации физического лица, следует принять во внимание все объективные факторы, такие как затраты и время, необходимое для идентификации, принимая во внимание доступную технологию на момент технологические и технологические разработки. Поэтому принципы защиты данных не должны применяться к анонимной информации, а именно к информации, которая не относится к идентифицированному или идентифицируемому физическому лицу или к персональным данным, предоставляемым анонимно таким образом, что субъект данных не является или более не идентифицируется. Поэтому настоящий Регламент не касается обработки такой анонимной информации, в том числе для статистических или исследовательских целей.

(27) This Regulation does not apply to the personal data of deceased persons. Member States may provide for rules regarding the processing of personal data of deceased persons.

(27) Настоящий Регламент не распространяется на персональные данные умерших лиц. Государства-члены могут предусмотреть правила обработки персональных данных умерших лиц.

(28) The application of pseudonymisation to personal data can reduce the risks to the data subjects concerned and help controllers and processors to meet their data-protection obligations. The explicit introduction of ‘pseudonymisation’ in this Regulation is not intended to preclude any other measures of data protection.

(28) Применение псевдонима к персональным данным может снизить риски для соответствующих субъектов данных и помочь контролерам и обработчикам выполнить свои обязательства по защите данных. Явное введение «псевдонима» в этот Регламент не имеет целью исключить какие-либо другие меры защиты данных.

(29) In order to create incentives to apply pseudonymisation when processing personal data, measures of pseudonymisation should, whilst allowing general analysis, be possible within the same controller when that controller has taken technical and organisational measures necessary to ensure, for the processing concerned, that this Regulation is implemented, and that additional information for attributing the personal data to a specific data subject is kept separately. The controller processing the personal data should indicate the authorised persons within the same controller.

(29) Чтобы создать стимулы для применения псевдонимизации при обработке персональных данных, меры псевдонима должны, хотя и позволяют общий анализ, быть возможными в одном контроллере, когда этот контролер принял технические и организационные меры, необходимые для обеспечения соответствующей

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

обработки, что настоящий Регламент применяется, и что дополнительная информация для присвоения персональных данных конкретному субъекту данных хранится отдельно. Контролер, обрабатывающий персональные данные, должен указать уполномоченных лиц в том же контроллере.

(30) Natural persons may be associated with online identifiers provided by their devices, applications, tools and protocols, such as internet protocol addresses, cookie identifiers or other identifiers such as radio frequency identification tags. This may leave traces which, in particular when combined with unique identifiers and other information received by the servers, may be used to create profiles of the natural persons and identify them.

(30) Физические лица могут быть связаны с сетевыми идентификаторами, предоставляемыми их устройствами, приложениями, инструментами и протоколами, такими как адреса интернет-протоколов, идентификаторы файлов cookie или другие идентификаторы, такие как теги радиочастотной идентификации. Это может оставить следы, которые, в частности, в сочетании с уникальными идентификаторами и другой информацией, получаемой серверами, могут использоваться для создания профилей физических лиц и их идентификации.

(31) Public authorities to which personal data are disclosed in accordance with a legal obligation for the exercise of their official mission, such as tax and customs authorities, financial investigation units, independent administrative authorities, or financial market authorities responsible for the regulation and supervision of securities markets should not be regarded as recipients if they receive personal data which are necessary to carry out a particular inquiry in the general interest, in accordance with Union or Member State law. The requests for disclosure sent by the public authorities should always be in writing, reasoned and occasional and should not concern the entirety of a filing system or lead to the interconnection of filing systems. The processing of personal data by those public authorities should comply with the applicable data-protection rules according to the purposes of the processing.

(31) Государственные органы, которым раскрываются персональные данные в соответствии с юридическим обязательством по выполнению их официальной миссии, такие как налоговые и таможенные органы, органы финансового расследования, независимые административные органы или органы финансового рынка, ответственные за регулирование и надзор рынков ценных бумаг не следует рассматривать как получателей, если они получают персональные данные, которые необходимы для проведения конкретного запроса в общих интересах в соответствии с законодательством Союза или государства-члена. Запросы на раскрытие, направляемые государственными органами, всегда должны быть в письменном виде, аргументированными и случайными и не должны касаться всей системы регистрации или приводить к взаимосвязи систем регистрации. Обработка персональных данных этими государственными органами должна соответствовать применимым правилам защиты данных в соответствии с целями обработки.

(32) Consent should be given by a clear affirmative act establishing a freely given, specific, informed and unambiguous indication of the data subject's agreement to the processing of personal data relating to him or her, such as by a written statement, including by electronic means, or an oral statement. This could include ticking a box when visiting an internet website, choosing technical settings for information society services or another statement or conduct which clearly indicates in this context the data subject's acceptance of the proposed processing of his or her personal data. Silence, pre-ticked boxes or inactivity should not therefore constitute consent. Consent should cover all processing activities carried out for the same purpose or purposes. When the processing has multiple purposes, consent should be given for all of them. If the data subject's consent is to be given

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

following a request by electronic means, the request must be clear, concise and not unnecessarily disruptive to the use of the service for which it is provided.

(32) Согласие должно быть дано четким положительным актом, устанавливающим свободно предоставленное, конкретное, информированное и недвусмысленное указание на согласие субъекта данных на обработку относящихся к нему персональных данных, например в письменном заявлении, в том числе с помощью электронных средств, или устное заявление. Это может включать отметку во время посещения веб-сайта в Интернете, выбор технических параметров для услуг информационного общества или другое заявление или поведение, которое четко указывает в этом контексте на принятие субъектом данных предполагаемой обработки его или ее персональных данных. Поэтому молчание, заранее помеченные ячейки или бездействие не должны являться согласием. Согласие должно охватывать все действия по обработке, выполняемые для той же цели или целей. Когда обработка имеет несколько целей, необходимо дать согласие на все из них. Если согласие субъекта данных должно быть дано после запроса с помощью электронных средств, запрос должен быть четким, кратким и не излишне мешающим использованию службы, для которой он предоставляется.

(33) It is often not possible to fully identify the purpose of personal data processing for scientific research purposes at the time of data collection. Therefore, data subjects should be allowed to give their consent to certain areas of scientific research when in keeping with recognised ethical standards for scientific research. Data subjects should have the opportunity to give their consent only to certain areas of research or parts of research projects to the extent allowed by the intended purpose.

(33) Часто невозможно полностью определить цель обработки персональных данных для целей научных исследований во время сбора данных. Следовательно, субъекты данных должны иметь возможность давать свое согласие на определенные области научных исследований в соответствии с признанными этическими стандартами для научных исследований. Субъекты данных должны иметь возможность дать свое согласие только на определенные области исследований или части исследовательских проектов в той степени, в которой это предусмотрено предполагаемой целью.

(34) Genetic data should be defined as personal data relating to the inherited or acquired genetic characteristics of a natural person which result from the analysis of a biological sample from the natural person in question, in particular chromosomal, deoxyribonucleic acid (DNA) or ribonucleic acid (RNA) analysis, or from the analysis of another element enabling equivalent information to be obtained.

(34) Генетические данные должны быть определены как персональные данные, относящиеся к унаследованным или приобретенным генетическим характеристикам физического лица, которые являются результатом анализа биологического образца от данного физического лица, в частности хромосомной, дезоксирибонуклеиновой кислоты (ДНК) или рибонуклеиновой кислотный (РНК) анализ или анализ другого элемента, позволяющего получить эквивалентную информацию.

(35) Personal data concerning health should include all data pertaining to the health status of a data subject which reveal information relating to the past, current or future physical or mental health status of the data subject. This includes information about the natural person collected in the course of the registration for, or the provision of, health care services as referred to in Directive 2011/24/EU

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

of the European Parliament and of the Council ([9]) to that natural person; a number, symbol or particular assigned to a natural person to uniquely identify the natural person for health purposes; information derived from the testing or examination of a body part or bodily substance, including from genetic data and biological samples; and any information on, for example, a disease, disability, disease risk, medical history, clinical treatment or the physiological or biomedical state of the data subject independent of its source, for example from a physician or other health professional, a hospital, a medical device or an in vitro diagnostic test.

(35) Персональные данные, касающиеся здоровья, должны включать все данные, относящиеся к состоянию здоровья субъекта данных, которые раскрывают информацию, касающуюся прошлого, текущего или будущего состояния физического или психического здоровья субъекта данных. Это включает в себя информацию о физическом лице, собранную в ходе регистрации или оказания медицинских услуг, как указано в Директиве 2011/24/EU Европейского парламента и Совета ([9]) для этого физического лица; номер, символ или конкретный номер, присвоенный физическому лицу для однозначной идентификации физического лица в медицинских целях; информация, полученная в результате тестирования или исследования части тела или телесного вещества, в том числе из генетических данных и биологических образцов; и любую информацию, например, о заболевании, инвалидности, риске заболевания, истории болезни, клиническом лечении или физиологическом или биомедицинском состоянии субъекта данных независимо от его источника, например, от врача или другого медицинского работника, больницы, медицинское устройство или диагностический тест in vitro.

(36) The main establishment of a controller in the Union should be the place of its central administration in the Union, unless the decisions on the purposes and means of the processing of personal data are taken in another establishment of the controller in the Union, in which case that other establishment should be considered to be the main establishment. The main establishment of a controller in the Union should be determined according to objective criteria and should imply the effective and real exercise of management activities determining the main decisions as to the purposes and means of processing through stable arrangements. That criterion should not depend on whether the processing of personal data is carried out at that location. The presence and use of technical means and technologies for processing personal data or processing activities do not, in themselves, constitute a main establishment and are therefore not determining criteria for a main establishment. The main establishment of the processor should be the place of its central administration in the Union or, if it has no central administration in the Union, the place where the main processing activities take place in the Union. In cases involving both the controller and the processor, the competent lead supervisory authority should remain the supervisory authority of the Member State where the controller has its main establishment, but the supervisory authority of the processor should be considered to be a supervisory authority concerned and that supervisory authority should participate in the cooperation procedure provided for by this Regulation. In any case, the supervisory authorities of the Member State or Member States where the processor has one or more establishments should not be considered to be supervisory authorities concerned where the draft decision concerns only the controller. Where the processing is carried out by a group of undertakings, the main establishment of the controlling undertaking should be considered to be the main establishment of the group of undertakings, except where the purposes and means of processing are determined by another undertaking.

(36) Основным учреждением контролера в Союзе должно быть место его центральной администрации в Союзе, если решения о целях и средствах обработки

9 Directive 2011/24/EU of the European Parliament and of the Council of 9 March 2011 on the application of patients' rights in cross-border healthcare (OJ L 88, 4.4.2011, p. 45).

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

персональных данных не приняты в другом учреждении контролера в Союзе, в этом случае это другое учреждение следует считать основным учреждением. Основное учреждение контролера в Союзе должно определяться в соответствии с объективными критериями и должно подразумевать эффективное и реальное осуществление управленческой деятельности, определяющей основные решения в отношении целей и средств обработки посредством стабильных соглашений. Этот критерий не должен зависеть от того, осуществляется ли обработка персональных данных в этом месте. Наличие и использование технических средств и технологий для обработки персональных данных или действий по обработке сами по себе не являются основным учреждением и, следовательно, не определяют критерии для основного учреждения. Основным учреждением, занимающимся обработкой, должно быть место его центральной администрации в Союзе или, если у него нет центральной администрации в Союзе, место, где осуществляется основная обработка в Союзе. В случаях, касающихся как контроллера, так и обработчика, уполномоченнный ведущий надзорный орган должен оставаться надзорным органом государства-члена, в котором контролер имеет свое основное учреждение, но надзорный орган обработчика должен рассматриваться как соответствующий надзорный орган и что Надзорный орган должен участвовать в процедуре сотрудничества, предусмотренной настоящим Положением. В любом случае, надзорные органы государства-члена или государств-членов, в которых у перерабатывающего предприятия имеется одно или несколько предприятий, не должны рассматриваться как соответствующие надзорные органы, если проект решения касается только контролера. Если обработка выполняется группой предприятий, основным учреждением контролирующего предприятия следует считать основное учреждение группы предприятий, за исключением случаев, когда цели и средства обработки определяются другим предприятием.

(37) A group of undertakings should cover a controlling undertaking and its controlled undertakings, whereby the controlling undertaking should be the undertaking which can exert a dominant influence over the other undertakings by virtue, for example, of ownership, financial participation or the rules which govern it or the power to have personal data protection rules implemented. An undertaking which controls the processing of personal data in undertakings affiliated to it should be regarded, together with those undertakings, as a group of undertakings.

(37) Группа предприятий должна охватывать контролирующее предприятие и его контролируемые предприятия, при этом контролирующим предприятием должно быть предприятие, которое может оказывать доминирующее влияние на другие предприятия, например, в виде владения, финансового участия или правил, которые регулировать это или полномочия по внедрению правил защиты персональных данных. Предприятие, которое контролирует обработку персональных данных на предприятиях, связанных с ним, следует рассматривать вместе с этими предприятиями как группу предприятий.

(38) Children merit specific protection with regard to their personal data, as they may be less aware of the risks, consequences and safeguards concerned and their rights in relation to the processing of personal data. Such specific protection should, in particular, apply to the use of personal data of children for the purposes of marketing or creating personality or user profiles and the collection of personal data with regard to children when using services offered directly to a child. The consent of the holder of parental responsibility should not be necessary in the context of preventive or counselling services offered directly to a child.

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

(38) Дети заслуживают особой защиты в отношении своих персональных данных, так как они могут быть менее осведомлены о рисках, последствиях и гарантиях, а также о своих правах в отношении обработки персональных данных. Такая конкретная защита должна, в частности, применяться к использованию персональных данных детей в целях маркетинга или создания персональных или пользовательских профилей и сбора персональных данных в отношении детей при использовании услуг, предлагаемых непосредственно ребенку. Согласие владельца родительской ответственности не должно быть необходимым в контексте профилактических или консультационных услуг, предлагаемых непосредственно ребенку.

(39) Any processing of personal data should be lawful and fair. It should be transparent to natural persons that personal data concerning them are collected, used, consulted or otherwise processed and to what extent the personal data are or will be processed. The principle of transparency requires that any information and communication relating to the processing of those personal data be easily accessible and easy to understand, and that clear and plain language be used. That principle concerns, in particular, information to the data subjects on the identity of the controller and the purposes of the processing and further information to ensure fair and transparent processing in respect of the natural persons concerned and their right to obtain confirmation and communication of personal data concerning them which are being processed. Natural persons should be made aware of risks, rules, safeguards and rights in relation to the processing of personal data and how to exercise their rights in relation to such processing. In particular, the specific purposes for which personal data are processed should be explicit and legitimate and determined at the time of the collection of the personal data. The personal data should be adequate, relevant and limited to what is necessary for the purposes for which they are processed. This requires, in particular, ensuring that the period for which the personal data are stored is limited to a strict minimum. Personal data should be processed only if the purpose of the processing could not reasonably be fulfilled by other means. In order to ensure that the personal data are not kept longer than necessary, time limits should be established by the controller for erasure or for a periodic review. Every reasonable step should be taken to ensure that personal data which are inaccurate are rectified or deleted. Personal data should be processed in a manner that ensures appropriate security and confidentiality of the personal data, including for preventing unauthorised access to or use of personal data and the equipment used for the processing.

(39) Любая обработка персональных данных должна быть законной и справедливой. Для физических лиц должно быть прозрачно, что персональные данные, касающиеся их, собираются, используются, проверяются или обрабатываются иным образом, и в какой степени персональные данные обрабатываются или будут обрабатываться. Принцип прозрачности требует, чтобы любая информация и сообщения, связанные с обработкой этих персональных данных, были легко доступны и понятны, а также использовался ясный и понятный язык. Этот принцип касается, в частности, информации для субъектов данных о личности контролера и целях обработки, а также дополнительной информации для обеспечения справедливой и прозрачной обработки в отношении соответствующих физических лиц и их права на получение подтверждения и передачу персональных данных. данные о них, которые обрабатываются. Физические лица должны быть осведомлены о рисках, правилах, гарантиях и правах в отношении обработки персональных данных и о том, как осуществлять свои права в отношении такой обработки. В частности, конкретные цели, для которых обрабатываются персональные данные, должны быть явными, законными и определенными во время сбора персональных данных. Персональные данные должны быть адекватными, актуальными и ограниченными тем, что необходимо для целей, для которых они обрабатываются. Это требует, в частности,

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

обеспечения того, чтобы период, в течение которого хранятся персональные данные, был ограничен строгим минимумом. Персональные данные должны обрабатываться только в том случае, если цель обработки не может быть разумно выполнена другими способами. Чтобы гарантировать, что персональные данные не хранятся дольше, чем необходимо, контроллер должен установить временные рамки для стирания или для периодического просмотра. Необходимо предпринять все разумные меры для обеспечения того, чтобы неточные персональные данные были исправлены или удалены. Персональные данные должны обрабатываться таким образом, чтобы обеспечить надлежащую безопасность и конфиденциальность персональных данных, в том числе для предотвращения несанкционированного доступа или использования персональных данных и оборудования, используемого для обработки.

(40) In order for processing to be lawful, personal data should be processed on the basis of the consent of the data subject concerned or some other legitimate basis, laid down by law, either in this Regulation or in other Union or Member State law as referred to in this Regulation, including the necessity for compliance with the legal obligation to which the controller is subject or the necessity for the performance of a contract to which the data subject is party or in order to take steps at the request of the data subject prior to entering into a contract.

(40) Для того чтобы обработка была законной, персональные данные должны обрабатываться на основе согласия соответствующего субъекта данных или какой-либо другой законной основы, установленной законом, либо в настоящем Регламенте, либо в другом законодательстве Союза или государства-члена. как указано в настоящем Регламенте, включая необходимость соблюдения юридического обязательства, которому подчиняется контролер, или необходимость исполнения договора, участником которого является субъект данных, или для принятия мер по запросу данных предмет до заключения договора.

(41) Where this Regulation refers to a legal basis or a legislative measure, this does not necessarily require a legislative act adopted by a parliament, without prejudice to requirements pursuant to the constitutional order of the Member State concerned. However, such a legal basis or legislative measure should be clear and precise and its application should be foreseeable to persons subject to it, in accordance with the case-law of the Court of Justice of the European Union (the 'Court of Justice') and the European Court of Human Rights.

(41) Если настоящий Регламент ссылается на правовую основу или законодательную меру, это не обязательно требует законодательного акта, принятого парламентом, без ущерба для требований в соответствии с конституционным порядком соответствующего государства-члена. Тем не менее, такая правовая основа или законодательная мера должны быть четкими и точными, и их применение должно быть предсказуемым для лиц, подпадающих под него, в соответствии с прецедентным правом Суда Европейского Союза («Суд справедливости») и Европейский суд по правам человека.

(42) Where processing is based on the data subject's consent, the controller should be able to demonstrate that the data subject has given consent to the processing operation. In particular in the context of a written declaration on another matter, safeguards should ensure that the data subject is aware of the fact that and the extent to which consent is given. In accordance with Council Directive 93/13/EEC ([10]) a declaration of consent preformulated by the controller should be provided in an intelligible and easily accessible form, using clear and plain language and it should not contain unfair

10 Council Directive 93/13/EEC of 5 April 1993 on unfair terms in consumer contracts (OJL 95, 21.4.1993, p. 29).

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

terms. For consent to be informed, the data subject should be aware at least of the identity of the controller and the purposes of the processing for which the personal data are intended. Consent should not be regarded as freely given if the data subject has no genuine or free choice or is unable to refuse or withdraw consent without detriment.

(42) Если обработка основана на согласии субъекта данных, контроллер должен иметь возможность продемонстрировать, что субъект данных дал согласие на операцию обработки. В частности, в контексте письменного заявления по другому вопросу, гарантии должны гарантировать, что субъект данных осведомлен о факте и степени, в которой дается согласие. В соответствии с Директивой Совета 93/13/ЕЕС ([10]) заявление о согласии, предварительно составленное контролером, должно быть предоставлено в понятной и легкодоступной форме, используя ясные и понятные формулировки, и не должно содержать несправедливых терминов. Для получения согласия субъект информации должен знать, по крайней мере, личность контроллера и цели обработки, для которой предназначены персональные данные. Согласие не должно рассматриваться как предоставленное свободно, если субъект данных не имеет подлинного или свободного выбора или не может отказаться или отозвать согласие без ущерба.

(43) In order to ensure that consent is freely given, consent should not provide a valid legal ground for the processing of personal data in a specific case where there is a clear imbalance between the data subject and the controller, in particular where the controller is a public authority and it is therefore unlikely that consent was freely given in all the circumstances of that specific situation. Consent is presumed not to be freely given if it does not allow separate consent to be given to different personal data processing operations despite it being appropriate in the individual case, or if the performance of a contract, including the provision of a service, is dependent on the consent despite such consent not being necessary for such performance.

(43) Чтобы обеспечить свободное согласие, согласие не должно служить действительным правовым основанием для обработки персональных данных в конкретном случае, когда существует явный дисбаланс между субъектом данных и контроллером, в частности, когда контроллер является государственным органом, и поэтому маловероятно, чтобы согласие было дано свободно при любых обстоятельствах данной конкретной ситуации. Предполагается, что согласие не дается свободно, если оно не позволяет давать отдельное согласие на разперсональные операции по обработке персональных данных, несмотря на то, что это уместно в конкретном случае, или если выполнение договора, включая предоставление услуги, зависит на согласие, несмотря на такое согласие не является необходимым для такого исполнения.

(44) Processing should be lawful where it is necessary in the context of a contract or the intention to enter into a contract.

(44) Обработка должна быть законной, если это необходимо в контексте договора или намерения заключить договор.

(45) Where processing is carried out in accordance with a legal obligation to which the controller is subject or where processing is necessary for the performance of a task carried out in the public interest or in the exercise of official authority, the processing should have a basis in Union or Member State law. This Regulation does not require a specific law for each individual processing. A law as a basis for several processing operations based on a legal obligation to which the controller is subject or where processing is necessary for the performance of a task carried out in the public interest or in the exercise of an official authority may be sufficient. It should also be for Union or Member

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

State law to determine the purpose of processing. Furthermore, that law could specify the general conditions of this Regulation governing the lawfulness of personal data processing, establish specifications for determining the controller, the type of personal data which are subject to the processing, the data subjects concerned, the entities to which the personal data may be disclosed, the purpose limitations, the storage period and other measures to ensure lawful and fair processing. It should also be for Union or Member State law to determine whether the controller performing a task carried out in the public interest or in the exercise of official authority should be a public authority or another natural or legal person governed by public law, or, where it is in the public interest to do so, including for health purposes such as public health and social protection and the management of health care services, by private law, such as a professional association.

(45) Если обработка выполняется в соответствии с юридическим обязательством, которому подчиняется контролер, или если обработка необходима для выполнения задачи, выполняемой в общественных интересах или при осуществлении официальных полномочий, обработка должна иметь основы в законодательстве Союза или государства-члена. Этот Регламент не требует конкретного закона для каждой отдельной обработки. Закон в качестве основы для нескольких операций обработки, основанных на юридическом обязательстве, которому подчиняется контролер, или в тех случаях, когда обработка необходима для выполнения задачи, выполняемой в общественных интересах или при осуществлении официальных полномочий, может быть достаточной. Кроме того, закон Союза или государства-члена должен определять цель обработки. Кроме того, в этом законе могут быть указаны общие условия настоящего Регламента, регулирующие законность обработки персональных данных, установлены спецификации для определения контроллера, тип персональных данных, подлежащих обработке, субъекты данных, субъекты, к которым относятся персональные данные. данные могут быть раскрыты, цель ограничения, срок хранения и другие меры для обеспечения законной и справедливой обработки. Законодательство Союза или государства-члена также должно определить, должен ли контролер, выполняющий задачу, выполняемую в общественных интересах, или при исполнении официальных полномочий, быть государственным органом или другим физическим или юридическим лицом, регулируемым пубперсональным правом, или, если это отвечает общественным интересам, в том числе для целей здравоохранения, таких как общественное здравоохранение и социальная защита, а также для управления службами здравоохранения в рамках частного права, такого как профессиональная ассоциация.

(46) The processing of personal data should also be regarded to be lawful where it is necessary to protect an interest which is essential for the life of the data subject or that of another natural person. Processing of personal data based on the vital interest of another natural person should in principle take place only where the processing cannot be manifestly based on another legal basis. Some types of processing may serve both important grounds of public interest and the vital interests of the data subject as for instance when processing is necessary for humanitarian purposes, including for monitoring epidemics and their spread or in situations of humanitarian emergencies, in particular in situations of natural and man-made disasters.

(46) Обработка персональных данных также должна считаться законной, если это необходимо для защиты интересов, существенных для жизни субъекта данных или другого физического лица. Обработка персональных данных, основанная на жизненно важных интересах другого физического лица, в принципе должна осуществляться только в тех случаях, когда обработка не может быть явно

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

основана на другой правовой основе. Некоторые виды обработки могут служить как важным основанием, представляющим общественный интерес, так и жизненно важными интересами субъекта данных, например, когда обработка необходима для гуманитарных целей, в том числе для мониторинга эпидемий и их распространения, или в ситуациях чрезвычайных гуманитарных ситуаций, в частности в ситуациях природные и техногенные катастрофы.

(47) The legitimate interests of a controller, including those of a controller to which the personal data may be disclosed, or of a third party, may provide a legal basis for processing, provided that the interests or the fundamental rights and freedoms of the data subject are not overriding, taking into consideration the reasonable expectations of data subjects based on their relationship with the controller. Such legitimate interest could exist for example where there is a relevant and appropriate relationship between the data subject and the controller in situations such as where the data subject is a client or in the service of the controller. At any rate the existence of a legitimate interest would need careful assessment including whether a data subject can reasonably expect at the time and in the context of the collection of the personal data that processing for that purpose may take place. The interests and fundamental rights of the data subject could in particular override the interest of the data controller where personal data are processed in circumstances where data subjects do not reasonably expect further processing. Given that it is for the legislator to provide by law for the legal basis for public authorities to process personal data, that legal basis should not apply to the processing by public authorities in the performance of their tasks. The processing of personal data strictly necessary for the purposes of preventing fraud also constitutes a legitimate interest of the data controller concerned. The processing of personal data for direct marketing purposes may be regarded as carried out for a legitimate interest.

(47) Законные интересы контролера, включая интересы контролера, которому могут быть раскрыты персональные данные, или третьей стороны, могут обеспечить правовую основу для обработки при условии, что интересы или основные права и свободы субъект данных не имеет преимущественного значения, принимая во внимание разумные ожидания субъектов данных, основанные на их отношениях с контроллером. Такой законный интерес может существовать, например, когда существует релевантная и соответствующая связь между субъектом данных и контроллером в ситуациях, например, когда субъект данных является клиентом или в службе контроллера. В любом случае наличие законного интереса потребует тщательной оценки, в том числе того, может ли субъект данных разумно ожидать в то время и в контексте сбора персональных данных, что обработка для этой цели может иметь место. Интересы и основные права субъекта данных могут, в частности, перекрывать интересы контроллера данных, когда персональные данные обрабатываются в обстоятельствах, когда субъекты данных не ожидают дальнейшей обработки. С учетом того, что законодатель должен законодательно предусмотреть правовую основу для обработки государственными органами персональных данных, эта правовая основа не должна применяться к обработке государственными органами при выполнении их задач. Обработка персональных данных, строго необходимая для предотвращения мошенничества, также представляет законный интерес соответствующего контроллера данных. Обработка персональных данных в целях прямого маркетинга может рассматриваться как осуществляемая для законного интереса.

(48) Controllers that are part of a group of undertakings or institutions affiliated to a central body may have a legitimate interest in transmitting personal data within the group of undertakings for internal administrative purposes, including the processing of clients' or employees' personal data.

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

The general principles for the transfer of personal data, within a group of undertakings, to an undertaking located in a third country remain unaffected.

(48) Контролеры, являющиеся частью группы предприятий или учреждений, связанных с центральным органом, могут иметь законный интерес в передаче персональных данных внутри группы предприятий для внутренних административных целей, включая обработку персональных данных клиентов или сотрудников. Общие принципы передачи персональных данных в рамках группы предприятий организации, расположенной в третьей стране, остаются в силе.

(49) The processing of personal data to the extent strictly necessary and proportionate for the purposes of ensuring network and information security, i.e. the ability of a network or an information system to resist, at a given level of confidence, accidental events or unlawful or malicious actions that compromise the availability, authenticity, integrity and confidentiality of stored or transmitted personal data, and the security of the related services offered by, or accessible via, those networks and systems, by public authorities, by computer emergency response teams (CERT(s), computer security incident response teams (CSIRT(s), by providers of electronic communications networks and services and by providers of security technologies and services, constitutes a legitimate interest of the data controller concerned. This could, for example, include preventing unauthorised access to electronic communications networks and malicious code distribution and stopping 'denial of service' attacks and damage to computer and electronic communication systems.

(49) Обработка персональных данных в степени, строго необходимой и пропорциональной для целей обеспечения сетевой и информационной безопасности, т.е. способности сети или информационной системы противостоять, при заданном уровне доверия, случайным событиям или незаконным или злонамеренные действия, которые ставят под угрозу доступность, подлинность, целостность и конфиденциальность хранимых или передаваемых персональных данных, а также безопасность связанных с ними услуг, предлагаемых или доступных через эти сети и системы государственными органами, группами компьютерного реагирования на чрезвычайные ситуации (CER(T) группы реагирования на инциденты компьютерной безопасности (CSIR(T), провайдерами сетей и услуг электронных коммуникаций и провайдерами технологий и услуг безопасности, представляют законный интерес соответствующего контроллера данных. Это может, например, включать предотвращение несанкционированного доступа к сетям электронных коммуникаций и распространение вредоносного кода, а также прекращение атак типа «отказ в обслуживании» и повреждения компьютеров и систем электронной связи.

(50) The processing of personal data for purposes other than those for which the personal data were initially collected should be allowed only where the processing is compatible with the purposes for which the personal data were initially collected. In such a case, no legal basis separate from that which allowed the collection of the personal data is required. If the processing is necessary for the performance of a task carried out in the public interest or in the exercise of official authority vested in the controller, Union or Member State law may determine and specify the tasks and purposes for which the further processing should be regarded as compatible and lawful. Further processing for archiving purposes in the public interest, scientific or historical research purposes or statistical purposes should be considered to be compatible lawful processing operations. The legal basis provided by Union or Member State law for the processing of personal data may also provide a legal basis for further processing. In order to ascertain whether a purpose of further processing is compatible with the purpose for which the personal data are initially collected, the controller, after having met all the requirements for the lawfulness of the original processing, should take into account, inter alia: any link between those purposes and the purposes of the intended further processing; the

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

context in which the personal data have been collected, in particular the reasonable expectations of data subjects based on their relationship with the controller as to their further use; the nature of the personal data; the consequences of the intended further processing for data subjects; and the existence of appropriate safeguards in both the original and intended further processing operations.

(50) Обработка персональных данных в целях, отперсональных от тех, для которых персональные данные были первоначально собраны, должна быть разрешена только в том случае, если обработка совместима с целями, для которых персональные данные были первоначально собраны. В таком случае не требуется никакой правовой основы, отдельной от той, которая позволила сбор персональных данных. Если обработка необходима для выполнения задачи, выполняемой в общественных интересах или для осуществления официальных полномочий, предоставленных контролеру, законодательство Союза или государства-члена может определять и указывать задачи и цели, для которых должна рассматриваться дальнейшая обработка. как совместимый и законный. Дальнейшая обработка в целях архивирования в интересах общества, научных или исторических исследований или в статистических целях должна рассматриваться как совместимая законная обработка. Правовая основа, предусмотренная законодательством Союза или государства-члена для обработки персональных данных, может также обеспечить правовую основу для дальнейшей обработки. Чтобы выяснить, совместима ли цель дальнейшей обработки с целью, для которой первоначально собирались персональные данные, контроллер, выполнив все требования законности первоначальной обработки, должен учитывать, среди прочего: связь между этими целями и целями предполагаемой дальнейшей обработки; контекст, в котором собраны персональные данные, в частности разумные ожидания субъектов данных на основе их отношений с контроллером в отношении их дальнейшего использования; характер персональных данных; последствия предполагаемой дальнейшей обработки для субъектов данных; и наличие соответствующих гарантий как в исходных, так и в предполагаемых дальнейших операциях обработки.

Where the data subject has given consent or the processing is based on Union or Member State law which constitutes a necessary and proportionate measure in a democratic society to safeguard, in particular, important objectives of general public interest, the controller should be allowed to further process the personal data irrespective of the compatibility of the purposes. In any case, the application of the principles set out in this Regulation and in particular the information of the data subject on those other purposes and on his or her rights including the right to object, should be ensured. Indicating possible criminal acts or threats to public security by the controller and transmitting the relevant personal data in individual cases or in several cases relating to the same criminal act or threats to public security to a competent authority should be regarded as being in the legitimate interest pursued by the controller. However, such transmission in the legitimate interest of the controller or further processing of personal data should be prohibited if the processing is not compatible with a legal, professional or other binding obligation of secrecy.

Если субъект данных дал согласие или обработка основана на законодательстве Союза или государства-члена, которое представляет собой необходимую и соразмерную меру в демократическом обществе для защиты, в частности, важных целей, представляющих общественный интерес, контролеру следует разрешить дальнейшую обработку персональные данные независимо от совместимости целей. В любом случае должно быть обеспечено применение принципов, изложенных в настоящем Регламенте, и, в частности, информация субъекта данных об этих других целях и о его или ее правах, включая право на

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

возражение. Указание возможных преступных действий или угроз общественной безопасности со стороны контролера и передача соответствующих персональных данных в отдельных случаях или в нескольких случаях, связанных с одним и тем же преступным действием или угрозами общественной безопасности, уполномоченнному органу должны рассматриваться как отвечающие законным интересам, преследуемым контроллером. Однако такая передача в законных интересах контроллера или дальнейшая обработка персональных данных должна быть запрещена, если обработка не совместима с юридическим, профессиональным или другим обязывающим обязательством секретности.

(51) Personal data which are, by their nature, particularly sensitive in relation to fundamental rights and freedoms merit specific protection as the context of their processing could create significant risks to the fundamental rights and freedoms. Those personal data should include personal data revealing racial or ethnic origin, whereby the use of the term 'racial origin' in this Regulation does not imply an acceptance by the Union of theories which attempt to determine the existence of separate human races. The processing of photographs should not systematically be considered to be processing of special categories of personal data as they are covered by the definition of biometric data only when processed through a specific technical means allowing the unique identification or authentication of a natural person. Such personal data should not be processed, unless processing is allowed in specific cases set out in this Regulation, taking into account that Member States law may lay down specific provisions on data protection in order to adapt the application of the rules of this Regulation for compliance with a legal obligation or for the performance of a task carried out in the public interest or in the exercise of official authority vested in the controller. In addition to the specific requirements for such processing, the general principles and other rules of this Regulation should apply, in particular as regards the conditions for lawful processing. Derogations from the general prohibition for processing such special categories of personal data should be explicitly provided, inter alia, where the data subject gives his or her explicit consent or in respect of specific needs in particular where the processing is carried out in the course of legitimate activities by certain associations or foundations the purpose of which is to permit the exercise of fundamental freedoms.

(51) Заслуживают особой защиты персональные данные, которые по своей природе особенно чувствительны в отношении основных прав и свобод, поскольку контекст их обработки может создавать значительные риски для основных прав и свобод. Эти персональные данные должны включать персональные данные, раскрывающие расовое или этническое происхождение, поэтому использование термина «расовое происхождение» в настоящем Регламенте не подразумевает принятия Союзом теорий, которые пытаются определить существование отдельных человеческих рас. Систематическая обработка фотографий не должна систематически рассматриваться как обработка специальных категорий персональных данных, поскольку они охватываются определением биометрических данных только в тех случаях, когда они обрабатываются специальными техническими средствами, позволяющими уникальную идентификацию или аутентификацию физического лица. Такие персональные данные не должны обрабатываться, если только обработка не разрешена в конкретных случаях, указанных в настоящих Правилах, с учетом того, что в законодательстве государств-членов могут содержаться конкретные положения о защите данных для адаптации применения правил настоящего Регламента к соблюдению. с юридическим обязательством или для выполнения задачи, выполняемой в общественных интересах, или для осуществления официальных полномочий, возложенных на контролера. Помимо особых требований к такой обработке, должны применяться общие принципы и другие правила настоящего Регламента, в частности, что касается

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

условий законной обработки. Отступления от общего запрета на обработку таких специальных категорий персональных данных должны быть прямо указаны, в частности, в тех случаях, когда субъект данных дает свое явное согласие или в отношении конкретных потребностей, в частности, когда обработка выполняется в ходе законного деятельность определенных ассоциаций или фондов, целью которой является обеспечение осуществления основных свобод.

(52) Derogating from the prohibition on processing special categories of personal data should also be allowed when provided for in Union or Member State law and subject to suitable safeguards, so as to protect personal data and other fundamental rights, where it is in the public interest to do so, in particular processing personal data in the field of employment law, social protection law including pensions and for health security, monitoring and alert purposes, the prevention or control of communicable diseases and other serious threats to health. Such a derogation may be made for health purposes, including public health and the management of health-care services, especially in order to ensure the quality and cost-effectiveness of the procedures used for settling claims for benefits and services in the health insurance system, or for archiving purposes in the public interest, scientific or historical research purposes or statistical purposes. A derogation should also allow the processing of such personal data where necessary for the establishment, exercise or defence of legal claims, whether in court proceedings or in an administrative or out-of-court procedure.

(52) Отступление от запрета на обработку специальных категорий персональных данных также должно быть разрешено, если это предусмотрено законодательством Союза или государства-члена и при условии соблюдения надлежащих гарантий, с тем чтобы защитить персональные данные и другие основные права, если они находятся в открытом доступе. заинтересованность в этом, в частности обработка персональных данных в области трудового права, законодательства о социальной защите, включая пенсии и в целях обеспечения безопасности здоровья, мониторинга и оповещения, предотвращения или контроля инфекционных заболеваний и других серьезных угроз для здоровья. Такое отступление может быть сделано в целях здравоохранения, включая здравоохранение и управление службами здравоохранения, особенно для обеспечения качества и экономической эффективности процедур, используемых для урегулирования претензий в отношении пособий и услуг в системе медицинского страхования, или для целей архивирования в общественных интересах, научных или исторических исследованиях или статистических целях. Отступы также должны позволять обработку таких персональных данных, когда это необходимо для установления, осуществления или защиты судебных исков, будь то в ходе судебного разбирательства или в административном или внесудебном порядке.

(53) Special categories of personal data which merit higher protection should be processed for health-related purposes only where necessary to achieve those purposes for the benefit of natural persons and society as a whole, in particular in the context of the management of health or social care services and systems, including processing by the management and central national health authorities of such data for the purpose of quality control, management information and the general national and local supervision of the health or social care system, and ensuring continuity of health or social care and cross-border healthcare or health security, monitoring and alert purposes, or for archiving purposes in the public interest, scientific or historical research purposes or statistical purposes, based on Union or Member State law which has to meet an objective of public interest, as well as for studies conducted in the public interest in the area of public health. Therefore, this Regulation should provide for harmonised conditions for the processing of special categories of personal data concerning health, in respect of specific needs, in particular where the processing of such data is carried out for certain health-related purposes by persons subject to a legal obligation of professional secrecy. Union or

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

Member State law should provide for specific and suitable measures so as to protect the fundamental rights and the personal data of natural persons. Member States should be allowed to maintain or introduce further conditions, including limitations, with regard to the processing of genetic data, biometric data or data concerning health. However, this should not hamper the free flow of personal data within the Union when those conditions apply to cross-border processing of such data.

(53) Специальные категории персональных данных, которые заслуживают более высокой защиты, должны обрабатываться в целях, связанных со здоровьем, только в тех случаях, когда это необходимо для достижения этих целей на благо физических лиц и общества в целом, в частности в контексте управления здравоохранением или службы и системы социальной помощи, включая обработку руководством и центральными национальными органами здравоохранения таких данных с целью контроля качества, управленческой информации и общего национального и местного надзора за системой здравоохранения или социальной помощи, а также обеспечение непрерывности здравоохранения или социальной уход и трансграничное здравоохранение или медицинская безопасность, мониторинг и оповещение, или для целей архивирования в общественных интересах, научных или исторических исследованиях или статистических целях на основании законодательства Союза или государства-члена, которое должно отвечать цели общественного интереса, а также для исследований, проводимых в общественных интересах в области общественного здравоохранения. Таким образом, этот Регламент должен предусматривать согласованные условия для обработки особых категорий персональных данных, касающихся здоровья, в отношении конкретных потребностей, в частности, когда обработка таких данных осуществляется для определенных связанных со здоровьем целей лицами, на которых распространяется действие закона. обязанность профессиональной тайны. Законодательство Союза или государства-члена должно предусматривать конкретные и подходящие меры для защиты основных прав и персональных данных физических лиц. Государствам-членам должно быть разрешено поддерживать или вводить дополнительные условия, включая ограничения, в отношении обработки генетических данных, биометрических данных или данных, касающихся здоровья. Однако это не должно препятствовать свободному потоку персональных данных внутри Союза, когда эти условия применяются к трансграничной обработке таких данных.

(54) The processing of special categories of personal data may be necessary for reasons of public interest in the areas of public health without consent of the data subject. Such processing should be subject to suitable and specific measures so as to protect the rights and freedoms of natural persons. In that context, 'public health' should be interpreted as defined in Regulation (E(C) No 1338/2008 of the European Parliament and of the Council ([11]), namely all elements related to health, namely health status, including morbidity and disability, the determinants having an effect on that health status, health care needs, resources allocated to health care, the provision of, and universal access to, health care as well as health care expenditure and financing, and the causes of mortality. Such processing of data concerning health for reasons of public interest should not result in personal data being processed for other purposes by third parties such as employers or insurance and banking companies.

(54) В областях общественного здравоохранения обработка специальных категорий персональных данных может быть необходима без согласия субъекта данных по причинам общественного интереса. К такой обработке должны

11 Regulation (EC) No 1338/2008 of the European Parliament and of the Council of 16 December 2008 on Community statistics on public health and health and safety at work (OJ L 354, 31.12.2008, p. 70)

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

применяться надлежащие и конкретные меры для защиты прав и свобод физических лиц. В этом контексте «общественное здравоохранение» следует толковать, как это определено в Регламенте (ЕС) № 1338/2008 Европейского парламента и Совета ([11]), а именно все элементы, связанные со здоровьем, а именно состояние здоровья, включая заболеваемость и инвалидность, детерминанты, влияющие на состояние здоровья, потребности в здравоохранении, ресурсы, выделяемые на здравоохранение, обеспечение и всеобщий доступ к здравоохранению, а также расходы и финансирование здравоохранения, а также причины смертности. Такая обработка данных, касающихся здоровья, по причинам, представляющим общественный интерес, не должна приводить к обработке персональных данных для других целей третьими лицами, такими как работодатели или страховые и банковские компании.

(55) Moreover, the processing of personal data by official authorities for the purpose of achieving the aims, laid down by constitutional law or by international public law, of officially recognised religious associations, is carried out on grounds of public interest.

(55) Кроме того, обработка персональных данных официальными властями с целью достижения целей, установленных конституционным законом или международным публичным правом официально признанных религиозных объединений, осуществляется на основе общественных интересов.

(56) Where in the course of electoral activities, the operation of the democratic system in a Member State requires that political parties compile personal data on people's political opinions, the processing of such data may be permitted for reasons of public interest, provided that appropriate safeguards are established.

(56) Если в ходе избирательной деятельности функционирование демократической системы в государстве-члене требует, чтобы политические партии собирали персональные данные о политических убеждениях людей, обработка таких данных может быть разрешена по соображениям общественного интереса при условии, что это целесообразно и установлены гарантии.

(57) If the personal data processed by a controller do not permit the controller to identify a natural person, the data controller should not be obliged to acquire additional information in order to identify the data subject for the sole purpose of complying with any provision of this Regulation. However, the controller should not refuse to take additional information provided by the data subject in order to support the exercise of his or her rights. Identification should include the digital identification of a data subject, for example through authentication mechanism such as the same credentials, used by the data subject to log-in to the on-line service offered by the data controller.

(57) Если персональные данные, обрабатываемые контроллером, не позволяют контролеру идентифицировать физическое лицо, контроллер данных не должен быть обязан получать дополнительную информацию для идентификации субъекта данных с единственной целью соблюдения любого положения это положение. Однако контролер не должен отказываться принимать дополнительную информацию, предоставленную субъектом данных, для поддержки реализации его или ее прав. Идентификация должна включать цифровую идентификацию субъекта данных, например, с помощью механизма аутентификации, такого как те же учетные данные, которые используются субъектом данных для входа в онлайн-сервис, предлагаемый контроллером данных.

(58) The principle of transparency requires that any information addressed to the public or to the data subject be concise, easily accessible and easy to understand, and that clear and plain language

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

and, additionally, where appropriate, visualisation be used. Such information could be provided in electronic form, for example, when addressed to the public, through a website. This is of particular relevance in situations where the proliferation of actors and the technological complexity of practice make it difficult for the data subject to know and understand whether, by whom and for what purpose personal data relating to him or her are being collected, such as in the case of online advertising. Given that children merit specific protection, any information and communication, where processing is addressed to a child, should be in such a clear and plain language that the child can easily understand.

(58) Принцип прозрачности требует, чтобы любая информация, адресованная общественности или субъекту данных, была краткой, легко доступной и понятной, а также использовалась ясная и понятная формулировка и, кроме того, при необходимости, визуализация. Такая информация может быть предоставлена в электронном виде, например, при обращении к общественности через веб-сайт. Это особенно актуально в ситуациях, когда из-за большого количества действующих лиц и технологической сложности практики субъекту данных трудно узнать и понять, кто, с какой целью и с какой целью собирает относящиеся к нему персональные данные, такие как в случае интернет-рекламы. Учитывая, что дети заслуживают особой защиты, любая информация и общение, в которых обработка адресована ребенку, должны быть на ясном и понятном языке, который ребенок может легко понять.

(59) Modalities should be provided for facilitating the exercise of the data subject's rights under this Regulation, including mechanisms to request and, if applicable, obtain, free of charge, in particular, access to and rectification or erasure of personal data and the exercise of the right to object. The controller should also provide means for requests to be made electronically, especially where personal data are processed by electronic means. The controller should be obliged to respond to requests from the data subject without undue delay and at the latest within one month and to give reasons where the controller does not intend to comply with any such requests.

(59) Должны быть предусмотрены условия для облегчения осуществления прав субъекта данных в соответствии с настоящим Регламентом, включая механизмы запроса и, если применимо, бесплатного получения, в частности, доступа и исправления или удаления персональных данных и осуществления. права на возражение. Контролер должен также предоставить средства для запросов, которые должны быть сделаны в электронном виде, особенно если персональные данные обрабатываются электронными средствами. Контролер должен быть обязан отвечать на запросы субъекта данных без неоправданной задержки и не позднее, чем в течение одного месяца, и указывать причины, по которым контроллер не намеревается выполнять любые такие запросы.

(60) The principles of fair and transparent processing require that the data subject be informed of the existence of the processing operation and its purposes. The controller should provide the data subject with any further information necessary to ensure fair and transparent processing taking into account the specific circumstances and context in which the personal data are processed. Furthermore, the data subject should be informed of the existence of profiling and the consequences of such profiling. Where the personal data are collected from the data subject, the data subject should also be informed whether he or she is obliged to provide the personal data and of the consequences, where he or she does not provide such data. That information may be provided in combination with standardised icons in order to give in an easily visible, intelligible and clearly legible manner, a meaningful overview of the intended processing. Where the icons are presented electronically, they should be machine-readable.

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

(60) Принципы справедливой и прозрачной обработки требуют, чтобы субъект данных был информирован о существовании операции обработки и ее целях. Контролер должен предоставить субъекту данных любую дополнительную информацию, необходимую для обеспечения справедливой и прозрачной обработки с учетом конкретных обстоятельств и контекста, в котором обрабатываются персональные данные. Кроме того, субъект данных должен быть проинформирован о существовании профилирования и последствиях такого профилирования. Если персональные данные собираются от субъекта данных, субъект данных также должен быть проинформирован о том, обязан ли он или она предоставлять персональные данные, и о последствиях, когда он или она не предоставляет такие данные. Эта информация может предоставляться в сочетании со стандартными пиктограммами, чтобы дать наглядному, понятному и легко читаемому способу значимый обзор предполагаемой обработки. Там, где значки представлены в электронном виде, они должны быть машиночитаемыми.

(61) The information in relation to the processing of personal data relating to the data subject should be given to him or her at the time of collection from the data subject, or, where the personal data are obtained from another source, within a reasonable period, depending on the circumstances of the case. Where personal data can be legitimately disclosed to another recipient, the data subject should be informed when the personal data are first disclosed to the recipient. Where the controller intends to process the personal data for a purpose other than that for which they were collected, the controller should provide the data subject prior to that further processing with information on that other purpose and other necessary information. Where the origin of the personal data cannot be provided to the data subject because various sources have been used, general information should be provided.

(61) Информация, касающаяся обработки персональных данных, относящихся к субъекту данных, должна предоставляться ему или ей во время сбора данных от субъекта данных или, если персональные данные получены из другого источника, в течение разумного периода времени, в зависимости от обстоятельств дела. Если персональные данные могут быть законно раскрыты другому получателю, субъект данных должен быть проинформирован, когда персональные данные впервые раскрываются получателю. В тех случаях, когда контроллер намеревается обрабатывать персональные данные для целей, отперсональных от тех, для которых они были собраны, контролер должен предоставить субъекту данных перед дальнейшей обработкой информацию об этой другой цели и другую необходимую информацию. В тех случаях, когда источник персональных данных не может быть предоставлен субъекту данных из-за использования разперсональных источников, должна предоставляться общая информация.

(62) However, it is not necessary to impose the obligation to provide information where the data subject already possesses the information, where the recording or disclosure of the personal data is expressly laid down by law or where the provision of information to the data subject proves to be impossible or would involve a disproportionate effort. The latter could in particular be the case where processing is carried out for archiving purposes in the public interest, scientific or historical research purposes or statistical purposes. In that regard, the number of data subjects, the age of the data and any appropriate safeguards adopted should be taken into consideration.

(62) Однако нет необходимости налагать обязательство предоставлять информацию в тех случаях, когда субъект данных уже обладает этой информацией, когда запись или раскрытие персональных данных прямо установлены законом или когда предоставление информации субъекту данных оказывается невозможным или

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

потребует непропорциональных усилий. Последнее может, в частности, иметь место, когда обработка выполняется для целей архивирования в интересах общества, научных или исторических исследований или в статистических целях. В этой связи следует учитывать количество субъектов данных, возраст данных и любые соответствующие принятые меры предосторожности.

(63) A data subject should have the right of access to personal data which have been collected concerning him or her, and to exercise that right easily and at reasonable intervals, in order to be aware of, and verify, the lawfulness of the processing. This includes the right for data subjects to have access to data concerning their health, for example the data in their medical records containing information such as diagnoses, examination results, assessments by treating physicians and any treatment or interventions provided. Every data subject should therefore have the right to know and obtain communication in particular with regard to the purposes for which the personal data are processed, where possible the period for which the personal data are processed, the recipients of the personal data, the logic involved in any automatic personal data processing and, at least when based on profiling, the consequences of such processing. Where possible, the controller should be able to provide remote access to a secure system which would provide the data subject with direct access to his or her personal data. That right should not adversely affect the rights or freedoms of others, including trade secrets or intellectual property and in particular the copyright protecting the software. However, the result of those considerations should not be a refusal to provide all information to the data subject. Where the controller processes a large quantity of information concerning the data subject, the controller should be able to request that, before the information is delivered, the data subject specify the information or processing activities to which the request relates.

(63) Субъект данных должен иметь право доступа к персональным данным, которые были собраны в отношении него или нее, и осуществлять это право легко и через разумные промежутки времени, чтобы знать и проверять законность обработки. Это включает в себя право субъектов данных иметь доступ к данным, касающимся их здоровья, например, данных в их медицинских записях, содержащих такую информацию, как диагнозы, результаты обследований, оценки лечащих врачей и любое предоставленное лечение или вмешательства. Таким образом, каждый субъект данных должен иметь право знать и получать информацию, в частности, в отношении целей, для которых обрабатываются персональные данные, где это возможно, период, за который обрабатываются персональные данные, получатели персональных данных, задействованная логика в любой автоматической обработке персональных данных и, по крайней мере, в случае профилирования, последствия такой обработки. Там, где это возможно, контроллер должен иметь возможность предоставлять удаленный доступ к защищенной системе, которая предоставит субъекту данных прямой доступ к его или ее персональным данным. Это право не должно отрицательно влиять на права или свободы других лиц, включая коммерческую тайну или интеллектуальную собственность, и в частности на авторские права, защищающие программное обеспечение. Однако результатом этих соображений не должен быть отказ предоставить всю информацию субъекту данных. В тех случаях, когда контроллер обрабатывает большое количество информации, касающейся субъекта данных, он должен иметь возможность запрашивать, чтобы перед доставкой информации субъект данных указывал информацию или действия по обработке, к которым относится запрос.

(64) The controller should use all reasonable measures to verify the identity of a data subject who requests access, in particular in the context of online services and online identifiers. A controller should not retain personal data for the sole purpose of being able to react to potential requests.

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

(64) Контролер должен использовать все разумные меры для проверки личности субъекта данных, который запрашивает доступ, в частности в контексте онлайн-сервисов и онлайн-идентификаторов. Контролер не должен хранить персональные данные с единственной целью иметь возможность реагировать на потенциальные запросы.

(65) A data subject should have the right to have personal data concerning him or her rectified and a 'right to be forgotten' where the retention of such data infringes this Regulation or Union or Member State law to which the controller is subject. In particular, a data subject should have the right to have his or her personal data erased and no longer processed where the personal data are no longer necessary in relation to the purposes for which they are collected or otherwise processed, where a data subject has withdrawn his or her consent or objects to the processing of personal data concerning him or her, or where the processing of his or her personal data does not otherwise comply with this Regulation. That right is relevant in particular where the data subject has given his or her consent as a child and is not fully aware of the risks involved by the processing, and later wants to remove such personal data, especially on the internet. The data subject should be able to exercise that right notwithstanding the fact that he or she is no longer a child. However, the further retention of the personal data should be lawful where it is necessary, for exercising the right of freedom of expression and information, for compliance with a legal obligation, for the performance of a task carried out in the public interest or in the exercise of official authority vested in the controller, on the grounds of public interest in the area of public health, for archiving purposes in the public interest, scientific or historical research purposes or statistical purposes, or for the establishment, exercise or defence of legal claims.

(65) Субъект данных должен иметь право на исправление персональных данных, касающихся его или ее, и «право быть забытым», если сохранение таких данных нарушает настоящий Регламент или закон Союза или государства-члена, которому подчиняется контролер. В частности, субъект данных должен иметь право на удаление своих персональных данных и их дальнейшую обработку в тех случаях, когда персональные данные не существуют.

(66) To strengthen the right to be forgotten in the online environment, the right to erasure should also be extended in such a way that a controller who has made the personal data public should be obliged to inform the controllers which are processing such personal data to erase any links to, or copies or replications of those personal data. In doing so, that controller should take reasonable steps, taking into account available technology and the means available to the controller, including technical measures, to inform the controllers which are processing the personal data of the data subject's request.

(66) Чтобы укрепить право быть забытым в онлайн-среде, право на удаление также должно быть расширено таким образом, чтобы контроллер, который обнародовал персональные данные, был обязан информировать контролеров, обрабатывающих такие персональные данные, удалять любые ссылки или копировать или копировать эти персональные данные. При этом этот контроллер должен предпринять разумные шаги, принимая во внимание доступные технологии и доступные контроллеру средства, включая технические меры, для информирования контроллеров, обрабатывающих персональные данные, о запросе субъекта данных.

(67) Methods by which to restrict the processing of personal data could include, inter alia, temporarily moving the selected data to another processing system, making the selected personal data unavailable to users, or temporarily removing published data from a website. In automated filing systems, the restriction of processing should in principle be ensured by technical means in such a manner that the personal data are not subject to further processing operations and cannot be changed.

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

The fact that the processing of personal data is restricted should be clearly indicated in the system.

(67) Методы, с помощью которых можно ограничить обработку персональных данных, могут включать, в частности, временное перемещение выбранных данных в другую систему обработки, предоставление выбранных персональных данных недоступным для пользователей или временное удаление опубликованных данных с веб-сайта. В автоматизированных системах регистрации ограничение обработки в принципе должно обеспечиваться техническими средствами таким образом, чтобы персональные данные не подвергались дальнейшей обработке и не могли быть изменены. Тот факт, что обработка персональных данных ограничена, должен быть четко указан в системе.

(68) To further strengthen the control over his or her own data, where the processing of personal data is carried out by automated means, the data subject should also be allowed to receive personal data concerning him or her which he or she has provided to a controller in a structured, commonly used, machine-readable and interoperable format, and to transmit it to another controller. Data controllers should be encouraged to develop interoperable formats that enable data portability. That right should apply where the data subject provided the personal data on the basis of his or her consent or the processing is necessary for the performance of a contract. It should not apply where processing is based on a legal ground other than consent or contract. By its very nature, that right should not be exercised against controllers processing personal data in the exercise of their public duties. It should therefore not apply where the processing of the personal data is necessary for compliance with a legal obligation to which the controller is subject or for the performance of a task carried out in the public interest or in the exercise of an official authority vested in the controller. The data subject's right to transmit or receive personal data concerning him or her should not create an obligation for the controllers to adopt or maintain processing systems which are technically compatible. Where, in a certain set of personal data, more than one data subject is concerned, the right to receive the personal data should be without prejudice to the rights and freedoms of other data subjects in accordance with this Regulation. Furthermore, that right should not prejudice the right of the data subject to obtain the erasure of personal data and the limitations of that right as set out in this Regulation and should, in particular, not imply the erasure of personal data concerning the data subject which have been provided by him or her for the performance of a contract to the extent that and for as long as the personal data are necessary for the performance of that contract. Where technically feasible, the data subject should have the right to have the personal data transmitted directly from one controller to another.

(68) Для дальнейшего усиления контроля над его или ее собственными данными, когда обработка персональных данных осуществляется автоматизированными средствами, субъекту данных также должно быть разрешено получать персональные данные, касающиеся его или ее, которые он или она предоставили ему, контроллер в структурированном, широко используемом, машиночитаемом и совместимом формате и для передачи его другому контроллеру. Контроллеры данных следует поощрять к разработке совместимых форматов, которые обеспечивают переносимость данных. Это право должно применяться в тех случаях, когда субъект данных предоставил персональные данные на основании своего согласия или если обработка необходима для выполнения контракта. Он не должен применяться, если обработка основана на законном основании, отличном от согласия или договора. По своей природе это право не должно применяться против контролеров, обрабатывающих персональные данные при выполнении ими своих пубперсональных обязанностей. Следовательно, он не должен применяться в тех случаях, когда обработка персональных данных необходима для соблюдения юридического обязательства, которому подчиняется контролер, или для выполнения задачи,

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

выполняемой в общественных интересах или для осуществления официальных полномочий, возложенных на контроллер. Право субъекта данных передавать или получать персональные данные, касающиеся его или ее, не должно создавать для контроллеров обязательства принимать или поддерживать системы обработки, которые технически совместимы. Если в определенном наборе персональных данных затрагивается более одного субъекта данных, право на получение персональных данных должно быть без ущерба для прав и свобод других субъектов данных в соответствии с настоящим Регламентом. Кроме того, это право не должно наносить ущерба праву субъекта данных на получение стирания персональных данных и ограничениям этого права, изложенным в настоящих Правилах, и, в частности, не должно подразумевать удаление персональных данных, относящихся к субъекту данных, которые были предоставлены им или ей для выполнения контракта в той мере, в которой и до тех пор, пока персональные данные необходимы для выполнения этого контракта. Там, где это технически возможно, субъект данных должен иметь право на передачу персональных данных непосредственно от одного контроллера к другому.

(69) Where personal data might lawfully be processed because processing is necessary for the performance of a task carried out in the public interest or in the exercise of official authority vested in the controller, or on grounds of the legitimate interests of a controller or a third party, a data subject should, nevertheless, be entitled to object to the processing of any personal data relating to his or her particular situation. It should be for the controller to demonstrate that its compelling legitimate interest overrides the interests or the fundamental rights and freedoms of the data subject.

(69) В тех случаях, когда персональные данные могут обрабатываться на законных основаниях, поскольку обработка необходима для выполнения задачи, выполняемой в общественных интересах или для осуществления официальных полномочий, предоставленных контролеру, или на основании законных интересов контролера или третье лицо, тем не менее, субъект данных должен иметь право возражать против обработки любых персональных данных, относящихся к его конкретной ситуации. Контролер должен продемонстрировать, что его неотразимые законные интересы превосходят интересы или основные права и свободы субъекта данных.

(70) Where personal data are processed for the purposes of direct marketing, the data subject should have the right to object to such processing, including profiling to the extent that it is related to such direct marketing, whether with regard to initial or further processing, at any time and free of charge. That right should be explicitly brought to the attention of the data subject and presented clearly and separately from any other information.

(70) Если персональные данные обрабатываются для целей прямого маркетинга, субъект данных должен иметь право возражать против такой обработки, включая профилирование в той степени, в которой оно связано с таким прямым маркетингом, будь то в отношении первоначальной или дальнейшей обработки. , в любое время и бесплатно. Это право должно быть четко доведено до сведения субъекта данных и представлено четко и отдельно от любой другой информации.

(71) The data subject should have the right not to be subject to a decision, which may include a measure, evaluating personal aspects relating to him or her which is based solely on automated processing and which produces legal effects concerning him or her or similarly significantly affects him or her, such as automatic refusal of an online credit application or e-recruiting practices without

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

any human intervention. Such processing includes ‘profiling’ that consists of any form of automated processing of personal data evaluating the personal aspects relating to a natural person, in particular to analyse or predict aspects concerning the data subject's performance at work, economic situation, health, personal preferences or interests, reliability or behaviour, location or movements, where it produces legal effects concerning him or her or similarly significantly affects him or her. However, decision-making based on such processing, including profiling, should be allowed where expressly authorised by Union or Member State law to which the controller is subject, including for fraud and tax-evasion monitoring and prevention purposes conducted in accordance with the regulations, standards and recommendations of Union institutions or national oversight bodies and to ensure the security and reliability of a service provided by the controller, or necessary for the entering or performance of a contract between the data subject and a controller, or when the data subject has given his or her explicit consent. In any case, such processing should be subject to suitable safeguards, which should include specific information to the data subject and the right to obtain human intervention, to express his or her point of view, to obtain an explanation of the decision reached after such assessment and to challenge the decision. Such measure should not concern a child.

(71) Субъект данных должен иметь право не подвергаться решению, которое может включать в себя меру, оценку персональных аспектов, касающихся его или ее, которая основана исключительно на автоматизированной обработке и которая создает правовые последствия в отношении него или ее или аналогичным образом существенно влияет на него, например, на автоматический отказ от заявки на получение кредита онлайн или на практику электронного рекрутинга без вмешательства человека. Такая обработка включает в себя «профилирование», состоящее из любой формы автоматизированной обработки персональных данных, оценивающей персональные аспекты, относящиеся к физическому лицу, в частности, для анализа или прогнозирования аспектов, касающихся эффективности работы субъекта данных на работе, экономической ситуации, состояния здоровья, персональных предпочтений или интересы, надежность или поведение, местоположение или перемещения, если это оказывает правовое воздействие на него или на нее или оказывает на него значительное влияние. Однако принятие решений на основе такой обработки, включая профилирование, должно быть разрешено, если это прямо разрешено законодательством Союза или государства-члена, которому подчиняется контролер, в том числе для целей мониторинга и предотвращения мошенничества и уклонения от уплаты налогов, проводимых в соответствии с правилами, стандарты и рекомендации учреждений Союза или национальных надзорных органов, а также для обеспечения безопасности и надежности услуги, предоставляемой контролером, или необходимой для заключения или исполнения контракта между субъектом данных и контролером, или когда субъект данных предоставил его или ее явное согласие. В любом случае такая обработка должна подвергаться соответствующим гарантиям, которые должны включать конкретную информацию для субъекта данных и право на вмешательство человека, чтобы выразить свою точку зрения, чтобы получить объяснение решения, принятого после такой оценки. и оспорить решение. Такая мера не должна касаться ребенка.

In order to ensure fair and transparent processing in respect of the data subject, taking into account the specific circumstances and context in which the personal data are processed, the controller should use appropriate mathematical or statistical procedures for the profiling, implement technical and organisational measures appropriate to ensure, in particular, that factors which result in inaccuracies in personal data are corrected and the risk of errors is minimised, secure personal data in a manner that takes account of the potential risks involved for the interests and rights of the data subject and that prevents, inter alia, discriminatory effects on natural persons on the basis of racial or

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

ethnic origin, political opinion, religion or beliefs, trade union membership, genetic or health status or sexual orientation, or that result in measures having such an effect. Automated decision-making and profiling based on special categories of personal data should be allowed only under specific conditions.

Чтобы обеспечить справедливую и прозрачную обработку в отношении субъекта данных, принимая во внимание конкретные обстоятельства и контекст, в котором обрабатываются персональные данные, контролер должен использовать соответствующие математические или статистические процедуры для профилирования, осуществлять технические и организационные меры, соответствующие чтобы, в частности, обеспечить исправление факторов, приводящих к неточностям в персональных данных, и минимизировать риск ошибок, обеспечить защиту персональных данных таким образом, чтобы учитывать потенциальные риски, связанные с интересами и правами субъекта данных, и что, в частности, предотвращает дискриминационные последствия для физических лиц по признаку расового или этнического происхождения, политических убеждений, религии или убеждений, членства в профсоюзах, генетического статуса или состояния здоровья или сексуальной ориентации, или которые приводят к принятию мер, имеющих такой эффект. Автоматическое принятие решений и профилирование на основе специальных категорий персональных данных должно быть разрешено только при определенных условиях.

(72) Profiling is subject to the rules of this Regulation governing the processing of personal data, such as the legal grounds for processing or data protection principles. The European Data Protection Board established by this Regulation (the 'Board') should be able to issue guidance in that context.

(72) Профилирование регулируется правилами настоящего Положения, регулирующими обработку персональных данных, такими как правовые основания для обработки или принципы защиты данных. Учрежденный этим Регламентом Европейский совет по защите данных («Совет») должен иметь возможность издавать руководящие указания в этом контексте.

(73) Restrictions concerning specific principles and the rights of information, access to and rectification or erasure of personal data, the right to data portability, the right to object, decisions based on profiling, as well as the communication of a personal data breach to a data subject and certain related obligations of the controllers may be imposed by Union or Member State law, as far as necessary and proportionate in a democratic society to safeguard public security, including the protection of human life especially in response to natural or manmade disasters, the prevention, investigation and prosecution of criminal offences or the execution of criminal penalties, including the safeguarding against and the prevention of threats to public security, or of breaches of ethics for regulated professions, other important objectives of general public interest of the Union or of a Member State, in particular an important economic or financial interest of the Union or of a Member State, the keeping of public registers kept for reasons of general public interest, further processing of archived personal data to provide specific information related to the political behaviour under former totalitarian state regimes or the protection of the data subject or the rights and freedoms of others, including social protection, public health and humanitarian purposes. Those restrictions should be in accordance with the requirements set out in the Charter and in the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms.

(73) Ограничения, касающиеся конкретных принципов и прав на информацию, доступа и исправления или удаления персональных данных, права на переносимость данных, права на возражение, решений, основанных на профилировании, а также на

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

передачу информации о нарушении персональных данных субъект данных и некоторые соответствующие обязательства контролеров могут быть наложены законодательством Союза или государства-члена, насколько это необходимо и пропорционально в демократическом обществе для обеспечения общественной безопасности, включая защиту человеческой жизни, особенно в ответ на природные или техногенные катастрофы, предотвращение, расследование и преследование за совершение уголовных преступлений или исполнение уголовных наказаний, включая защиту и предотвращение угроз общественной безопасности, или нарушений этики для регулируемых профессий, других важных целей, представляющих общий общественный интерес Союза или государство-член, в частности важный экономический или финансовый интерес Союза или государства-члена ведение государственных реестров по причинам, представляющим общий общественный интерес, дальнейшая обработка архивных персональных данных для предоставления конкретной информации, связанной с политическим поведением при бывших тоталитарных государственных режимах или защитой субъекта данных или прав и свобод других лиц, включая социальная защита, здравоохранение и гуманитарные цели. Эти ограничения должны соответствовать требованиям, изложенным в Уставе и Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод.

(74) The responsibility and liability of the controller for any processing of personal data carried out by the controller or on the controller's behalf should be established. In particular, the controller should be obliged to implement appropriate and effective measures and be able to demonstrate the compliance of processing activities with this Regulation, including the effectiveness of the measures. Those measures should take into account the nature, scope, context and purposes of the processing and the risk to the rights and freedoms of natural persons.

(74) Должна быть установлена обязанность и ответственность контролера за любую обработку персональных данных, выполняемую контролером или от имени контролера. В частности, контролер должен быть обязан принять надлежащие и эффективные меры и быть в состоянии продемонстрировать соответствие процессов обработки данным Правилам, включая эффективность мер. Эти меры должны учитывать характер, объем, контекст и цели обработки, а также риск для прав и свобод физических лиц.

(75) The risk to the rights and freedoms of natural persons, of varying likelihood and severity, may result from personal data processing which could lead to physical, material or non-material damage, in particular: where the processing may give rise to discrimination, identity theft or fraud, financial loss, damage to the reputation, loss of confidentiality of personal data protected by professional secrecy, unauthorised reversal of pseudonymisation, or any other significant economic or social disadvantage; where data subjects might be deprived of their rights and freedoms or prevented from exercising control over their personal data; where personal data are processed which reveal racial or ethnic origin, political opinions, religion or philosophical beliefs, trade union membership, and the processing of genetic data, data concerning health or data concerning sex life or criminal convictions and offences or related security measures; where personal aspects are evaluated, in particular analysing or predicting aspects concerning performance at work, economic situation, health, personal preferences or interests, reliability or behaviour, location or movements, in order to create or use personal profiles; where personal data of vulnerable natural persons, in particular of children, are processed; or where processing involves a large amount of personal data and affects a large number of data subjects.

(75) Риск для прав и свобод физических лиц с различной вероятностью и степенью серьезности может возникнуть в результате обработки персональных

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

данных, которая может привести к физическому, материальному или нематериальному ущербу, в частности: там, где обработка может привести к дискриминации хищение персональных данных или мошенничество, финансовые потери, ущерб репутации, потеря конфиденциальности персональных данных, защищенных профессиональной тайной, несанкционированное восстановление псевдонима или любые другие существенные экономические или социальные неудобства; когда субъекты данных могут быть лишены своих прав и свобод или лишены возможности осуществлять контроль над своими персональными данными; где обрабатываются персональные данные, которые выявляют расовое или этническое происхождение, политические взгляды, религиозные или философские убеждения, членство в профсоюзе, а также обработку генетических данных, данных, касающихся здоровья, или данных, касающихся половой жизни или осуждения и преступлений, или связанных с этим мер безопасности; где оцениваются персональные аспекты, в частности анализ или прогнозирование аспектов, касающихся производительности на работе, экономической ситуации, здоровья, персональных предпочтений или интересов, надежности или поведения, местоположения или перемещений, для создания или использования персональных профилей; где обрабатываются персональные данные уязвимых физических лиц, в частности детей; или когда обработка включает в себя большое количество персональных данных и затрагивает большое количество субъектов данных.

(76) The likelihood and severity of the risk to the rights and freedoms of the data subject should be determined by reference to the nature, scope, context and purposes of the processing. Risk should be evaluated on the basis of an objective assessment, by which it is established whether data processing operations involve a risk or a high risk.

(76) Вероятность и серьезность риска для прав и свобод субъекта данных должны определяться с учетом характера, объема, контекста и целей обработки. Риск должен оцениваться на основе объективной оценки, с помощью которой устанавливается, связаны ли операции обработки данных с риском или высоким риском.

(77) Guidance on the implementation of appropriate measures and on the demonstration of compliance by the controller or the processor, especially as regards the identification of the risk related to the processing, their assessment in terms of origin, nature, likelihood and severity, and the identification of best practices to mitigate the risk, could be provided in particular by means of approved codes of conduct, approved certifications, guidelines provided by the Board or indications provided by a data protection officer. The Board may also issue guidelines on processing operations that are considered to be unlikely to result in a high risk to the rights and freedoms of natural persons and indicate what measures may be sufficient in such cases to address such risk.

(77) Руководство по осуществлению соответствующих мер и демонстрации соответствия контроллером или обработчиком, особенно в отношении выявления риска, связанного с обработкой, их оценки с точки зрения происхождения, характера, вероятности и серьезности, и выявление наилучшей практики по снижению риска может быть обеспечено, в частности, с помощью утвержденных кодексов поведения, утвержденных сертификатов, руководств, представленных Советом, или указаний, предоставленных сотрудником по защите данных. Правление может также издать руководящие принципы по операциям обработки, которые, как считается, вряд ли приведут к высокому риску для прав и свобод физических лиц, и указать, какие меры могут быть достаточными в таких случаях для устранения

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

такого риска.

(78) The protection of the rights and freedoms of natural persons with regard to the processing of personal data require that appropriate technical and organisational measures be taken to ensure that the requirements of this Regulation are met. In order to be able to demonstrate compliance with this Regulation, the controller should adopt internal policies and implement measures which meet in particular the principles of data protection by design and data protection by default. Such measures could consist, inter alia, of minimising the processing of personal data, pseudonymising personal data as soon as possible, transparency with regard to the functions and processing of personal data, enabling the data subject to monitor the data processing, enabling the controller to create and improve security features. When developing, designing, selecting and using applications, services and products that are based on the processing of personal data or process personal data to fulfil their task, producers of the products, services and applications should be encouraged to take into account the right to data protection when developing and designing such products, services and applications and, with due regard to the state of the art, to make sure that controllers and processors are able to fulfil their data protection obligations. The principles of data protection by design and by default should also be taken into consideration in the context of public tenders.

(78) Защита прав и свобод физических лиц в отношении обработки персональных данных требует принятия соответствующих технических и организационных мер для обеспечения соблюдения требований настоящего Регламента. Для того, чтобы продемонстрировать соответствие настоящему Регламенту, контролер должен принять внутреннюю политику и принять меры, которые, в частности, соответствуют принципам защиты данных по конструкции и защите данных по умолчанию. Такие меры могут состоять, в частности, в минимизации обработки персональных данных, псевдониме персональных данных в кратчайшие сроки, прозрачности в отношении функций и обработке персональных данных, что позволяет субъекту данных контролировать обработку данных, позволяя контроллеру создавать и улучшать функции безопасности. При разработке, проектировании, выборе и использовании приложений, услуг и продуктов, которые основаны на обработке персональных данных или обработке персональных данных для выполнения своих задач, производителям продуктов, услуг и приложений следует поощрять учитывать право на данные. защита при разработке и проектировании таких продуктов, услуг и приложений и, с учетом современного уровня техники, обеспечение способности контроллеров и обработчиков выполнять свои обязательства по защите данных. Принципы защиты данных по проекту и по умолчанию также должны быть приняты во внимание в контексте пубперсональных тендеров.

(79) The protection of the rights and freedoms of data subjects as well as the responsibility and liability of controllers and processors, also in relation to the monitoring by and measures of supervisory authorities, requires a clear allocation of the responsibilities under this Regulation, including where a controller determines the purposes and means of the processing jointly with other controllers or where a processing operation is carried out on behalf of a controller.

(79) Защита прав и свобод субъектов данных, а также ответственности и ответственности контроллеров и обработчиков, в том числе в отношении мониторинга и мер надзорных органов, требует четкого распределения обязанностей по настоящему Регламенту, включая где контроллер определяет цели и средства обработки совместно с другими контроллерами или где операция обработки выполняется от имени контроллера.

(80) Where a controller or a processor not established in the Union is processing personal

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

data of data subjects who are in the Union whose processing activities are related to the offering of goods or services, irrespective of whether a payment of the data subject is required, to such data subjects in the Union, or to the monitoring of their behaviour as far as their behaviour takes place within the Union, the controller or the processor should designate a representative, unless the processing is occasional, does not include processing, on a large scale, of special categories of personal data or the processing of personal data relating to criminal convictions and offences, and is unlikely to result in a risk to the rights and freedoms of natural persons, taking into account the nature, context, scope and purposes of the processing or if the controller is a public authority or body. The representative should act on behalf of the controller or the processor and may be addressed by any supervisory authority. The representative should be explicitly designated by a written mandate of the controller or of the processor to act on its behalf with regard to its obligations under this Regulation. The designation of such a representative does not affect the responsibility or liability of the controller or of the processor under this Regulation. Such a representative should perform its tasks according to the mandate received from the controller or processor, including cooperating with the competent supervisory authorities with regard to any action taken to ensure compliance with this Regulation. The designated representative should be subject to enforcement proceedings in the event of non-compliance by the controller or processor.

(80) Если контроллер или обработчик, не созданный в Союзе, обрабатывает персональные данные субъектов данных, находящихся в Союзе, чья деятельность по обработке связана с предложением товаров или услуг, независимо от того, требуется ли оплата субъекта данных Для таких субъектов данных в Союзе или для мониторинга их поведения, если их поведение происходит в Союзе, контроллер или обработчик должны назначить представителя, если обработка не является случайной, не включает обработку на крупномасштабный, из специальных категорий персональных данных или обработки персональных данных, касающихся уголовных приговоров и преступлений, и вряд ли приведет к риску для прав и свобод физических лиц, принимая во внимание характер, контекст, сферу и цели обработки или если контроллер является государственным органом или органом. Представитель должен действовать от имени контролера или обработчика и может рассматриваться любым надзорным органом. Представитель должен быть прямо назначен письменным мандатом контролера или обработчика действовать от его имени в отношении его обязательств по настоящим Правилам. Назначение такого представителя не влияет на ответственность или ответственность контроллера или обработчика в соответствии с настоящими Правилами. Такой представитель должен выполнять свои задачи в соответствии с мандатом, полученным от диспетчера или обработчика, включая сотрудничество с уполномоченнными надзорными органами в отношении любых действий, предпринимаемых для обеспечения соблюдения настоящего Регламента. Назначенный представитель должен подлежать исполнительному производству в случае несоблюдения контроллером или обработчиком.

(81) To ensure compliance with the requirements of this Regulation in respect of the processing to be carried out by the processor on behalf of the controller, when entrusting a processor with processing activities, the controller should use only processors providing sufficient guarantees, in particular in terms of expert knowledge, reliability and resources, to implement technical and organisational measures which will meet the requirements of this Regulation, including for the security of processing. The adherence of the processor to an approved code of conduct or an approved certification mechanism may be used as an element to demonstrate compliance with the obligations of the controller. The carrying-out of processing by a processor should be governed by a contract or other legal act under Union or Member State law, binding the processor to the controller, setting out

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

the subject matter and duration of the processing, the nature and purposes of the processing, the type of personal data and categories of data subjects, taking into account the specific tasks and responsibilities of the processor in the context of the processing to be carried out and the risk to the rights and freedoms of the data subject. The controller and processor may choose to use an individual contract or standard contractual clauses which are adopted either directly by the Commission or by a supervisory authority in accordance with the consistency mechanism and then adopted by the Commission. After the completion of the processing on behalf of the controller, the processor should, at the choice of the controller, return or delete the personal data, unless there is a requirement to store the personal data under Union or Member State law to which the processor is subject.

(81) Для обеспечения соответствия требованиям настоящих Правил в отношении обработки, выполняемой обработчиком от имени контроллера, при поручении обработчику операций по обработке контроллер должен использовать только обработчики, обеспечивающие достаточные гарантии, в частности с точки зрения экспертных знаний, надежности и ресурсов, для реализации технических и организационных мер, которые будут соответствовать требованиям настоящего Регламента, в том числе для обеспечения безопасности обработки. Приверженность обработчика утвержденному кодексу поведения или утвержденному механизму сертификации может использоваться в качестве элемента для демонстрации соответствия обязательствам контролера. Выполнение обработки обработчиком должно регулироваться договором или другим правовым актом в соответствии с законодательством Союза или государства-члена, связывающим обработчик с контроллером, определяющим предмет и продолжительность обработки, характер и цели обработка, тип персональных данных и категории субъектов данных, принимая во внимание конкретные задачи и обязанности обработчика в контексте выполняемой обработки и риск для прав и свобод субъекта данных. Контролер и обработчик могут принять решение об использовании индивидуального контракта или стандартных договорных положений, которые принимаются либо Комиссией напрямую, либо надзорным органом в соответствии с механизмом согласованности, а затем принимаются Комиссией. После завершения обработки от имени контроллера, обработчик должен, по выбору контроллера, вернуть или удалить персональные данные, если не существует требования для хранения персональных данных в соответствии с законодательством Союза или государства-члена, к которому обработчик является предметом.

(82) In order to demonstrate compliance with this Regulation, the controller or processor should maintain records of processing activities under its responsibility. Each controller and processor should be obliged to cooperate with the supervisory authority and make those records, on request, available to it, so that it might serve for monitoring those processing operations.

(82) Для того чтобы продемонстрировать соблюдение настоящих Правил, контролер или обработчик должны под свою ответственность вести учет операций по обработке. Каждый контроллер и обработчик должны быть обязаны сотрудничать с надзорным органом и делать эти записи по запросу доступными для него, чтобы он мог служить для мониторинга этих операций обработки.

(83) In order to maintain security and to prevent processing in infringement of this Regulation, the controller or processor should evaluate the risks inherent in the processing and implement measures to mitigate those risks, such as encryption. Those measures should ensure an appropriate level of security, including confidentiality, taking into account the state of the art and the costs of implementation in relation to the risks and the nature of the personal data to be protected. In assessing data security risk, consideration should be given to the risks that are presented by personal data

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

processing, such as accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorised disclosure of, or access to, personal data transmitted, stored or otherwise processed which may in particular lead to physical, material or non-material damage.

(83) В целях обеспечения безопасности и предотвращения обработки при нарушении настоящих Правил контролер или обработчик должны оценить риски, присущие обработке, и принять меры по снижению этих рисков, такие как шифрование. Эти меры должны обеспечивать надлежащий уровень безопасности, включая конфиденциальность, принимая во внимание современное состояние и затраты на внедрение в отношении рисков и характера защищаемых персональных данных. При оценке риска безопасности данных следует учитывать риски, возникающие при обработке персональных данных, такие как случайное или незаконное уничтожение, потеря, изменение, несанкционированное раскрытие или доступ к передаваемым, хранящимся или иным образом персональным данным, которые могут в частности привести к физическому, материальному или нематериальному ущербу.

(84) In order to enhance compliance with this Regulation where processing operations are likely to result in a high risk to the rights and freedoms of natural persons, the controller should be responsible for the carrying-out of a data protection impact assessment to evaluate, in particular, the origin, nature, particularity and severity of that risk. The outcome of the assessment should be taken into account when determining the appropriate measures to be taken in order to demonstrate that the processing of personal data complies with this Regulation. Where a data-protection impact assessment indicates that processing operations involve a high risk which the controller cannot mitigate by appropriate measures in terms of available technology and costs of implementation, a consultation of the supervisory authority should take place prior to the processing.

(84) В целях обеспечения более строгого соблюдения настоящего Регламента, когда операции обработки могут привести к высокому риску в отношении прав и свобод физических лиц, контролер должен нести ответственность за проведение оценки воздействия на защиту данных для оценки, в частности, происхождения, характера, особенностей и серьезности этого риска. Результаты оценки должны быть приняты во внимание при определении соответствующих мер, которые необходимо предпринять, чтобы продемонстрировать, что обработка персональных данных соответствует настоящему Регламенту. В тех случаях, когда оценка воздействия на защиту данных указывает на то, что операции обработки сопряжены с высоким риском, который контролер не может уменьшить с помощью соответствующих мер с точки зрения доступной технологии и затрат на внедрение, перед обработкой должна быть проведена консультация надзорного органа.

(85) A personal data breach may, if not addressed in an appropriate and timely manner, result in physical, material or non-material damage to natural persons such as loss of control over their personal data or limitation of their rights, discrimination, identity theft or fraud, financial loss, unauthorised reversal of pseudonymisation, damage to reputation, loss of confidentiality of personal data protected by professional secrecy or any other significant economic or social disadvantage to the natural person concerned. Therefore, as soon as the controller becomes aware that a personal data breach has occurred, the controller should notify the personal data breach to the supervisory authority without undue delay and, where feasible, not later than 72 hours after having become aware of it, unless the controller is able to demonstrate, in accordance with the accountability principle, that the personal data breach is unlikely to result in a risk to the rights and freedoms of natural persons. Where such notification cannot be achieved within 72 hours, the reasons for the delay should accompany the notification and information may be provided in phases without undue further delay.

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

(85) Нарушение персональных данных, если не будет надлежащим и своевременно устранено, может привести к физическому, материальному или нематериальному ущербу для физических лиц, например к потере контроля над их персональными данными или ограничению их прав, дискриминации, идентичности. кража или мошенничество, финансовые потери, несанкционированное восстановление псевдонима, ущерб репутации, потеря конфиденциальности персональных данных, защищенных профессиональной тайной, или любой другой значительный экономический или социальный ущерб для соответствующего физического лица. Поэтому, как только контролеру станет известно о том, что произошло нарушение персональных данных, он должен уведомить орган надзора о нарушении персональных данных без неоправданной задержки и, по возможности, не позднее, чем через ***72 часа*** *после того, как стало известно об этом, если только Контролер может продемонстрировать, в соответствии с принципом подотчетности, что утрата персональных данных вряд ли приведет к риску для прав и свобод физических лиц. Если такое уведомление не может быть достигнуто в течение 72 часов, причины задержки должны сопровождать уведомление, и информация может предоставляться поэтапно без неоправданной дополнительной задержки.*

(86) The controller should communicate to the data subject a personal data breach, without undue delay, where that personal data breach is likely to result in a high risk to the rights and freedoms of the natural person in order to allow him or her to take the necessary precautions. The communication should describe the nature of the personal data breach as well as recommendations for the natural person concerned to mitigate potential adverse effects. Such communications to data subjects should be made as soon as reasonably feasible and in close cooperation with the supervisory authority, respecting guidance provided by it or by other relevant authorities such as law-enforcement authorities. For example, the need to mitigate an immediate risk of damage would call for prompt communication with data subjects whereas the need to implement appropriate measures against continuing or similar personal data breaches may justify more time for communication.

(86) Контролер должен сообщить субъекту данных о нарушении персональных данных без неоправданной задержки, когда это нарушение персональных данных может привести к высокому риску в отношении прав и свобод физического лица, чтобы позволить ему или ей принять необходимые меры предосторожности. Сообщение должно содержать описание характера нарушения персональных данных, а также рекомендации для заинтересованного физического лица для смягчения потенциальных неблагоприятных последствий. Такие сообщения субъектам данных должны быть сделаны как можно скорее и в тесном сотрудничестве с надзорным органом, с учетом указаний, данных им или другими соответствующими органами, такими как правоохранительные органы. Например, необходимость снижения непосредственного риска повреждения потребовала бы быстрого общения с субъектами данных, тогда как необходимость принятия надлежащих мер против постоянных или подобных утечек персональных данных может оправдать больше времени для общения.

(87) It should be ascertained whether all appropriate technological protection and organisational measures have been implemented to establish immediately whether a personal data breach has taken place and to inform promptly the supervisory authority and the data subject. The fact that the notification was made without undue delay should be established taking into account in particular the nature and gravity of the personal data breach and its consequences and adverse effects for the data subject. Such notification may result in an intervention of the supervisory authority in

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

accordance with its tasks and powers laid down in this Regulation.

(87) Должно быть установлено, были ли приняты все соответствующие технологические меры защиты и организационные меры, чтобы немедленно установить, имело ли место нарушение персональных данных, и своевременно проинформировать орган надзора и субъект данных. Тот факт, что уведомление было сделано без неоправданной задержки, должен быть установлен с учетом, в частности, характера и серьезности нарушения персональных данных, его последствий и неблагоприятных последствий для субъекта данных. Такое уведомление может привести к вмешательству надзорного органа в соответствии с его задачами и полномочиями, изложенными в настоящем Регламенте.

(88) In setting detailed rules concerning the format and procedures applicable to the notification of personal data breaches, due consideration should be given to the circumstances of that breach, including whether or not personal data had been protected by appropriate technical protection measures, effectively limiting the likelihood of identity fraud or other forms of misuse. Moreover, such rules and procedures should take into account the legitimate interests of law-enforcement authorities where early disclosure could unnecessarily hamper the investigation of the circumstances of a personal data breach.

(88) При разработке подробных правил, касающихся формата и процедур, применимых к уведомлению о нарушениях персональных данных, следует должным образом учитывать обстоятельства этого нарушения, в том числе то, были ли персональные данные защищены соответствующими техническими мерами защиты, эффективно ограничивая вероятность мошенничества с идентификацией или других форм неправомерного использования. Более того, такие правила и процедуры должны учитывать законные интересы правоохранительных органов, когда раннее раскрытие может излишне затруднять расследование обстоятельств нарушения персональных данных.

(89) Directive 95/46/EC provided for a general obligation to notify the processing of personal data to the supervisory authorities. While that obligation produces administrative and financial burdens, it did not in all cases contribute to improving the protection of personal data. Such indiscriminate general notification obligations should therefore be abolished, and replaced by effective procedures and mechanisms which focus instead on those types of processing operations which are likely to result in a high risk to the rights and freedoms of natural persons by virtue of their nature, scope, context and purposes. Such types of processing operations may be those which in, particular, involve using new technologies, or are of a new kind and where no data protection impact assessment has been carried out before by the controller, or where they become necessary in the light of the time that has elapsed since the initial processing.

(89) Директива 95/46/ЕС предусматривала общее обязательство уведомлять контролирующие органы об обработке персональных данных. Хотя это обязательство создает административную и финансовую нагрузку, оно не во всех случаях способствует улучшению защиты персональных данных. Таким образом, такие неизбирательные обязательства по общему уведомлению должны быть отменены и заменены эффективными процедурами и механизмами, которые вместо этого сосредоточены на тех видах операций по обработке, которые могут привести к высокому риску в отношении прав и свобод физических лиц в силу их характера, масштаба , контекст и цели. Такими типами операций обработки могут быть такие, которые, в частности, включают использование новых технологий или являются новыми, и когда контроллером не проводилась оценка воздействия на защиту данных

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

ранее, или когда они становятся необходимыми в свете время, прошедшее с начальной обработки.

(90) In such cases, a data protection impact assessment should be carried out by the controller prior to the processing in order to assess the particular likelihood and severity of the high risk, taking into account the nature, scope, context and purposes of the processing and the sources of the risk. That impact assessment should include, in particular, the measures, safeguards and mechanisms envisaged for mitigating that risk, ensuring the protection of personal data and demonstrating compliance with this Regulation.

(90) В таких случаях контролер должен провести оценку воздействия на защиту данных до обработки, чтобы оценить особую вероятность и серьезность высокого риска, принимая во внимание характер, объем, контекст и цели обработка и источники риска. Такая оценка воздействия должна включать, в частности, меры, гарантии и механизмы, предусмотренные для снижения этого риска, обеспечения защиты персональных данных и демонстрации соответствия настоящему Регламенту.

(91) This should in particular apply to large-scale processing operations which aim to process a considerable amount of personal data at regional, national or supranational level and which could affect a large number of data subjects and which are likely to result in a high risk, for example, on account of their sensitivity, where in accordance with the achieved state of technological knowledge a new technology is used on a large scale as well as to other processing operations which result in a high risk to the rights and freedoms of data subjects, in particular where those operations render it more difficult for data subjects to exercise their rights. A data protection impact assessment should also be made where personal data are processed for taking decisions regarding specific natural persons following any systematic and extensive evaluation of personal aspects relating to natural persons based on profiling those data or following the processing of special categories of personal data, biometric data, or data on criminal convictions and offences or related security measures. A data protection impact assessment is equally required for monitoring publicly accessible areas on a large scale, especially when using optic-electronic devices or for any other operations where the competent supervisory authority considers that the processing is likely to result in a high risk to the rights and freedoms of data subjects, in particular because they prevent data subjects from exercising a right or using a service or a contract, or because they are carried out systematically on a large scale. The processing of personal data should not be considered to be on a large scale if the processing concerns personal data from patients or clients by an individual physician, other health care professional or lawyer. In such cases, a data protection impact assessment should not be mandatory.

(91) Это должно, в частности, применяться к крупномасштабным операциям обработки, которые направлены на обработку значительного объема персональных данных на региональном, национальном или наднациональном уровне и которые могут затронуть большое количество субъектов данных и которые могут привести к высокой риск, например, из-за их чувствительности, когда в соответствии с достигнутым состоянием технологических знаний широко применяется новая технология, а также другие операции обработки, которые приводят к высокому риску для прав и свобод данных субъекты, в частности, когда эти операции затрудняют осуществление субъектами данных своих прав. Оценка воздействия на защиту данных также должна проводиться в тех случаях, когда персональные данные обрабатываются для принятия решений в отношении конкретных физических лиц после любой систематической и всесторонней оценки персональных аспектов, касающихся физических лиц, на основе профилирования этих данных или после обработки специальных категорий персональных данных, биометрические данные или

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

данные об уголовных приговорах и правонарушениях или связанных с ними мерах безопасности. Оценка воздействия на защиту данных в равной степени необходима для мониторинга общедоступных областей в больших масштабах, особенно при использовании оптико-электронных устройств или для любых других операций, когда уполномоченнный надзорный орган считает, что обработка может привести к высокому риску для прав и свободы субъектов данных, в частности потому, что они мешают субъектам данных пользоваться правом или использовать услугу или контракт, или потому что они выполняются систематически в больших масштабах. Обработка персональных данных не должна считаться крупномасштабной, если обработка касается персональных данных пациентов или клиентов отдельным врачом, другим медицинским работником или юристом. В таких случаях оценка воздействия на защиту данных не должна быть обязательной.

(92) There are circumstances under which it may be reasonable and economical for the subject of a data protection impact assessment to be broader than a single project, for example where public authorities or bodies intend to establish a common application or processing platform or where several controllers plan to introduce a common application or processing environment across an industry sector or segment or for a widely used horizontal activity.

(92) Существуют обстоятельства, при которых может быть разумным и экономичным, чтобы предмет оценки воздействия на защиту данных был шире, чем отдельный проект, например, когда государственные органы или органы намереваются создать общую платформу для обработки заявок или обработки или когда несколько Контроллеры планируют внедрить единую среду приложений или обработки в отраслевом секторе или сегменте или для широко используемой горизонтальной деятельности.

(93) In the context of the adoption of the Member State law on which the performance of the tasks of the public authority or public body is based and which regulates the specific processing operation or set of operations in question, Member States may deem it necessary to carry out such assessment prior to the processing activities.

(93) В контексте принятия закона государства-члена, на котором основано выполнение задач государственного органа или государственного органа и который регулирует конкретную операцию обработки или набор рассматриваемых операций, государства-члены могут посчитать это необходимым проводить такую оценку до обработки.

(94) Where a data protection impact assessment indicates that the processing would, in the absence of safeguards, security measures and mechanisms to mitigate the risk, result in a high risk to the rights and freedoms of natural persons and the controller is of the opinion that the risk cannot be mitigated by reasonable means in terms of available technologies and costs of implementation, the supervisory authority should be consulted prior to the start of processing activities. Such high risk is likely to result from certain types of processing and the extent and frequency of processing, which may result also in a realisation of damage or interference with the rights and freedoms of the natural person. The supervisory authority should respond to the request for consultation within a specified period. However, the absence of a reaction of the supervisory authority within that period should be without prejudice to any intervention of the supervisory authority in accordance with its tasks and powers laid down in this Regulation, including the power to prohibit processing operations. As part of that consultation process, the outcome of a data protection impact assessment carried out with regard to the processing at issue may be submitted to the supervisory authority, in particular the measures envisaged to mitigate the risk to the rights and freedoms of natural persons.

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

(94) В тех случаях, когда оценка воздействия на защиту данных указывает на то, что обработка в отсутствие гарантий, мер безопасности и механизмов для снижения риска приведет к высокому риску для прав и свобод физических лиц, и контролер считает, что что риск не может быть уменьшен с помощью разумных средств с точки зрения доступных технологий и затрат на внедрение, с надзорным органом следует проконсультироваться до начала обработки. Такой высокий риск может быть вызван определенными видами обработки, а также степенью и частотой обработки, что может также привести к оскорблению или нарушению прав и свобод физического лица. Надзорный орган должен ответить на запрос о консультации в течение определенного периода. Однако отсутствие реакции надзорного органа в течение этого периода не должно наносить ущерба какому-либо вмешательству надзорного органа в соответствии с его задачами и полномочиями, изложенными в настоящем Регламенте, включая полномочия запрещать операции по обработке. В рамках этого процесса консультаций результаты оценки воздействия на защиту данных, проведенной в отношении рассматриваемой обработки, могут быть представлены контролирующему органу, в частности меры, предусмотренные для снижения риска для прав и свобод физических лиц.

(95) The processor should assist the controller, where necessary and upon request, in ensuring compliance with the obligations deriving from the carrying out of data protection impact assessments and from prior consultation of the supervisory authority.

(95) Обработчик должен помогать контроллеру, когда это необходимо и по запросу, обеспечивать соблюдение обязательств, вытекающих из проведения оценок воздействия на защиту данных и из предварительной консультации с надзорным органом.

(96) A consultation of the supervisory authority should also take place in the course of the preparation of a legislative or regulatory measure which provides for the processing of personal data, in order to ensure compliance of the intended processing with this Regulation and in particular to mitigate the risk involved for the data subject.

(96) Консультация надзорного органа должна также проводиться в ходе подготовки законодательной или нормативной меры, которая предусматривает обработку персональных данных, чтобы обеспечить соответствие предполагаемой обработки настоящему Регламенту и, в частности, уменьшить риск, связанный с субъектом данных.

(97) Where the processing is carried out by a public authority, except for courts or independent judicial authorities when acting in their judicial capacity, where, in the private sector, processing is carried out by a controller whose core activities consist of processing operations that require regular and systematic monitoring of the data subjects on a large scale, or where the core activities of the controller or the processor consist of processing on a large scale of special categories of personal data and data relating to criminal convictions and offences, a person with expert knowledge of data protection law and practices should assist the controller or processor to monitor internal compliance with this Regulation. In the private sector, the core activities of a controller relate to its primary activities and do not relate to the processing of personal data as ancillary activities. The necessary level of expert knowledge should be determined in particular according to the data processing operations carried out and the protection required for the personal data processed by the controller or the processor. Such data protection officers, whether or not they are an employee of the controller, should be in a position to perform their duties and tasks in an independent manner.

(97) В тех случаях, когда обработка осуществляется государственным

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

органом, за исключением судов или независимых судебных органов, действующих в своем судебном качестве, когда в частном секторе обработка выполняется контролером, основная деятельность которого состоит из операций обработки, которые требовать регулярного и систематического мониторинга субъектов данных в больших масштабах или в тех случаях, когда основная деятельность контроллера или обработчика состоит из обработки в большом масштабе специальных категорий персональных данных и данных, касающихся уголовных приговоров и правонарушений, лица с экспертные знания законодательства и практики защиты данных должны помочь контроллеру или обработчику контролировать внутреннее соблюдение настоящих правил. В частном секторе основные виды деятельности контролера относятся к его основной деятельности и не относятся к обработке персональных данных в качестве вспомогательной деятельности. Необходимый уровень экспертных знаний должен определяться, в частности, в соответствии с выполняемыми операциями обработки данных и защитой, необходимой для персональных данных, обрабатываемых контроллером или обработчиком. Такие сотрудники по защите данных, независимо от того, являются ли они сотрудниками контролера, должны иметь возможность самостоятельно выполнять свои обязанности и задачи.

(98) Associations or other bodies representing categories of controllers or processors should be encouraged to draw up codes of conduct, within the limits of this Regulation, so as to facilitate the effective application of this Regulation, taking account of the specific characteristics of the processing carried out in certain sectors and the specific needs of micro, small and medium enterprises. In particular, such codes of conduct could calibrate the obligations of controllers and processors, taking into account the risk likely to result from the processing for the rights and freedoms of natural persons.

(98) Ассоциациям или другим органам, представляющим категории контроллеров или переработчиков, следует рекомендовать составлять кодексы поведения в рамках настоящего Регламента, с тем чтобы способствовать эффективному применению настоящего Регламента с учетом конкретных характеристик обработки. осуществляется в определенных секторах и конкретных потребностей микро, малых и средних предприятий. В частности, такие кодексы поведения могут уточнять обязательства контролеров и переработчиков с учетом риска, который может возникнуть в результате обработки прав и свобод физических лиц.

(99) When drawing up a code of conduct, or when amending or extending such a code, associations and other bodies representing categories of controllers or processors should consult relevant stakeholders, including data subjects where feasible, and have regard to submissions received and views expressed in response to such consultations.

(99) При разработке кодекса поведения или при внесении поправок или расширении такого кодекса ассоциации и другие органы, представляющие категории контроллеров или обработчиков, должны консультироваться с соответствующими заинтересованными сторонами, включая субъекты данных, где это возможно, и учитывать полученные представления и высказанные мнения в ответ на такие консультации.

(100) In order to enhance transparency and compliance with this Regulation, the establishment of certification mechanisms and data protection seals and marks should be encouraged, allowing data subjects to quickly assess the level of data protection of relevant products and services.

(100) В целях повышения прозрачности и соблюдения настоящего Регламента следует поощрять создание механизмов сертификации, а также печатей и знаков

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

защиты данных, что позволяет субъектам данных быстро оценивать уровень защиты данных соответствующих продуктов и услуг.

(101) Flows of personal data to and from countries outside the Union and international organisations are necessary for the expansion of international trade and international cooperation. The increase in such flows has raised new challenges and concerns with regard to the protection of personal data. However, when personal data are transferred from the Union to controllers, processors or other recipients in third countries or to international organisations, the level of protection of natural persons ensured in the Union by this Regulation should not be undermined, including in cases of onward transfers of personal data from the third country or international organisation to controllers, processors in the same or another third country or international organisation. In any event, transfers to third countries and international organisations may only be carried out in full compliance with this Regulation. A transfer could take place only if, subject to the other provisions of this Regulation, the conditions laid down in the provisions of this Regulation relating to the transfer of personal data to third countries or international organisations are complied with by the controller or processor.

(101) Для расширения международной торговли и международного сотрудничества необходимы потоки персональных данных в страны и за пределы Союза и международных организаций. Увеличение таких потоков породило новые проблемы и проблемы в отношении защиты персональных данных. Однако когда персональные данные передаются из Союза контролерам, обработчикам или другим получателям в третьих странах или международным организациям, уровень защиты физических лиц, который обеспечивается в Союзе настоящим Регламентом, не должен подрываться, в том числе в случаях дальнейшей передачи. персональных данных из третьей страны или международной организации контролерам, обработчикам в той же или другой третьей стране или международной организации. В любом случае переводы в третьи страны и международные организации могут осуществляться только в полном соответствии с настоящим Регламентом. Передача может иметь место только в том случае, если с учетом других положений настоящих Правил условия, изложенные в положениях настоящих Правил, касающихся передачи персональных данных в третьи страны или международные организации, выполняются контроллером или обработчиком.

(102) This Regulation is without prejudice to international agreements concluded between the Union and third countries regulating the transfer of personal data including appropriate safeguards for the data subjects. Member States may conclude international agreements which involve the transfer of personal data to third countries or international organisations, as far as such agreements do not affect this Regulation or any other provisions of Union law and include an appropriate level of protection for the fundamental rights of the data subjects.

(102) Настоящий Регламент не наносит ущерба международным соглашениям, заключенным между Союзом и третьими странами, регулирующим передачу персональных данных, включая соответствующие гарантии для субъектов данных. Государства-члены могут заключать международные соглашения, которые предусматривают передачу персональных данных в третьи страны или международные организации, поскольку такие соглашения не влияют на настоящий Регламент или любые другие положения законодательства Союза и предусматривают надлежащий уровень защиты основных прав данные субъекты.

(103) The Commission may decide with effect for the entire Union that a third country, a territory or specified sector within a third country, or an international organisation, offers an adequate level of data protection, thus providing legal certainty and uniformity throughout the Union as regards the third country or international organisation which is considered to provide such level of protection.

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

In such cases, transfers of personal data to that third country or international organisation may take place without the need to obtain any further authorisation. The Commission may also decide, having given notice and a full statement setting out the reasons to the third country or international organisation, to revoke such a decision.

(103) Комиссия может на основании решения для всего Союза принять решение о том, что третья страна, территория или определенный сектор в третьей стране или международная организация предлагают адекватный уровень защиты данных, обеспечивая тем самым правовую определенность и единообразие на всей территории Союза в отношении третьей страны или международной организации, которая, как считается, обеспечивает такой уровень защиты. В таких случаях передача персональных данных в эту третью страну или международную организацию может осуществляться без необходимости получения какого-либо дополнительного разрешения. Комиссия также может принять решение, после направления уведомления и полного заявления с изложением причин для третьей страны или международной организации, отменить такое решение.

(104) In line with the fundamental values on which the Union is founded, in particular the protection of human rights, the Commission should, in its assessment of the third country, or of a territory or specified sector within a third country, take into account how a particular third country respects the rule of law, access to justice as well as international human rights norms and standards and its general and sectoral law, including legislation concerning public security, defence and national security as well as public order and criminal law. The adoption of an adequacy decision with regard to a territory or a specified sector in a third country should take into account clear and objective criteria, such as specific processing activities and the scope of applicable legal standards and legislation in force in the third country. The third country should offer guarantees ensuring an adequate level of protection essentially equivalent to that ensured within the Union, in particular where personal data are processed in one or several specific sectors. In particular, the third country should ensure effective independent data protection supervision and should provide for cooperation mechanisms with the Member States' data protection authorities, and the data subjects should be provided with effective and enforceable rights and effective administrative and judicial redress.

(104) В соответствии с фундаментальными ценностями, на которых основан Союз, в частности, с защитой прав человека, Комиссия должна при оценке третьей страны или территории или определенного сектора в третьей стране учитывать, как конкретная третья страна соблюдает верховенство закона, доступ к правосудию, а также международные нормы и стандарты в области прав человека и общее и отраслевое право, включая законодательство, касающееся общественной безопасности, обороны и национальной безопасности, а также общественного порядка и уголовного права. Принятие решения об адекватности в отношении территории или определенного сектора в третьей стране должно учитывать четкие и объективные критерии, такие как конкретные виды деятельности по переработке и объем применимых правовых стандартов и законодательства, действующего в третьей стране. Третья страна должна предложить гарантии, обеспечивающие адекватный уровень защиты, по существу эквивалентный тому, который обеспечивается в Союзе, в частности, когда персональные данные обрабатываются в одном или нескольких конкретных секторах. В частности, третья страна должна обеспечить эффективный независимый надзор за защитой данных и обеспечить механизмы сотрудничества с органами по защите данных государств-членов, а субъектам данных должны быть предоставлены эффективные и осуществимые права и эффективное административное и судебное возмещение.

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

(105) Apart from the international commitments the third country or international organisation has entered into, the Commission should take account of obligations arising from the third country's or international organisation's participation in multilateral or regional systems in particular in relation to the protection of personal data, as well as the implementation of such obligations. In particular, the third country's accession to the Council of Europe Convention of 28 January 1981 for the Protection of Individuals with regard to the Automatic Processing of Personal Data and its Additional Protocol should be taken into account. The Commission should consult the Board when assessing the level of protection in third countries or international organisations.

(105) Помимо международных обязательств, принятых третьей страной или международной организацией, Комиссия должна учитывать обязательства, вытекающие из участия третьей страны или международной организации в многосторонних или региональных системах, в частности в отношении защиты персональных данных, а также выполнение таких обязательств. В частности, следует учитывать присоединение третьей страны к Конвенции Совета Европы о защите физических лиц от 28 января 1981 года в отношении автоматической обработки персональных данных и Дополнительному протоколу к ней. Комиссия должна консультироваться с Комиссией при оценке уровня защиты в третьих странах или международных организациях.

(106) The Commission should monitor the functioning of decisions on the level of protection in a third country, a territory or specified sector within a third country, or an international organisation, and monitor the functioning of decisions adopted on the basis of Article 25(6) or Article 26(4) of Directive 95/46/EC. In its adequacy decisions, the Commission should provide for a periodic review mechanism of their functioning. That periodic review should be conducted in consultation with the third country or international organisation in question and take into account all relevant developments in the third country or international organisation. For the purposes of monitoring and of carrying out the periodic reviews, the Commission should take into consideration the views and findings of the European Parliament and of the Council as well as of other relevant bodies and sources. The Commission should evaluate, within a reasonable time, the functioning of the latter decisions and report any relevant findings to the Committee within the meaning of Regulation (E(U) No 182/2011 of the European Parliament and of the Council ([12]) as established under this Regulation, to the European Parliament and to the Council.

(106) Комиссия должна контролировать выполнение решений об уровне защиты в третьей стране, территории или определенном секторе в третьей стране или международной организации и контролировать выполнение решений, принятых на основании статьи 25 (6) или Статье 26(4) Директивы 95/46/ЕС. В своих решениях об адекватности Комиссия должна предусматривать периодический обзор механизма их функционирования. Этот периодический обзор следует проводить в консультации с третьей страной или соответствующей международной организацией и учитывать все соответствующие события в третьей стране или международной организации. В целях мониторинга и проведения периодических обзоров Комиссия должна учитывать мнения и выводы Европейского парламента и Совета, а также других соответствующих органов и источников. Комиссия должна в разумные сроки оценить функционирование последних решений и сообщить

[12] Regulation (EU) No 182/2011 of the European Parliament and of the Council of 16 February 2011 laying down the rules and general principles concerning mechanisms for control by Member States of the Commission's exercise of implementing powers (OJ L 55, 28.2.2011, p. 13).

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

Комитету о любых соответствующих выводах в значении Регламента (ЕС) № 182/2011 Европейского парламента и Совета ([12]), установленного в соответствии с настоящим Регламентом. Регулирование, в Европейский парламент и Совет.

(107) The Commission may recognize that a third country, a territory or a specified sector within a third country, or an international organisation no longer ensures an adequate level of data protection. Consequently the transfer of personal data to that third country or international organisation should be prohibited, unless the requirements in this Regulation relating to transfers subject to appropriate safeguards, including binding corporate rules, and derogations for specific situations are fulfilled. In that case, provision should be made for consultations between the Commission and such third countries or international organisations. The Commission should, in a timely manner, inform the third country or international organisation of the reasons and enter into consultations with it in order to remedy the situation.

(107) Комиссия может признать, что третья страна, территория или определенный сектор в третьей стране или международная организация более не обеспечивают адекватный уровень защиты данных. Следовательно, передача персональных данных в эту третью страну или международную организацию должна быть запрещена, если не выполнены требования настоящего Регламента, касающиеся передачи, подлежащей соответствующим гарантиям, включая обязательные корпоративные правила и отступления для конкретных ситуаций. В этом случае следует предусмотреть возможность проведения консультаций между Комиссией и такими третьими странами или международными организациями. Комиссия должна своевременно проинформировать третью страну или международную организацию о причинах и начать консультации с ней, чтобы исправить ситуацию.

(108) In the absence of an adequacy decision, the controller or processor should take measures to compensate for the lack of data protection in a third country by way of appropriate safeguards for the data subject. Such appropriate safeguards may consist of making use of binding corporate rules, standard data protection clauses adopted by the Commission, standard data protection clauses adopted by a supervisory authority or contractual clauses authorised by a supervisory authority. Those safeguards should ensure compliance with data protection requirements and the rights of the data subjects appropriate to processing within the Union, including the availability of enforceable data subject rights and of effective legal remedies, including to obtain effective administrative or judicial redress and to claim compensation, in the Union or in a third country. They should relate in particular to compliance with the general principles relating to personal data processing, the principles of data protection by design and by default. Transfers may also be carried out by public authorities or bodies with public authorities or bodies in third countries or with international organisations with corresponding duties or functions, including on the basis of provisions to be inserted into administrative arrangements, such as a memorandum of understanding, providing for enforceable and effective rights for data subjects. Authorisation by the competent supervisory authority should be obtained when the safeguards are provided for in administrative arrangements that are not legally binding.

(108) При отсутствии решения об адекватности контролер или обработчик должны принять меры для компенсации отсутствия защиты данных в третьей стране посредством соответствующих мер защиты для субъекта данных. Такие надлежащие меры предосторожности могут включать использование обязательных корпоративных правил, стандартных положений о защите данных, принятых Комиссией, стандартных положений о защите данных, принятых надзорным органом, или договорных положений, утвержденных надзорным органом. Эти

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

гарантии должны обеспечивать соблюдение требований защиты данных и прав субъектов данных, подходящих для обработки в рамках Союза, включая доступность прав субъектов данных, подлежащих исполнению, и эффективных средств правовой защиты, включая получение эффективного административного или судебного возмещения и требования компенсации, в союзе или в третьей стране. Они должны относиться, в частности, к соблюдению общих принципов, касающихся обработки персональных данных, принципов защиты данных по конструкции и по умолчанию. Передача может также осуществляться государственными органами или органами с государственными органами или органами в третьих странах или международными организациями, имеющими соответствующие обязанности или функции, в том числе на основе положений, которые должны быть включены в административные договоренности, таких как меморандум о взаимопонимании, предусматривающий для осуществимых и эффективных прав для субъектов данных. Разрешение уполномоченнного надзорного органа должно быть получено, когда гарантии предусмотрены в административных договоренностях, которые не имеют обязательной юридической силы.

(109) The possibility for the controller or processor to use standard data-protection clauses adopted by the Commission or by a supervisory authority should prevent controllers or processors neither from including the standard data-protection clauses in a wider contract, such as a contract between the processor and another processor, nor from adding other clauses or additional safeguards provided that they do not contradict, directly or indirectly, the standard contractual clauses adopted by the Commission or by a supervisory authority or prejudice the fundamental rights or freedoms of the data subjects. Controllers and processors should be encouraged to provide additional safeguards via contractual commitments that supplement standard protection clauses.

(109) Возможность для контроллера или обработчика использовать стандартные положения о защите данных, принятые Комиссией или надзорным органом, не должна препятствовать тому, чтобы контролеры или обработчикы не включали стандартные положения о защите данных в более широкий контракт, такой как контракт между обработчик и другой обработчик, ни от добавления других положений или дополнительных гарантий при условии, что они не противоречат, прямо или косвенно, стандартным договорным положениям, принятым Комиссией или надзорным органом, или ущемляют основные права или свободы субъектов данных. Контроллеры и обработчикы следует поощрять к предоставлению дополнительных гарантий через договорные обязательства, которые дополняют стандартные положения о защите.

(110) A group of undertakings, or a group of enterprises engaged in a joint economic activity, should be able to make use of approved binding corporate rules for its international transfers from the Union to organisations within the same group of undertakings, or group of enterprises engaged in a joint economic activity, provided that such corporate rules include all essential principles and enforceable rights to ensure appropriate safeguards for transfers or categories of transfers of personal data.

(110) Группа предприятий или группа предприятий, осуществляющих совместную экономическую деятельность, должны иметь возможность использовать утвержденные обязательные корпоративные правила для своих международных трансфертов из Союза организациям, входящим в одну и ту же группу предприятий или группу предприятия, участвующие в совместной экономической деятельности, при условии, что такие корпоративные правила

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

включают все основные принципы и осуществимые права для обеспечения надлежащих гарантий для передач или категорий передачи персональных данных.

(111) Provisions should be made for the possibility for transfers in certain circumstances where the data subject has given his or her explicit consent, where the transfer is occasional and necessary in relation to a contract or a legal claim, regardless of whether in a judicial procedure or whether in an administrative or any out-of-court procedure, including procedures before regulatory bodies. Provision should also be made for the possibility for transfers where important grounds of public interest laid down by Union or Member State law so require or where the transfer is made from a register established by law and intended for consultation by the public or persons having a legitimate interest. In the latter case, such a transfer should not involve the entirety of the personal data or entire categories of the data contained in the register and, when the register is intended for consultation by persons having a legitimate interest, the transfer should be made only at the request of those persons or, if they are to be the recipients, taking into full account the interests and fundamental rights of the data subject.

(111) Должны быть предусмотрены возможности для передачи при определенных обстоятельствах, когда субъект данных дал свое явное согласие, когда передача является случайной и необходимой в связи с контрактом или судебным иском, независимо от того, находится ли он в судебном порядке. процедура, будь то в административном или внесудебном порядке, включая процедуры в регулирующих органах. Следует также предусмотреть возможность передачи, если этого требуют важные основания общественного интереса, установленные законодательством Союза или государства-члена, или если передача производится из реестра, установленного законом и предназначенного для консультаций с общественностью или лицами, имеющими законную интерес. В последнем случае такая передача не должна включать полные персональные данные или целые категории данных, содержащихся в реестре, и, когда реестр предназначен для консультаций лицами, имеющими законный интерес, передача должна осуществляться только в запрос этих лиц или, если они должны быть получателями, с полным учетом интересов и основных прав субъекта данных.

(112) Those derogations should in particular apply to data transfers required and necessary for important reasons of public interest, for example in cases of international data exchange between competition authorities, tax or customs administrations, between financial supervisory authorities, between services competent for social security matters, or for public health, for example in the case of contact tracing for contagious diseases or in order to reduce and/or eliminate doping in sport. A transfer of personal data should also be regarded as lawful where it is necessary to protect an interest which is essential for the data subject's or another person's vital interests, including physical integrity or life, if the data subject is incapable of giving consent. In the absence of an adequacy decision, Union or Member State law may, for important reasons of public interest, expressly set limits to the transfer of specific categories of data to a third country or an international organisation. Member States should notify such provisions to the Commission. Any transfer to an international humanitarian organisation of personal data of a data subject who is physically or legally incapable of giving consent, with a view to accomplishing a task incumbent under the Geneva Conventions or to complying with international humanitarian law applicable in armed conflicts, could be considered to be necessary for an important reason of public interest or because it is in the vital interest of the data subject.

(112) Эти отступления должны, в частности, применяться к передаче данных, требуемой и необходимой по важным причинам общественного интереса, например, в случаях международного обмена данными между антимонопольными органами,

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

налоговыми или таможенными администрациями, между органами финансового надзора, между службами, уполномоченнными в области социального обеспечения. вопросы, или для общественного здравоохранения, например, в случае отслеживания контактов для заразных заболеваний или для того, чтобы уменьшить и/или устранить допинг в спорте. Передача персональных данных также должна считаться законной, если это необходимо для защиты интересов, которые важны для жизненно важных интересов субъекта данных или другого лица, включая физическую неприкосновенность или жизнь, если субъект данных не может дать согласие. При отсутствии решения об адекватности законодательство Союза или государства-члена может по важным причинам, представляющим общественный интерес, прямо установить ограничения на передачу определенных категорий данных третьей стране или международной организации. Государства-члены должны уведомлять Комиссию о таких положениях. Любая передача международной гуманитарной организации персональных данных субъекта данных, который физически или юридически неспособен дать согласие, с целью выполнения задачи, налагаемой согласно Женевским конвенциям, или соблюдения международного гуманитарного права, применимого в вооруженных конфликтах, может быть считается необходимым по важной причине общественного интереса или потому, что это отвечает жизненным интересам субъекта данных.

(113) Transfers which can be qualified as not repetitive and that only concern a limited number of data subjects, could also be possible for the purposes of the compelling legitimate interests pursued by the controller, when those interests are not overridden by the interests or rights and freedoms of the data subject and when the controller has assessed all the circumstances surrounding the data transfer. The controller should give particular consideration to the nature of the personal data, the purpose and duration of the proposed processing operation or operations, as well as the situation in the country of origin, the third country and the country of final destination, and should provide suitable safeguards to protect fundamental rights and freedoms of natural persons with regard to the processing of their personal data. Such transfers should be possible only in residual cases where none of the other grounds for transfer are applicable. For scientific or historical research purposes or statistical purposes, the legitimate expectations of society for an increase of knowledge should be taken into consideration. The controller should inform the supervisory authority and the data subject about the transfer.

(113) Передачи, которые могут быть квалифицированы как неповторяющиеся и которые касаются только ограниченного числа субъектов данных, также могут быть возможны для целей неотразимых законных интересов, преследуемых контролером, когда эти интересы не перекрываются интересами или правами. и свободы субъекта данных и когда контроллер оценил все обстоятельства, связанные с передачей данных. Контролер должен уделять особое внимание характеру персональных данных, цели и продолжительности предполагаемой операции или операций обработки, а также ситуации в стране происхождения, третьей стране и стране конечного назначения, и должен предоставить подходящие гарантии защиты основных прав и свобод физических лиц в отношении обработки их персональных данных. Такие переводы должны быть возможны только в остаточных случаях, когда ни одно из других оснований для передачи не применимо. В научных или исторических исследовательских или статистических целях следует принимать во внимание законные ожидания общества в отношении увеличения знаний. Контролер должен сообщить контролирующему органу и субъекту данных о передаче.

(114) In any case, where the Commission has taken no decision on the adequate level of data

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

protection in a third country, the controller or processor should make use of solutions that provide data subjects with enforceable and effective rights as regards the processing of their data in the Union once those data have been transferred so that that they will continue to benefit from fundamental rights and safeguards.

(114) В любом случае, когда Комиссия не приняла решение об адекватном уровне защиты данных в третьей стране, контролер или обработчик должны использовать решения, которые предоставляют субъектам данных осуществимые и эффективные права в отношении обработки их данные в Союзе после того, как эти данные были переданы, с тем чтобы они продолжали пользоваться основными правами и гарантиями.

(115) Some third countries adopt laws, regulations and other legal acts which purport to directly regulate the processing activities of natural and legal persons under the jurisdiction of the Member States. This may include judgments of courts or tribunals or decisions of administrative authorities in third countries requiring a controller or processor to transfer or disclose personal data, and which are not based on an international agreement, such as a mutual legal assistance treaty, in force between the requesting third country and the Union or a Member State. The extraterritorial application of those laws, regulations and other legal acts may be in breach of international law and may impede the attainment of the protection of natural persons ensured in the Union by this Regulation. Transfers should only be allowed where the conditions of this Regulation for a transfer to third countries are met. This may be the case, inter alia, where disclosure is necessary for an important ground of public interest recognised in Union or Member State law to which the controller is subject.

(115) Некоторые третьи страны принимают законы, нормативные акты и другие правовые акты, которые направлены на непосредственное регулирование деятельности по обработке физических и юридических лиц, находящихся под юрисдикцией государств-членов. Это может включать решения судов или трибуналов или решения административных органов третьих стран, требующие от диспетчера или обработчика передавать или раскрывать персональные данные, и которые не основаны на международном соглашении, таком как договор о взаимной правовой помощи, действующем между запрашивая третью страну и Союз или государство-член. Экстерриториальное применение этих законов, нормативных актов и других правовых актов может нарушать нормы международного права и может препятствовать достижению защиты физических лиц, гарантируемой в Союзе настоящим Регламентом. Передача разрешается только в том случае, если соблюдены условия настоящего Регламента для передачи в третьи страны. Это может быть в том числе, в частности, когда раскрытие необходимо для важного основания, представляющего общественный интерес, признанного в законодательстве Союза или государства-члена, которому подчиняется контролер.

(116) Some third countries adopt laws, regulations and other legal acts which purport to directly regulate the processing activities of natural and legal persons under the jurisdiction of the Member States. This may include judgments of courts or tribunals or decisions of administrative authorities in third countries requiring a controller or processor to transfer or disclose personal data, and which are not based on an international agreement, such as a mutual legal assistance treaty, in force between the requesting third country and the Union or a Member State. The extraterritorial application of those laws, regulations and other legal acts may be in breach of international law and may impede the attainment of the protection of natural persons ensured in the Union by this Regulation. Transfers should only be allowed where the conditions of this Regulation for a transfer to third countries are met. This may be the case, inter alia, where disclosure is necessary for an

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

important ground of public interest recognised in Union or Member State law to which the controller is subject.

(116) Некоторые третьи страны принимают законы, нормативные акты и другие правовые акты, направленные на непосредственное регулирование деятельности по обработке физических и юридических лиц, находящихся под юрисдикцией государств-членов. Это может включать решения судов или трибуналов или решения административных органов третьих стран, требующие от диспетчера или обработчика передавать или раскрывать персональные данные, и которые не основаны на международном соглашении, таком как договор о взаимной правовой помощи, действующем между запрашивая третью страну и Союз или государство-член. Экстерриториальное применение этих законов, нормативных актов и других правовых актов может нарушать нормы международного права и может препятствовать достижению защиты физических лиц, гарантируемой в Союзе настоящим Регламентом. Передача разрешается только в том случае, если соблюдены условия настоящего Регламента для передачи в третьи страны. Это может быть в том числе, в частности, когда раскрытие необходимо для важного основания, представляющего общественный интерес, признанного в законодательстве Союза или государства-члена, которому подчиняется контролер.

When personal data moves across borders outside the Union it may put at increased risk the ability of natural persons to exercise data protection rights in particular to protect themselves from the unlawful use or disclosure of that information. At the same time, supervisory authorities may find that they are unable to pursue complaints or conduct investigations relating to the activities outside their borders. Their efforts to work together in the cross-border context may also be hampered by insufficient preventative or remedial powers, inconsistent legal regimes, and practical obstacles like resource constraints. Therefore, there is a need to promote closer cooperation among data protection supervisory authorities to help them exchange information and carry out investigations with their international counterparts. For the purposes of developing international cooperation mechanisms to facilitate and provide international mutual assistance for the enforcement of legislation for the protection of personal data, the Commission and the supervisory authorities should exchange information and cooperate in activities related to the exercise of their powers with competent authorities in third countries, based on reciprocity and in accordance with this Regulation.

Когда персональные данные перемещаются за пределы Союза, это может подвергнуть повышенному риску способность физических лиц осуществлять права на защиту данных, в частности, для защиты от незаконного использования или раскрытия этой информации. В то же время надзорные органы могут обнаружить, что они не могут подавать жалобы или проводить расследования, связанные с деятельностью за пределами их границ. Их усилиям по совместной работе в трансграничном контексте могут также препятствовать недостаточные профилактические или коррективные полномочия, непоследовательные правовые режимы и практические препятствия, такие как нехватка ресурсов. Следовательно, существует необходимость содействовать более тесному сотрудничеству между надзорными органами по защите данных, чтобы помочь им обмениваться информацией и проводить расследования со своими международными партнерами. В целях разработки механизмов международного сотрудничества для облегчения и оказания международной взаимной помощи в целях обеспечения соблюдения законодательства о защите персональных данных Комиссия и надзорные органы должны обмениваться информацией и сотрудничать в деятельности, связанной с осуществлением своих полномочий, с уполномоченнными органами. в третьих странах

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

на основе взаимности и в соответствии с настоящим Регламентом.

(117) The establishment of supervisory authorities in Member States, empowered to perform their tasks and exercise their powers with complete independence, is an essential component of the protection of natural persons with regard to the processing of their personal data. Member States should be able to establish more than one supervisory authority, to reflect their constitutional, organisational and administrative structure.

(117) Создание надзорных органов в государствах-членах, уполномоченных выполнять свои задачи и осуществлять свои полномочия с полной независимостью, является важным компонентом защиты физических лиц в отношении обработки их персональных данных. Государства-члены должны иметь возможность создать более одного надзорного органа, отражающего их конституционную, организационную и административную структуру.

(118) The independence of supervisory authorities should not mean that the supervisory authorities cannot be subject to control or monitoring mechanisms regarding their financial expenditure or to judicial review.

(118) Независимость надзорных органов не должна означать, что надзорные органы не могут подвергаться контрольным или мониторинговым механизмам в отношении их финансовых расходов или судебному контролю.

(119) Where a Member State establishes several supervisory authorities, it should establish by law mechanisms for ensuring the effective participation of those supervisory authorities in the consistency mechanism. That Member State should in particular designate the supervisory authority which functions as a single contact point for the effective participation of those authorities in the mechanism, to ensure swift and smooth cooperation with other supervisory authorities, the Board and the Commission.

(119) Если государство-член создает несколько контролирующих органов, оно должно законодательно установить механизмы для обеспечения эффективного участия этих контролирующих органов в механизме согласованности. Это государство-член должно, в частности, назначить надзорный орган, который функционирует в качестве единого контактного лица для эффективного участия этих органов в механизме, чтобы обеспечить быстрое и беспрепятственное сотрудничество с другими надзорными органами, Советом и Комиссией.

(120) Each supervisory authority should be provided with the financial and human resources, premises and infrastructure necessary for the effective performance of their tasks, including those related to mutual assistance and cooperation with other supervisory authorities throughout the Union. Each supervisory authority should have a separate, public annual budget, which may be part of the overall state or national budget.

(120) Каждый орган надзора должен быть обеспечен финансовыми и людскими ресурсами, помещениями и инфраструктурой, необходимыми для эффективного выполнения их задач, в том числе связанных с взаимной помощью и сотрудничеством с другими надзорными органами на всей территории Союза. Каждый орган надзора должен иметь отдельный публичный годовой бюджет, который может быть частью общего государственного или национального бюджета.

(121) The general conditions for the member or members of the supervisory authority should be laid down by law in each Member State and should in particular provide that those members are to be appointed, by means of a transparent procedure, either by the parliament, government or the head of State of the Member State on the basis of a proposal from the government, a member of the

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

government, the parliament or a chamber of the parliament, or by an independent body entrusted under Member State law. In order to ensure the independence of the supervisory authority, the member or members should act with integrity, refrain from any action that is incompatible with their duties and should not, during their term of office, engage in any incompatible occupation, whether gainful or not. The supervisory authority should have its own staff, chosen by the supervisory authority or an independent body established by Member State law, which should be subject to the exclusive direction of the member or members of the supervisory authority.

(121) Общие условия для члена или членов надзорного органа должны быть установлены законом в каждом государстве-члене и должны, в частности, предусматривать, что эти члены должны назначаться посредством прозрачной процедуры либо парламентом, правительство или глава государства-члена на основе предложения правительства, члена правительства, парламента или палаты парламента или независимого органа, уполномоченного в соответствии с законодательством государства-члена. Чтобы обеспечить независимость надзорного органа, член или члены должны действовать честно, воздерживаться от любых действий, несовместимых с их обязанностями, и не должны в течение срока своих полномочий заниматься какой-либо несовместимой деятельностью, будь то прибыльной или нет , Надзорный орган должен иметь свой собственный персонал, выбранный надзорным органом или независимым органом, учрежденным в соответствии с законодательством государств-членов, который должен подчиняться исключительному руководству члена или членов надзорного органа.

(122) Each supervisory authority should be competent on the territory of its own Member State to exercise the powers and to perform the tasks conferred on it in accordance with this Regulation. This should cover in particular the processing in the context of the activities of an establishment of the controller or processor on the territory of its own Member State, the processing of personal data carried out by public authorities or private bodies acting in the public interest, processing affecting data subjects on its territory or processing carried out by a controller or processor not established in the Union when targeting data subjects residing on its territory. This should include handling complaints lodged by a data subject, conducting investigations on the application of this Regulation and promoting public awareness of the risks, rules, safeguards and rights in relation to the processing of personal data.

(122) Каждый контролирующий орган должен быть уполномоченнным на территории своего собственного государства-члена осуществлять полномочия и выполнять возложенные на него задачи в соответствии с настоящим Регламентом. Это должно охватывать, в частности, обработку в контексте деятельности учреждения контролера или обработчика на территории его собственного государства-члена, обработку персональных данных, осуществляемую государственными органами или частными органами, действующими в общественных интересах, обработку воздействие на субъекты данных на его территории или обработка, выполняемая контроллером или обработчиком, не установленным в Союзе, при нацеливании на субъекты данных, проживающие на его территории. Это должно включать рассмотрение жалоб, поданных субъектом данных, проведение расследований по применению настоящего Регламента и содействие информированию общественности о рисках, правилах, гарантиях и правах в отношении обработки персональных данных.

(123) The supervisory authorities should monitor the application of the provisions pursuant to this Regulation and contribute to its consistent application throughout the Union, in order to protect natural persons in relation to the processing of their personal data and to facilitate the free flow of

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

personal data within the internal market. For that purpose, the supervisory authorities should cooperate with each other and with the Commission, without the need for any agreement between Member States on the provision of mutual assistance or on such cooperation.

(123) Надзорные органы должны следить за применением положений согласно настоящему Регламенту и содействовать его последовательному применению на всей территории Союза в целях защиты физических лиц в связи с обработкой их персональных данных и содействия свободному потоку персональных данных. данные на внутреннем рынке. Для этой цели надзорные органы должны сотрудничать друг с другом и с Комиссией без необходимости какого-либо соглашения между государствами-членами о предоставлении взаимной помощи или о таком сотрудничестве.

(124) Where the processing of personal data takes place in the context of the activities of an establishment of a controller or a processor in the Union and the controller or processor is established in more than one Member State, or where processing taking place in the context of the activities of a single establishment of a controller or processor in the Union substantially affects or is likely to substantially affect data subjects in more than one Member State, the supervisory authority for the main establishment of the controller or processor or for the single establishment of the controller or processor should act as lead authority. It should cooperate with the other authorities concerned, because the controller or processor has an establishment on the territory of their Member State, because data subjects residing on their territory are substantially affected, or because a complaint has been lodged with them. Also where a data subject not residing in that Member State has lodged a complaint, the supervisory authority with which such complaint has been lodged should also be a supervisory authority concerned. Within its tasks to issue guidelines on any question covering the application of this Regulation, the Board should be able to issue guidelines in particular on the criteria to be taken into account in order to ascertain whether the processing in question substantially affects data subjects in more than one Member State and on what constitutes a relevant and reasoned objection.

(124) В тех случаях, когда обработка персональных данных происходит в контексте деятельности учреждения контролера или обработчика в Союзе, а контроллер или обработчик создается более чем в одном государстве-члене, или когда обработка происходит в контекст деятельности одного учреждения контроллера или обработчика в Союзе существенно влияет или может существенно повлиять на субъекты данных в более чем одном государстве-члене, орган надзора за основным учреждением контроллера или обработчика или для одного учреждения контроллера или обработчика должны действовать как ведущий орган. Он должен сотрудничать с другими заинтересованными органами, потому что контроллер или обработчик имеет предприятие на территории своего государства-члена, потому что субъекты данных, проживающие на их территории, существенно затронуты, или потому что жалоба была подана им. Кроме того, если субъект данных, не проживающий в этом государстве-члене, подал жалобу, надзорный орган, которому была подана такая жалоба, также должен быть соответствующим надзорным органом. В рамках своих задач по выпуску руководящих указаний по любому вопросу, касающемуся применения настоящего Регламента, Комитет должен иметь возможность издавать руководящие указания, в частности в отношении критериев, которые должны приниматься во внимание, с тем чтобы установить, оказывает ли рассматриваемая обработка существенное влияние на субъектов данных в более чем одно государство-член и что является уместным и обоснованным возражением.

(125) The lead authority should be competent to adopt binding decisions regarding measures

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

applying the powers conferred on it in accordance with this Regulation. In its capacity as lead authority, the supervisory authority should closely involve and coordinate the supervisory authorities concerned in the decision-making process. Where the decision is to reject the complaint by the data subject in whole or in part, that decision should be adopted by the supervisory authority with which the complaint has been lodged.

(125) Ведущий орган должен обладать компетенцией для принятия обязательных решений, касающихся мер по применению возложенных на него полномочий в соответствии с настоящим Положением. В качестве ведущего органа надзорный орган должен тесно привлекать и координировать соответствующие надзорные органы в процессе принятия решений. Если решение состоит в том, чтобы отклонить жалобу субъекта данных полностью или частично, это решение должно быть принято органом надзора, которому была подана жалоба.

(126) The decision should be agreed jointly by the lead supervisory authority and the supervisory authorities concerned and should be directed towards the main or single establishment of the controller or processor and be binding on the controller and processor. The controller or processor should take the necessary measures to ensure compliance with this Regulation and the implementation of the decision notified by the lead supervisory authority to the main establishment of the controller or processor as regards the processing activities in the Union.

(126) Решение должно быть согласовано непосредственно руководящим органом надзора и соответствующими органами надзора и должно быть направлено на основное или единое учреждение контроллера или обработчика и должно быть обязательным для контроллера и обработчика. Контролер или обработчик должны принять необходимые меры для обеспечения соблюдения настоящего Регламента и выполнения решения, заявленного ведущим надзорным органом главному учреждению контролера или обработчика в отношении деятельности по обработке в Союзе.

(127) Each supervisory authority not acting as the lead supervisory authority should be competent to handle local cases where the controller or processor is established in more than one Member State, but the subject matter of the specific processing concerns only processing carried out in a single Member State and involves only data subjects in that single Member State, for example, where the subject matter concerns the processing of employees' personal data in the specific employment context of a Member State. In such cases, the supervisory authority should inform the lead supervisory authority without delay about the matter. After being informed, the lead supervisory authority should decide, whether it will handle the case pursuant to the provision on cooperation between the lead supervisory authority and other supervisory authorities concerned ('one-stop-shop mechanism'), or whether the supervisory authority which informed it should handle the case at local level. When deciding whether it will handle the case, the lead supervisory authority should take into account whether there is an establishment of the controller or processor in the Member State of the supervisory authority which informed it in order to ensure effective enforcement of a decision vis-à-vis the controller or processor. Where the lead supervisory authority decides to handle the case, the supervisory authority which informed it should have the possibility to submit a draft for a decision, of which the lead supervisory authority should take utmost account when preparing its draft decision in that one-stop-shop mechanism.

(127) Каждый надзорный орган, не выступающий в качестве ведущего надзорного органа, должен обладать компетенцией для рассмотрения локальных случаев, когда контроллер или обработчик установлен более чем в одном государстве-члене, но предмет конкретной обработки касается только обработки, выполняемой в одной Государство-член и включает только субъектов данных в этом отдельном государстве-члене, например, когда предмет касается обработки персональных

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

данных работников в конкретном контексте занятости государства-члена. В таких случаях надзорный орган должен незамедлительно проинформировать ведущий надзорный орган по этому вопросу. После получения информации главный надзорный орган должен решить, будет ли он рассматривать дело в соответствии с положением о сотрудничестве между ведущим надзорным органом и другими соответствующими надзорными органами («механизм единого окна»), или же надзорный орган, который сообщил, что должен рассмотреть дело на местном уровне. При принятии решения о том, будет ли он рассматривать дело, ведущий надзорный орган должен принимать во внимание, существует ли учреждение контроллера или обработчика в государстве-члене надзорного органа, который проинформировал его, чтобы обеспечить эффективное исполнение решения в отношении -в контроллере или обработчике. Если ведущий надзорный орган решает рассмотреть дело, надзорный орган, который проинформировал его, должен иметь возможность представить проект решения, о котором ведущий надзорный орган должен максимально учитывать при подготовке своего проекта решения в рамках этого единого окна. магазинный механизм.

(128) The rules on the lead supervisory authority and the one-stop-shop mechanism should not apply where the processing is carried out by public authorities or private bodies in the public interest. In such cases the only supervisory authority competent to exercise the powers conferred to it in accordance with this Regulation should be the supervisory authority of the Member State where the public authority or private body is established.

(128) Правила о главном надзорном органе и механизме «единого окна» не должны применяться, если обработка осуществляется государственными органами или частными органами в общественных интересах. В таких случаях единственным надзорным органом, уполномоченнным осуществлять полномочия, предоставленные ему в соответствии с настоящим Регламентом, должен быть надзорный орган государства-члена, в котором создан государственный орган или частный орган.

(129) In order to ensure consistent monitoring and enforcement of this Regulation throughout the Union, the supervisory authorities should have in each Member State the same tasks and effective powers, including powers of investigation, corrective powers and sanctions, and authorisation and advisory powers, in particular in cases of complaints from natural persons, and without prejudice to the powers of prosecutorial authorities under Member State law, to bring infringements of this Regulation to the attention of the judicial authorities and engage in legal proceedings. Such powers should also include the power to impose a temporary or definitive limitation, including a ban, on processing. Member States may specify other tasks related to the protection of personal data under this Regulation. The powers of supervisory authorities should be exercised in accordance with appropriate procedural safeguards set out in Union and Member State law, impartially, fairly and within a reasonable time. In particular each measure should be appropriate, necessary and proportionate in view of ensuring compliance with this Regulation, taking into account the circumstances of each individual case, respect the right of every person to be heard before any individual measure which would affect him or her adversely is taken and avoid superfluous costs and excessive inconveniences for the persons concerned. Investigatory powers as regards access to premises should be exercised in accordance with specific requirements in Member State procedural law, such as the requirement to obtain a prior judicial authorisation. Each legally binding measure of the supervisory authority should be in writing, be clear and unambiguous, indicate the supervisory authority which has issued the measure, the date of issue of the measure, bear the signature of the head, or a member of the supervisory authority authorised by him or her, give the reasons for the measure, and refer to the right of an effective remedy. This should not preclude additional requirements pursuant to Member State procedural law. The adoption of a legally binding decision

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

implies that it may give rise to judicial review in the Member State of the supervisory authority that adopted the decision.

(129) Чтобы обеспечить постоянный мониторинг и применение настоящего Регламента на всей территории Союза, надзорные органы должны иметь в каждом государстве-члене одинаковые задачи и эффективные полномочия, включая полномочия по расследованию, полномочия по исправлению и санкции, а также полномочия по разрешению и консультированию, в частности, в случаях жалоб со стороны физических лиц и без ущерба для полномочий органов прокуратуры в соответствии с законодательством государств-членов доводить нарушения настоящего Регламента до сведения судебных органов и участвовать в судебных разбирательствах. Такие полномочия должны также включать полномочия налагать временные или окончательные ограничения, включая запрет на обработку. Государства-члены могут определять другие задачи, связанные с защитой персональных данных в соответствии с настоящим Регламентом. Полномочия надзорных органов должны осуществляться в соответствии с надлежащими процессуальными гарантиями, установленными в законодательстве Союза и государств-членов, беспристрастно, справедливо и в разумные сроки. В частности, каждая мера должна быть уместной, необходимой и пропорциональной с точки зрения обеспечения соблюдения настоящего Регламента с учетом обстоятельств каждого отдельного случая, уважения права каждого человека быть заслушанным до принятия какой-либо отдельной меры, которая могла бы неблагоприятно повлиять на него. принимаются и избегают лишних затрат и чрезмерных неудобств для заинтересованных лиц. Следственные полномочия в отношении доступа к помещениям должны осуществляться в соответствии с конкретными требованиями процессуального права государств-членов, такими как требование получения предварительного судебного разрешения. Каждая юридически обязательная мера надзорного органа должна быть в письменной форме, быть четкой и недвусмысленной, указывать надзорный орган, который издал меру, дату выпуска меры, иметь подпись руководителя или члена надзорного органа уполномоченный им или ей, указать причины для меры и сослаться на право эффективного средства правовой защиты. Это не должно исключать дополнительных требований в соответствии с процессуальным законодательством государства-члена. Принятие юридически обязательного решения подразумевает, что оно может привести к судебному пересмотру в государстве-члене надзорного органа, принявшего это решение.

(130) Where the supervisory authority with which the complaint has been lodged is not the lead supervisory authority, the lead supervisory authority should closely cooperate with the supervisory authority with which the complaint has been lodged in accordance with the provisions on cooperation and consistency laid down in this Regulation. In such cases, the lead supervisory authority should, when taking measures intended to produce legal effects, including the imposition of administrative fines, take utmost account of the view of the supervisory authority with which the complaint has been lodged and which should remain competent to carry out any investigation on the territory of its own Member State in liaison with the competent supervisory authority.

(130) Если надзорный орган, в который была подана жалоба, не является ведущим надзорным органом, ведущий надзорный орган должен тесно сотрудничать с надзорным органом, которому подана жалоба, в соответствии с положениями о сотрудничестве и последовательности, изложенными в этом положении. В таких случаях ведущему надзорному органу следует при принятии мер, направленных на

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

создание правовых последствий, включая наложение административных штрафов, максимально учитывать мнение надзорного органа, которому была подана жалоба и который должен оставаться уполномоченнным для ее рассмотрения. любое расследование на территории его собственного государства-члена в контакте с уполномоченнным надзорным органом.

(131) Where another supervisory authority should act as a lead supervisory authority for the processing activities of the controller or processor but the concrete subject matter of a complaint or the possible infringement concerns only processing activities of the controller or processor in the Member State where the complaint has been lodged or the possible infringement detected and the matter does not substantially affect or is not likely to substantially affect data subjects in other Member States, the supervisory authority receiving a complaint or detecting or being informed otherwise of situations that entail possible infringements of this Regulation should seek an amicable settlement with the controller and, if this proves unsuccessful, exercise its full range of powers. This should include: specific processing carried out in the territory of the Member State of the supervisory authority or with regard to data subjects on the territory of that Member State; processing that is carried out in the context of an offer of goods or services specifically aimed at data subjects in the territory of the Member State of the supervisory authority; or processing that has to be assessed taking into account relevant legal obligations under Member State law.

(131) Если другой надзорный орган должен действовать в качестве ведущего надзорного органа для обработки операций контроллера или обработчика, но конкретный предмет жалобы или возможного нарушения касается только обработки действий контроллера или обработчика в государстве-члене, где жалоба была подана или обнаружено возможное нарушение, и этот вопрос не оказывает существенного влияния или вряд ли существенно повлияет на субъектов данных в других государствах-членах, орган надзора получает жалобу или выявляет или иным образом информируется о ситуациях, которые влекут за собой возможные нарушения Регулирование должно стремиться к мировому соглашению с контролером и, если это окажется безуспешным, осуществлять весь спектр своих полномочий. Это должно включать: конкретную обработку, выполняемую на территории государства-члена надзорного органа или в отношении субъектов данных на территории этого государства-члена; обработка, которая осуществляется в контексте предложения товаров или услуг, специально предназначенных для субъектов данных на территории государства-члена надзорного органа; или обработка, которая должна быть оценена с учетом соответствующих правовых обязательств в соответствии с законодательством государства-члена.

(132) Awareness-raising activities by supervisory authorities addressed to the public should include specific measures directed at controllers and processors, including micro, small and medium-sized enterprises, as well as natural persons in particular in the educational context.

(132) Мероприятия по надзору за общественностью, направленные на повышение осведомленности общественности, должны включать конкретные меры, направленные на контролеров и переработчиков, включая микро-, малые и средние предприятия, а также на физических лиц, особенно в образовательном контексте.

(133) The supervisory authorities should assist each other in performing their tasks and provide mutual assistance, so as to ensure the consistent application and enforcement of this Regulation in the internal market. A supervisory authority requesting mutual assistance may adopt a provisional measure if it receives no response to a request for mutual assistance within one month of the receipt of that request by the other supervisory authority.

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

(133) Надзорным органам следует помогать друг другу в выполнении их задач и оказывать взаимную помощь, чтобы обеспечить последовательное применение и применение настоящего Регламента на внутреннем рынке. Надзорный орган, запрашивающий взаимную помощь, может принять временную меру, если он не получит ответа на запрос о взаимной помощи в течение одного месяца после получения этого запроса другим надзорным органом.

(134) Each supervisory authority should, where appropriate, participate in joint operations with other supervisory authorities. The requested supervisory authority should be obliged to respond to the request within a specified time period.

(134) Каждый надзорный орган должен, при необходимости, участвовать в совместных операциях с другими надзорными органами. Запрашиваемый надзорный орган должен быть обязан ответить на запрос в течение определенного периода времени.

(135) In order to ensure the consistent application of this Regulation throughout the Union, a consistency mechanism for cooperation between the supervisory authorities should be established. That mechanism should in particular apply where a supervisory authority intends to adopt a measure intended to produce legal effects as regards processing operations which substantially affect a significant number of data subjects in several Member States. It should also apply where any supervisory authority concerned or the Commission requests that such matter should be handled in the consistency mechanism. That mechanism should be without prejudice to any measures that the Commission may take in the exercise of its powers under the Treaties.

(135) Для обеспечения последовательного применения настоящего Регламента во всем Союзе должен быть создан механизм согласованности сотрудничества между надзорными органами. Этот механизм должен, в частности, применяться в тех случаях, когда надзорный орган намеревается принять меру, направленную на создание правовых последствий в отношении операций обработки, которые существенно затрагивают значительное число субъектов данных в нескольких государствах-членах. Он также должен применяться в тех случаях, когда любой контролирующий орган или Комиссия требуют, чтобы такой вопрос рассматривался в механизме согласованности. Этот механизм не должен наносить ущерба любым мерам, которые Комиссия может принять при осуществлении своих полномочий в соответствии с договорами.

(136) In applying the consistency mechanism, the Board should, within a determined period of time, issue an opinion, if a majority of its members so decides or if so requested by any supervisory authority concerned or the Commission. The Board should also be empowered to adopt legally binding decisions where there are disputes between supervisory authorities. For that purpose, it should issue, in principle by a two-thirds majority of its members, legally binding decisions in clearly specified cases where there are conflicting views among supervisory authorities, in particular in the cooperation mechanism between the lead supervisory authority and supervisory authorities concerned on the merits of the case, in particular whether there is an infringement of this Regulation.

(136) При применении механизма согласованности Совет должен в течение определенного периода времени выдать заключение, если так решит большинство его членов или если об этом попросит какой-либо заинтересованный орган надзора или Комиссия. Совет также должен быть уполномочен принимать юридически обязательные решения в случае возникновения споров между надзорными органами. Для этой цели он должен, в принципе, большинством в две трети своих членов, принимать юридически обязательные решения в четко определенных случаях, когда

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

существуют противоречивые мнения между надзорными органами, в частности в отношении механизма сотрудничества между ведущим надзорным органом и надзорными органами. обеспокоен по существу дела, в частности, имеет ли место нарушение настоящего Регламента.

(137) There may be an urgent need to act in order to protect the rights and freedoms of data subjects, in particular when the danger exists that the enforcement of a right of a data subject could be considerably impeded. A supervisory authority should therefore be able to adopt duly justified provisional measures on its territory with a specified period of validity which should not exceed three months.

(137) Может возникнуть острая необходимость в действиях для защиты прав и свобод субъектов данных, в частности, когда существует опасность того, что осуществление права субъекта данных может быть значительно затруднено. Поэтому надзорный орган должен иметь возможность принимать должным образом обоснованные временные меры на своей территории с указанным сроком действия, который не должен превышать трех месяцев.

(138) The application of such mechanism should be a condition for the lawfulness of a measure intended to produce legal effects by a supervisory authority in those cases where its application is mandatory. In other cases of crossborder relevance, the cooperation mechanism between the lead supervisory authority and supervisory authorities concerned should be applied and mutual assistance and joint operations might be carried out between the supervisory authorities concerned on a bilateral or multilateral basis without triggering the consistency mechanism.

(138) Применение такого механизма должно быть условием законности меры, предназначенной для создания правовых последствий контролирующим органом в тех случаях, когда его применение является обязательным. В других случаях трансграничной значимости следует применять механизм сотрудничества между ведущим надзорным органом и соответствующими надзорными органами, и взаимная помощь и совместные операции могут проводиться между соответствующими надзорными органами на двусторонней или многосторонней основе без запуска механизма согласованности.

(139) In order to promote the consistent application of this Regulation, the Board should be set up as an independent body of the Union. To fulfil its objectives, the Board should have legal personality. The Board should be represented by its Chair. It should replace the Working Party on the Protection of Individuals with Regard to the Processing of Personal Data established by Directive 95/46/EC. It should consist of the head of a supervisory authority of each Member State and the European Data Protection Supervisor or their respective representatives. The Commission should participate in the Board's activities without voting rights and the European Data Protection Supervisor should have specific voting rights. The Board should contribute to the consistent application of this Regulation throughout the Union, including by advising the Commission, in particular on the level of protection in third countries or international organisations, and promoting cooperation of the supervisory authorities throughout the Union. The Board should act independently when performing its tasks.

(139) Чтобы способствовать последовательному применению этого Регламента, Совет должен быть создан как независимый орган Союза. Для выполнения своих задач совет должен обладать правосубъектностью. Правление должно быть представлено его Председателем. Он должен заменить Рабочую группу по защите физических лиц в отношении обработки персональных данных, учрежденную Директивой 95/46/ЕС. Он должен состоять из главы надзорного органа

(С) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

каждого государства-члена и европейского надзорного органа по защите данных или их соответствующих представителей. Комиссия должна участвовать в деятельности Совета без права голоса, а Европейский супервизор по защите данных должен иметь определенные права голоса. Совет должен способствовать последовательному применению этого Регламента на всей территории Союза, в том числе путем консультирования Комиссии, в частности, относительно уровня защиты в третьих странах или международных организациях, и содействия сотрудничеству надзорных органов на всей территории Союза. Совет должен действовать самостоятельно при выполнении своих задач.

(140) The Board should be assisted by a secretariat provided by the European Data Protection Supervisor. The staff of the European Data Protection Supervisor involved in carrying out the tasks conferred on the Board by this Regulation should perform its tasks exclusively under the instructions of, and report to, the Chair of the Board.

(140) Правлению должен оказывать содействие секретариат, предоставленный Европейским надзорным органом по защите данных. Сотрудники Европейского супервизора по защите данных, участвующие в выполнении задач, возложенных на Совет в соответствии с настоящим Регламентом, должны выполнять свои задачи исключительно в соответствии с инструкциями и подотчетны Председателю Совета.

(141) Every data subject should have the right to lodge a complaint with a single supervisory authority, in particular in the Member State of his or her habitual residence, and the right to an effective judicial remedy in accordance with Article 47 of the Charter if the data subject considers that his or her rights under this Regulation are infringed or where the supervisory authority does not act on a complaint, partially or wholly rejects or dismisses a complaint or does not act where such action is necessary to protect the rights of the data subject. The investi gation following a complaint should be carried out, subject to judicial review, to the extent that is appropriate in the specific case. The supervisory authority should inform the data subject of the progress and the outcome of the complaint within a reasonable period. If the case requires further investigation or coordination with another supervisory authority, intermediate information should be given to the data subject. In order to facilitate the submission of complaints, each supervisory authority should take measures such as providing a complaint submission form which can also be completed electronically, without excluding other means of communication.

(141) Каждый субъект данных должен иметь право подать жалобу в один надзорный орган, в частности в государстве-члене своего обычного места жительства, и право на эффективное судебное средство защиты в соответствии со статьей 47 Устава, если субъект данных считает, что его или ее права в соответствии с настоящим Регламентом нарушены или если орган надзора не действует по жалобе, частично или полностью отклоняет или отклоняет жалобу или не предпринимает действий, когда такие действия необходимы для защиты прав на данные тема. Расследование по жалобе должно проводиться при условии судебного рассмотрения в той степени, в которой это уместно в конкретном случае. Надзорный орган должен проинформировать субъекта данных о ходе и результатах жалобы в течение разумного периода времени. Если дело требует дальнейшего расследования или координации с другим надзорным органом, промежуточная информация должна быть предоставлена субъекту данных. Чтобы облегчить подачу жалоб, каждый надзорный орган должен принять такие меры, как предоставление формы подачи жалобы, которая также может быть заполнена в электронном виде, без исключения других средств связи.

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

(142) Where a data subject considers that his or her rights under this Regulation are infringed, he or she should have the right to mandate a not-for-profit body, organisation or association which is constituted in accordance with the law of a Member State, has statutory objectives which are in the public interest and is active in the field of the protection of personal data to lodge a complaint on his or her behalf with a supervisory authority, exercise the right to a judicial remedy on behalf of data subjects or, if provided for in Member State law, exercise the right to receive compensation on behalf of data subjects. A Member State may provide for such a body, organisation or association to have the right to lodge a complaint in that Member State, independently of a data subject's mandate, and the right to an effective judicial remedy where it has reasons to consider that the rights of a data subject have been infringed as a result of the processing of personal data which infringes this Regulation. That body, organisation or association may not be allowed to claim compensation on a data subject's behalf independently of the data subject's mandate.

(142) Если субъект данных считает, что его или ее права в соответствии с настоящим Регламентом нарушены, он или она должны иметь право поручать некоммерческому органу, организации или ассоциации, которая учреждена в соответствии с законодательством государства-члена. Государство имеет уставные цели, которые отвечают общественным интересам, и активно участвует в защите персональных данных, чтобы подать жалобу от его или ее имени в надзорный орган, воспользоваться правом на судебную защиту от имени субъектов данных или , если это предусмотрено законодательством государства-члена, осуществлять право на получение компенсации от имени субъектов данных. Государство-член может предусмотреть, чтобы такой орган, организация или ассоциация имели право подать жалобу в этом государстве-члене независимо от мандата субъекта данных и права на эффективное средство судебной защиты, если у него есть основания полагать, что права субъекта данных были нарушены в результате обработки персональных данных, что нарушает настоящий Регламент. Этот орган, организация или ассоциация могут не иметь права требовать компенсацию от имени субъекта данных независимо от мандата субъекта данных.

(143) Any natural or legal person has the right to bring an action for annulment of decisions of the Board before the Court of Justice under the conditions provided for in Article 263 TFEU. As addressees of such decisions, the supervisory authorities concerned which wish to challenge them have to bring action within two months of being notified of them, in accordance with Article 263 TFEU. Where decisions of the Board are of direct and individual concern to a controller, processor or complainant, the latter may bring an action for annulment against those decisions within two months of their publication on the website of the Board, in accordance with Article 263 TFEU. Without prejudice to this right under Article 263 TFEU, each natural or legal person should have an effective judicial remedy before the competent national court against a decision of a supervisory authority which produces legal effects concerning that person. Such a decision concerns in particular the exercise of investigative, corrective and authorisation powers by the supervisory authority or the dismissal or rejection of complaints. However, the right to an effective judicial remedy does not encompass measures taken by supervisory authorities which are not legally binding, such as opinions issued by or advice provided by the supervisory authority. Proceedings against a supervisory authority should be brought before the courts of the Member State where the supervisory authority is established and should be conducted in accordance with that Member State's procedural law. Those courts should exercise full jurisdiction, which should include jurisdiction to examine all questions of fact and law relevant to the dispute before them.

(143) Любое физическое или юридическое лицо имеет право подать иск об аннулировании решений Совета в Суде на условиях, предусмотренных статьей 263 TFEU. Как адресаты таких решений, соответствующие надзорные органы, которые

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

хотят оспорить их, должны предпринять действия в течение двух месяцев после их уведомления в соответствии со статьей 263 TFEU. В тех случаях, когда решения Совета имеют непосредственное и индивидуальное отношение к контроллеру, обработчику или заявителю, последний может подать иск об аннулировании этих решений в течение двух месяцев после их публикации на веб-сайте Совета в соответствии со статьей 263 TFEU. Без ущерба для этого права в соответствии со статьей 263 TFEU, каждое физическое или юридическое лицо должно иметь эффективные средства судебной защиты в уполномоченнном национальном суде против решения надзорного органа, которое имеет правовые последствия в отношении этого лица. Такое решение касается, в частности, осуществления контролирующими органами следственных, исправительных и разрешительных полномочий или отклонения или отклонения жалоб. Тем не менее, право на эффективное судебное средство правовой защиты не включает в себя меры, принимаемые надзорными органами, которые не имеют обязательной юридической силы, такие как заключения или рекомендации, представленные надзорным органом. Производство в отношении надзорного органа должно быть передано в суды государства-члена, в котором учрежден надзорный орган, и должно проводиться в соответствии с процессуальным законодательством этого государства-члена. Эти суды должны осуществлять полную юрисдикцию, которая должна включать юрисдикцию для рассмотрения всех вопросов факта и права, касающихся рассматриваемого ими спора.

Where a complaint has been rejected or dismissed by a supervisory authority, the complainant may bring proceedings before the courts in the same Member State. In the context of judicial remedies relating to the application of this Regulation, national courts which consider a decision on the question necessary to enable them to give judgment, may, or in the case provided for in Article 267 TFEU, must, request the Court of Justice to give a preliminary ruling on the interpretation of Union law, including this Regulation. Furthermore, where a decision of a supervisory authority implementing a decision of the Board is challenged before a national court and the validity of the decision of the Board is at issue, that national court does not have the power to declare the Board's decision invalid but must refer the question of validity to the Court of Justice in accordance with Article 267 TFEU as interpreted by the Court of Justice, where it considers the decision invalid. However, a national court may not refer a question on the validity of the decision of the Board at the request of a natural or legal person which had the opportunity to bring an action for annulment of that decision, in particular if it was directly and individually concerned by that decision, but had not done so within the period laid down in Article 263 TFEU.

Если жалоба была отклонена или отклонена надзорным органом, заявитель может подать иск в суд в том же государстве-члене. В контексте средств правовой защиты, связанных с применением настоящего Регламента, национальные суды, которые рассматривают решение по вопросу, необходимому для того, чтобы дать им возможность вынести решение, могут или в случае, предусмотренном статьей 267 TFEU, должны обратиться в Суд Правосудие выносит предварительное постановление о толковании законодательства Союза, в том числе настоящего Регламента. Кроме того, если решение надзорного органа, исполняющего решение Совета, оспаривается в национальном суде, и обоснованность решения Совета ставится под сомнение, этот национальный суд не уполномочен объявлять решение Совета недействительным, но должен передать вопрос о действительности в Суд в соответствии со статьей 267 TFEU в интерпретации Суда, где он считает решение недействительным. Однако национальный суд не может передать вопрос о

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

действительности решения Совета по запросу физического или юридического лица, которое имело возможность подать иск об отмене этого решения, в частности, если оно было прямо и индивидуально обеспокоен этим решением, но не сделал этого в течение срока, установленного в статье 263 TFEU.

(144) Where a court seized of proceedings against a decision by a supervisory authority has reason to believe that proceedings concerning the same processing, such as the same subject matter as regards processing by the same controller or processor, or the same cause of action, are brought before a competent court in another Member State, it should contact that court in order to confirm the existence of such related proceedings. If related proceedings are pending before a court in another Member State, any court other than the court first seized may stay its proceedings or may, on request of one of the parties, decline jurisdiction in favour of the court first seized if that court has jurisdiction over the proceedings in question and its law permits the consolidation of such related proceedings. Proceedings are deemed to be related where they are so closely connected that it is expedient to hear and determine them together in order to avoid the risk of irreconcilable judgments resulting from separate proceedings.

(144) Если у суда, рассматривающего дело против решения надзорного органа, есть основания полагать, что разбирательства, касающиеся одной и той же обработки, такой как тот же предмет, что и обработка одним и тем же контролером или обработчиком, или одна и та же причина иска, переданы в уполномоченнный суд в другом государстве-члене, он должен связаться с этим судом, чтобы подтвердить наличие таких связанных разбирательств. Если соответствующее разбирательство находится на рассмотрении в суде в другом государстве-члене, любой суд, за исключением суда первой инстанции, может приостановить производство по делу или может, по требованию одной из сторон, отказаться от юрисдикции в пользу суда, который был впервые изъят, если юрисдикция этого суда в отношении рассматриваемого разбирательства и его законодательства разрешает объединение таких связанных разбирательств. Судебные разбирательства считаются связанными, если они настолько тесно связаны, что целесообразно выслушивать и определять их вместе, чтобы избежать риска принятия непримиримых решений в результате отдельного разбирательства.

(145) For proceedings against a controller or processor, the plaintiff should have the choice to bring the action before the courts of the Member States where the controller or processor has an establishment or where the data subject resides, unless the controller is a public authority of a Member State acting in the exercise of its public powers.

(145) При рассмотрении дела в отношении контролера или обработчика истец должен иметь возможность подать иск в суды государств-членов, в которых контролер или обработчик имеет учреждение или где находится субъект данных, если контролер не является государственным органом государства-члена, действующего при осуществлении своих пубперсональных полномочий.

(146) The controller or processor should compensate any damage which a person may suffer as a result of processing that infringes this Regulation. The controller or processor should be exempt from liability if it proves that it is not in any way responsible for the damage. The concept of damage should be broadly interpreted in the light of the case-law of the Court of Justice in a manner which fully reflects the objectives of this Regulation. This is without prejudice to any claims for damage deriving from the violation of other rules in Union or Member State law. Processing that infringes this Regulation also includes processing that infringes delegated and implementing acts adopted in accordance with this Regulation and Member State law specifying rules of this Regulation. Data subjects should receive full and effective compensation for the damage they have suffered. Where

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

controllers or processors are involved in the same processing, each controller or processor should be held liable for the entire damage. However, where they are joined to the same judicial proceedings, in accordance with Member State law, compensation may be apportioned according to the responsibility of each controller or processor for the damage caused by the processing, provided that full and effective compensation of the data subject who suffered the damage is ensured. Any controller or processor which has paid full compensation may subsequently institute recourse proceedings against other controllers or processors involved in the same processing.

(146) Контроллер или обработчик должны компенсировать любой ущерб, который может понести лицо в результате обработки, которая нарушает настоящие Правила. Контроллер или обработчик должны быть освобождены от ответственности, если докажет, что не несет никакой ответственности за ущерб. Понятие ущерба должно широко толковаться в свете прецедентного права Суда таким образом, чтобы оно полностью отражало цели настоящего Регламента. Это не наносит ущерба любым искам о возмещении ущерба в результате нарушения других правил в законодательстве Союза или государства-члена. Обработка, которая нарушает настоящий Регламент, также включает обработку, которая нарушает делегированные и исполняющие акты, принятые в соответствии с настоящим Регламентом и законодательством государств-членов, определяющим правила настоящего Регламента. Данные субъекты должны получить полную и эффективную компенсацию за причиненный им ущерб. Если контроллеры или обработчики участвуют в одной и той же обработке, каждый контроллер или обработчик должен нести ответственность за весь ущерб. Однако, если они присоединяются к одному и тому же судебному разбирательству, в соответствии с законодательством государства-члена компенсация может быть распределена в соответствии с ответственностью каждого контроллера или обработчика за ущерб, причиненный обработкой, при условии, что полная и эффективная компенсация субъекта данных кому нанесен ущерб, обеспечен. Любой контроллер или обработчик, выплативший полную компенсацию, может впоследствии возбудить судебное разбирательство против других контроллеров или обработчиков, участвующих в той же обработке.

(147) Where specific rules on jurisdiction are contained in this Regulation, in particular as regards proceedings seeking a judicial remedy including compensation, against a controller or processor, general jurisdiction rules such as those of Regulation (E(U) No 1215/2012 of the European Parliament and of the Council ([13]) should not prejudice the application of such specific rules.

(147) В тех случаях, когда в настоящем Регламенте содержатся конкретные правила о юрисдикции, в частности, в отношении разбирательств, требующих средства судебной защиты, включая компенсацию, против контролера или обработчика, общие правила юрисдикции, такие как правила Регламента (ЕС) № 1215/2012 Европейского Парламент и Совет ([13]) не должны наносить ущерба применению таких конкретных правил.

(148) In order to strengthen the enforcement of the rules of this Regulation, penalties including administrative fines should be imposed for any infringement of this Regulation, in addition to, or instead of appropriate measures imposed by the supervisory authority pursuant to this Regulation. In a case of a minor infringement or if the fine likely to be imposed would constitute a disproportionate burden to a natural person, a reprimand may be issued instead of a fine. Due regard

[13] Regulation (EU) No 1215/2012 of the European Parliament and of the Council of 12 December 2012 on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters (OJ L 351, 20.12.2012, p. 1)

(С) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

should however be given to the nature, gravity and duration of the infringement, the intentional character of the infringement, actions taken to mitigate the damage suffered, degree of responsibility or any relevant previous infringements, the manner in which the infringement became known to the supervisory authority, compliance with measures ordered against the controller or processor, adherence to a code of conduct and any other aggravating or mitigating factor. The imposition of penalties including administrative fines should be subject to appropriate procedural safeguards in accordance with the general principles of Union law and the Charter, including effective judicial protection and due process.

(148) В целях обеспечения более строгого соблюдения правил настоящего Регламента за любое нарушение настоящего Регламента следует налагать штрафы, в том числе административные штрафы, в дополнение или вместо соответствующих мер, налагаемых надзорным органом в соответствии с настоящим Регламентом. В случае незначительного нарушения или если штраф, который может быть наложен, представляет собой непропорциональное бремя для физического лица, выговор может быть выдан вместо штрафа. Однако следует уделять должное внимание характеру, серьезности и продолжительности нарушения, преднамеренному характеру нарушения, действиям, предпринятым для смягчения причиненного ущерба, степени ответственности или любых соответствующих предыдущих нарушений, способу, которым стало известно о нарушении. надзорный орган, соблюдение мер, предписанных в отношении контроллера или обработчика, соблюдение кодекса поведения и любых других отягчающих или смягчающих факторов. Наложение наказаний, включая административные штрафы, должно подлежать соответствующим процессуальным гарантиям в соответствии с общими принципами права Союза и Устава, включая эффективную судебную защиту и надлежащую процедуру.

(149) Member States should be able to lay down the rules on criminal penalties for infringements of this Regulation, including for infringements of national rules adopted pursuant to and within the limits of this Regulation. Those criminal penalties may also allow for the deprivation of the profits obtained through infringements of this Regulation. However, the imposition of criminal penalties for infringements of such national rules and of administrative penalties should not lead to a breach of the principle of ne bis in idem, as interpreted by the Court of Justice.

(149) Государства-члены должны иметь возможность устанавливать правила уголовного наказания за нарушения настоящего Регламента, в том числе за нарушения национальных правил, принятых в соответствии с настоящим Регламентом и в рамках него. Эти уголовные санкции могут также допускать лишение прибыли, полученной в результате нарушений этого Регламента. Однако наложение уголовных наказаний за нарушение таких национальных правил и административных наказаний не должно приводить к нарушению принципа ne bis in idem, как это истолковано Судом.

(150) In order to strengthen and harmonise administrative penalties for infringements of this Regulation, each supervisory authority should have the power to impose administrative fines. This Regulation should indicate infringements and the upper limit and criteria for setting the related administrative fines, which should be determined by the competent supervisory authority in each individual case, taking into account all relevant circumstances of the specific situation, with due regard in particular to the nature, gravity and duration of the infringement and of its consequences and the measures taken to ensure compliance with the obligations under this Regulation and to prevent or mitigate the consequences of the infringement. Where administrative fines are imposed on an undertaking, an undertaking should be understood to be an undertaking in accordance with Articles

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

101 and 102 TFEU for those purposes. Where administrative fines are imposed on persons that are not an undertaking, the supervisory authority should take account of the general level of income in the Member State as well as the economic situation of the person in considering the appropriate amount of the fine. The consistency mechanism may also be used to promote a consistent application of administrative fines. It should be for the Member States to determine whether and to which extent public authorities should be subject to administrative fines. Imposing an administrative fine or giving a warning does not affect the application of other powers of the supervisory authorities or of other penalties under this Regulation.

(150) Для усиления и согласования административных штрафов за нарушения настоящего Регламента каждый орган надзора должен иметь право налагать административные штрафы. В настоящих Правилах должны указываться нарушения, а также верхний предел и критерии для установления соответствующих административных штрафов, которые должны определяться уполномоченнным надзорным органом в каждом отдельном случае с учетом всех соответствующих обстоятельств конкретной ситуации, с должным учетом, в частности, характер, серьезность и продолжительность нарушения и его последствий, а также меры, принятые для обеспечения соблюдения обязательств по настоящему Регламенту и предотвращения или смягчения последствий нарушения. Если на предприятие налагаются административные штрафы, предприятие должно пониматься как предприятие в соответствии со статьями 101 и 102 TFEU для этих целей. Если административные штрафы налагаются на лиц, которые не являются предприятием, надзорный орган должен учитывать общий уровень доходов в государстве-члене, а также экономическое положение лица при рассмотрении соответствующей суммы штрафа. Механизм согласованности может также использоваться для обеспечения согласованного применения административных штрафов. Государства-члены должны определить, должны ли и в какой степени государственные органы подвергаться административным штрафам. Наложение административного штрафа или предупреждение не влияет на применение других полномочий надзорных органов или других штрафов в соответствии с настоящим Регламентом.

(151) The legal systems of Denmark and Estonia do not allow for administrative fines as set out in this Regulation. The rules on administrative fines may be applied in such a manner that in Denmark the fine is imposed by competent national courts as a criminal penalty and in Estonia the fine is imposed by the supervisory authority in the framework of a misdemeanour procedure, provided that such an application of the rules in those Member States has an equivalent effect to administrative fines imposed by supervisory authorities. Therefore the competent national courts should take into account the recommendation by the supervisory authority initiating the fine. In any event, the fines imposed should be effective, proportionate and dissuasive.

(151) Правовые системы Дании и Эстонии не допускают административных штрафов, предусмотренных настоящим Положением. Правила об административных штрафах могут применяться таким образом, что в Дании уполномоченнные национальные суды налагают штраф в качестве уголовного наказания, а в Эстонии штраф налагается надзорным органом в рамках процедуры административного правонарушения при условии, что такой Применение правил в этих государствах-членах равноценно административным штрафам, налагаемым надзорными органами. Поэтому уполномоченнные национальные суды должны учитывать рекомендации надзорного органа, инициирующего штраф. В любом случае налагаемые штрафы должны быть эффективными, пропорциональными и

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

сдерживающими.

(152) Where this Regulation does not harmonise administrative penalties or where necessary in other cases, for example in cases of serious infringements of this Regulation, Member States should implement a system which provides for effective, proportionate and dissuasive penalties. The nature of such penalties, criminal or administrative, should be determined by Member State law.

(152) Если настоящий Регламент не гармонизирует административные штрафы или когда это необходимо в других случаях, например, в случаях серьезных нарушений настоящего Регламента, государствам-членам следует внедрить систему, которая предусматривает эффективные, пропорциональные и сдерживающие санкции. Характер таких наказаний, уголовных или административных, должен определяться законодательством государства-члена.

(153) Member States law should reconcile the rules governing freedom of expression and information, including journalistic, academic, artistic and or literary expression with the right to the protection of personal data pursuant to this Regulation. The processing of personal data solely for journalistic purposes, or for the purposes of academic, artistic or literary expression should be subject to derogations or exemptions from certain provisions of this Regulation if necessary to reconcile the right to the protection of personal data with the right to freedom of expression and information, as enshrined in Article 11 of the Charter. This should apply in particular to the processing of personal data in the audiovisual field and in news archives and press libraries. Therefore, Member States should adopt legislative measures which lay down the exemptions and derogations necessary for the purpose of balancing those fundamental rights. Member States should adopt such exemptions and derogations on general principles, the rights of the data subject, the controller and the processor, the transfer of personal data to third countries or international organisations, the independent supervisory authorities, cooperation and consistency, and specific data-processing situations. Where such exemptions or derogations differ from one Member State to another, the law of the Member State to which the controller is subject should apply. In order to take account of the importance of the right to freedom of expression in every democratic society, it is necessary to interpret notions relating to that freedom, such as journalism, broadly.

(153) Законодательство государств-членов должно согласовать правила, регулирующие свободу выражения мнений и информации, включая журналистское, академическое, художественное и литературное произведение, с правом на защиту персональных данных в соответствии с настоящим Положением. Обработка персональных данных исключительно для журналистских целей или для целей академического, художественного или литературного произведения должна подлежать отступлениям или исключениям из некоторых положений настоящего Регламента, если это необходимо для примирения права на защиту персональных данных с правом на свободу выражения и информации, закрепленная в статье 11 Устава. Это должно относиться, в частности, к обработке персональных данных в аудиовизуальной области, а также в архивах новостей и пресс-библиотеках. Поэтому государствам-членам следует принять законодательные меры, которые предусматривают исключения и отступления, необходимые для сбалансирования этих основных прав. Государства-члены должны принять такие исключения и отступления от общих принципов, прав субъекта данных, контроллера и обработчика, передачи персональных данных третьим странам или международным организациям, независимым контролирующим органам, сотрудничества и согласованности, а также конкретных данных. обработка ситуаций. Если такие исключения или отступления отличаются от одного государства-члена к другому, должно применяться законодательство государства-члена, которому подчиняется

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

контролер. Чтобы учитывать важность права на свободу выражения мнений в каждом демократическом обществе, необходимо широко интерпретировать понятия, касающиеся этой свободы, такие как журналистика.

(154) This Regulation allows the principle of public access to official documents to be taken into account when applying this Regulation. Public access to official documents may be considered to be in the public interest. Personal data in documents held by a public authority or a public body should be able to be publicly disclosed by that authority or body if the disclosure is provided for by Union or Member State law to which the public authority or public body is subject. Such laws should reconcile public access to official documents and the reuse of public sector information with the right to the protection of personal data and may therefore provide for the necessary reconciliation with the right to the protection of personal data pursuant to this Regulation. The reference to public authorities and bodies should in that context include all authorities or other bodies covered by Member State law on public access to documents. Directive 2003/98/EC of the European Parliament and of the Council ([14]) leaves intact and in no way affects the level of protection of natural persons with regard to the processing of personal data under the provisions of Union and Member State law, and in particular does not alter the obligations and rights set out in this Regulation. In particular, that Directive should not apply to documents to which access is excluded or restricted by virtue of the access regimes on the grounds of protection of personal data, and parts of documents accessible by virtue of those regimes which contain personal data the re-use of which has been provided for by law as being incompatible with the law concerning the protection of natural persons with regard to the processing of personal data.

(154) Настоящий Регламент позволяет учитывать принцип публичного доступа к официальным документам при применении настоящего Регламента. Пубперсональный доступ к официальным документам может считаться в общественных интересах. Персональные данные в документах, находящихся в распоряжении государственного органа или государственного органа, должны быть доступны для публичного раскрытия этим органом или органом, если раскрытие предусмотрено законодательством Союза или государства-члена, которому подчиняется государственный орган или государственный орган. Такие законы должны согласовывать пубперсональный доступ к официальным документам и повторное использование информации государственного сектора с правом на защиту персональных данных и, следовательно, могут предусматривать необходимое согласование с правом на защиту персональных данных в соответствии с настоящим Регламентом. Ссылка на государственные органы и органы должна в этом контексте включать все органы или другие органы, на которые распространяется законодательство государств-членов о публичном доступе к документам. Директива Европейского парламента и Совета 2003/98/ЕС ([14]) не затрагивает и никоим образом не влияет на уровень защиты физических лиц в отношении обработки персональных данных в соответствии с положениями законодательства Союза и государств-членов, а также В частности, не изменяются обязанности и права, изложенные в настоящем Регламенте. В частности, эта Директива не должна применяться к документам, доступ к которым исключен или ограничен в силу режимов доступа на основании защиты персональных данных, а также к частям документов, доступным в силу тех режимов, которые содержат персональные данные, для повторного использования из которых было предусмотрено законом как несовместимое с законом

[14] Directive 2003/98/EC of the European Parliament and of the Council of 17 November 2003 on the re-use of public sector information (OJ L 345, 31.12.2003, p. 90)

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

о защите физических лиц в отношении обработки персональных данных.

(155) Member State law or collective agreements, including 'works agreements', may provide for specific rules on the processing of employees' personal data in the employment context, in particular for the conditions under which personal data in the employment context may be processed on the basis of the consent of the employee, the purposes of the recruitment, the performance of the contract of employment, including discharge of obligations laid down by law or by collective agreements, management, planning and organisation of work, equality and diversity in the workplace, health and safety at work, and for the purposes of the exercise and enjoyment, on an individual or collective basis, of rights and benefits related to employment, and for the purpose of the termination of the employment relationship.

(155) Законодательство или коллективные договоры государств-членов, в том числе «трудовые договоры», могут предусматривать конкретные правила обработки персональных данных работников в контексте занятости, в частности, в отношении условий, в которых могут обрабатываться персональные данные в контексте занятости. на основе согласия работника, целей найма, исполнения трудового договора, в том числе выполнения обязательств, установленных законом или коллективными договорами, управления, планирования и организации труда, равенства и разнообразия в рабочее место, здоровье и безопасность на работе, а также в целях осуществления и пользования на индивидуальной или коллективной основе правами и льготами, связанными с трудоустройством, а также с целью прекращения трудовых отношений.

(156) The processing of personal data for archiving purposes in the public interest, scientific or historical research purposes or statistical purposes should be subject to appropriate safeguards for the rights and freedoms of the data subject pursuant to this Regulation. Those safeguards should ensure that technical and organisational measures are in place in order to ensure, in particular, the principle of data minimisation. The further processing of personal data for archiving purposes in the public interest, scientific or historical research purposes or statistical purposes is to be carried out when the controller has assessed the feasibility to fulfil those purposes by processing data which do not permit or no longer permit the identification of data subjects, provided that appropriate safeguards exist (such as, for instance, pseudonymisation of the data). Member States should provide for appropriate safeguards for the processing of personal data for archiving purposes in the public interest, scientific or historical research purposes or statistical purposes. Member States should be authorised to provide, under specific conditions and subject to appropriate safeguards for data subjects, specifications and derogations with regard to the information requirements and rights to rectification, to erasure, to be forgotten, to restriction of processing, to data portability, and to object when processing personal data for archiving purposes in the public interest, scientific or historical research purposes or statistical purposes. The conditions and safeguards in question may entail specific procedures for data subjects to exercise those rights if this is appropriate in the light of the purposes sought by the specific processing along with technical and organisational measures aimed at minimising the processing of personal data in pursuance of the proportionality and necessity principles. The processing of personal data for scientific purposes should also comply with other relevant legislation such as on clinical trials.

(156) Обработка персональных данных для целей архивирования в общественных интересах, научных или исторических исследованиях или статистических целях должна осуществляться с соблюдением соответствующих гарантий прав и свобод субъекта данных в соответствии с настоящим Регламентом. Эти меры предосторожности должны обеспечивать принятие технических и организационных мер для обеспечения, в частности, принципа минимизации данных. Дальнейшая обработка персональных данных для целей архивирования в

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

общественных интересах, научных или исторических исследованиях или статистических целях должна осуществляться, когда контролер оценил выполнимость этих целей путем обработки данных, которые не разрешают или больше не разрешают идентификация субъектов данных при условии наличия соответствующих мер защиты (таких как, например, псевдонимизация данных). Государствам-членам следует предусмотреть надлежащие меры предосторожности для обработки персональных данных в целях архивирования в общественных интересах, научных или исторических исследованиях или статистических целях. Государства-члены должны быть уполномочены предоставлять при определенных условиях и при условии соблюдения надлежащих мер защиты субъектов данных, спецификаций и отступлений в отношении требований к информации и прав на исправление, стирание, забвение, ограничение обработки, переносимость данных, и возражать при обработке персональных данных для целей архивирования в общественных интересах, научных или исторических исследованиях или статистических целях. Рассматриваемые условия и гарантии могут предусматривать конкретные процедуры для субъектов данных для осуществления этих прав, если это целесообразно в свете целей, которые преследует конкретная обработка, наряду с техническими и организационными мерами, направленными на минимизацию обработки персональных данных в соответствии с принципы пропорциональности и необходимости. Обработка персональных данных в научных целях также должна соответствовать другим соответствующим законам, таким как клинические испытания.

(157) By coupling information from registries, researchers can obtain new knowledge of great value with regard to widespread medical conditions such as cardiovascular disease, cancer and depression. On the basis of registries, research results can be enhanced, as they draw on a larger population. Within social science, research on the basis of registries enables researchers to obtain essential knowledge about the long-term correlation of a number of social conditions such as unemployment and education with other life conditions. Research results obtained through registries provide solid, high-quality knowledge which can provide the basis for the formulation and implementation of knowledge-based policy, improve the quality of life for a number of people and improve the efficiency of social services. In order to facilitate scientific research, personal data can be processed for scientific research purposes, subject to appropriate conditions and safeguards set out in Union or Member State law.

(157) Объединяя информацию из реестров, исследователи могут получить новые знания, представляющие большую ценность в отношении распространенных заболеваний, таких как сердечно-сосудистые заболевания, рак и депрессия. На основе реестров можно улучшить результаты исследований, поскольку они опираются на большую популяцию. В рамках социальных наук исследования на основе реестров позволяют исследователям получать необходимые знания о долгосрочной взаимосвязи ряда социальных условий, таких как безработица и образование, с другими условиями жизни. Результаты исследований, полученные через реестры, дают надежные, высококачественные знания, которые могут послужить основой для разработки и реализации политики, основанной на знаниях, улучшить качество жизни ряда людей и повысить эффективность социальных услуг. В целях содействия научным исследованиям персональные данные могут обрабатываться в целях научных исследований при условии соблюдения соответствующих условий и гарантий, установленных законодательством Союза или государств-членов.

(158) Where personal data are processed for archiving purposes, this Regulation should also

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

apply to that processing, bearing in mind that this Regulation should not apply to deceased persons. Public authorities or public or private bodies that hold records of public interest should be services which, pursuant to Union or Member State law, have a legal obligation to acquire, preserve, appraise, arrange, describe, communicate, promote, disseminate and provide access to records of enduring value for general public interest. Member States should also be authorised to provide for the further processing of personal data for archiving purposes, for example with a view to providing specific information related to the political behaviour under former totalitarian state regimes, genocide, crimes against humanity, in particular the Holocaust, or war crimes.

(158) Если персональные данные обрабатываются для целей архивирования, настоящий Регламент должен также применяться к такой обработке, учитывая, что настоящий Регламент не должен применяться к умершим лицам. Государственные органы или государственные или частные органы, которые хранят записи, представляющие общественный интерес, должны быть службами, которые в соответствии с законодательством Союза или государства-члена имеют юридическое обязательство приобретать, сохранять, оценивать, организовывать, описывать, сообщать, рекламировать, распространять и предоставлять доступ к записи непреходящей ценности для общего общественного интереса. Государства-члены также должны быть уполномочены обеспечивать дальнейшую обработку персональных данных для целей архивирования, например, с целью предоставления конкретной информации, связанной с политическим поведением при бывших тоталитарных государственных режимах, геноцидом, преступлениями против человечества, в частности Холокостом, или военные преступления.

(159) Where personal data are processed for scientific research purposes, this Regulation should also apply to that processing. For the purposes of this Regulation, the processing of personal data for scientific research purposes should be interpreted in a broad manner including for example technological development and demonstration, fundamental research, applied research and privately funded research. In addition, it should take into account the Union's objective under Article 179(1) TFEU of achieving a European Research Area. Scientific research purposes should also include studies conducted in the public interest in the area of public health. To meet the specificities of processing personal data for scientific research purposes, specific conditions should apply in particular as regards the publication or otherwise disclosure of personal data in the context of scientific research purposes. If the result of scientific research in particular in the health context gives reason for further measures in the interest of the data subject, the general rules of this Regulation should apply in view of those measures.

*(159) Если персональные данные обрабатываются для целей **научных** исследований, к такой обработке также должен применяться настоящий Регламент. Для целей настоящего Регламента обработка персональных данных для целей научных исследований должна интерпретироваться в широком смысле, включая, например, технологическое развитие и демонстрацию, фундаментальные исследования, прикладные исследования и исследования, финансируемые из частных источников. Кроме того, он должен принимать во внимание цель Союза в соответствии со статьей 179(1) TFEU по достижению европейского исследовательского пространства. Цели научных исследований должны также включать исследования, проводимые в общественных интересах в области общественного здравоохранения. Чтобы соответствовать специфике обработки персональных данных в научных целях, должны применяться особые условия, в частности, в отношении публикации или иного раскрытия персональных данных в контексте научных исследований. Если результат научных исследований, в частности*

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

в контексте здравоохранения, дает основание для дальнейших мер в интересах субъекта данных, с учетом этих мер должны применяться общие правила настоящего Регламента.

(160) Where personal data are processed for historical research purposes, this Regulation should also apply to that processing. This should also include historical research and research for genealogical purposes, bearing in mind that this Regulation should not apply to deceased persons.

*(160) Если персональные данные обрабатываются для целей **исторических** исследований, к такой обработке также должен применяться настоящий Регламент. Это также должно включать исторические исследования и исследования в генеалогических целях, принимая во внимание, что настоящий Регламент не должен применяться к умершим.*

(161) For the purpose of consenting to the participation in scientific research activities in clinical trials, the relevant provisions of Regulation (E(U) No 536/2014 of the European Parliament and of the Council ([15]) should apply.

(161) Для согласия на участие в научно-исследовательской деятельности в клинических испытаниях должны применяться соответствующие положения Регламента (ЕС) № 536/2014 Европейского парламента и Совета([15]).

(162) Where personal data areprocessed forstatistical purposes, this Regulation should apply to that processing. Union or Member State law should, within the limits of this Regulation, determine statistical content, control of access, specifications for the processing of personal data for statistical purposes and appropriate measures to safeguard the rights and freedoms of the data subject and for ensuring statistical confidentiality. Statistical purposes mean any operation of collection and the processing of personal data necessary for statistical surveys or for the production of statistical results. Those statistical results may further be used for different purposes, including a scientific research purpose. The statistical purpose implies that the result of processing for statistical purposes is not personal data, but aggregate data, and that this result or the personal data are not used in support of measures or decisions regarding any particular natural person.

*(162) Если персональные данные обрабатываются в **статистических** целях, к такой обработке также должен применяться настоящий Регламент. Законодательство Союза или государства-члена должно, в рамках настоящего Регламента, определять статистическое содержание, контроль доступа, спецификации для обработки персональных данных в статистических целях и соответствующие меры для защиты прав и свобод субъекта данных и обеспечения статистической конфиденциальности. , Статистические цели означают любую операцию сбора и обработки персональных данных, необходимых для статистических обследований или для получения статистических результатов. Эти статистические результаты могут в дальнейшем использоваться для разперсональных целей, включая цели научных исследований. Статистическая цель подразумевает, что результатом обработки для статистических целей являются не персональные данные, а совокупные данные, и что этот результат или персональные данные не используются в поддержку мер или решений, касающихся какого-либо конкретного физического лица.*

15 Regulation (EU) No 536/2014 of the European Parliament and of the Council of 16 April 2014 on clinical trials on medicinal products for human use, and repealing Directive 2001/20/EC (OJ L 158, 27.5.2014, p. 1)

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

(163) The confidential information which the Union and national statistical authorities collect for the production of official European and official national statistics should be protected. European statistics should be developed, produced and disseminated in accordance with the statistical principles as set out in Article 338(2) TFEU, while national statistics should also comply with Member State law. Regulation (E(C) No 223/2009 of the European Parliament and of the Council ([16]) provides further specifications on statistical confidentiality for European statistics.

(163) Конфиденциальная информация, которую Союз и национальные статистические органы собирают для производства официальной европейской и официальной национальной статистики, должна быть защищена. Европейская статистика должна разрабатываться, производиться и распространяться в соответствии со статистическими принципами, изложенными в Статье 338(2) TFEU, тогда как национальная статистика также должна соответствовать законодательству государств-членов. Регламент (E(C) № 223/2009 Европейского парламента и Совета ([16]) содержит дополнительные спецификации статистической конфиденциальности для европейской статистики.

(164) As regards the powers of the supervisory authorities to obtain from the controller or processor access to personal data and access to their premises, Member States may adopt by law, within the limits of this Regulation, specific rules in order to safeguard the professional or other equivalent secrecy obligations, in so far as necessary to reconcile the right to the protection of personal data with an obligation of professional secrecy. This is without prejudice to existing Member State obligations to adopt rules on professional secrecy where required by Union law.

(164) Что касается полномочий надзорных органов на получение от контролера или обработчика доступа к персональным данным и доступа к их помещениям, государства-члены могут принять в рамках закона в рамках настоящего Регламента специальные правила для защиты профессионала. или другие эквивалентные обязательства в отношении секретности, в той степени, в которой это необходимо для примирения права на защиту персональных данных с обязательством соблюдения профессиональной тайны. Это не наносит ущерба существующим обязательствам государств-членов по принятию правил о профессиональной тайне, когда это требуется законодательством Союза.

(165) This Regulation respects and does not prejudice the status under existing constitutional law of churches and religious associations or communities in the Member States, as recognised in Article 17 TFEU.

(165) В соответствии с действующим конституционным правом настоящий Регламент уважает и не наносит ущерба статусу церквей и религиозных объединений или общин в государствах-членах, как это признано в Статье 17 TFEU.

(166) In order to fulfil the objectives of this Regulation, namely to protect the fundamental rights and freedoms of natural persons and in particular their right to the protection of personal data and to ensure the free movement of personal data within the Union, the power to adopt acts in accordance with Article 290 TFEU should be delegated to the Commission. In particular, delegated acts should be adopted in respect of criteria and requirements for certification mechanisms, information to be presented by standardised icons and procedures for providing such icons. It is of particular importance that the Commission carry out appropriate consultations during its preparatory

---

16 Regulation (EC) No 223/2009 of the European Parliament and of the Council of 11 March 2009 on European statistics and repealing Regulation (EC, Euratom) No 1101/2008 of the European Parliament and of the Council on the transmission of data subject to statistical confidentiality to the Statistical Office of the European Communities, Council Regulation (EC) No 322/97 on Community Statistics, and Council Decision 89/382/EEC, Euratom establishing a Committee on the Statistical Programmes of the European Communities (OJ L 87, 31.3.2009, p. 164)

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

work, including at expert level. The Commission, when preparing and drawing-up delegated acts, should ensure a simultaneous, timely and appropriate transmission of relevant documents to the European Parliament and to the Council.

(166) Для достижения целей настоящего Регламента, а именно для защиты основных прав и свобод физических лиц и, в частности, их права на защиту персональных данных, а также для обеспечения свободного перемещения персональных данных в рамках Союза, право адаптирования актов в соответствии со статьей 290 TFEU должно быть делегировано Комиссии. В частности, должны быть приняты делегированные акты в отношении критериев и требований к механизмам сертификации, информация должна быть представлена стандартными значками и процедурами для предоставления таких значков. Особенно важно, чтобы Комиссия проводила соответствующие консультации в ходе своей подготовительной работы, в том числе на уровне экспертов. Комиссия при подготовке и составлении делегированных актов должна обеспечить одновременную, своевременную и надлежащую передачу соответствующих документов в Европейский парламент и Совет.

(167) In order to ensure uniform conditions for the implementation of this Regulation, implementing powers should be conferred on the Commission when provided for by this Regulation. Those powers should be exercised in accordance with Regulation (E(U) No 182/2011. In that context, the Commission should consider specific measures for micro, small and medium-sized enterprises.

(167) В целях обеспечения единых условий для осуществления настоящего Регламента полномочия по осуществлению должны быть возложены на Комиссию, если это предусмотрено настоящим Регламентом. Эти полномочия должны осуществляться в соответствии с Регламентом (ЕС) № 182/2011. В этом контексте Комиссии следует рассмотреть конкретные меры для микро-, малых и средних предприятий.

(168) The examination procedure should be used for the adoption of implementing acts on standard contractual clauses between controllers and processors and between processors; codes of conduct; technical standards and mechanisms for certification; the adequate level of protection afforded by a third country, a territory or a specified sector within that third country, or an international organisation; standard protection clauses; formats and procedures for the exchange of information by electronic means between controllers, processors and supervisory authorities for binding corporate rules; mutual assistance; and arrangements for the exchange of information by electronic means between supervisory authorities, and between supervisory authorities and the Board.

(168) Должна использоваться процедура экспертизы для принятия исполнительных актов по стандартным договорным положениям между контроллерами и обработчиками и между обработчиками; нормы поведения; технические стандарты и механизмы сертификации; адекватный уровень защиты, предоставляемый третьей страной, территорией или определенным сектором в пределах этой третьей страны или международной организацией; стандартные положения о защите; форматы и процедуры для обмена информацией с помощью электронных средств между контролерами, обработчиками и контролирующими органами для обязательных корпоративных правил; взаимопомощь; и договоренности об обмене информацией с помощью электронных средств между надзорными органами, а также между надзорными органами и Советом.

(169) The Commission should adopt immediately applicable implementing acts where available evidence reveals that a third country, a territory or a specified sector within that third

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

country, or an international organisation does not ensure an adequate level of protection, and imperative grounds of urgency so require.

(169) Комиссия должна незамедлительно принять применимые исполнительные акты, если имеющиеся доказательства свидетельствуют о том, что третья страна, территория или определенный сектор в пределах этой третьей страны или международная организация не обеспечивают адекватный уровень защиты, и императивные основания для срочности, так что требуют.

(170) Since the objective of this Regulation, namely to ensure an equivalent level of protection of natural persons and the free flow of personal data throughout the Union, cannot be sufficiently achieved by the Member States and can rather, by reason of the scale or effects of the action, be better achieved at Union level, the Union may adopt measures, in accordance with the principle of subsidiarity as set out in Article 5 of the Treaty on European Union (TE(U). In accordance with the principle of proportionality as set out in that Article, this Regulation does not go beyond what is necessary in order to achieve that objective.

(170) Поскольку цель настоящего Регламента, а именно обеспечение эквивалентного уровня защиты физических лиц и свободного распространения персональных данных по всему Союзу, не может быть в достаточной степени достигнута государствами-членами, и, скорее, она может быть обусловлена масштабом или В результате действий, которые должны быть лучше достигнуты на уровне Союза, Союз может принять меры в соответствии с принципом субсидиарности, изложенным в Статье 5 Договора о Европейском Союзе (TE(U). В соответствии с принципом пропорциональности, изложенным в этой статье, настоящий Регламент не выходит за рамки того, что необходимо для достижения этой цели.

(171) Directive 95/46/EC should be repealed by this Regulation. Processing already under way on the date of application of this Regulation should be brought into conformity with this Regulation within the period of two years after which this Regulation enters into force. Where processing is based on consent pursuant to Directive 95/46/EC, it is not necessary for the data subject to give his or her consent again if the manner in which the consent has been given is in line with the conditions of this Regulation, so as to allow the controller to continue such processing after the date of application of this Regulation. Commission decisions adopted and authorisations by supervisory authorities based on Directive 95/46/EC remain in force until amended, replaced or repealed.

(171) Директива 95/46/EC должна быть отменена настоящими Правилами. Обработка, уже начатая в день применения настоящих Правил, должна быть приведена в соответствие с настоящими Правилами в течение двухлетнего периода, после которого настоящие Правила вступают в силу. Если обработка основана на согласии в соответствии с Директивой 95/46/EC, субъекту данных не обязательно снова давать свое согласие, если способ, которым было дано согласие, соответствует условиям настоящего Регламента, чтобы позволить контролеру продолжить такую обработку после даты применения настоящих Правил. Принятые решения Комиссии и разрешения надзорных органов на основании Директивы 95/46/EC остаются в силе до тех пор, пока они не будут изменены, заменены или отменены.

(172) The European Data Protection Supervisor was consulted in accordance with Article 28(2) of Regulation (E(C) No 45/2001 and delivered an opinion on 7 March 2012 ([17]).

[17] OJC 192, 30.6.2012, p. 7

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

(172) С Европейским надзорным органом по защите данных были проведены консультации в соответствии со статьей 28(2) Регламента (ЕС) № 45/2001, и 7 марта 2012 года было вынесено заключение ([17]).

(173) This Regulation should apply to all matters concerning the protection of fundamental rights and freedoms vis-à-vis the processing of personal data which are not subject to specific obligations with the same objective set out in Directive 2002/58/EC of the European Parliament and of the Council ([18]), including the obligations on the controller and the rights of natural persons. In order to clarify the relationship between this Regulation and Directive 2002/58/EC, that Directive should be amended accordingly. Once this Regulation is adopted, Directive 2002/58/EC should be reviewed in particular in order to ensure consistency with this Regulation, HAVE ADOPTED THIS REGULATION:

(173) Настоящий Регламент должен применяться ко всем вопросам, касающимся защиты основных прав и свобод в отношении обработки персональных данных, на которые не распространяются конкретные обязательства с той же целью, изложенной в Директиве 2002/58/ЕС Европейский парламент и Совет ([18]), в том числе обязательства по контроллеру и права физических лиц. Чтобы прояснить взаимосвязь между настоящим Регламентом и Директивой 2002/58/ЕС, в эту Директиву должны быть внесены соответствующие изменения. После принятия этого Регламента Директива 2002/58/ЕС должна быть пересмотрена, в частности, для обеспечения соответствия этому Регламенту. ПРИНЯЛИ ЭТОТ РЕГЛАМЕНТ:

18 Directive 2002/58/EC of the European Parliament and of the Council of 12 July 2002 concerning the processing of personal data and the protection of privacy in the electronic communications sector (Directive on privacy and electronic communications) (OJ L 201, 31.7.2002, p. 37)

(С) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

ГЛАВА I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Article 1. Subject-matter and objectives

Статья 1. Предмет и задачи

1. This Regulation lays down rules relating to the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and rules relating to the free movement of personal data.

1. Настоящий Регламент устанавливает правила, касающиеся защиты физических лиц при обработке персональных данных, и правила, касающиеся свободного перемещения персональных данных.

2. This Regulation protects fundamental rights and freedoms of natural persons and in particular their right to the protection of personal data.

2. Настоящий Регламент защищает основные права и свободы физических лиц и, в частности, их право на защиту персональных данных.

3. The free movement of personal data within the Union shall be neither restricted nor prohibited for reasons connected with the protection of natural persons with regard to the processing of personal data.

3. Свободное перемещение персональных данных внутри Союза не должно быть ни ограничено, ни запрещено по причинам, связанным с защитой физических лиц при обработке персональных данных.

Article 2. Material scope

Статья 2. Материальная сфера применения

1. This Regulation applies to the processing of personal data wholly or partly by automated means and to the processing other than by automated means of personal data which form part of a filing system or are intended to form part of a filing system.

1. Настоящий Регламент применяется к обработке персональных данных полностью или частично с помощью автоматических средств и к обработке, отличной от автоматизированных средств персональных данных, которые образуют часть системы регистрации или предназначены для формирования части системы регистрации.

2. This Regulation does not apply to the processing of personal data:

a) in the course of an activity which falls outside the scope of Union law;

(b) by the Member States when carrying out activities which fall within the scope of Chapter 2 of Title V of the TEU;

(c) by a natural person in the course of a purely personal or household activity;

(d) by competent authorities for the purposes of the prevention, investigation, detection or prosecution of criminal offences or the execution of criminal penalties, including the safeguarding against and the prevention of threats to public security.

2. Настоящий Регламент не распространяется на обработку персональных данных:

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

(a) в ходе деятельности, которая выходит за рамки законодательства Союза;

(b) государствами-членами при осуществлении деятельности, подпадающей под сферу действия главы 2 раздела V TEU;

c) физическим лицом в ходе чисто личной или бытовой деятельности;

(d) уполномоченнными органами в целях предотвращения, расследования, выявления или судебного преследования за совершение уголовных преступлений или исполнения уголовных наказаний, включая защиту и предотвращение угроз общественной безопасности.

3. For the processing of personal data by the Union institutions, bodies, offices and agencies, Regulation (E(C) No 45/2001 applies. Regulation (E(C) No 45/2001 and other Union legal acts applicable to such processing of personal data shall be adapted to the principles and rules of this Regulation in accordance with Article 98.

3. Для обработки персональных данных учреждениями, органами, учреждениями и агентствами Союза применяется Регламент (ЕС) № 45/2001. Регламент (ЕС) № 45/2001 и другие правовые акты Союза, применимые к такой обработке персональных данных, должны быть адаптированы к принципам и правилам настоящего Регламента в соответствии со Статьей 98.

4. This Regulation shall be without prejudice to the application of Directive 2000/31/EC, in particular of the liability rules of intermediary service providers in Articles 12 to 15 of that Directive.

4. Настоящие Правила не должны наносить ущерба применению Директивы 2000/31/ЕС, в частности правил ответственности поставщиков услуг-посредников, указанных в статьях 12-15 этой Директивы.

Article 3. Territorial scope

Статья 3. Территориальный охват

1. This Regulation applies to the processing of personal data in the context of the activities of an establishment of a controller or a processor in the Union, regardless of whether the processing takes place in the Union or not.

1. Настоящий Регламент применяется к обработке персональных данных в контексте деятельности учреждения контролера или обработчика в Союзе, независимо от того, происходит ли обработка в Союзе или нет.

2. This Regulation applies to the processing of personal data of data subjects who are in the Union by a controller or processor not established in the Union, where the processing activities are related to:

(a) the offering of goods or services, irrespective of whether a payment of the data subject is required, to such data subjects in the Union; or

(b) the monitoring of their behaviour as far as their behaviour takes place within the Union.

2. Настоящий Регламент применяется к обработке персональных данных субъектов данных, находящихся в Союзе, контроллером или обработчиком, не учрежденным в Союзе, где действия по обработке связаны с:

(a) предложение товаров или услуг, независимо от того, требуется ли оплата субъекта данных, таким субъектам данных в Союзе; или же

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

(b) мониторинг их поведения в отношении их поведения в рамках Союза.

3. This Regulation applies to the processing of personal data by a controller not established in the Union, but in a place where Member State law applies by virtue of public international law.

3. Настоящий Регламент применяется к обработке персональных данных контролером, не учрежденным в Союзе, но в месте, где законодательство государств-членов применяется на основании публичного международного права.

Article 4. Definitions

Статья 4. Определения

For the purposes of this Regulation:

Для целей настоящих Правил:

(1) 'personal data' means any information relating to an identified or identifiable natural person ('data subject');

an identifiable natural person is one who can be identified, directly or indirectly, in particular by reference to an identifier such as a name, an identification number, location data, an online identifier or to one or more factors specific to the physical, physiological, genetic, mental, economic, cultural or social identity of that natural person;

(1) «персональные данные» означают любую информацию, касающуюся идентифицированного или идентифицируемого физического лица («субъект данных»);

идентифицируемое физическое лицо - это лицо, которое может быть идентифицировано прямо или косвенно, в частности, посредством ссылки на такой идентификатор, как имя, идентификационный номер, данные о местоположении, сетевой идентификатор или на один или несколько факторов, специфичных для физического, физиологического, генетическая, психическая, экономическая, культурная или социальная идентичность этого физического лица;

(2) 'processing' means any operation or set of operations which is performed on personal data or on sets of personal data, whether or not by automated means, such as collection, recording, organisation, structuring, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, restriction, erasure or destruction;

(2) «обработка» означает любую операцию или набор операций, которые выполняются с персональными данными или с наборами персональных данных, независимо от того, выполняются ли они автоматическими средствами, такими как сбор, запись, организация, структурирование, хранение, адаптация или изменение, поиск консультации, использования, раскрытия путем передачи, распространения или иного предоставления, выравнивания или комбинации, ограничения, удаления или уничтожения;

(3) 'restriction of processing' means the marking of stored personal data with the aim of limiting their processing in the future;

(3) «ограничение обработки» означает маркировку хранимых персональных данных с целью ограничения их обработки в будущем;

(4) 'profiling' means any form of automated processing of personal data consisting of the use of personal data to evaluate certain personal aspects relating to a natural person, in particular to

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

analyse or predict aspects concerning that natural person's performance at work, economic situation, health, personal preferences, interests, reliability, behaviour, location or movements;

(4) «Профилирование» означает любую форму автоматической обработки персональных данных, состоящую из использования персональных данных для оценки определенных персональных аспектов, касающихся физического лица, в частности, для анализа или прогнозирования аспектов, касающихся работы этого физического лица на работе, экономической ситуации. здоровье, персональные предпочтения, интересы, надежность, поведение, местоположение или движения;

(5) 'pseudonymisation' means the processing of personal data in such a manner that the personal data can no longer be attributed to a specific data subject without the use of additional information, provided that such additional information is kept separately and is subject to technical and organisational measures to ensure that the personal data are not attributed to an identified or identifiable natural person;

(5) «псевдонимация» означает обработку персональных данных таким образом, что персональные данные больше не могут быть отнесены к конкретному субъекту данных без использования дополнительной информации, при условии, что такая дополнительная информация хранится отдельно и подлежит технической и организационные меры для обеспечения того, чтобы персональные данные не приписывались идентифицированному или идентифицируемому физическому лицу;

(6) 'filing system' means any structured set of personal data which are accessible according to specific criteria, whether centralised, decentralised or dispersed on a functional or geographical basis;

(6) «система регистрации» означает любой структурированный набор персональных данных, которые доступны в соответствии с конкретными критериями, централизованными, децентрализованными или рассредоточенными на функциональной или географической основе;

(7) 'controller' means the natural or legal person, public authority, agency or other body which, alone or jointly with others, determines the purposes and means of the processing of personal data; where the purposes and means of such processing are determined by Union or Member State law, the controller or the specific criteria for its nomination may be provided for by Union or Member State law;

(7) «контролер» означает физическое или юридическое лицо, государственный орган, агентство или другой орган, который самостоятельно или совместно с другими определяет цели и средства обработки персональных данных; если цели и средства такой обработки определяются законодательством Союза или государства-члена, контролирующий орган или конкретные критерии его назначения могут быть предусмотрены законодательством Союза или государства-члена;

(8) 'processor' means a natural or legal person, public authority, agency or other body which processes personal data on behalf of the controller;

(8) «обработчик» означает физическое или юридическое лицо, государственный орган, агентство или другой орган, который обрабатывает персональные данные от имени контролера;

(9) 'recipient' means a natural or legal person, public authority, agency or another body, to which the personal data are disclosed, whether a third party or not. However, public authorities which may receive personal data in the framework of a particular inquiry in accordance with Union or Member State law shall not be regarded as recipients; the processing of those data by those public

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

authorities shall be in compliance with the applicable data protection rules according to the purposes of the processing;

(9) «получатель» означает физическое или юридическое лицо, государственный орган, агентство или другой орган, которому раскрываются персональные данные, независимо от того, является ли он третьей стороной или нет. Однако государственные органы, которые могут получать персональные данные в рамках конкретного запроса в соответствии с законодательством Союза или государства-члена, не должны рассматриваться как получатели; обработка этих данных этими государственными органами должна осуществляться в соответствии с применимыми правилами защиты данных в соответствии с целями обработки;

(10) 'third party' means a natural or legal person, public authority, agency or body other than the data subject, controller, processor and persons who, under the direct authority of the controller or processor, are authorised to process personal data;

(10) «третья сторона» означает физическое или юридическое лицо, государственный орган, агентство или орган, кроме субъекта данных, контролера, обработчика и лиц, которые под непосредственным руководством контроллера или обработчика уполномочены обрабатывать персональные данные;

(11) 'consent' of the data subject means any freely given, specific, informed and unambiguous indication of the data subject's wishes by which he or she, by a statement or by a clear affirmative action, signifies agreement to the processing of personal data relating to him or her;

(11) «согласие» субъекта данных означает любое свободно предоставленное, конкретное, информированное и недвусмысленное указание желаний субъекта данных, посредством которого он или она посредством заявления или явного позитивного действия означает согласие на обработку персональных данных относящиеся к нему или к ней;

(12) 'personal data breach' means a breach of security leading to the accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorised disclosure of, or access to, personal data transmitted, stored or otherwise processed;

(12) «нарушение персональных данных» означает нарушение безопасности, приводящее к случайному или незаконному уничтожению, потере, изменению, несанкционированному раскрытию или доступу к передаваемым, сохраняемым или иным образом персональным данным;

(13) 'genetic data' means personal data relating to the inherited or acquired genetic characteristics of a natural person which give unique information about the physiology or the health of that natural person and which result, in particular, from an analysis of a biological sample from the natural person in question;

(13) «генетические данные» означают персональные данные, относящиеся к унаследованным или приобретенным генетическим характеристикам физического лица, которые предоставляют уникальную информацию о физиологии или здоровье этого физического лица и которые, в частности, являются результатом анализа биологического образца от данного физического лица;

(14) 'biometric data' means personal data resulting from specific technical processing relating to the physical, physiological or behavioural characteristics of a natural person, which allow or confirm the unique identification of that natural person, such as facial images or dactyloscopic data;

(14) «биометрические данные» означают персональные данные, полученные в

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

результате специальной технической обработки, связанной с физическими, физиологическими или поведенческими характеристиками физического лица, которые позволяют или подтверждают уникальную идентификацию этого физического лица, например изображения лица или дактилоскопические данные;

(15) ‘data concerning health’ means personal data related to the physical or mental health of a natural person, including the provision of health care services, which reveal information about his or her health status;

(15) «данные о здоровье» означают персональные данные, относящиеся к физическому или психическому здоровью физического лица, включая предоставление медицинских услуг, которые раскрывают информацию о его или ее состоянии здоровья;

(16) ‘main establishment’ means:

(b) as regards a processor with establishments in more than one Member State, the place of its central administration in the Union, or, if the processor has no central administration in the Union, the establishment of the processor in the Union where the main processing activities in the context of the activities of an establishment of the processor take place to the extent that the processor is subject to specific obligations under this Regulation;

(a) as regards a controller with establishments in more than one Member State, the place of its central administration in the Union, unless the decisions on the purposes and means of the processing of personal data are taken in another establishment of the controller in the Union and the latter establishment has the power to have such decisions implemented, in which case the establishment having taken such decisions is to be considered to be the main establishment;

(16) «Основное заведение» означает:

(a) в отношении контролера, имеющего предприятия в более чем одном государстве-члене, место его центральной администрации в Союзе, если только не принимаются решения о целях и способах обработки персональных данных.

(b) в отношении обработчика, имеющего предприятия в более чем одном государстве-члене, место его центральной администрации в Союзе или, если обработчик не имеет центральной администрации в Союзе, создание обработчика в Союзе, где основное деятельность по обработке в контексте деятельности предприятия, занимающегося обработкой, осуществляется в той мере, в которой на обработчик распространяются особые обязательства согласно настоящему Регламенту;

(17) ‘representative’ means a natural or legal person established in the Union who, designated by the controller or processor in writing pursuant to Article 27, represents the controller or processor with regard to their respective obligations under this Regulation;

(17) «представитель» означает физическое или юридическое лицо, учрежденное в Союзе, которое, назначенное контролером или обработчиком в письменной форме в соответствии со статьей 27, представляет контролера или обработчика в отношении их соответствующих обязательств по настоящему Регламенту;

(18) ‘enterprise’ means a natural or legal person engaged in an economic activity, irrespective of its legal form, including partnerships or associations regularly engaged in an economic activity;

(18) «предприятие» означает физическое или юридическое лицо, занимающееся экономической деятельностью независимо от ее правовой формы, включая

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

партнерства или ассоциации, регулярно занимающиеся экономической деятельностью;

(19) ‘group of undertakings’ means a controlling undertaking and its controlled undertakings;

(19) «группа предприятий» означает контролирующее предприятие и его контролируемые предприятия;

(20) ‘binding corporate rules’ means personal data protection policies which are adhered to by a controller or processor established on the territory of a Member State for transfers or a set of transfers of personal data to a controller or processor in one or more third countries within a group of undertakings, or group of enterprises engaged in a joint economic activity;

(20) «Обязательные корпоративные правила» означают политики защиты персональных данных, которых придерживается контроллер или обработчик, созданный на территории государства-члена для передачи или набора передач персональных данных контроллеру или обработчику в одну или несколько третьих страны в составе группы предприятий или группы предприятий, занимающихся совместной экономической деятельностью;

(21) ‘supervisory authority’ means an independent public authority which is established by a Member State pursuant to Article 51;

(21) «надзорный орган» означает независимый государственный орган, который учрежден государством-членом в соответствии со статьей 51;

(22) ‘supervisory authority concerned’ means a supervisory authority which is concerned by the processing of personal data because:

(a) the controller or processor is established on the territory of the Member State of that supervisory authority;

(b) data subjects residing in the Member State of that supervisory authority are substantially affected or likely to be substantially affected by the processing; or

(c) a complaint has been lodged with that supervisory authority;

(22) «Надзорный орган» означает надзорный орган, который занимается обработкой персональных данных, потому что:

(a) контроллер или обработчик установлен на территории государства-члена этого надзорного органа;

(b) субъекты данных, проживающие в государстве-члене этого надзорного органа, существенно затронуты или, вероятно, будут существенно затронуты обработкой; или же

(c) жалоба была подана в этот надзорный орган;

(23) ‘cross-border processing’ means either:

(a) processing of personal data which takes place in the context of the activities of establishments in more than one Member State of a controller or processor in the Union where the controller or processor is established in more than one Member State; or

(b) processing of personal data which takes place in the context of the activities of a single establishment of a controller or processor in the Union but which substantially affects or is likely to substantially affect data subjects in more than one Member State.

(23) «трансграничная обработка» означает либо:

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

(a) обработка персональных данных, которая происходит в контексте деятельности предприятий более чем в одном государстве-члене контроллера или обработчика в Союзе, где контроллер или обработчик установлен в более чем одном государстве-члене; или же

(b) обработка персональных данных, которая происходит в контексте деятельности одного учреждения контроллера или обработчика в Союзе, но которая существенно влияет или может оказать существенное влияние на субъекты данных в более чем одном государстве-члене.

(24) 'relevant and reasoned objection' means an objection to a draft decision as to whether there is an infringement of this Regulation, or whether envisaged action in relation to the controller or processor complies with this Regulation, which clearly demonstrates the significance of the risks posed by the draft decision as regards the fundamental rights and freedoms of data subjects and, where applicable, the free flow of personal data within the Union;

(24) «соответствующее и обоснованное возражение» означает возражение против проекта решения о том, имеет ли место нарушение настоящих Правил или соответствует ли предусмотренное действие в отношении контроллера или обработчика настоящему Положению, что наглядно демонстрирует значение риски, связанные с проектом решения в отношении основных прав и свобод субъектов данных и, где это применимо, свободного потока персональных данных в рамках Союза;

(25) 'information society service' means a service as defined in point (b) of Article 1(1) of Directive (E(U) 2015/1535 of the European Parliament and of the Council ([19]);

(25) «Служба информационного общества» означает службу, определенную в пункте (b) статьи 1(1) Директивы (ЕС) 2015/1535 Европейского парламента и Совета ([19]);

(26) 'international organisation' means an organisation and its subordinate bodies governed by public international law, or any other body which is set up by, or on the basis of, an agreement between two or more countries.

(26) «Международная организация» означает организацию и ее подчиненные органы, регулируемые пубперсональным международным правом, или любой другой орган, созданный или основанный на соглашении между двумя или более странами.

CHAPTER II. PRINCIPLES

ГЛАВА II. ПРИНЦИПЫ

Article 5. Principles relating to processing of personal data

Статья 5. Принципы обработки персональных данных

1. Personal data shall be:

---

[19] Directive (EU) 2015/1535 of the European Parliament and of the Council of 9 September 2015 laying down a procedure for the provision of information in the field of technical regulations and of rules on Information Society services (OJ L 241, 17.9.2015, p. 1)

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

(a) processed lawfully, fairly and in a transparent manner in relation to the data subject ('lawfulness, fairness and transparency');

(b) collected for specified, explicit and legitimate purposes and not further processed in a manner that is incompatible with those purposes; further processing for archiving purposes in the public interest, scientific or historical research purposes or statistical purposes shall, in accordance with Article 89(1), not be considered to be incompatible with the initial purposes ('purpose limitation');

(c) adequate, relevant and limited to what is necessary in relation to the purposes for which they are processed ('data minimisation');

(d) accurate and, where necessary, kept up to date; every reasonable step must be taken to ensure that personal data that are inaccurate, having regard to the purposes for which they are processed, are erased or rectified without delay ('accuracy');

(e) kept in a form which permits identification of data subjects for no longer than is necessary for the purposes for which the personal data are processed; personal data may be stored for longer periods insofar as the personal data will be processed solely for archiving purposes in the public interest, scientific or historical research purposes or statistical purposes in accordance with Article 89(1) subject to implementation of the appropriate technical and organisational measures required by this Regulation in order to safeguard the rights and freedoms of the data subject ('storage limitation');

(f) processed in a manner that ensures appropriate security of the personal data, including protection against unauthorised or unlawful processing and against accidental loss, destruction or damage, using appropriate technical or organisational measures ('integrity and confidentiality').

1. Персональные данные должны быть:

(a) обрабатывается законно, справедливо и прозрачно в отношении субъекта данных («законность, справедливость и прозрачность»);

(b) собраны для определенных, явных и законных целей и не обрабатываются в дальнейшем способом, несовместимым с этими целями; дальнейшая обработка в целях архивирования в общественных интересах, научных или исторических исследованиях или статистических целях, в соответствии со статьей 89(1), не считается несовместимой с первоначальными целями («ограничение цели»);

(c) адекватны, актуальны и ограничены тем, что необходимо в связи с целями, для которых они обрабатываются («минимизация данных»);

(d) точные и, при необходимости, обновленные; необходимо предпринять все разумные меры для обеспечения того, чтобы персональные данные, которые являются неточными, с учетом целей, для которых они обрабатываются, стирались или исправлялись без задержки («точность»);

(e) хранится в форме, которая позволяет идентифицировать субъекты данных не дольше, чем это необходимо для целей, для которых обрабатываются персональные данные; Персональные данные могут храниться в течение более длительных периодов времени, поскольку персональные данные будут обрабатываться исключительно для целей архивирования в интересах общества, научных или исторических исследований или статистических целей в соответствии со статьей 89(1) при условии выполнения соответствующих технических и организационных меры, требуемые настоящим Регламентом для защиты прав и свобод субъекта данных («ограничение хранения»);

(f) обрабатывается таким образом, который обеспечивает надлежащую

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

безопасность персональных данных, включая защиту от несанкционированной или незаконной обработки и от случайной потери, уничтожения или повреждения, с использованием соответствующих технических или организационных мер («целостность и конфиденциальность»).

2. The controller shall be responsible for, and be able to demonstrate compliance with, paragraph 1 ('accountability').

2. Контролер должен нести ответственность и быть в состоянии продемонстрировать соответствие пункту 1 («подотчетность»).

Article 6. Lawfulness of processing

Статья 6. Законность обработки

1. Processing shall be lawful only if and to the extent that at least one of the following applies:

(a) the data subject has given consent to the processing of his or her personal data for one or more specific purposes;

(b) processing is necessary for the performance of a contract to which the data subject is party or in order to take steps at the request of the data subject prior to entering into a contract;

(c) processing is necessary for compliance with a legal obligation to which the controller is subject;

(d) processing is necessary in order to protect the vital interests of the data subject or of another natural person

(e) processing is necessary for the performance of a task carried out in the public interest or in the exercise of official authority vested in the controller;

(f) processing is necessary for the purposes of the legitimate interests pursued by the controller or by a third party, except where such interests are overridden by the interests or fundamental rights and freedoms of the data subject which require protection of personal data, in particular where the data subject is a child.

Point (f) of the first subparagraph shall not apply to processing carried out by public authorities in the performance of their tasks.

1. Обработка должна быть законной только в том случае, если применимо хотя бы одно из следующего:

(a) субъект данных дал согласие на обработку своих персональных данных для одной или нескольких конкретных целей;

(b) обработка необходима для исполнения договора, участником которого является субъект данных, или для принятия мер по запросу субъекта данных до заключения договора;

(c) обработка необходима для соблюдения юридического обязательства, которому подчиняется контролер;

(d) обработка необходима для защиты жизненно важных интересов субъекта данных или другого физического лица

(e) обработка необходима для выполнения задачи, выполняемой в общественных интересах или для осуществления официальных полномочий, предоставленных контролеру;

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

(f) обработка необходима для целей законных интересов, преследуемых контролером или третьей стороной, за исключением случаев, когда такие интересы перекрываются интересами или основными правами и свободами субъекта данных, которые требуют защиты персональных данных, в частности где субъектом данных является ребенок.

Пункт (f) первого подпункта не распространяется на обработку, осуществляемую государственными органами при выполнении своих задач.

2. Member States may maintain or introduce more specific provisions to adapt the application of the rules of this Regulation with regard to processing for compliance with points (c) and (e) of paragraph 1 by determining more precisely specific requirements for the processing and other measures to ensure lawful and fair processing including for other specific processing situations as provided for in Chapter IX.

2. Государства-члены могут сохранить или ввести более конкретные положения, чтобы адаптировать применение правил настоящего Регламента в отношении обработки к соответствию пунктам (c) и (e) пункта 1 путем более точного определения конкретных требований к обработке и других меры по обеспечению законной и справедливой обработки, в том числе для других конкретных ситуаций обработки, как это предусмотрено в главе IX.

3. The basis for the processing referred to in point (c) and (e) of paragraph 1 shall be laid down by:

(a) Union law; or

(b) Member State law to which the controller is subject.

The purpose of the processing shall be determined in that legal basis or, as regards the processing referred to in point (e) of paragraph 1, shall be necessary for the performance of a task carried out in the public interest or in the exercise of official authority vested in the controller. That legal basis may contain specific provisions to adapt the application of rules of this Regulation, inter alia: the general conditions governing the lawfulness of processing by the controller; the types of data which are subject to the processing; the data subjects concerned; the entities to, and the purposes for which, the personal data may be disclosed; the purpose limitation; storage periods; and processing operations and processing procedures, including measures to ensure lawful and fair processing such as those for other specific processing situations as provided for in Chapter IX. The Union or the Member State law shall meet an objective of public interest and be proportionate to the legitimate aim pursued.

3. Основа для обработки, упомянутой в пунктах (c) и (e) пункта 1, должна быть установлена:

(a) союзное право; или же

(b) Закон государства-члена, которому подчиняется контролер.

Цель обработки определяется на этой правовой основе или, что касается обработки, упомянутой в пункте (e) пункта 1, необходима для выполнения задачи, выполняемой в общественных интересах или при исполнении служебных обязанностей. полномочия принадлежат контролеру. Эта правовая основа может содержать конкретные положения для адаптации применения правил настоящего Регламента, в частности: общие условия, регулирующие законность обработки контролером; типы данных, которые подлежат обработке; соответствующие субъекты данных; субъекты и цели, для которых персональные данные могут быть

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

раскрыты; ограничение цели; сроки хранения; и операции обработки и процедуры обработки, включая меры по обеспечению законной и справедливой обработки, например, для других конкретных ситуаций обработки, как это предусмотрено в главе IX. Закон Союза или государства-члена должен отвечать целям общественных интересов и быть соразмерным преследуемой законной цели.

4. Where the processing for a purpose other than that for which the personal data have been collected is not based on the data subject's consent or on a Union or Member State law which constitutes a necessary and proportionate measure in a democratic society to safeguard the objectives referred to in Article 23(1), the controller shall, in order to ascertain whether processing for another purpose is compatible with the purpose for which the personal data are initially collected, take into account, inter alia:

(a) any link between the purposes for which the personal data have been collected and the purposes of the intended further processing;

(b) the context in which the personal data have been collected, in particular regarding the relationship between data subjects and the controller;

(c) the nature of the personal data, in particular whether special categories of personal data are processed, pursuant to Article 9, or whether personal data related to criminal convictions and offences are processed, pursuant to Article 10;

(d) the possible consequences of the intended further processing for data subjects;

(e) the existence of appropriate safeguards, which may include encryption or pseudonymisation.

4. В тех случаях, когда обработка для целей, отперсональных от той, для которой были собраны персональные данные, не основана на согласии субъекта данных или на законе Союза или государства-члена, который представляет собой необходимую и соразмерную меру в демократическом обществе для защиты целей упомянутый в Статье 23(1), контроллер должен, чтобы установить, совместима ли обработка для другой цели с целью, для которой персональные данные были первоначально собраны, принять во внимание, среди прочего:

(a) любая связь между целями, для которых были собраны персональные данные, и целями предполагаемой дальнейшей обработки;

(b) контекст, в котором собраны персональные данные, в частности, относительно отношений между субъектами данных и контроллером;

(c) характер персональных данных, в частности, обрабатываются ли специальные категории персональных данных в соответствии со статьей 9 или обрабатываются ли персональные данные, относящиеся к уголовным обвинениям и преступлениям, в соответствии со статьей 10;

(d) возможные последствия предполагаемой дальнейшей обработки для субъектов данных;

(e) наличие соответствующих мер защиты, которые могут включать шифрование или псевдоним.

Article 7. Conditions for consent

Статья 7. Условия согласия

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

1. Where processing is based on consent, the controller shall be able to demonstrate that the data subject has consented to processing of his or her personal data.

1. Если обработка основана на согласии, контролер должен иметь возможность продемонстрировать, что субъект данных дал согласие на обработку его или ее персональных данных.

2. If the data subject's consent is given in the context of a written declaration which also concerns other matters, the request for consent shall be presented in a manner which is clearly distinguishable from the other matters, in an intelligible and easily accessible form, using clear and plain language. Any part of such a declaration which constitutes an infringement of this Regulation shall not be binding.

2. Если согласие субъекта данных дано в контексте письменного заявления, касающегося также других вопросов, запрос о согласии должен быть представлен таким образом, который четко отличается от других вопросов, в понятной и легкодоступной форме с использованием ясным и понятным языком. Любая часть такой декларации, которая представляет собой нарушение настоящего Регламента, не является обязательной.

3. The data subject shall have the right to withdraw his or her consent at any time. The withdrawal of consent shall not affect the lawfulness of processing based on consent before its withdrawal. Prior to giving consent, the data subject shall be informed thereof. It shall be as easy to withdraw as to give consent.

3. Субъект данных имеет право отозвать свое согласие в любое время. Отзыв согласия не влияет на законность обработки, основанной на согласии до его отзыва. Прежде чем дать согласие, субъект данных должен быть проинформирован об этом. Его так же легко снять, как дать согласие.

4. When assessing whether consent is freely given, utmost account shall be taken of whether, inter alia, the performance of a contract, including the provision of a service, is conditional on consent to the processing of personal data that is not necessary for the performance of that contract.

4. При оценке того, дается ли согласие на свободу, следует в максимальной степени учитывать, зависит ли, в частности, выполнение контракта, включая предоставление услуги, от согласия на обработку персональных данных, которое не является необходимым для выполнение этого контракта.

Article 8. Conditions applicable to child's consent in relation to information society services

Статья 8. Условия, применимые к согласию ребенка в отношении услуг информационного общества

1. Where point (a) of Article 6(1) applies, in relation to the offer of information society services directly to a child, the processing of the personal data of a child shall be lawful where the child is at least 16 years old. Where the child is below the age of 16 years, such processing shall be lawful only if and to the extent that consent is given or authorised by the holder of parental responsibility over the child.

Member States may provide by law for a lower age for those purposes provided that such lower age is not below 13 years.

1. Если пункт (a) статьи 6(1) применяется в отношении предложения услуг информационного общества непосредственно ребенку, обработка персональных

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

данных ребенка должна быть законной, если ребенку не менее 16 лет. , Если ребенок не достиг 16-летнего возраста, такая обработка должна быть законной, только если и в той степени, в которой это согласие дано или разрешено владельцем родительской ответственности за ребенка.

Государства-члены могут предусмотреть в законе более низкий возраст для этих целей при условии, что такой более низкий возраст не ниже 13 лет.

2. The controller shall make reasonable efforts to verify in such cases that consent is given or authorised by the holder of parental responsibility over the child, taking into consideration available technology.

2. Контролер прилагает разумные усилия для проверки в таких случаях согласия или согласия владельца родительской ответственности за ребенка с учетом доступных технологий.

3. Paragraph 1 shall not affect the general contract law of Member States such as the rules on the validity, formation or effect of a contract in relation to a child.

3. Пункт 1 не влияет на общее договорное право государств-членов, такое как правила о действительности, образовании или действии договора в отношении ребенка.

Article 9. Processing of special categories of personal data

Статья 9. Обработка специальных категорий персональных данных

1. Processing of personal data revealing racial or ethnic origin, political opinions, religious or philosophical beliefs, or trade union membership, and the processing of genetic data, biometric data for the purpose of uniquely identifying a natural person, data concerning health or data concerning a natural person's sex life or sexual orientation shall be prohibited.

1. Обработка персональных данных, раскрывающих расовое или этническое происхождение, политические взгляды, религиозные или философские убеждения или членство в профсоюзе, а также обработка генетических данных, биометрических данных с целью однозначной идентификации физического лица, данных о здоровье или данных, касающихся половая жизнь или сексуальная ориентация физического лица запрещены.

2. Paragraph 1 shall not apply if one of the following applies:

(a) the data subject has given explicit consent to the processing of those personal data for one or more specified purposes, except where Union or Member State law provide that the prohibition referred to in paragraph 1 may not be lifted by the data subject;

(b) processing is necessary for the purposes of carrying out the obligations and exercising specific rights of the controller or of the data subject in the field of employment and social security and social protection law in so far as it is authorised by Union or Member State law or a collective agreement pursuant to Member State law providing for appropriate safeguards for the fundamental rights and the interests of the data subject;

(c) processing is necessary to protect the vital interests of the data subject or of another natural person where the data subject is physically or legally incapable of giving consent;

(d) processing is carried out in the course of its legitimate activities with appropriate safeguards by a foundation, association or any other not-for-profit body with a political, philosophical, religious or trade union aim and on condition that the processing relates solely to the

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

members or to former members of the body or to persons who have regular contact with it in connection with its purposes and that the personal data are not disclosed outside that body without the consent of the data subjects;

(e) processing relates to personal data which are manifestly made public by the data subject;

(f) processing is necessary for the establishment, exercise or defence of legal claims or whenever courts are acting in their judicial capacity;

(g) processing is necessary for reasons of substantial public interest, on the basis of Union or Member State law which shall be proportionate to the aim pursued, respect the essence of the right to data protection and provide for suitable and specific measures to safeguard the fundamental rights and the interests of the data subject;

(h) processing is necessary for the purposes of preventive or occupational medicine, for the assessment of the working capacity of the employee, medical diagnosis, the provision of health or social care or treatment or the management of health or social care systems and services on the basis of Union or Member State law or pursuant to contract with a health professional and subject to the conditions and safeguards referred to in paragraph 3;

(i) processing is necessary for reasons of public interest in the area of public health, such as protecting against serious cross-border threats to health or ensuring high standards of quality and safety of health care and of medicinal products or medical devices, on the basis of Union or Member State law which provides for suitable and specific measures to safeguard the rights and freedoms of the data subject, in particular professional secrecy;

(j) processing is necessary for archiving purposes in the public interest, scientific or historical research purposes or statistical purposes in accordance with Article 89(1) based on Union or Member State law which shall be proportionate to the aim pursued, respect the essence of the right to data protection and provide for suitable and specific measures to safeguard the fundamental rights and the interests of the data subject.

2. Пункт 1 не применяется, если применяется одно из следующих:

(a) субъект данных дал явное согласие на обработку этих персональных данных для одной или нескольких указанных целей, за исключением случаев, когда законодательство Союза или государства-члена предусматривает, что запрет, упомянутый в пункте 1, не может быть снят субъектом данных;

(b) обработка необходима для целей выполнения обязательств и осуществления конкретных прав контролера или субъекта данных в области законодательства о занятости и социальном обеспечении и социальной защите, если это разрешено Союзом или государством-членом закон или коллективный договор в соответствии с законодательством государства-члена, предусматривающий надлежащие гарантии основных прав и интересов субъекта данных;

(c) обработка необходима для защиты жизненно важных интересов субъекта данных или другого физического лица, если субъект данных физически или юридически неспособен дать согласие;

(d) обработка осуществляется в ходе его законной деятельности с соответствующими гарантиями фонда, ассоциации или любого другого некоммерческого органа с политической, философской, религиозной или профсоюзной целью и при условии, что обработка относится исключительно членам или бывшим членам органа или лицам, которые регулярно контактируют с ним в связи с его целями, и что персональные данные не разглашаются за пределами этого органа без

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

согласия субъектов данных;

(e) обработка относится к персональным данным, которые явно публикуются субъектом данных;

(f) обработка необходима для установления, осуществления или защиты судебных исков или в случаях, когда суды действуют в своем судебном качестве;

(g) обработка необходима по причинам, представляющим значительный общественный интерес, на основе законодательства Союза или государства-члена, которое должно быть соразмерно преследуемой цели, уважать суть права на защиту данных и предусматривать подходящие и конкретные меры для защиты основные права и интересы субъекта данных;

(h) обработка необходима для целей профилактической медицины или медицины труда, для оценки работоспособности работника, постановки медицинского диагноза, оказания медицинской или социальной помощи или лечения или управления системами и службами здравоохранения или социальной защиты на на основании законодательства Союза или государства-члена или в соответствии с контрактом с медицинским работником и при условии соблюдения условий и гарантий, указанных в пункте 3;

(i) обработка необходима по причинам, представляющим общественный интерес в области общественного здравоохранения, таких как защита от серьезных трансграничных угроз для здоровья или обеспечение высоких стандартов качества и безопасности медицинской помощи, а также лекарственных средств или медицинских изделий на основание законодательства Союза или государства-члена, которое предусматривает надлежащие и конкретные меры для защиты прав и свобод субъекта данных, в частности профессиональной тайны;

(j) обработка необходима для целей архивирования в общественных интересах, научных или исторических исследованиях или статистических целях в соответствии со статьей 89(1) на основании законодательства Союза или государства-члена, которая должна быть пропорциональна преследуемой цели, уважать суть право на защиту данных и принятие надлежащих и конкретных мер для защиты основных прав и интересов субъекта данных.

3. Personal data referred to in paragraph 1 may be processed for the purposes referred to in point (h) of paragraph 2 when those data are processed by or under the responsibility of a professional subject to the obligation of professional secrecy under Union or Member State law or rules established by national competent bodies or by another person also subject to an obligation of secrecy under Union or Member State law or rules established by national competent bodies.

3. Персональные данные, упомянутые в пункте 1, могут обрабатываться для целей, указанных в пункте (h) пункта 2, когда эти данные обрабатываются профессиональным субъектом или под его ответственностью в соответствии с обязательством соблюдения профессиональной тайны в рамках Союза или государства-члена. Закон или правила, установленные национальными уполномоченнными органами или другим лицом, также подпадают под действие обязательства о секретности в соответствии с законодательством Союза или государства-члена или правилами, установленными национальными уполномоченнными органами.

4. Member States may maintain or introduce further conditions, including limitations, with

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

regard to the processing of genetic data, biometric data or data concerning health.

4. Государства-члены могут поддерживать или вводить дополнительные условия, включая ограничения, в отношении обработки генетических данных, биометрических данных или данных, касающихся здоровья.

Article 10. Processing of personal data relating to criminal convictions and offences

Статья 10. Обработка персональных данных, касающихся уголовных приговоров и преступлений

Processing of personal data relating to criminal convictions and offences or related security measures based on Article 6(1) shall be carried out only under the control of official authority or when the processing is authorised by Union or Member State law providing for appropriate safeguards for the rights and freedoms of data subjects. Any comprehensive register of criminal convictions shall be kept only under the control of official authority.

Обработка персональных данных, касающихся уголовных приговоров и правонарушений или связанных с ними мер безопасности, основанных на статье 6(1), должна осуществляться только под контролем официальных властей или когда обработка разрешена законодательством Союза или Государства-члена, предусматривающим надлежащие гарантии для права и свободы субъектов данных. Любой всеобъемлющий реестр обвинительных приговоров должен вестись только под контролем официальных властей.

Article 11. Processing which does not require identification

Статья 11. Обработка, не требующая идентификации

1. If the purposes for which a controller processes personal data do not or do no longer require the identification of a data subject by the controller, the controller shall not be obliged to maintain, acquire or process additional information in order to identify the data subject for the sole purpose of complying with this Regulation.

1. Если для целей, для которых контроллер обрабатывает персональные данные, не требуется или больше не требуется идентификация субъекта данных контроллером, контроллер не обязан хранить, получать или обрабатывать дополнительную информацию для идентификации субъекта данных. с единственной целью соблюдения настоящих Правил.

2. Where, in cases referred to in paragraph 1 of this Article, the controller is able to demonstrate that it is not in a position to identify the data subject, the controller shall inform the data subject accordingly, if possible. In such cases, Articles 15 to 20 shall not apply except where the data subject, for the purpose of exercising his or her rights under those articles, provides additional information enabling his or her identification.

2. В тех случаях, когда в случаях, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, контролер может продемонстрировать, что он не в состоянии идентифицировать субъект данных, контроллер должен по возможности соответствующим образом информировать субъект данных. В таких случаях статьи 15–20 не применяются, за исключением случаев, когда субъект данных в целях осуществления своих прав в соответствии с этими статьями предоставляет дополнительную информацию, позволяющую идентифицировать его или ее.

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

CHAPTER III. RIGHTS OF THE DATA SUBJECT

Глава III. ПРАВА ОБЪЕКТА ДАННЫХ

Section 1. Transparency and modalities

Раздел 1. Прозрачность и условия

Article 12. Transparent information, communication and modalities for the exercise of the rights of the data subject

Статья 12. Прозрачная информация, коммуникация и условия для осуществления прав субъекта данных

1. The controller shall take appropriate measures to provide any information referred to in Articles 13 and 14 and any communication under Articles 15 to 22 and 34 relating to processing to the data subject in a concise, transparent, intelligible and easily accessible form, using clear and plain language, in particular for any information addressed specifically to a child. The information shall be provided in writing, or by other means, including, where appropriate, by electronic means. When requested by the data subject, the information may be provided orally, provided that the identity of the data subject is proven by other means.

1. Контролер должен принять надлежащие меры для предоставления любой информации, упомянутой в статьях 13 и 14, и любого сообщения в соответствии со статьями 15-22 и 34, касающегося обработки субъекта данных, в краткой, прозрачной, понятной и легкодоступной форме с использованием четких и простым языком, в частности, для любой информации, адресованной конкретно ребенку. Информация предоставляется в письменном виде или иными способами, в том числе, при необходимости, электронными средствами. По запросу субъекта данных информация может предоставляться в устной форме при условии, что личность субъекта данных подтверждается другими способами.

2. The controller shall facilitate the exercise of data subject rights under Articles 15 to 22. In the cases referred to in Article 11(2), the controller shall not refuse to act on the request of the data subject for exercising his or her rights under Articles 15 to 22, unless the controller demonstrates that it is not in a position to identify the data subject.

2. Контролер должен содействовать осуществлению прав субъекта данных в соответствии со статьями 15-22. В случаях, упомянутых в статье 11(2), контролер не должен отказывать в действиях по запросу субъекта данных для осуществления его или ее прав. согласно статьям 15-22, если только контролер не продемонстрирует, что он не в состоянии идентифицировать субъект данных.

3. The controller shall provide information on action taken on a request under Articles 15 to 22 to the data subject without undue delay and in any event within one month of receipt of the request. That period may be extended by two further months where necessary, taking into account the complexity and number of the requests. The controller shall inform the data subject of any such extension within one month of receipt of the request, together with the reasons for the delay. Where the data subject makes the request by electronic form means, the information shall be provided by electronic means where possible, unless otherwise requested by the data subject.

3. Контролер должен предоставить информацию о действиях, предпринятых

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

по запросу в соответствии со статьями 15-22, субъекту данных без неоправданной задержки и в любом случае в течение одного месяца с момента получения запроса. Этот период может быть продлен еще на два месяца, если это необходимо, с учетом сложности и количества запросов. Контролер должен сообщить субъекту данных о любом таком продлении в течение одного месяца с момента получения запроса вместе с причинами задержки. В тех случаях, когда субъект данных делает запрос с помощью средств электронной формы, информация должна предоставляться, по возможности, с помощью электронных средств, если субъект данных не потребует иного.

4. If the controller does not take action on the request of the data subject, the controller shall inform the data subject without delay and at the latest within one month of receipt of the request of the reasons for not taking action and on the possibility of lodging a complaint with a supervisory authority and seeking a judicial remedy.

4. Если контролер не предпринимает действий по запросу субъекта данных, он должен незамедлительно и не позднее чем через месяц после получения запроса проинформировать субъекта данных о причинах отказа от действий и о возможности подача жалобы в надзорный орган и поиск средства правовой защиты.

5. Information provided under Articles 13 and 14 and any communication and any actions taken under Articles 15 to 22 and 34 shall be provided free of charge. Where requests from a data subject are manifestly unfounded or excessive, in particular because of their repetitive character, the controller may either:

(a) charge a reasonable fee taking into account the administrative costs of providing the information or communication or taking the action requested; or

(b) refuse to act on the request.

The controller shall bear the burden of demonstrating the manifestly unfounded or excessive character of the request.

5. Информация, предоставляемая в соответствии со статьями 13 и 14, и любые сообщения и любые действия, предпринимаемые в соответствии со статьями 15-22 и 34, предоставляются бесплатно. Если запросы от субъекта данных являются явно необоснованными или чрезмерными, в частности из-за их повторяющегося характера, контроллер может либо:

(a) взимать разумную плату, принимая во внимание административные расходы на предоставление информации или сообщений или выполнение запрошенных действий; или же

(b) отказаться действовать по запросу.

Контролер должен нести бремя демонстрации явно необоснованного или чрезмерного характера запроса.

6. Without prejudice to Article 11, where the controller has reasonable doubts concerning the identity of the natural person making the request referred to in Articles 15 to 21, the controller may request the provision of additional information necessary to confirm the identity of the data subject.

6. Без ущерба для статьи 11, когда у контролера имеются разумные сомнения относительно личности физического лица, делающего запрос, упомянутый в статьях 15–21, контролер может запросить предоставление дополнительной информации, необходимой для подтверждения личности субъекта данных. ,

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

7. The information to be provided to data subjects pursuant to Articles 13 and 14 may be provided in combination with standardised icons in order to give in an easily visible, intelligible and clearly legible manner a meaningful overview of the intended processing. Where the icons are presented electronically they shall be machine-readable.

7. Информация, подлежащая предоставлению субъектам данных в соответствии со статьями 13 и 14, может предоставляться в сочетании со стандартными значками, чтобы дать легко видимым, понятным и четким образом понятный обзор предполагаемой обработки. Если значки представлены в электронном виде, они должны быть машиночитаемыми.

8. The Commission shall be empowered to adopt delegated acts in accordance with Article 92 for the purpose of determining the information to be presented by the icons and the procedures for providing standardised icons.

8. Комиссия уполномочена принимать делегированные акты в соответствии со статьей 92 с целью определения информации, представляемой значками, и процедур предоставления стандартизированных значков.

Section 2. Information and access to personal data

Раздел 2. Информация и доступ к персональным данным

Article 13. Information to be provided where personal data are collected from the data subject

Статья 13. Информация, предоставляемая при сборе персональных данных от субъекта данных

1. Where personal data relating to a data subject are collected from the data subject, the controller shall, at the time when personal data are obtained, provide the data subject with all of the following information:

(a) the identity and the contact details of the controller and, where applicable, of the controller's representative;

(b) the contact details of the data protection officer, where applicable;

(c) the purposes of the processing for which the personal data are intended as well as the legal basis for the processing;

(d) where the processing is based on point (f) of Article 6(1), the legitimate interests pursued by the controller or by a third party;

(e) the recipients or categories of recipients of the personal data, if any;

(f) where applicable, the fact that the controller intends to transfer personal data to a third country or international organisation and the existence or absence of an adequacy decision by the Commission, or in the case of transfers referred to in Article 46 or 47, or the second subparagraph of Article 49(1), reference to the appropriate or suitable safeguards and the means by which to obtain a copy of them or where they have been made available.

1. Если персональные данные, относящиеся к субъекту данных, собираются от субъекта данных, контролер должен в момент получения персональных данных предоставить субъекту данных всю следующую информацию:

(a) личность и контактные данные контроллера и, где это применимо,

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

представителя контроллера;

(b) контактные данные сотрудника по защите данных, где это применимо;

(c) цели обработки, для которой предназначены персональные данные, а также правовая основа для обработки;

(d) если обработка основана на пункте (f) статьи 6(1), законные интересы преследуются контролером или третьей стороной;

(e) получатели или категории получателей персональных данных, если таковые имеются;

(f) где это применимо, тот факт, что контролер намеревается передать персональные данные в третью страну или международную организацию, а также наличие или отсутствие решения об адекватности Комиссии, или в случае передач, упомянутых в статьях 46 или 47, или второй подпункт статьи 49(1), ссылка на соответствующие или подходящие гарантии и средства, с помощью которых можно получить их копию или где они были предоставлены.

2. In addition to the information referred to in paragraph 1, the controller shall, at the time when personal data are obtained, provide the data subject with the following further information necessary to ensure fair and transparent processing:

(a) the period for which the personal data will be stored, or if that is not possible, the criteria used to determine that period;

(b) the existence of the right to request from the controller access to and rectification or erasure of personal data or restriction of processing concerning the data subject or to object to processing as well as the right to data portability;

(c) where the processing is based on point (a) of Article 6(1) or point (a) of Article 9(2), the existence of the right to withdraw consent at any time, without affecting the lawfulness of processing based on consent before its withdrawal;

(d) the right to lodge a complaint with a supervisory authority;

(e) whether the provision of personal data is a statutory or contractual requirement, or a requirement necessary to enter into a contract, as well as whether the data subject is obliged to provide the personal data and of the possible consequences of failure to provide such data;

(f) the existence of automated decision-making, including profiling, referred to in Article 22(1) and(4) and, at least in those cases, meaningful information about the logic involved, as well as the significance and the envisaged consequences of such processing for the data subject.

2. В дополнение к информации, упомянутой в пункте 1, контролер должен в момент получения персональных данных предоставить субъекту данных следующую дополнительную информацию, необходимую для обеспечения справедливой и прозрачной обработки:

(a) период, в течение которого будут храниться персональные данные, или, если это невозможно, критерии, используемые для определения этого периода;

(b) наличие права запрашивать у контроллера доступ и исправление или удаление персональных данных или ограничение обработки, касающейся субъекта данных или объекта обработки, а также право на переносимость данных;

(c) если обработка основана на пункте (a) статьи 6(1) или пункте (a) статьи 9(2), наличие права на отзыв согласия в любое время, не затрагивая законность

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

обработки на основе с согласия до его отзыва;

(d) право подать жалобу в надзорный орган;

(e) является ли предоставление персональных данных законодательным или договорным требованием или требованием, необходимым для заключения договора, а также обязан ли субъект данных предоставлять персональные данные и о возможных последствиях непредоставления таких данных данные;

(f) наличие автоматического принятия решений, в том числе профилирования, упомянутых в Статье 22(1) и(4), и, по крайней мере, в этих случаях, значимой информации о соответствующей логике, а также о значении и предполагаемых последствиях такой обработки для субъекта данных.

3. Where the controller intends to further process the personal data for a purpose other than that for which the personal data were collected, the controller shall provide the data subject prior to that further processing with information on that other purpose and with any relevant further information as referred to in paragraph 2.

3. Если контроллер намеревается дополнительно обрабатывать персональные данные для целей, отперсональных от тех, для которых они были собраны, контроллер должен предоставить субъекту данных перед дальнейшей обработкой информацию об этой другой цели и любую соответствующую дополнительную информацию как указано в пункте 2.

4. Paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply where and insofar as the data subject already has the information.

4. Пункты 1, 2 и 3 не применяются в тех случаях, когда субъект данных уже обладает информацией.

Article 14. Information to be provided where personal data have not been obtained from the data subject

Статья 14. Информация, предоставляемая, если персональные данные не были получены от субъекта данных

1. Where personal data have not been obtained from the data subject, the controller shall provide the data subject with the following information:

(a) the identity and the contact details of the controller and, where applicable, of the controller's representative;

(b) the contact details of the data protection officer, where applicable;

(c) the purposes of the processing for which the personal data are intended as well as the legal basis for the processing; (d) the categories of personal data concerned;

(e) the recipients or categories of recipients of the personal data, if any;

(f) where applicable, that the controller intends to transfer personal data to a recipient in a third country or international organisation and the existence or absence of an adequacy decision by the Commission, or in the case of transfers referred to in Article 46 or 47, or the second subparagraph of Article 49(1), reference to the appropriate or suitable safeguards and the means to obtain a copy of them or where they have been made available.

1. Если персональные данные не были получены от субъекта данных, контролер должен предоставить субъекту данных следующую информацию:

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

(a) личность и контактные данные контроллера и, где это применимо, представителя контроллера;

(b) контактные данные сотрудника по защите данных, где это применимо;

(c) цели обработки, для которой предназначены персональные данные, а также правовая основа для обработки; (d) категории соответствующих персональных данных;

(e) получатели или категории получателей персональных данных, если таковые имеются;

(f) где это применимо, что контролер намеревается передать персональные данные получателю в третьей стране или международной организации, а также наличие или отсутствие решения об адекватности Комиссии, или в случае передач, упомянутых в статьях 46 или 47 или второй подпункт статьи 49(1), ссылка на соответствующие или подходящие гарантии и способы получения их копии или там, где они были предоставлены.

2. In addition to the information referred to in paragraph 1, the controller shall provide the data subject with the following information necessary to ensure fair and transparent processing in respect of the data subject:

(a) the period for which the personal data will be stored, or if that is not possible, the criteria used to determine that period;

(b) where the processing is based on point (f) of Article 6(1), the legitimate interests pursued by the controller or by a third party;

(c) the existence of the right to request from the controller access to and rectification or erasure of personal data or restriction of processing concerning the data subject and to object to processing as well as the right to data portability;

(d) where processing is based on point (a) of Article 6(1) or point (a) of Article 9(2), the existence of the right to withdraw consent at any time, without affecting the lawfulness of processing based on consent before its withdrawal;

(e) the right to lodge a complaint with a supervisory authority;

(f) from which source the personal data originate, and if applicable, whether it came from publicly accessible sources;

(g) the existence of automated decision-making, including profiling, referred to in Article 22(1) and(4) and, at least in those cases, meaningful information about the logic involved, as well as the significance and the envisaged consequences of such processing for the data subject.

2. В дополнение к информации, указанной в пункте 1, контролер должен предоставить субъекту данных следующую информацию, необходимую для обеспечения справедливой и прозрачной обработки в отношении субъекта данных:

(a) период, в течение которого будут храниться персональные данные, или, если это невозможно, критерии, используемые для определения этого периода;

(b) если обработка основана на пункте (f) статьи 6(1), законные интересы преследуются контролером или третьей стороной;

(c) наличие права запрашивать у диспетчера доступ и исправление или удаление персональных данных или ограничение обработки, касающейся субъекта данных и возражений против обработки, а также право на переносимость данных;

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

(d) если обработка основана на пункте (a) статьи 6(1) или пункте (a) статьи 9(2), наличие права на отзыв согласия в любое время без ущерба для законности обработки на основе согласие до его отзыва;

(д) право подать жалобу в надзорный орган;

(f) из какого источника происходят персональные данные и, если применимо, получены ли они из общедоступных источников;

(g) наличие автоматизированного процесса принятия решений, включая профилирование, о котором говорится в статье 22(1) и(4), и, по крайней мере, в этих случаях, значимой информации о соответствующей логике, а также о значении и предполагаемых последствиях такой обработки для субъекта данных.

3. The controller shall provide the information referred to in paragraphs 1 and 2:

(a) within a reasonable period after obtaining the personal data, but at the latest within one month, having regard to the specific circumstances in which the personal data are processed;

(b) if the personal data are to be used for communication with the data subject, at the latest at the time of the first communication to that data subject; or

(c) if a disclosure to another recipient is envisaged, at the latest when the personal data are first disclosed.

3. Контролер должен предоставить информацию, указанную в пунктах 1 и 2:

(a) в течение разумного периода времени после получения персональных данных, но не позднее, чем в течение одного месяца, с учетом конкретных обстоятельств, при которых обрабатываются персональные данные;

(b) если персональные данные должны использоваться для связи с субъектом данных, самое позднее на момент первого обращения к этому субъекту данных; или же

(c) если предполагается раскрытие другому получателю, самое позднее, когда персональные данные впервые раскрываются.

4. Where the controller intends to further process the personal data for a purpose other than that for which the personal data were obtained, the controller shall provide the data subject prior to that further processing with information on that other purpose and with any relevant further information as referred to in paragraph 2.

4. Если контроллер намеревается дополнительно обрабатывать персональные данные для целей, отперсональных от тех, для которых были получены персональные данные, контролер должен предоставить субъекту данных перед дальнейшей обработкой информацию об этой другой цели и любую соответствующую дополнительную информацию как указано в пункте 2.

5. Paragraphs 1 to 4 shall not apply where and insofar as:

(a) the data subject already has the information;

(b) the provision of such information proves impossible or would involve a disproportionate effort, in particular for processing for archiving purposes in the public interest, scientific or historical research purposes or statistical purposes, subject to the conditions and safeguards referred to in Article 89(1) or in so far as the obligation referred to in paragraph 1 of this Article is likely to render impossible or seriously impair the achievement of the objectives of that processing. In such cases the controller shall take appropriate measures to protect the data subject's rights and freedoms and

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

legitimate interests, including making the information publicly available;

(c) obtaining or disclosure is expressly laid down by Union or Member State law to which the controller is subject and which provides appropriate measures to protect the data subject's legitimate interests; or

(d) where the personal data must remain confidential subject to an obligation of professional secrecy regulated by Union or Member State law, including a statutory obligation of secrecy.

5. Пункты 1–4 не применяются в тех случаях, когда:

(a) субъект данных уже обладает информацией;

(b) предоставление такой информации оказывается невозможным или предполагает непропорциональные усилия, в частности, для обработки в целях архивирования в общественных интересах, научных или исторических исследовательских целях или статистических целях, с учетом условий и гарантий, указанных в статье 89 (1) или в той мере, в какой обязательство, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, может сделать невозможным или нанести серьезный ущерб достижению целей такой обработки. В таких случаях контролер должен принять соответствующие меры для защиты прав и свобод субъекта данных и законных интересов, в том числе сделать информацию общедоступной;

(c) получение или раскрытие прямо предусмотрено законодательством Союза или государства-члена, которому подчиняется контролер и которое предусматривает надлежащие меры для защиты законных интересов субъекта данных; или же

(d) если персональные данные должны оставаться конфиденциальными с обязательством соблюдения профессиональной тайны, регулируемым законодательством Союза или государства-члена, в том числе обязательством соблюдения тайны.

Article 15. Right of access by the data subject

Статья 15. Право доступа субъекта данных

1. The data subject shall have the right to obtain from the controller confirmation as to whether or not personal data concerning him or her are being processed, and, where that is the case, access to the personal data and the following information:

(a) the purposes of the processing;

(b) the categories of personal data concerned;

(c) the recipients or categories of recipient to whom the personal data have been or will be disclosed, in particular recipients in third countries or international organisations;

(d) where possible, the envisaged period for which the personal data will be stored, or, if not possible, the criteria used to determine that period;

(e) the existence of the right to request from the controller rectification or erasure of personal data or restriction of processing of personal data concerning the data subject or to object to such processing;

(f) the right to lodge a complaint with a supervisory authority;

(g) where the personal data are not collected from the data subject, any available information as to their source;

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

(h) the existence of automated decision-making, including profiling, referred to in Article 22(1) and(4) and, at least in those cases, meaningful information about the logic involved, as well as the significance and the envisaged consequences of such processing for the data subject.

1. Субъект данных имеет право получить от диспетчера подтверждение о том, обрабатываются ли персональные данные, касающиеся его или ее, и, в этом случае, доступ к персональным данным и следующей информации:

(a) цели обработки;

(b) категории соответствующих персональных данных;

(c) получатели или категории получателей, которым были или будут раскрыты персональные данные, в частности получатели в третьих странах или международных организациях;

(d) где это возможно, предполагаемый период, в течение которого будут храниться персональные данные, или, если это невозможно, критерии, используемые для определения этого периода;

(e) наличие права требовать от контролера исправления или удаления персональных данных или ограничения обработки персональных данных, относящихся к субъекту данных или к возражению против такой обработки;

(f) право подать жалобу в надзорный орган;

(g) если персональные данные не собираются от субъекта данных, любая доступная информация об их источнике;

(h) наличие автоматизированного процесса принятия решений, включая профилирование, о котором говорится в Статье 22(1) и(4), и, по крайней мере, в этих случаях, значимой информации о соответствующей логике, а также о значимости и предполагаемых последствиях такой обработки для субъекта данных.

2. Where personal data are transferred to a third country or to an international organisation, the data subject shall have the right to be informed of the appropriate safeguards pursuant to Article 46 relating to the transfer.

2. Если персональные данные передаются третьей стране или международной организации, субъект данных имеет право быть проинформированным о соответствующих гарантиях в соответствии со статьей 46, касающейся передачи.

3. The controller shall provide a copy of the personal data undergoing processing. For any further copies requested by the data subject, the controller may charge a reasonable fee based on administrative costs. Where the data subject makes the request by electronic means, and unless otherwise requested by the data subject, the information shall be provided in a commonly used electronic form.

3. Контролер должен предоставить копию персональных данных, проходящих обработку. За любые дополнительные копии, запрашиваемые субъектом данных, контролер может взимать разумную плату, основанную на административных расходах. Если субъект данных делает запрос с помощью электронных средств, и если субъект данных запрашивает иное, информация предоставляется в широко используемой электронной форме.

4. The right to obtain a copy referred to in paragraph 3 shall not adversely affect the rights and freedoms of others.

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

4. Право на получение копии, упомянутой в пункте 3, не должно отрицательно влиять на права и свободы других лиц.

Section 3. Rectification and erasure

Раздел 3. Исправление и стирание

Article 16. Right to rectification

Статья 16. Право на исправление

The data subject shall have the right to obtain from the controller without undue delay the rectification of inaccurate personal data concerning him or her. Taking into account the purposes of the processing, the data subject shall have the right to have incomplete personal data completed, including by means of providing a supplementary statement.

Субъект данных имеет право без промедления получить от диспетчера исправление неточных персональных данных, касающихся его или ее. Принимая во внимание цели обработки, субъект данных имеет право на заполнение неполных персональных данных, в том числе посредством предоставления дополнительного заявления.

Article 17. Right to erasure ('right to be forgotten')

Статья 17. Право на стирание («право быть забытым»)

1. The data subject shall have the right to obtain from the controller the erasure of personal data concerning him or her without undue delay and the controller shall have the obligation to erase personal data without undue delay where one of the following grounds applies:

(a) the personal data are no longer necessary in relation to the purposes for which they were collected or otherwise processed;

(b) the data subject withdraws consent on which the processing is based according to point (a) of Article 6(1), or point (a) of Article 9(2), and where there is no other legal ground for the processing;

(c) the data subject objects to the processing pursuant to Article 21(1) and there are no overriding legitimate grounds for the processing, or the data subject objects to the processing pursuant to Article 21(2);

(d) the personal data have been unlawfully processed;

(e) the personal data have to be erased for compliance with a legal obligation in Union or Member State law to which the controller is subject;

(f) the personal data have been collected in relation to the offer of information society services referred to in Article 8(1).

1. Субъект данных имеет право получить от контролера удаление персональных данных, касающихся его или ее, без неоправданной задержки, а контролер обязан удалить персональные данные без неоправданной задержки, если применяется одно из следующих оснований:

(a) персональные данные больше не нужны в связи с целями, для которых они были собраны или обработаны иным образом;

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

(b) субъект данных отзывает согласие, на котором основывается обработка, в соответствии с пунктом (a) статьи 6(1) или пунктом (a) статьи 9(2), и если нет других правовых оснований для обработки ;

(c) объект данных подвергается обработке в соответствии со статьей 21(1), и нет никаких основополагающих законных оснований для обработки, или объект данных подвергается обработке в соответствии со статьей 21(2);

(d) персональные данные были незаконно обработаны;

(e) персональные данные должны быть стерты для соответствия юридическому обязательству в законодательстве Союза или государства-члена, которому подчиняется контролер;

(f) персональные данные были собраны в связи с предложением услуг информационного общества, упомянутых в Статье 8(1).

2. Where the controller has made the personal data public and is obliged pursuant to paragraph 1 to erase the personal data, the controller, taking account of available technology and the cost of implementation, shall take reasonable steps, including technical measures, to inform controllers which are processing the personal data that the data subject has requested the erasure by such controllers of any links to, or copy or replication of, those personal data.

2. Если контролер обнародовал персональные данные и обязан в соответствии с пунктом 1 стереть персональные данные, контроллер, принимая во внимание доступные технологии и стоимость внедрения, должен предпринять разумные меры, включая технические меры, для информирования контроллеров. которые обрабатывают персональные данные, которые субъект данных запросил стирание такими контролерами любых ссылок, или копирование, или копирование этих персональных данных.

3. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to the extent that processing is necessary:

(a) for exercising the right of freedom of expression and information;

(b) for compliance with a legal obligation which requires processing by Union or Member State law to which the controller is subject or for the performance of a task carried out in the public interest or in the exercise of official authority vested in the controller;

(c) for reasons of public interest in the area of public health in accordance with points (h) and (i) of Article 9(2) as well as Article 9(3);

(d) for archiving purposes in the public interest, scientific or historical research purposes or statistical purposes in accordance with Article 89(1) in so far as the right referred to in paragraph 1 is likely to render impossible or seriously impair the achievement of the objectives of that processing;

or

(e) for the establishment, exercise or defence of legal claims.

3. Пункты 1 и 2 не применяются в той степени, в которой необходима обработка:

(a) для осуществления права на свободу выражения мнений и информации;

(b) для соблюдения юридического обязательства, которое требует обработки в соответствии с законодательством Союза или государства-члена, которому подчиняется контролер, или для выполнения задачи, выполняемой в общественных интересах, или для осуществления официальных полномочий, предоставленных

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

контролеру;

(c) по причинам общественного интереса в области общественного здравоохранения в соответствии с пунктами (h) и (i) Статьи 9(2), а также Статьей 9(3);

(d) для целей архивирования в общественных интересах, научных или исторических исследованиях или статистических целях в соответствии со статьей 89(1), поскольку право, упомянутое в пункте 1, может сделать невозможным или нанести серьезный ущерб достижению цели этой обработки;

или же

(e) для установления, осуществления или защиты судебных исков.

Article 18. Right to restriction of processing

Статья 18. Право на ограничение переработки

1. The data subject shall have the right to obtain from the controller restriction of processing where one of the following applies:

(a) the accuracy of the personal data is contested by the data subject, for a period enabling the controller to verify the accuracy of the personal data;

(b) the processing is unlawful and the data subject opposes the erasure of the personal data and requests the restriction of their use instead;

(c) the controller no longer needs the personal data for the purposes of the processing, but they are required by the data subject for the establishment, exercise or defence of legal claims;

(d) the data subject has objected to processing pursuant to Article 21(1) pending the verification whether the legitimate grounds of the controller override those of the data subject.

1. Субъект данных имеет право получить от контроллера ограничение обработки, если применяется одно из следующих:

(a) точность персональных данных оспаривается субъектом данных в течение периода, позволяющего контролеру проверять точность персональных данных;

(b) обработка является незаконной, и субъект данных выступает против удаления персональных данных и вместо этого требует ограничения их использования;

(c) контролеру больше не нужны персональные данные для целей обработки, но они требуются субъекту данных для установления, исполнения или защиты юридических требований;

(d) субъект данных возражал против обработки в соответствии со статьей 21(1) в ожидании проверки, перевешивают ли законные основания контролера основание субъекта данных.

2. Where processing has been restricted under paragraph 1, such personal data shall, with the exception of storage, only be processed with the data subject's consent or for the establishment, exercise or defence of legal claims or for the protection of the rights of another natural or legal person or for reasons of important public interest of the Union or of a Member State.

2. Если обработка данных ограничена в соответствии с пунктом 1, такие персональные данные, за исключением хранения, должны обрабатываться только с

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

согласия субъекта данных или для установления, осуществления или защиты юридических требований или для защиты прав другого лица. физическое или юридическое лицо или по причинам, представляющим общественный интерес для Союза или государства-члена.

3. A data subject who has obtained restriction of processing pursuant to paragraph 1 shall be informed by the controller before the restriction of processing is lifted.

3. Субъект данных, получивший ограничение обработки в соответствии с пунктом 1, должен быть проинформирован контролером до снятия ограничения обработки.

Article 19. Notification obligation regarding rectification or erasure of personal data or restriction of processing

Статья 19. Обязательство по уведомлению относительно исправления или удаления персональных данных или ограничения обработки

The controller shall communicate any rectification or erasure of personal data or restriction of processing carried out in accordance with Article 16, Article 17(1) and Article 18 to each recipient to whom the personal data have been disclosed, unless this proves impossible or involves disproportionate effort. The controller shall inform the data subject about those recipients if the data subject requests it.

Контролер сообщает о любом исправлении или удалении персональных данных или ограничении обработки, осуществляемой в соответствии со Статьей 16, Статьей 17(1) и Статьей 18, каждому получателю, которому были раскрыты персональные данные, за исключением случаев, когда это оказывается невозможным или сопряжено с непропорциональным усилия. Контролер должен информировать субъекта данных об этих получателях, если субъект данных запрашивает его.

Article 20. Right to data portability

Статья 20. Право на переносимость данных

1. The data subject shall have the right to receive the personal data concerning him or her, which he or she has provided to a controller, in a structured, commonly used and machine-readable format and have the right to transmit those data to another controller without hindrance from the controller to which the personal data have been provided, where:

(a) the processing is based on consent pursuant to point (a) of Article 6(1) or point (a) of Article 9(2) or on a contract pursuant to point (b) of Article 6(1); and

(b) the processing is carried out by automated means.

1. Субъект данных имеет право получать относящиеся к нему персональные данные, которые он или она предоставил контролеру, в структурированном, широко используемом и машиночитаемом формате и имеет право передавать эти данные другому лицу. контроллер без помех от контроллера, которому были предоставлены персональные данные, где:

(a) обработка основана на согласии в соответствии с пунктом (a) статьи 6(1) или пунктом (a) статьи 9(2) или на контракте в соответствии с пунктом (b) статьи 6(1); и

(b) обработка осуществляется автоматизированными средствами.

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

2. In exercising his or her right to data portability pursuant to paragraph 1, the data subject shall have the right to have the personal data transmitted directly from one controller to another, where technically feasible.

2. При осуществлении своего права на переносимость данных в соответствии с пунктом 1 субъект данных имеет право на передачу персональных данных непосредственно с одного контроллера на другой, где это технически возможно.

3. The exercise of the right referred to in paragraph 1 of this Article shall be without prejudice to Article 17. That right shall not apply to processing necessary for the performance of a task carried out in the public interest or in the exercise of official authority vested in the controller.

3. Осуществление права, указанного в пункте 1 настоящей статьи, не должно наносить ущерба статье 17. Это право не применяется к обработке, необходимой для выполнения задачи, выполняемой в общественных интересах или для осуществления официальных полномочий. наделено контроллером.

4. The right referred to in paragraph 1 shall not adversely affect the rights and freedoms of others.

4. Право, указанное в пункте 1, не должно отрицательно влиять на права и свободы других лиц.

Section 4. Right to object and automated individual decision-making

Раздел 4. Право на объект и автоматизированное индивидуальное принятие решений

Article 21. Right to object

Статья 21. Право на возражение

1. The data subject shall have the right to object, on grounds relating to his or her particular situation, at any time to processing of personal data concerning him or her which is based on point (e) or (f) of Article 6(1), including profiling based on those provisions. The controller shall no longer process the personal data unless the controller demonstrates compelling legitimate grounds for the processing which override the interests, rights and freedoms of the data subject or for the establishment, exercise or defence of legal claims.

1. Субъект данных имеет право в любое время возражать против оснований, касающихся его или ее конкретной ситуации, на обработку относящихся к нему персональных данных, основанную на пункте (e) или (f) статьи 6 (1), включая профилирование на основе этих положений. Контролер больше не должен обрабатывать персональные данные, если только контролер не продемонстрирует убедительные законные основания для обработки, которая отвергает интересы, права и свободы субъекта данных или для создания, осуществления или защиты юридических требований.

2. Where personal data are processed for direct marketing purposes, the data subject shall have the right to object at any time to processing of personal data concerning him or her for such marketing, which includes profiling to the extent that it is related to such direct marketing.

2. Если персональные данные обрабатываются в целях прямого маркетинга,

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

субъект данных имеет право в любое время возражать против обработки относящихся к нему персональных данных для такого маркетинга, который включает профилирование в той степени, в которой оно связано с таким прямым маркетинг.

3. Where the data subject objects to processing for direct marketing purposes, the personal data shall no longer be processed for such purposes.

3. Если данные подвергаются обработке в целях прямого маркетинга, персональные данные больше не обрабатываются для таких целей.

4. At the latest at the time of the first communication with the data subject, the right referred to in paragraphs 1 and 2 shall be explicitly brought to the attention of the data subject and shall be presented clearly and separately from any other information.

4. Не позднее, чем во время первого общения с субъектом данных, право, упомянутое в пунктах 1 и 2, должно быть четко доведено до сведения субъекта данных и должно быть представлено четко и отдельно от любой другой информации.

5. In the context of the use of information society services, and notwithstanding Directive 2002/58/EC, the data subject may exercise his or her right to object by automated means using technical specifications.

5. В контексте использования услуг информационного общества и несмотря на Директиву 2002/58/ЕС субъект данных может осуществлять свое право на объект с помощью автоматизированных средств с использованием технических спецификаций.

6. Where personal data are processed for scientific or historical research purposes or statistical purposes pursuant to Article 89(1), the data subject, on grounds relating to his or her particular situation, shall have the right to object to processing of personal data concerning him or her, unless the processing is necessary for the performance of a task carried out for reasons of public interest.

6. Если персональные данные обрабатываются для целей научных или исторических исследований или статистических целей в соответствии со статьей 89(1), субъект данных на основаниях, касающихся его или ее конкретной ситуации, имеет право возражать против обработки персональных данных, касающихся его или ее, если только обработка не необходима для выполнения задачи, выполняемой по соображениям общественного интереса.

Article 22. Automated individual decision-making, including profiling

Статья 22. Автоматизированное принятие индивидуальных решений, в том числе профилирование

1. The data subject shall have the right not to be subject to a decision based solely on automated processing, including profiling, which produces legal effects concerning him or her or similarly significantly affects him or her.

1. Субъект данных имеет право не быть объектом решения, основанного исключительно на автоматизированной обработке, включая профилирование, которое приводит к юридическим последствиям в отношении его или ее или аналогичным образом существенно влияет на него.

2. Paragraph 1 shall not apply if the decision:

(a) is necessary for entering into, or performance of, a contract between the data subject and a data controller;

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

(b) is authorised by Union or Member State law to which the controller is subject and which also lays down suitable measures to safeguard the data subject's rights and freedoms and legitimate interests; or

(c) is based on the data subject's explicit consent.

2. Пункт 1 не применяется, если решение:

(a) необходимо для заключения или исполнения договора между субъектом данных и контроллером данных;

(b) разрешено законодательством Союза или государства-члена, которому подчиняется контролер, и которое также устанавливает надлежащие меры для защиты прав и свобод субъекта данных и законных интересов; или же

(c) основан на явном согласии субъекта данных.

3. In the cases referred to in points (a) and (c) of paragraph 2, the data controller shall implement suitable measures to safeguard the data subject's rights and freedoms and legitimate interests, at least the right to obtain human intervention on the part of the controller, to express his or her point of view and to contest the decision.

3. В случаях, указанных в пунктах (a) и (c) параграфа 2, контроллер данных должен принять надлежащие меры для защиты прав и свобод субъекта данных и законных интересов, по крайней мере, права на вмешательство человека со стороны. Контролера, чтобы выразить свою точку зрения и оспорить решение.

4. Decisions referred to in paragraph 2 shall not be based on special categories of personal data referred to in Article 9(1), unless point (a) or (g) of Article 9(2) applies and suitable measures to safeguard the data subject's rights and freedoms and legitimate interests are in place.

4. Решения, упомянутые в параграфе 2, не должны основываться на специальных категориях персональных данных, упомянутых в статье 9(1), за исключением случаев, когда применяются пункты (a) или (g) статьи 9(2) и надлежащих мер для защиты данных. права и свободы субъекта и законные интересы.

Section 5. Restrictions

Раздел 5. Ограничения

Article 23. Restrictions

Статья 23. Ограничения

1. Union or Member State law to which the data controller or processor is subject may restrict by way of a legislative measure the scope of the obligations and rights provided for in Articles 12 to 22 and Article 34, as well as Article 5 in so far as its provisions correspond to the rights and obligations provided for in Articles 12 to 22, when such a restriction respects the essence of the fundamental rights and freedoms and is a necessary and proportionate measure in a democratic society to safeguard:

(a) national security;

(b) defence;

(c) public security;

(d) the prevention, investigation, detection or prosecution of criminal offences or the

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

execution of criminal penalties, including the safeguarding against and the prevention of threats to public security;

(e) other important objectives of general public interest of the Union or of a Member State, in particular an important economic or financial interest of the Union or of a Member State, including monetary, budgetary and taxation a matters, public health and social security;

(f) the protection of judicial independence and judicial proceedings;

(g) the prevention, investigation, detection and prosecution of breaches of ethics for regulated professions;

(h) a monitoring, inspection or regulatory function connected, even occasionally, to the exercise of official authority in the cases referred to in points (a) to (e) and (g);

(i) the protection of the data subject or the rights and freedoms of others;

(j) the enforcement of civil law claims.

(1. Закон Союза или Государства-члена, которому подчиняется контроллер или обработчик данных, может посредством законодательной меры ограничивать объем обязательств и прав, предусмотренных в статьях 12-22 и статье 34, а также в статье 5 на настоящий момент. поскольку его положения соответствуют правам и обязанностям, предусмотренным в статьях 12-22, когда такое ограничение учитывает сущность основных прав и свобод и является необходимой и пропорциональной мерой в демократическом обществе для защиты:

(a) национальная безопасность;

(b) защита;

(c) общественная безопасность;

(d) предотвращение, расследование, выявление или судебное преследование за совершение уголовных преступлений или исполнение уголовных наказаний, включая защиту и предотвращение угроз общественной безопасности;

(e) другие важные цели, представляющие общественный интерес для Союза или государства-члена, в частности важные экономические или финансовые интересы Союза или государства-члена, включая денежные, бюджетные и налоговые вопросы, здравоохранение и социальное обеспечение ;

(f) защита независимости судей и судебных разбирательств;

(g) предотвращение, расследование, выявление и преследование нарушений этики для регулируемых профессий;

(h) функция мониторинга, инспекции или регулирования, связанная, даже изредка, с осуществлением официальных полномочий в случаях, указанных в пунктах (a) - (e) и (g);

(i) защита субъекта данных или прав и свобод других лиц;

(j) исполнение требований гражданского права.

2. In particular, any legislative measure referred to in paragraph 1 shall contain specific provisions at least, where relevant, as to:

(a) the purposes of the processing or categories of processing;

(b) the categories of personal data;

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

(c) the scope of the restrictions introduced;

(d) the safeguards to prevent abuse or unlawful access or transfer;

(e) the specification of the controller or categories of controllers;

(f) the storage periods and the applicable safeguards taking into account the nature, scope and purposes of the processing or categories of processing;

(g) the risks to the rights and freedoms of data subjects; and

(h) the right of data subjects to be informed about the restriction, unless that may be prejudicial to the purpose of the restriction.

2. В частности, любая законодательная мера, упомянутая в пункте 1, должна содержать как минимум конкретные положения, где это уместно, в отношении:

(a) цели обработки или категории обработки;

(b) категории персональных данных;

(c) объем введенных ограничений;

(d) гарантии предотвращения злоупотребления или незаконного доступа или передачи;

(e) спецификация контроллера или категории контроллеров;

(f) сроки хранения и применимые меры предосторожности с учетом характера, объема и целей обработки или категорий обработки;

(ж) риски для прав и свобод субъектов данных; и

(h) право субъектов данных быть проинформированными об ограничении, если это не может нанести ущерб цели ограничения.

CHAPTER IV. CONTROLLER AND PROCESSOR

Глава IV КОНТРОЛЛЕР и ОБРАБОТЧИК

Section 1. General obligations

Раздел 1. Общие обязательства

Article 24. Responsibility of the controller

Статья 24. Ответственность контролера

1. Taking into account the nature, scope, context and purposes of processing as well as the risks of varying likelihood and severity for the rights and freedoms of natural persons, the controller shall implement appropriate technical and organisational measures to ensure and to be able to demonstrate that processing is performed in accordance with this Regulation. Those measures shall be reviewed and updated where necessary.

1. Принимая во внимание характер, объем, контекст и цели обработки, а также риски различной вероятности и серьезности для прав и свобод физических лиц, контролер должен принять соответствующие технические и организационные меры для обеспечения и возможности продемонстрировать, что обработка выполняется в

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

соответствии с настоящими Правилами. Эти меры должны быть пересмотрены и обновлены в случае необходимости.

2. Where proportionate in relation to processing activities, the measures referred to in paragraph 1 shall include the implementation of appropriate data protection policies by the controller.

2. В тех случаях, когда они соразмерны с обработкой, меры, упомянутые в пункте 1, должны включать осуществление соответствующей политики защиты данных контролером.

3. Adherence to approved codes of conduct as referred to in Article 40 or approved certification mechanisms as referred to in Article 42 may be used as an element by which to demonstrate compliance with the obligations of the controller.

3. Соблюдение утвержденных кодексов поведения, указанных в статье 40, или утвержденных механизмов сертификации, указанных в статье 42, может использоваться в качестве элемента, с помощью которого можно продемонстрировать соблюдение обязательств контролера.

Article 25. Data protection by design and by default

Статья 25. Защита данных по проекту и по умолчанию

1. Taking into account the state of the art, the cost of implementation and the nature, scope, context and purposes of processing as well as the risks of varying likelihood and severity for rights and freedoms of natural persons posed by the processing, the controller shall, both at the time of the determination of the means for processing and at the time of the processing itself, implement appropriate technical and organisational measures, such as pseudonymisation, which are designed to implement data-protection principles, such as data minimisation, in an effective manner and to integrate the necessary safeguards into the processing in order to meet the requirements of this Regulation and protect the rights of data subjects.

1. Принимая во внимание уровень техники, стоимость реализации и характер, объем, контекст и цели обработки, а также риски различной вероятности и степени тяжести для прав и свобод физических лиц, возникающие при обработке, контролер должен как во время определения средств для обработки, так и во время самой обработки принимать соответствующие технические и организационные меры, такие как псевдонимизация, которые предназначены для реализации принципов защиты данных, таких как минимизация данных, в эффективный способ и включить необходимые меры предосторожности в обработку для удовлетворения требований настоящего Регламента и защиты прав субъектов данных.

2. The controller shall implement appropriate technical and organisational measures for ensuring that, by default, only personal data which are necessary for each specific purpose of the processing are processed. That obligation applies to the amount of personal data collected, the extent of their processing, the period of their storage and their accessibility. In particular, such measures shall ensure that by default personal data are not made accessible without the individual's intervention to an indefinite number of natural persons.

2. Контролер должен принять соответствующие технические и организационные меры для обеспечения того, чтобы по умолчанию обрабатывались только те персональные данные, которые необходимы для каждой конкретной цели обработки. Это обязательство распространяется на объем собранных персональных данных, степень их обработки, срок их хранения и доступность. В частности, такие

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

меры должны обеспечивать, чтобы по умолчанию персональные данные не были доступны без вмешательства физического лица неопределенному числу физических лиц.

3. An approved certification mechanism pursuant to Article 42 may be used as an element to demonstrate compliance with the requirements set out in paragraphs 1 and 2 of this Article.

3. Утвержденный механизм сертификации в соответствии со статьей 42 может использоваться в качестве элемента для демонстрации соответствия требованиям, изложенным в пунктах 1 и 2 настоящей статьи.

Article 26. Joint controllers

Статья 26. Совместные контролеры

1. Where two or more controllers jointly determine the purposes and means of processing, they shall be joint controllers. They shall in a transparent manner determine their respective responsibilities for compliance with the obligations under this Regulation, in particular as regards the exercising of the rights of the data subject and their respective duties to provide the information referred to in Articles 13 and 14, by means of an arrangement between them unless, and in so far as, the respective responsibilities of the controllers are determined by Union or Member State law to which the controllers are subject. The arrangement may designate a contact point for data subjects.

1. Если два или более контролера совместно определяют цели и средства обработки, они должны быть совместными контролерами. Они прозрачным образом определяют свои соответствующие обязанности по соблюдению обязательств по настоящему Регламенту, в частности, в том, что касается осуществления прав субъекта данных и их соответствующих обязанностей по предоставлению информации, упомянутой в статьях 13 и 14, посредством договоренности между ними, если и в той мере, в которой соответствующие обязанности контролеров определены законодательством Союза или государства-члена, которому подчиняются контролеры. Компоновка может обозначать точку контакта для субъектов данных.

2. The arrangement referred to in paragraph 1 shall duly reflect the respective roles and relationships of the joint controllers vis-à-vis the data subjects. The essence of the arrangement shall be made available to the data subject.

2. Схема, упомянутая в параграфе 1, должна должным образом отражать соответствующие роли и отношения совместных контролеров по отношению к субъектам данных. Суть соглашения должна быть доступна субъекту данных.

3. Irrespective of the terms of the arrangement referred to in paragraph 1, the data subject may exercise his or her rights under this Regulation in respect of and against each of the controllers.

3. Независимо от условий соглашения, упомянутого в пункте 1, субъект данных может осуществлять свои права в соответствии с настоящим Регламентом в отношении каждого из контролеров.

Article 27. Representatives of controllers or processors not established in the Union

Статья 27. Представители контролеров или обработчиков, не учрежденных в Союзе

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

1. Where Article 3(2) applies, the controller or the processor shall designate in writing a representative in the Union.

1. Если применяется статья 3(2), контролер или обработчик должен в письменном виде назначить представителя в Союзе.

2. The obligation laid down in paragraph 1 of this Article shall not apply to:

(a) processing which is occasional, does not include, on a large scale, processing of special categories of data as referred to in Article 9(1) or processing of personal data relating to criminal convictions and offences referred to in Article 10, and is unlikely to result in a risk to the rights and freedoms of natural persons, taking into account the nature, context, scope and purposes of the processing; or

(b) a public authority or body.

2. Обязательство, указанное в пункте 1 настоящей статьи, не распространяется на:

(a) обработка, которая носит эпизодический характер, не включает, в широком масштабе, обработку специальных категорий данных, как указано в статье 9(1), или обработку персональных данных, касающихся уголовных приговоров и преступлений, указанных в статье 10, и вряд ли приведет к риску для прав и свобод физических лиц, принимая во внимание характер, контекст, объем и цели обработки; или же

(b) государственный орган или орган.

3. The representative shall be established in one of the Member States where the data subjects, whose personal data are processed in relation to the offering of goods or services to them, or whose behaviour is monitored, are.

3. Представитель должен быть создан в одном из государств-членов, где находятся субъекты данных, чьи персональные данные обрабатываются в связи с предложением им товаров или услуг или чье поведение контролируется.

4. The representative shall be mandated by the controller or processor to be addressed in addition to or instead of the controller or the processor by, in particular, supervisory authorities and data subjects, on all issues related to processing, for the purposes of ensuring compliance with this Regulation.

4. Представитель должен поручить контролеру или обработчику обращаться в дополнение или вместо контроллера или обработчика, в частности, контролирующими органами и субъектами данных, по всем вопросам, связанным с обработкой, в целях обеспечения соответствия с этим правилом.

5. The designation of a representative by the controller or processor shall be without prejudice to legal actions which could be initiated against the controller or the processor themselves.

5. Назначение представителя контролером или обработчиком не должно наносить ущерба юридическим действиям, которые могут быть инициированы против контролера или самого обработчика.

Article 28. Processor

Статья 28. Обработчик

1. Where processing is to be carried out on behalf of a controller, the controller shall use only

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

processors providing sufficient guarantees to implement appropriate technical and organisational measures in such a manner that processing will meet the requirements of this Regulation and ensure the protection of the rights of the data subject.

1. В тех случаях, когда обработка должна осуществляться от имени контроллера, контроллер должен использовать только обработчики, обеспечивающие достаточные гарантии для осуществления соответствующих технических и организационных мер таким образом, чтобы обработка соответствовала требованиям настоящего Регламента и обеспечивала защиту права субъекта данных.

2. The processor shall not engage another processor without prior specific or general written authorisation of the controller. In the case of general written authorisation, the processor shall inform the controller of any intended changes concerning the addition or replacement of other processors, thereby giving the controller the opportunity to object to such changes.

2. Обработчик не должен задействовать другой обработчик без предварительного специального или общего письменного разрешения контроллера. В случае общего письменного разрешения обработчик должен информировать контроллер о любых предполагаемых изменениях, касающихся добавления или замены других обработчиков, тем самым предоставляя контроллеру возможность возражать против таких изменений.

3. Processing by a processor shall be governed by a contract or other legal act under Union or Member State law, that is binding on the processor with regard to the controller and that sets out the subject-matter and duration of the processing, the nature and purpose of the processing, the type of personal data and categories of data subjects and the obligations and rights of the controller. That contract or other legal act shall stipulate, in particular, that the processor:

(a) processes the personal data only on documented instructions from the controller, including with regard to transfers of personal data to a third country or an international organisation, unless required to do so by Union or Member State law to which the processor is subject; in such a case, the processor shall inform the controller of that legal requirement before processing, unless that law prohibits such information on important grounds of public interest;

(b) ensures that persons authorised to process the personal data have committed themselves to confidentiality or are under an appropriate statutory obligation of confidentiality;

(c) takes all measures required pursuant to Article 32;

(d) respects the conditions referred to in paragraphs 2 and 4 for engaging another processor;

(e) taking into account the nature of the processing, assists the controller by appropriate technical and organisational measures, insofar as this is possible, for the fulfilment of the controller's obligation to respond to requests for exercising the data subject's rights laid down in Chapter III;

(f) assists the controller in ensuring compliance with the obligations pursuant to Articles 32 to 36 taking into account the nature of processing and the information available to the processor;

(g) at the choice of the controller, deletes or returns all the personal data to the controller after the end of the provision of services relating to processing, and deletes existing copies unless Union or Member State law requires storage of the personal data;

(h) makes available to the controller all information necessary to demonstrate compliance with the obligations laid down in this Article and allow for and contribute to audits, including inspections, conducted by the controller or another auditor mandated by the controller.

With regard to point (h) of the first subparagraph, the processor shall immediately inform the

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

controller if, in its opinion, an instruction infringes this Regulation or other Union or Member State data protection provisions.

3. Обработка обработчиком регулируется договором или иным правовым актом в соответствии с законодательством Союза или государства-члена, который является обязательным для обработчика в отношении контроллера и который устанавливает предмет и продолжительность обработки, характер и цель обработки, тип персональных данных и категории субъектов данных, а также обязанности и права контролера. Этот договор или иной правовой акт должен предусматривать, в частности, что обработчик:

(a) обрабатывает персональные данные только в соответствии с документально оформленными инструкциями контроллера, в том числе в отношении передачи персональных данных в третью страну или международную организацию, если этого не требует закон Союза или государства-члена, которому подчиняется обработчик; в таком случае обработчик должен проинформировать контролера об этом правовом требовании до обработки, если только этот закон не запрещает такую информацию на важных основаниях, представляющих общественный интерес;

(b) гарантирует, что лица, уполномоченные на обработку персональных данных, взяли на себя обязательство сохранять конфиденциальность или находятся под соответствующим обязательством соблюдения конфиденциальности в соответствии с законом;

(c) принимает все меры, требуемые в соответствии со статьей 32;

(d) соблюдает условия, указанные в пунктах 2 и 4, для привлечения другого обработчика;

(e) принимая во внимание характер обработки, помогает контролеру с помощью соответствующих технических и организационных мер, насколько это возможно, для выполнения обязательства контролера отвечать на запросы о реализации прав субъекта данных, изложенных в главе III. ;

(f) помогает контролеру обеспечить соблюдение обязательств в соответствии со статьями 32–36 с учетом характера обработки и информации, доступной для обработчика;

(g) по выбору контроллера удаляет или возвращает все персональные данные контроллеру после окончания предоставления услуг, связанных с обработкой, и удаляет существующие копии, если только законодательство Союза или государства-члена не требует хранения персональных данных;

(h) предоставляет контролеру всю информацию, необходимую для демонстрации соответствия обязательствам, изложенным в настоящей статье, а также позволяет проводить аудиторские проверки, в том числе инспекции, проводимые контролером или другим аудитором, уполномоченным контролером, и вносить в них свой вклад.

Что касается пункта (h) первого подпункта, обработчик должен немедленно сообщить контролеру, если, по его мнению, инструкция нарушает настоящий Регламент или другие положения о защите данных Союза или государства-члена.

4. Where a processor engages another processor for carrying out specific processing activities on behalf of the controller, the same data protection obligations as set out in the contract or other

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

legal act between the controller and the processor as referred to in paragraph 3 shall be imposed on that other processor by way of a contract or other legal act under Union or Member State law, in particular providing sufficient guarantees to implement appropriate technical and organisational measures in such a manner that the processing will meet the requirements of this Regulation. Where that other processor fails to fulfil its data protection obligations, the initial processor shall remain fully liable to the controller for the performance of that other processor's obligations.

4. Если обработчик привлекает другой обработчик для выполнения определенных операций по обработке данных от имени контроллера, налагаются те же обязательства по защите данных, которые изложены в контракте или другом правовом акте между контроллером и обработчиком, как указано в пункте 3. на этом другом обработчике посредством договора или другого правового акта в соответствии с законодательством Союза или государства-члена, в частности, предоставления достаточных гарантий для реализации соответствующих технических и организационных мер таким образом, чтобы обработка соответствовала требованиям настоящего Регламента. Если этот другой обработчик не выполняет свои обязательства по защите данных, первоначальный обработчик должен нести полную ответственность перед контроллером за выполнение обязательств этого другого обработчика.

5. Adherence of a processor to an approved code of conduct as referred to in Article 40 or an approved certification mechanism as referred to in Article 42 may be used as an element by which to demonstrate sufficient guarantees as referred to in paragraphs 1 and 4 of this Article.

5. Приверженность обработчика утвержденному кодексу поведения, указанному в статье 40, или утвержденному механизму сертификации, указанному в статье 42, может использоваться в качестве элемента, с помощью которого можно продемонстрировать достаточные гарантии, указанные в пунктах 1 и 4 Эта статья.

6. Without prejudice to an individual contract between the controller and the processor, the contract or the other legal act referred to in paragraphs 3 and 4 of this Article may be based, in whole or in part, on standard contractual clauses referred to in paragraphs 7 and 8 of this Article, including when they are part of a certification granted to the controller or processor pursuant to Articles 42 and 43.

6. Без ущерба для индивидуального договора между контролером и обработчиком договор или иной правовой акт, упомянутый в пунктах 3 и 4 настоящей статьи, может основываться, полностью или частично, на стандартных договорных условиях, упомянутых в пунктах. 7 и 8 настоящей статьи, в том числе, когда они являются частью сертификации, предоставленной контроллеру или обработчику в соответствии со статьями 42 и 43.

7. The Commission may lay down standard contractual clauses for the matters referred to in paragraph 3 and 4 of this Article and in accordance with the examination procedure referred to in Article 93(2).

7. Комиссия может устанавливать стандартные договорные условия по вопросам, указанным в пунктах 3 и 4 настоящей статьи, и в соответствии с процедурой рассмотрения, указанной в статье 93(2).

8. A supervisory authority may adopt standard contractual clauses for the matters referred to in paragraph 3 and 4 of this Article and in accordance with the consistency mechanism referred to in Article 63.

8. Надзорный орган может принимать стандартные договорные положения по

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

вопросам, указанным в пунктах 3 и 4 настоящей статьи, и в соответствии с механизмом согласованности, указанным в статье 63.

9. The contract or the other legal act referred to in paragraphs 3 and 4 shall be in writing, including in electronic form.

9. Договор или иной правовой акт, упомянутый в пунктах 3 и 4, заключается в письменной форме, в том числе в электронной форме.

10. Without prejudice to Articles 82, 83 and 84, if a processor infringes this Regulation by determining the purposes and means of processing, the processor shall be considered to be a controller in respect of that processing.

10. Без ущерба для статей 82, 83 и 84, если обработчик нарушает настоящие Правила, определяя цели и средства обработки, обработчик считается контроллером в отношении этой обработки.

Article 29. Processing under the authority of the controller or processor

Статья 29. Обработка под руководством контролера или обработчика

The processor and any person acting under the authority of the controller or of the processor, who has access to personal data, shall not process those data except on instructions from the controller, unless required to do so by Union or Member State law.

Обработчик и любое лицо, действующее под руководством контроллера или обработчика, которые имеют доступ к персональным данным, не должны обрабатывать эти данные, кроме как по инструкциям контроллера, если только это не требуется законодательством Союза или государства-члена.

Article 30. Records of processing activities

Статья 30. Записи о переработке

1. Each controller and, where applicable, the controller's representative, shall maintain a record of processing activities under its responsibility. That record shall contain all of the following information:

(a) the name and contact details of the controller and, where applicable, the joint controller, the controller's representative and the data protection officer;

(b) the purposes of the processing;

(c) a description of the categories of data subjects and of the categories of personal data;

(d) the categories of recipients to whom the personal data have been or will be disclosed including recipients in third countries or international organisations;

(e) where applicable, transfers of personal data to a third country or an international organisation, including the identification of that third country or international organisation and, in the case of transfers referred to in the second subparagraph of Article 49(1), the documentation of suitable safeguards;

(f) where possible, the envisaged time limits for erasure of the different categories of data;

(g) where possible, a general description of the technical and organisational security measures referred to in Article 32(1).

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

1. Каждый контролер и, где это применимо, представитель контролера должны вести учет операций обработки под своей ответственностью. Эта запись должна содержать всю следующую информацию:

(a) имя и контактные данные контроллера и, где это применимо, совместного контролера, представителя контроллера и сотрудника по защите данных;

(b) цели обработки;

(c) описание категорий субъектов данных и категорий персональных данных;

(d) категории получателей, которым были или будут раскрыты персональные данные, включая получателей в третьих странах или международных организациях;

(e) где это применимо, передача персональных данных в третью страну или международную организацию, включая идентификацию этой третьей страны или международной организации и, в случае передач, упомянутых во втором подпункте статьи 49(1), документирование подходящих гарантий;

(f) где это возможно, предусмотренные сроки для удаления разперсональных категорий данных;

(g) где это возможно, общее описание технических и организационных мер безопасности, упомянутых в Статье 32(1).

2. Each processor and, where applicable, the processor's representative shall maintain a record of all categories of processing activities carried out on behalf of a controller, containing:

(a) the name and contact details of the processor or processors and of each controller on behalf of which the processor is acting, and, where applicable, of the controller's or the processor's representative, and the data protection officer;

(b) the categories of processing carried out on behalf of each controller;

(c) where applicable, transfers of personal data to a third country or an international organisation, including the identification of that third country or international organisation and, in the case of transfers referred to in the second subparagraph of Article 49(1), the documentation of suitable safeguards;

(d) where possible, a general description of the technical and organisational security measures referred to in Article 32(1).

2. Каждый обработчик и, если применимо, представитель обработчика должны вести учет всех категорий операций обработки, выполняемых от имени контроллера, в которых содержатся:

(a) имя и контактные данные обработчика или обработчиков и каждого контроллера, от имени которого действует обработчик, и, где это применимо, представителя контроллера или обработчика и сотрудника по защите данных;

(b) категории обработки, выполняемой от имени каждого контролера;

(c) где это применимо, передача персональных данных в третью страну или международную организацию, включая идентификацию этой третьей страны или международной организации и, в случае передач, упомянутых во втором подпункте статьи 49(1), документирование подходящих гарантий;

(d) где это возможно, общее описание технических и организационных мер безопасности, упомянутых в Статье 32(1).

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

4. The controller or the processor and, where applicable, the controller's or the processor's representative, shall make the record available to the supervisory authority on request.

4. Контролер или обработчик и, где это применимо, представитель контролера или обработчика должны предоставить эту запись органу надзора по запросу.

5. The obligations referred to in paragraphs 1 and 2 shall not apply to an enterprise or an organization employing fewer than 250 persons unless the processing it carries out is likely to result in a risk to the rights and freedoms of data subjects, the processing is not occasional, or the processing includes special categories of data as referred to in Article 9(1) or personal data relating to criminal convictions and offences referred to in Article 10.

5. Обязательства, упомянутые в пунктах 1 и 2, не распространяются на предприятие или организацию, в которой работает менее 250 человек, если только обработка, которую они выполняют, не может привести к риску для прав и свобод субъектов данных, обработка не случайно, или обработка включает в себя специальные категории данных, как указано в статье 9(1), или персональные данные, относящиеся к уголовным осуждениям и преступлениям, указанным в статье 10.

Article 31. Cooperation with the supervisory authority

Статья 31. Сотрудничество с надзорным органом

The controller and the processor and, where applicable, their representatives, shall cooperate, on request, with the supervisory authority in the performance of its tasks.

Контролер и обработчик и, где это применимо, их представители, должны сотрудничать, по запросу, с надзорным органом при выполнении своих задач.

Section 2. Security of personal data

Раздел 2. Безопасность персональных данных

Article 32. Security of processing

Статья 32. Безопасность обработки

1. Taking into account the state of the art, the costs of implementation and the nature, scope, context and purposes of processing as well as the risk of varying likelihood and severity for the rights and freedoms of natural persons, the controller and the processor shall implement appropriate technical and organisational measures to ensure a level of security appropriate to the risk, including inter alia as appropriate:

The obligations referred to in paragraphs 1 and 2 shall not apply to an enterprise or an organisation employing

(a) the pseudonymisation and encryption of personal data;

(b) the ability to ensure the ongoing confidentiality, integrity, availability and resilience of processing systems and services;

(c) the ability to restore the availability and access to personal data in a timely manner in the event of a physical or technical incident;

(d) a process for regularly testing, assessing and evaluating the effectiveness of technical and organisational measures for ensuring the security of the processing.

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

1. Принимая во внимание современный уровень техники, затраты на реализацию и характер, объем, контекст и цели обработки, а также риск различной вероятности и серьезности для прав и свобод физических лиц, контролера и обработчика. принимает надлежащие технические и организационные меры для обеспечения уровня безопасности, соответствующего риску, включая, среди прочего, в зависимости от обстоятельств:

Обязательства, указанные в пунктах 1 и 2, не распространяются на предприятие или организацию,

(a) псевдоним и шифрование персональных данных;

(b) способность обеспечивать постоянную конфиденциальность, целостность, доступность и отказоустойчивость систем и услуг обработки;

(c) способность своевременно восстанавливать доступность и доступ к персональным данным в случае физического или технического инцидента;

(d) процесс регулярного тестирования, оценки и оценки эффективности технических и организационных мер для обеспечения безопасности обработки.

2. In assessing the appropriate level of security account shall be taken in particular of the risks that are presented by processing, in particular from accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorised disclosure of, or access to personal data transmitted, stored or otherwise processed.

2. При оценке надлежащего уровня безопасности учитываются, в частности, риски, которые возникают при обработке, в частности, в результате случайного или незаконного уничтожения, потери, изменения, несанкционированного раскрытия или доступа к передаваемым, сохраненным или иным образом персональным данным. обработанный.

3. Adherence to an approved code of conduct as referred to in Article 40 or an approved certification mechanism as referred to in Article 42 may be used as an element by which to demonstrate compliance with the requirements set out in paragraph 1 of this Article.

3. Приверженность утвержденному кодексу поведения, указанному в статье 40, или утвержденному механизму сертификации, указанному в статье 42, может использоваться в качестве элемента, с помощью которого можно продемонстрировать соответствие требованиям, изложенным в пункте 1 настоящей статьи.

4. The controller and processor shall take steps to ensure that any natural person acting under the authority of the controller or the processor who has access to personal data does not process them except on instructions from the controller, unless he or she is required to do so by Union or Member State law.

4. Контролер и обработчик должны принять меры для обеспечения того, чтобы любое физическое лицо, действующее под руководством контроллера или обработчика, имеющее доступ к персональным данным, не обрабатывало их, кроме как по указанию контроллера, если только он или она не обязаны это делать. так по закону Союза или государства-члена.

Article 33. Notification of a personal data breach to the supervisory authority

Статья 33. Уведомление о нарушении персональных данных контролирующему

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

органу

1. In the case of a personal data breach, the controller shall without undue delay and, where feasible, not later than 72 hours after having become aware of it, notify the personal data breach to the supervisory authority competent in accordance with Article 55, unless the personal data breach is unlikely to result in a risk to the rights and freedoms of natural persons. Where the notification to the supervisory authority is not made within 72 hours, it shall be accompanied by reasons for the delay.

1. В случае нарушения персональных данных контролер должен без неоправданной задержки и, по возможности, не позднее чем через 72 часа после того, как ему стало известно, уведомить о нарушении персональных данных орган надзора, уполномоченнный в соответствии со статьей 55, если нарушение персональных данных вряд ли приведет к риску для прав и свобод физических лиц. Если уведомление в надзорный орган не сделано в течение 72 часов, оно должно сопровождаться причинами задержки.

2. The processor shall notify the controller without undue delay after becoming aware of a personal data breach.

2. Обработчик должен уведомить контроллер без неоправданной задержки после того, как ему станет известно о нарушении персональных данных.

3. The notification referred to in paragraph 1 shall at least:

(a) describe the nature of the personal data breach including where possible, the categories and approximate number of data subjects concerned and the categories and approximate number of personal data records concerned;

(b) communicate the name and contact details of the data protection officer or other contact point where more information can be obtained;

(c) describe the likely consequences of the personal data breach;

(d) describe the measures taken or proposed to be taken by the controller to address the personal data breach, including, where appropriate, measures to mitigate its possible adverse effects.

3. Уведомление, упомянутое в параграфе 1, должно по крайней мере:

(a) описать характер нарушения персональных данных, включая, где это возможно, категории и приблизительное количество соответствующих субъектов данных, а также категории и приблизительное количество соответствующих записей персональных данных;

(b) сообщить имя и контактные данные сотрудника по защите данных или другого контактного лица, где можно получить дополнительную информацию;

(c) описать вероятные последствия нарушения персональных данных;

(d) описать меры, принятые или предлагаемые для принятия контролером для устранения нарушения персональных данных, включая, где это уместно, меры по смягчению его возможных неблагоприятных последствий.

4. Where, and in so far as, it is not possible to provide the information at the same time, the information may be provided in phases without undue further delay.

4. В тех случаях, когда невозможно предоставить информацию одновременно, информация может предоставляться поэтапно без неоправданной дополнительной задержки.

5. The controller shall document any personal data breaches, comprising the facts relating to

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

the personal data breach, its effects and the remedial action taken. That documentation shall enable the supervisory authority to verify compliance with this Article.

5. Контролер должен документировать любые нарушения персональных данных, включая факты, касающиеся нарушения персональных данных, его последствий и предпринятых корректирующих действий. Эта документация должна позволять надзорному органу проверять соответствие этой статье.

Article 34. Communication of a personal data breach to the data subject

Статья 34. Сообщение о нарушении персональных данных субъекту данных

1. When the personal data breach is likely to result in a high risk to the rights and freedoms of natural persons, the controller shall communicate the personal data breach to the data subject without undue delay.

1. Если нарушение персональных данных может привести к высокому риску для прав и свобод физических лиц, контролер должен сообщить о нарушении персональных данных субъекту данных без неоправданной задержки.

2. The communication to the data subject referred to in paragraph 1 of this Article shall describe in clear and plain language the nature of the personal data breach and contain at least the information and measures referred to in points (b), (c) and (d) of Article 33(3).

2. В сообщении субъекту данных, указанному в пункте 1 настоящей статьи, должен быть изложен в ясной и понятной форме характер нарушения персональных данных и, по крайней мере, содержится информация и меры, указанные в пунктах (b), (c) и (d) статьи 33(3).

3. The communication to the data subject referred to in paragraph 1 shall not be required if any of the following conditions are met:

(a) the controller has implemented appropriate technical and organisational protection measures, and those measures were applied to the personal data affected by the personal data breach, in particular those that render the personal data unintelligible to any person who is not authorised to access it, such as encryption;

(b) the controller has taken subsequent measures which ensure that the high risk to the rights and freedoms of data subjects referred to in paragraph 1 is no longer likely to materialise;

(c) it would involve disproportionate effort. In such a case, there shall instead be a public communication or similar measure whereby the data subjects are informed in an equally effective manner.

3. Сообщение субъекту данных, указанному в пункте 1, не требуется, если выполняется любое из следующих условий:

(a) контролер принял соответствующие технические и организационные меры защиты, и эти меры были применены к персональным данным, затронутым нарушением персональных данных, в частности к тем, которые делают персональные данные неразборчивыми для любого лица, не имеющего права доступа к нему, такие как шифрование;

(b) контролер принял последующие меры, которые гарантируют, что высокий риск для прав и свобод субъектов данных, упомянутых в параграфе 1, больше не будет реализован;

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

(c) это потребует непропорциональных усилий. В таком случае вместо этого должно быть публичное сообщение или аналогичная мера, посредством которой субъекты данных информируются одинаково эффективно.

4. If the controller has not already communicated the personal data breach to the data subject, the supervisory authority, having considered the likelihood of the personal data breach resulting in a high risk, may require it to do so or may decide that any of the conditions referred to in paragraph 3 are met.

4. Если контроллер еще не сообщил о нарушении персональных данных субъекту данных, надзорный орган, рассмотрев вероятность нарушения персональных данных, повлекшего за собой высокий риск, может потребовать от него этого или может решить, что любой из условия, указанные в пункте 3, выполнены.

Section 3. Data protection impact assessment and prior consultation

Раздел 3. Оценка воздействия на защиту данных и предварительные консультации

Article 35. Data protection impact assessment

Статья 35. Оценка воздействия на защиту данных

1. Where a type of processing in particular using new technologies, and taking into account the nature, scope, context and purposes of the processing, is likely to result in a high risk to the rights and freedoms of natural persons, the controller shall, prior to the processing, carry out an assessment of the impact of the envisaged processing operations on the protection of personal data. A single assessment may address a set of similar processing operations that present similar high risks.

1. Если тип обработки, в частности с использованием новых технологий и с учетом характера, объема, контекста и целей обработки, может привести к высокому риску для прав и свобод физических лиц, контролер должен: Перед обработкой проведите оценку влияния предусмотренных операций обработки на защиту персональных данных. Отдельная оценка может касаться набора аналогичных операций обработки, которые представляют одинаково высокие риски.

2. The controller shall seek the advice of the data protection officer, where designated, when carrying out a data protection impact assessment.

2. Контролер должен обратиться за советом к сотруднику по защите данных, если таковой назначен, при проведении оценки воздействия на защиту данных.

3. A data protection impact assessment referred to in paragraph 1 shall in particular be required in the case of:

(a) a systematic and extensive evaluation of personal aspects relating to natural persons which is based on automated processing, including profiling, and on which decisions are based that produce legal effects concerning the natural person or similarly significantly affect the natural person;

(b) processing on a large scale of special categories of data referred to in Article 9(1), or of personal data relating to criminal convictions and offences referred to in Article 10; or

(c) a systematic monitoring of a publicly accessible area on a large scale.

3. Оценка воздействия на защиту данных, упомянутая в пункте 1, должна, в

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

частности, потребоваться в случае:

(a) систематическая и обширная оценка персональных аспектов, касающихся физических лиц, которая основана на автоматизированной обработке, включая профилирование, и на которых основываются решения, которые создают правовые последствия в отношении физического лица или аналогичным образом оказывают значительное влияние на физическое лицо;

(b) обработка в больших масштабах специальных категорий данных, упомянутых в статье 9(1), или персональных данных, касающихся уголовных приговоров и преступлений, указанных в статье 10; или же

(c) систематический мониторинг общедоступной территории в больших масштабах.

4. The supervisory authority may also establish and make public a list of the kind of processing operations for which subject to the requirement for a data protection impact assessment pursuant to paragraph 1. The supervisory authority shall communicate those lists to the Board referred to in Article 68.

4. Надзорный орган может также составить и обнародовать список видов операций по обработке, для которых применяется требование об оценке воздействия на защиту данных в соответствии с пунктом 1. Надзорный орган сообщает эти списки Совету, указанному в статье. 68.

5. The supervisory authority may also establish and make public a list of the kind of processing operations for which no data protection impact assessment is required. The supervisory authority shall communicate those lists to the Board.

5. Надзорный орган может также составить и опубликовать список видов операций обработки, для которых не требуется оценка воздействия на защиту данных. Надзорный орган сообщает эти списки Совету.

6. Prior to the adoption of the lists referred to in paragraphs 4 and 5, the competent supervisory authority shall apply the consistency mechanism referred to in Article 63 where such lists involve processing activities which are related to the offering of goods or services to data subjects or to the monitoring of their behaviour in several Member States, or may substantially affect the free movement of personal data within the Union.

6. До принятия списков, упомянутых в пунктах 4 и 5, уполномоченнный надзорный орган должен применять механизм согласованности, упомянутый в статье 63, если такие списки включают в себя действия по обработке, которые связаны с предложением товаров или услуг субъектам данных. или к мониторингу их поведения в нескольких государствах-членах, или может существенно повлиять на свободное перемещение персональных данных внутри Союза.

7. The assessment shall contain at least:

(a) a systematic description of the envisaged processing operations and the purposes of the processing, including, where applicable, the legitimate interest pursued by the controller;

(b) an assessment of the necessity and proportionality of the processing operations in relation to the purposes

(c) an assessment of the risks to the rights and freedoms of data subjects referred to in paragraph 1; and

(d) the measures envisaged to address the risks, including safeguards, security measures and

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

mechanisms to ensure the protection of personal data and to demonstrate compliance with this Regulation taking into account the rights and legitimate interests of data subjects and other persons concerned.

7. Оценка должна содержать не менее:

(a) систематическое описание предусмотренных операций обработки и целей обработки, включая, где это применимо, законный интерес, преследуемый контроллером;

(b) оценка необходимости и пропорциональности операций обработки по отношению к целям

(c) оценка рисков для прав и свобод субъектов данных, упомянутых в пункте 1; и

(d) меры, предусмотренные для устранения рисков, включая меры предосторожности, меры безопасности и механизмы, обеспечивающие защиту персональных данных и демонстрирующие соответствие настоящему Регламенту с учетом прав и законных интересов субъектов данных и других заинтересованных лиц.

8. Compliance with approved codes of conduct referred to in Article 40 by the relevant controllers or processors shall be taken into due account in assessing the impact of the processing operations performed by such controllers or processors, in particular for the purposes of a data protection impact assessment.

8. Соблюдение утвержденных кодексов поведения, упомянутых в статье 40 соответствующими контроллерами или обработчиками, должно приниматься во внимание при оценке воздействия операций обработки, выполняемых такими контроллерами или обработчиками, в частности для целей воздействия на защиту данных. оценка.

9. Where appropriate, the controller shall seek the views of data subjects or their representatives on the intended processing, without prejudice to the protection of commercial or public interests or the security of processing operations.

9. Где это уместно, контролер должен запрашивать мнения субъектов данных или их представителей относительно предполагаемой обработки без ущерба для защиты коммерческих или общественных интересов или безопасности операций обработки.

10. Where processing pursuant to point (c) or (e) of Article 6(1) has a legal basis in Union law or in the law of the Member State to which the controller is subject, that law regulates the specific processing operation or set of operations in question, and a data protection impact assessment has already been carried out as part of a general impact assessment in the context of the adoption of that legal basis, paragraphs 1 to 7 shall not apply unless Member States deem it to be necessary to carry out such an assessment prior to processing activities.

10. Если обработка в соответствии с пунктом (c) или (e) статьи 6(1) имеет правовую основу в законодательстве Союза или в законодательстве государства-члена, которому подчиняется контролер, этот закон регулирует конкретную операцию обработки или рассматриваемого набора операций, и оценка воздействия на защиту данных уже была проведена в рамках общей оценки воздействия в контексте принятия этой правовой основы, пункты 1-7 не применяются, если государства-члены не сочтут это необходимым проводить такую оценку до обработки.

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

11. Where necessary, the controller shall carry out a review to assess if processing is performed in accordance with the data protection impact assessment at least when there is a change of the risk represented by processing operations.

11. При необходимости, контролер должен провести проверку, чтобы оценить, выполняется ли обработка в соответствии с оценкой воздействия на защиту данных, по крайней мере, когда происходит изменение риска, представленного операциями обработки.

Article 36. Prior consultation

Статья 36. Предварительная консультация

1. The controller shall consult the supervisory authority prior to processing where a data protection impact assessment under Article 35 indicates that the processing would result in a high risk in the absence of measures taken by the controller to mitigate the risk.

1. Контролер должен проконсультироваться с надзорным органом перед обработкой, если оценка воздействия защиты данных в соответствии со статьей 35 показывает, что обработка приведет к высокому риску в отсутствие мер, принятых контроллером для снижения риска.

2. Where the supervisory authority is of the opinion that the intended processing referred to in paragraph 1 would infringe this Regulation, in particular where the controller has insufficiently identified or mitigated the risk, the supervisory authority shall, within period of up to eight weeks of receipt of the request for consultation, provide written advice to the controller and, where applicable to the processor, and may use any of its powers referred to in Article 58. That period may be extended by six weeks, taking into account the complexity of the intended processing. The supervisory authority shall inform the controller and, where applicable, the processor, of any such extension within one month of receipt of the request for consultation together with the reasons for the delay. Those periods may be suspended until the supervisory authority has obtained information it has requested for the purposes of the consultation.

2. Если надзорный орган считает, что предполагаемая обработка, упомянутая в пункте 1, будет нарушать настоящие Правила, в частности, если контролер недостаточно идентифицировал или снизил риск, надзорный орган должен в течение периода до восьми недель получение запроса на консультацию, предоставление письменного совета контролеру и, где это применимо к обработчику, и может использовать любую из своих полномочий, указанных в статье 58. Этот срок может быть продлен на шесть недель, принимая во внимание сложность предполагаемая обработка. Надзорный орган должен сообщить контролеру и, где это применимо, обработчику о любом таком продлении в течение одного месяца после получения запроса на консультацию вместе с причинами задержки. Эти периоды могут быть приостановлены до тех пор, пока надзорный орган не получит запрошенную им информацию для целей консультации.

3. When consulting the supervisory authority pursuant to paragraph 1, the controller shall provide the supervisory authority with:

(a) where applicable, the respective responsibilities of the controller, joint controllers and processors involved in the processing, in particular for processing within a group of undertakings;

(b) the purposes and means of the intended processing;

(c) the measures and safeguards provided to protect the rights and freedoms of data subjects

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

pursuant to this Regulation;

(d) where applicable, the contact details of the data protection officer;

(e) the data protection impact assessment provided for in Article 35; and

(f) any other information requested by the supervisory authority.

3. При консультировании надзорного органа в соответствии с пунктом 1 контролер предоставляет надзорному органу:

(a) где это применимо, соответствующие обязанности контролера, совместных контроллеров и обработчиков, участвующих в обработке, в частности, для обработки в рамках группы предприятий;

(b) цели и средства предполагаемой обработки;

(c) меры и гарантии, предусмотренные для защиты прав и свобод субъектов данных в соответствии с настоящим Регламентом;

(d) где это применимо, контактные данные сотрудника по защите данных;

(e) оценка воздействия на защиту данных, предусмотренная в статье 35; и

(f) любая другая информация, запрашиваемая надзорным органом.

4. Member States shall consult the supervisory authority during the preparation of a proposal for a legislative measure to be adopted by a national parliament, or of a regulatory measure based on such a legislative measure, which relates to processing.

4. Государства-члены должны консультироваться с контролирующим органом во время подготовки предложения о законодательной мере, которая должна быть принята национальным парламентом, или о нормативной мере, основанной на такой законодательной мере, которая относится к обработке.

5. Notwithstanding paragraph 1, Member State law may require controllers to consult with, and obtain prior authorisation from, the supervisory authority in relation to processing by a controller for the performance of a task carried out by the controller in the public interest, including processing in relation to social protection and public health.

5. Несмотря на пункт 1, закон государства-члена может требовать от контролеров консультироваться с контролирующим органом и получать предварительное разрешение от контролирующего органа в отношении обработки контроллером для выполнения задачи, выполняемой контроллером в общественных интересах, включая обработку в отношении социальной защиты и общественного здоровья.

Section 4. Data protection officer

Раздел 4. Сотрудник по защите данных

Article 37. Designation of the data protection officer

Статья 37. Назначение сотрудника по защите данных

1. The controller and the processor shall designate a data protection officer in any case where:

(a) the processing is carried out by a public authority or body, except for courts acting in their judicial capacity;

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

(b) the core activities of the controller or the processor consist of processing operations which, by virtue of their nature, their scope and/or their purposes, require regular and systematic monitoring of data subjects on a large scale; or

(c) the core activities of the controller or the processor consist of processing on a large scale of special categories of data pursuant to Article 9 and personal data relating to criminal convictions and offences referred to in Article 10.

1. Контролер и обработчик назначают сотрудника по защите данных в любом случае, когда:

(a) обработка осуществляется государственным органом или органом, за исключением судов, действующих в качестве судей;

(b) основная деятельность контроллера или обработчика состоит из операций обработки, которые в силу своего характера, их объема и/или их целей требуют регулярного и систематического мониторинга субъектов данных в больших масштабах; или же

(c) основная деятельность контролера или обработчика состоит из обработки в широком масштабе специальных категорий данных в соответствии со статьей 9 и персональных данных, касающихся уголовных обвинительных приговоров и преступлений, указанных в статье 10.

2. A group of undertakings may appoint a single data protection officer provided that a data protection officer is easily accessible from each establishment.

2. Группа предприятий может назначить одного сотрудника по защите данных при условии, что сотрудник по защите данных легко доступен из каждого предприятия.

3. Where the controller or the processor is a public authority or body, a single data protection officer may be designated for several such authorities or bodies, taking account of their organisational structure and size.

3. Если контроллер или обработчик является государственным органом или органом, для нескольких таких органов или органов может быть назначен один сотрудник по защите данных с учетом их организационной структуры и размера.

4. In cases other than those referred to in paragraph 1, the controller or processor or associations and other bodies representing categories of controllers or processors may or, where required by Union or Member State law shall, designate a data protection officer. The data protection officer may act for such associations and other bodies representing controllers or processors.

4. В случаях, отперсональных от указанных в параграфе 1, контролер или обработчик или ассоциации и другие органы, представляющие категории контроллеров или обработчиков, могут или, если этого требует законодательство Союза или государства-члена, назначать сотрудника по защите данных. Сотрудник по защите данных может действовать от имени таких ассоциаций и других органов, представляющих контролеров или обработчиков.

5. The data protection officer shall be designated on the basis of professional qualities and, in particular, expert knowledge of data protection law and practices and the ability to fulfil the tasks referred to in Article 39.

5. Сотрудник по защите данных назначается на основе профессиональных качеств и, в частности, экспертных знаний законодательства и практики в области

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

защиты данных и способности выполнять задачи, указанные в статье 39.

6. The data protection officer may be a staff member of the controller or processor, or fulfil the tasks on the basis of a service contract.

6. Сотрудник по защите данных может быть сотрудником контроллера или обработчика или выполнять задачи на основании контракта на обслуживание.

7. The controller or the processor shall publish the contact details of the data protection officer and communicate them to the supervisory authority.

7. Контролер или обработчик публикует контактные данные сотрудника по защите данных и сообщает их контролирующему органу.

Article 38. Position of the data protection officer

Статья 38. Должность сотрудника по защите данных

1. The controller and the processor shall ensure that the data protection officer is involved, properly and in a timely manner, in all issues which relate to the protection of personal data.

1. Контролер и обработчик должны обеспечить, чтобы сотрудник по защите данных вовремя и надлежащим образом участвовал во всех вопросах, связанных с защитой персональных данных.

2. The controller and processor shall support the data protection officer in performing the tasks referred to in Article 39 by providing resources necessary to carry out those tasks and access to personal data and processing operations, and to maintain his or her expert knowledge.

2. Контролер и обработчик должны поддерживать сотрудника по защите данных в выполнении задач, указанных в статье 39, предоставляя ресурсы, необходимые для выполнения этих задач и доступа к персональным данным и операциям обработки, а также для поддержания его или ее экспертных знаний.

3. The controller and processor shall ensure that the data protection officer does not receive any instructions regarding the exercise of those tasks. He or she shall not be dismissed or penalised by the controller or the processor for performing his tasks. The data protection officer shall directly report to the highest management level of the controller or the processor.

3. Контролер и обработчик должны обеспечить, чтобы сотрудник по защите данных не получал никаких инструкций относительно выполнения этих задач. Он или она не должны быть уволены или оштрафованы контроллером или обработчиком за выполнение его задач. Сотрудник по защите данных должен напрямую отчитываться перед высшим уровнем управления контроллера или обработчика.

4. Data subjects may contact the data protection officer with regard to all issues related to processing of their personal data and to the exercise of their rights under this Regulation.

4. Субъекты данных могут обращаться к сотруднику по защите данных по всем вопросам, связанным с обработкой их персональных данных и осуществлением их прав в соответствии с настоящим Регламентом.

5. The data protection officer shall be bound by secrecy or confidentiality concerning the performance of his or her tasks, in accordance with Union or Member State law.

5. Сотрудник по защите данных обязан соблюдать тайну или конфиденциальность в отношении выполнения своих задач в соответствии с законодательством Союза или государства-члена.

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

6. The data protection officer may fulfil other tasks and duties. The controller or processor shall ensure that any such tasks and duties do not result in a conflict of interests.

6. Сотрудник по защите данных может выполнять другие задачи и обязанности. Контролер или обработчик должны обеспечить, чтобы любые такие задачи и обязанности не приводили к конфликту интересов.

Article 39. Tasks of the data protection officer

Статья 39. Задачи сотрудника по защите данных

1. The data protection officer shall have at least the following tasks:

(a) to inform and advise the controller or the processor and the employees who carry out processing of their obligations pursuant to this Regulation and to other Union or Member State data protection provisions;

(b) to monitor compliance with this Regulation, with other Union or Member State data protection provisions and with the policies of the controller or processor in relation to the protection of personal data, including the assignment of responsibilities, awareness-raising and training of staff involved in processing operations, and the related audits;

(c) to provide advice where requested as regards the data protection impact assessment and monitor its performance pursuant to Article 35;

(d) to cooperate with the supervisory authority;

(e) to act as the contact point for the supervisory authority on issues relating to processing, including the prior consultation referred to in Article 36, and to consult, where appropriate, with regard to any other matter.

1. У сотрудника по защите данных должны быть как минимум следующие задачи:

(a) информировать и консультировать контролера или обработчика и работников, которые выполняют обработку своих обязательств в соответствии с настоящим Регламентом и другими положениями о защите данных Союза или государства-члена;

(b) контролировать соблюдение настоящего Регламента, других положений о защите данных Союза или государства-члена и политики контролера или обработчика в отношении защиты персональных данных, включая распределение обязанностей, повышение осведомленности и обучение персонала. участвует в процессах обработки и связанных с этим проверках;

(c) предоставлять консультации, когда это требуется, в отношении оценки воздействия на защиту данных и контролировать ее эффективность в соответствии со статьей 35;

(d) сотрудничать с надзорным органом;

(e) выступать в качестве контактного лица для надзорного органа по вопросам, касающимся обработки, включая предварительные консультации, упомянутые в статье 36, и консультироваться, когда это необходимо, по любым другим вопросам.

2. The data protection officer shall in the performance of his or her tasks have due regard to the risk associated with processing operations, taking into account the nature, scope, context and

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

purposes of processing.

2. Сотрудник по защите данных при выполнении своих задач должен учитывать риск, связанный с операциями обработки, принимая во внимание характер, объем, контекст и цели обработки.

Section 5. Codes of conduct and certification

Раздел 5. Кодексы поведения и сертификация

Article 40. Codes of conduct

Статья 40. Кодексы поведения

1. The Member States, the supervisory authorities, the Board and the Commission shall encourage the drawing up of codes of conduct intended to contribute to the proper application of this Regulation, taking account of the specific features of the various processing sectors and the specific needs of micro, small and medium-sized enterprises.

1. Государства-члены, надзорные органы, Совет и Комиссия должны поощрять разработку кодексов поведения, призванных содействовать надлежащему применению настоящего Регламента, с учетом специфических особенностей разперсональных перерабатывающих секторов и конкретных потребностей. микро, малых и средних предприятий.

2. Associations and other bodies representing categories of controllers or processors may prepare codes of conduct, or amend or extend such codes, for the purpose of specifying the application of this Regulation, such as with regard to:

(a) fair and transparent processing;

(b) the legitimate interests pursued by controllers in specific contexts;

(c) the collection of personal data;

(d) the pseudonymisation of personal data;

(e) the information provided to the public and to data subjects;

(f) the exercise of the rights of data subjects;

(g) the information provided to, and the protection of, children, and the manner in which the consent of the holders of parental responsibility over children is to be obtained;

(h) the measures and procedures referred to in Articles 24 and 25 and the measures to ensure security of processing referred to in Article 32;

(i) the notification of personal data breaches to supervisory authorities and the communication of such personal data breaches to data subjects;

(j) the transfer of personal data to third countries or international organisations; or

(k) out-of-court proceedings and other dispute resolution procedures for resolving disputes between controllers and data subjects with regard to processing, without prejudice to the rights of data subjects pursuant to Articles 77 and 79.

2. Ассоциации и другие органы, представляющие категории контроллеров или переработчиков, могут готовить кодексы поведения, или изменять или расширять такие кодексы с целью определения применения настоящих Правил, например, в

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

отношении:

(a) справедливая и прозрачная обработка;

(b) законные интересы, преследуемые контролерами в конкретных контекстах;

(c) сбор персональных данных;

(d) псевдонимы персональных данных;

(e) информация, предоставляемая общественности и субъектам данных;

(f) осуществление прав субъектов данных;

(g) информация, предоставляемая детям и защита детей, а также способ получения согласия владельцев родительской ответственности за детей;

(h) меры и процедуры, указанные в статьях 24 и 25, и меры по обеспечению безопасности обработки, упомянутые в статье 32;

(i) уведомление о нарушениях персональных данных надзорным органам и сообщение о таких нарушениях персональных данных субъектам данных;

(j) передача персональных данных третьим странам или международным организациям; или же

(k) внесудебные разбирательства и другие процедуры разрешения споров для разрешения споров между контролерами и субъектами данных в отношении обработки без ущерба для прав субъектов данных в соответствии со статьями 77 и 79.

3. In addition to adherence by controllers or processors subject to this Regulation, codes of conduct approved pursuant to paragraph 5 of this Article and having general validity pursuant to paragraph 9 of this Article may also be adhered to by controllers or processors that are not subject to this Regulation pursuant to Article 3 in order to provide appropriate safeguards within the framework of personal data transfers to third countries or international organisations under the terms referred to in point (e) of Article 46(2). Such controllers or processors shall make binding and enforceable commitments, via contractual or other legally binding instruments, to apply those appropriate safeguards including with regard to the rights of data subjects.

3. В дополнение к соблюдению контролерами или обработчиками, подпадающими под действие настоящих Правил, контроллеров или переработчиков, которые не подпадают под действие кодексов поведения, утвержденных в соответствии с пунктом 5 настоящей статьи и имеющих общее действие в соответствии с пунктом 9 настоящей статьи, могут также придерживаться к настоящему Регламенту в соответствии со Статьей 3, чтобы обеспечить надлежащие гарантии в рамках передачи персональных данных третьим странам или международным организациям в соответствии с условиями, указанными в пункте (e) Статьи 46(2). Такие контролеры или обработчики должны брать обязательные и подлежащие исполнению обязательства посредством договорных или других юридически обязательных инструментов применять эти соответствующие гарантии, в том числе в отношении прав субъектов данных.

4. A code of conduct referred to in paragraph 2 of this Article shall contain mechanisms which enable the body referred to in Article 41(1) to carry out the mandatory monitoring of compliance with its provisions by the controllers or processors which undertake to apply it, without prejudice to the tasks and powers of supervisory authorities competent pursuant to Article 55 or 56.

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

4. Кодекс поведения, упомянутый в пункте 2 настоящей статьи, должен содержать механизмы, позволяющие органу, указанному в статье 41(1), осуществлять обязательный контроль за соблюдением его положений контролерами или обработчиками, которые обязуются его применять. без ущерба для задач и полномочий контролирующих органов, уполномоченнных в соответствии со статьями 55 или 56.

5. Associations and other bodies referred to in paragraph 2 of this Article which intend to prepare a code of conduct or to amend or extend an existing code shall submit the draft code, amendment or extension to the supervisory authority which is competent pursuant to Article 55. The supervisory authority shall provide an opinion on whether the draft code, amendment or extension complies with this Regulation and shall approve that draft code, amendment or extension if it finds that it provides sufficient appropriate safeguards.

5. Ассоциации и другие органы, упомянутые в пункте 2 настоящей статьи, которые намерены подготовить кодекс поведения или изменить или расширить существующий кодекс, должны представить проект кодекса, поправку или расширение в орган надзора, который уполномоченнен в соответствии со статьей 55. Надзорный орган должен представить заключение о том, соответствует ли проект кодекса, поправки или дополнения настоящему Регламенту, и утвердить этот проект кодекса, поправку или расширение, если он сочтет, что он обеспечивает достаточные надлежащие гарантии.

6. Where the draft code, or amendment or extension is approved in accordance with paragraph 5, and where the code of conduct concerned does not relate to processing activities in several Member States, the supervisory authority shall register and publish the code.

6. Если проект кодекса, или поправка, или расширение утверждены в соответствии с пунктом 5 и если соответствующий кодекс поведения не относится к процессам обработки в нескольких государствах-членах, надзорный орган регистрирует и публикует код.

7. Where a draft code of conduct relates to processing activities in several Member States, the supervisory authority which is competent pursuant to Article 55 shall, before approving the draft code, amendment or extension, submit it in the procedure referred to in Article 63 to the Board which shall provide an opinion on whether the draft code, amendment or extension complies with this Regulation or, in the situation referred to in paragraph 3 of this Article, provides appropriate safeguards.

7. В тех случаях, когда проект кодекса поведения касается деятельности по обработке в нескольких государствах-членах, надзорный орган, уполномоченнный в соответствии со статьей 55, до утверждения проекта кодекса, изменения или дополнения представляет его в порядке, упомянутом в статье 63, Совет, который должен представить заключение о том, соответствует ли проект кодекса, поправка или расширение настоящему Регламенту или, в случае, упомянутом в пункте 3 настоящей статьи, обеспечивает соответствующие гарантии.

8. Where the opinion referred to in paragraph 7 confirms that the draft code, amendment or extension complies with this Regulation, or, in the situation referred to in paragraph 3, provides appropriate safeguards, the Board shall submit its opinion to the Commission.

8. В тех случаях, когда мнение, упомянутое в пункте 7, подтверждает, что проект кодекса, поправка или расширение соответствует настоящим Правилам или, в случае, упомянутом в пункте 3, предусматривают соответствующие гарантии,

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

Совет представляет свое мнение Комиссии.

9. The Commission may, by way of implementing acts, decide that the approved code of conduct, amendment or extension submitted to it pursuant to paragraph 8 of this Article have general validity within the Union. Those implementing acts shall be adopted in accordance with the examination procedure set out in Article 93(2).

9. Комиссия может путем принятия актов принять решение о том, что утвержденный кодекс поведения, изменения или дополнения, представленные ей в соответствии с пунктом 8 настоящей статьи, имеют общую силу в рамках Союза. Эти исполнительные акты должны быть приняты в соответствии с процедурой экспертизы, изложенной в статье 93(2).

10. The Commission shall ensure appropriate publicity for the approved codes which have been decided as having general validity in accordance with paragraph 9.

10. Комиссия обеспечивает надлежащую огласку утвержденных кодов, которые были признаны общедоступными в соответствии с пунктом 9.

11. The Board shall collate all approved codes of conduct, amendments and extensions in a register and shall make them publicly available by way of appropriate means.

11. Совет сопоставляет все утвержденные кодексы поведения, изменения и дополнения в реестре и делает их общедоступными с помощью соответствующих средств.

Article 41. Monitoring of approved codes of conduct

Статья 41. Мониторинг утвержденных кодексов поведения

1. Without prejudice to the tasks and powers of the competent supervisory authority under Articles 57 and 58, the monitoring of compliance with a code of conduct pursuant to Article 40 may be carried out by a body which has an appropriate level of expertise in relation to the subject-matter of the code and is accredited for that purpose by the competent supervisory authority.

1. Без ущерба для задач и полномочий уполномоченнного надзорного органа в соответствии со статьями 57 и 58, контроль за соблюдением кодекса поведения в соответствии со статьей 40 может осуществляться органом, который обладает соответствующим уровнем знаний в отношении предмет кодекса и аккредитован для этой цели уполномоченнным надзорным органом.

2. A body as referred to in paragraph 1 may be accredited to monitor compliance with a code of conduct where that body has:

(a) demonstrated its independence and expertise in relation to the subject-matter of the code to the satisfaction of the competent supervisory authority;

(b) established procedures which allow it to assess the eligibility of controllers and processors concerned to apply the code, to monitor their compliance with its provisions and to periodically review its operation;

(c) established procedures and structures to handle complaints about infringements of the code or the manner in which the code has been, or is being, implemented by a controller or processor, and to make those procedures and structures transparent to data subjects and the public; and

2. Орган, упомянутый в пункте 1, может быть аккредитован для контроля за соблюдением кодекса поведения, если этот орган имеет:

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

(a) продемонстрировал свою независимость и опыт в отношении предмета кодекса к удовлетворению уполномоченнного надзорного органа;

(b) установленные процедуры, которые позволяют ему оценивать право соответствующих контроллеров и обработчиков применять код, контролировать их соответствие его положениям и периодически проверять его работу;

(c) установленные процедуры и структуры для рассмотрения жалоб на нарушения кода или на способ, которым код был или реализуется контроллером или обработчиком, и для того, чтобы сделать эти процедуры и структуры прозрачными для субъектов данных и общественности ; и

(d) demonstrated to the satisfaction of the competent supervisory authority that its tasks and duties do not result in a conflict of interests.

(d) продемонстрировал к удовлетворению уполномоченнного надзорного органа, что его задачи и обязанности не приводят к конфликту интересов.

3. The competent supervisory authority shall submit the draft criteria for accreditation of a body as referred to in paragraph 1 of this Article to the Board pursuant to the consistency mechanism referred to in Article 63.

3. Уполномоченнный надзорный орган представляет Совету проект критериев аккредитации органа, упомянутого в пункте 1 настоящей статьи, в соответствии с механизмом согласованности, указанным в статье 63.

4. Without prejudice to the tasks and powers of the competent supervisory authority and the provisions of Chapter VIII, a body as referred to in paragraph 1 of this Article shall, subject to appropriate safeguards, take appropriate action in cases of infringement of the code by a controller or processor, including suspension or exclusion of the controller or processor concerned from the code. It shall inform the competent supervisory authority of such actions and the reasons for taking them.

4. Без ущерба для задач и полномочий уполномоченнного надзорного органа и положений главы VIII орган, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи, при условии соблюдения надлежащих гарантий принимает надлежащие меры в случаях нарушения кодекса контроллер или обработчик, включая приостановку или исключение соответствующего контроллера или обработчика из кода. Он должен информировать уполномоченнный надзорный орган о таких действиях и причинах их совершения.

5. The competent supervisory authority shall revoke the accreditation of a body as referred to in paragraph 1 if the conditions for accreditation are not, or are no longer, met or where actions taken by the body infringe this Regulation.

5. Уполномоченнный орган надзора аннулирует аккредитацию органа, упомянутого в пункте 1, если условия аккредитации не выполняются или более не выполняются или если действия, предпринятые органом, нарушают настоящий Регламент.

6. This Article shall not apply to processing carried out by public authorities and bodies.

6. Настоящая статья не распространяется на обработку, осуществляемую государственными органами и органами.

Article 42. Certification

Статья 42. Сертификация

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

1. The Member States, the supervisory authorities, the Board and the Commission shall encourage, in particular at Union level, the establishment of data protection certification mechanisms and of data protection seals and marks, for the purpose of demonstrating compliance with this Regulation of processing operations by controllers and processors. The specific needs of micro, small and medium-sized enterprises shall be taken into account.

1. Государства-члены, надзорные органы, Правление и Комиссия должны, в частности, на уровне Союза, создать механизмы сертификации защиты данных, а также печати и маркировки защиты данных с целью демонстрации соответствия настоящему Регламенту обработки. операции контроллеров и обработчиков. Конкретные потребности микро, малых и средних предприятий должны быть приняты во внимание.

2. In addition to adherence by controllers or processors subject to this Regulation, data protection certification mechanisms, seals or marks approved pursuant to paragraph 5 of this Article may be established for the purpose of demonstrating the existence of appropriate safeguards provided by controllers or processors that are not subject to this Regulation pursuant to Article 3 within the framework of personal data transfers to third countries or international organisations under the terms referred to in point (f) of Article 46(2). Such controllers or processors shall make binding and enforceable commitments, via contractual or other legally binding instruments, to apply those appropriate safeguards, including with regard to the rights of data subjects.

2. В дополнение к соблюдению контролерами или обработчиками, подпадающими под действие настоящего Регламента, могут быть созданы механизмы сертификации защиты, печати или отметки, утвержденные в соответствии с пунктом 5 настоящей статьи, с целью демонстрации существования соответствующих мер безопасности, предоставляемых контролерами или обработчиками, которые не подпадают под действие настоящего Регламента в соответствии со статьей 3 в рамках передачи персональных данных третьим странам или международным организациям в соответствии с условиями, указанными в пункте (f) статьи 46(2). Такие контролеры или обработчики должны брать обязательные и подлежащие исполнению обязательства посредством договорных или других юридически обязательных инструментов применять эти соответствующие гарантии, в том числе в отношении прав субъектов данных.

3. The certification shall be voluntary and available via a process that is transparent.

3. Сертификация должна быть добровольной и доступной через прозрачный процесс.

4. A certification pursuant to this Article does not reduce the responsibility of the controller or the processor for compliance with this Regulation and is without prejudice to the tasks and powers of the supervisory authorities which are competent pursuant to Article 55 or 56.

4. Сертификация в соответствии с настоящей статьей не снижает ответственности контроллера или обработчика за соблюдение настоящих Правил и не наносит ущерба задачам и полномочиям надзорных органов, уполномоченнных в соответствии со статьями 55 или 56.

5. A certification pursuant to this Article shall be issued by the certification bodies referred to in Article 43 or by the competent supervisory authority, on the basis of criteria approved by that competent supervisory authority pursuant to Article 58(3) or by the Board pursuant to Article 63. Where the criteria are approved by the Board, this may result in a common certification, the European Data Protection Seal.

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

5. Сертификация в соответствии с настоящей статьей выдается органами по сертификации, упомянутыми в статье 43, или уполномоченнным надзорным органом на основании критериев, утвержденных этим уполномоченнным надзорным органом в соответствии со статьей 58(3), или Советом в соответствии с к статье 63. Если критерии утверждаются Советом, это может привести к общей сертификации - Европейской печати защиты данных.

6. The controller or processor which submits its processing to the certification mechanism shall provide the certification body referred to in Article 43, or where applicable, the competent supervisory authority, with all information and access to its processing activities which are necessary to conduct the certification procedure.

6. Контролер или обработчик, который передает свою обработку в механизм сертификации, должен предоставить органу по сертификации, указанному в статье 43, или, где это применимо, уполномоченнный надзорный орган, всю информацию и доступ к своей деятельности по обработке, необходимой для проведения сертификации. процедура.

7. Certification shall be issued to a controller or processor for a maximum period of three years and may be renewed, under the same conditions, provided that the relevant requirements continue to be met. Certification shall be withdrawn, as applicable, by the certification bodies referred to in Article 43 or by the competent supervisory authority where the requirements for the certification are not or are no longer met.

7. Сертификация должна быть выдана контроллеру или обработчику максимум на три года и может быть возобновлена при тех же условиях, при условии, что соответствующие требования продолжают выполняться. Сертификация должна быть отозвана, в зависимости от обстоятельств, органами по сертификации, упомянутыми в статье 43, или уполномоченнным надзорным органом, если требования к сертификации не выполняются или более не выполняются.

8. The Board shall collate all certification mechanisms and data protection seals and marks in a register and shall make them publicly available by any appropriate means.

8. Правление сопоставляет все сертификационные механизмы и пломбы и знаки защиты данных в реестре и делает их общедоступными с помощью любых соответствующих средств.

Article 43. Certification bodies

Статья 43. Органы по сертификации

1. Without prejudice to the tasks and powers of the competent supervisory authority under Articles 57 and 58, certification bodies which have an appropriate level of expertise in relation to data protection shall, after informing the supervisory authority in order to allow it to exercise its powers pursuant to point (h) of Article 58(2) where necessary, issue and renew certification. Member States shall ensure that those certification bodies are accredited by one or both of the following:

(a) the supervisory authority which is competent pursuant to Article 55 or 56;

(b) the national accreditation body named in accordance with Regulation (E(C) No 765/2008 of the European Parliament and of the Council ([20]) in accordance with EN-ISO/IEC 17065/2012 and

20 Regulation (EC) No 765/2008 of the European Parliament and of the Council of 9 July 2008 setting out the requirements for accreditation and market surveillance relating to the marketing of products and repealing Regulation (EEC) No 339/93 (OJ L 218, 13.8.2008, p. 30).

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

with the additional requirements established by the supervisory authority which is competent pursuant to Article 55 or 56.

1. Без ущерба для задач и полномочий уполномоченнного надзорного органа в соответствии со статьями 57 и 58 органы по сертификации, которые имеют соответствующий уровень знаний в отношении защиты данных, после информирования надзорного органа должны предоставить ему возможность осуществлять свои полномочия. в соответствии с пунктом (h) статьи 58(2) при необходимости выдают и возобновляют сертификацию. Государства-члены должны гарантировать, что эти органы по сертификации аккредитованы одним или обоими из следующих:

(a) надзорный орган, который уполномоченнен в соответствии со статьями 55 или 56;

(b) национальный орган по аккредитации, названный в соответствии с Регламентом (ЕС) № 765/2008 Европейского парламента и Совета ([20]) в соответствии с EN-ISO/IEC 17065/2012 и с дополнительными требованиями, установленными надзорным органом который является уполномоченнным в соответствии со статьями 55 или 56.

2. Certification bodies referred to in paragraph 1 shall be accredited in accordance with that paragraph only where they have:

(a) demonstrated their independence and expertise in relation to the subject-matter of the certification to the satisfaction of the competent supervisory authority;

(b) undertaken to respect the criteria referred to in Article 42(5) and approved by the supervisory authority which is competent pursuant to Article 55 or 56 or by the Board pursuant to Article 63;

(c) established procedures for the issuing, periodic review and withdrawal of data protection certification, seals and marks;

(d) established procedures and structures to handle complaints about infringements of the certification or the manner in which the certification has been, or is being, implemented by the controller or processor, and to make those procedures and structures transparent to data subjects and the public; and

(e) demonstrated, to the satisfaction of the competent supervisory authority, that their tasks and duties do not result in a conflict of interests.

2. Органы по сертификации, указанные в пункте 1, аккредитуются в соответствии с этим пунктом только в том случае, если они имеют:

(a) продемонстрировали свою независимость и опыт в отношении предмета сертификации к удовлетворению уполномоченнного надзорного органа;

(b) предпринятые для соблюдения критериев, упомянутых в статье 42(5), и утвержденные надзорным органом, который уполномоченнен в соответствии со статьями 55 или 56, или Советом в соответствии со статьей 63;

(c) установленные процедуры выдачи, периодического пересмотра и отзыва сертификатов защиты данных, печатей и знаков;

(d) установленные процедуры и структуры для рассмотрения жалоб о нарушениях сертификации или способе, которым сертификация была или осуществляется контроллером или обработчиком, и обеспечение прозрачности этих

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

процедур и структур для субъектов данных и общественности ; и

(e) продемонстрировал, к удовлетворению уполномоченнного надзорного органа, что их задачи и обязанности не приводят к конфликту интересов.

3. The accreditation of certification bodies as referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall take place on the basis of criteria approved by the supervisory authority which is competent pursuant to Article 55 or 56 or by the Board pursuant to Article 63. In the case of accreditation pursuant to point (b) of paragraph 1 of this Article, those requirements shall complement those envisaged in Regulation (E(C) No 765/2008 and the technical rules that describe the methods and procedures of the certification bodies.

3. Аккредитация органов по сертификации, упомянутых в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, осуществляется на основе критериев, утвержденных надзорным органом, уполномоченнным в соответствии со статьями 55 или 56, или Советом в соответствии со статьей 63. В случае аккредитации в соответствии с пунктом (b) пункта 1 настоящей Статьи эти требования должны дополнять требования, предусмотренные в Регламенте (ЕС) № 765/2008, и технические правила, описывающие методы и процедуры органов по сертификации.

4. The certification bodies referred to in paragraph 1 shall be responsible for the proper assessment leading to the certification or the withdrawal of such certification without prejudice to the responsibility of the controller or processor for compliance with this Regulation. The accreditation shall be issued for a maximum period of five years and may be renewed on the same conditions provided that the certification body meets the requirements set out in this Article.

4. Органы по сертификации, упомянутые в пункте 1, несут ответственность за надлежащую оценку, ведущую к сертификации или отзыву такой сертификации, без ущерба для ответственности диспетчера или обработчика за соблюдение настоящих Правил. Аккредитация выдается на срок не более пяти лет и может быть продлен на тех же условиях, при условии, что орган по сертификации соответствует требованиям, изложенным в настоящей статье.

5. The certification bodies referred to in paragraph 1 shall provide the competent supervisory authorities with the reasons for granting or withdrawing the requested certification.

5. Органы по сертификации, указанные в пункте 1, должны предоставить уполномоченнным надзорным органам причины для предоставления или отзыва запрошенной сертификации.

6. The requirements referred to in paragraph 3 of this Article and the criteria referred to in Article 42(5) shall be made public by the supervisory authority in an easily accessible form. The supervisory authorities shall also transmit those requirements and criteria to the Board. The Board shall collate all certification mechanisms and data protection seals in a register and shall make them publicly available by any appropriate means.

6. Требования, указанные в пункте 3 настоящей статьи, и критерии, указанные в статье 42(5), должны быть опубликованы контролирующим органом в легкодоступной форме. Надзорные органы также должны передавать эти требования и критерии Совету. Совет должен сопоставить все механизмы сертификации и печати защиты данных в реестре и сделать их общедоступными с помощью любых соответствующих средств.

7. Without prejudice to Chapter VIII, the competent supervisory authority or the national accreditation body shall revoke an accreditation of a certification body pursuant to paragraph 1 of this Article where the conditions for the accreditation are not, or are no longer, met or where actions

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

taken by a certification body infringe this Regulation.

7. Без ущерба для главы VIII уполномоченнный надзорный орган или национальный орган по аккредитации аннулирует аккредитацию органа по сертификации в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, если условия для аккредитации не выполняются или более не выполняются или если действия взятые органом по сертификации нарушают настоящие Правила.

8. The Commission shall be empowered to adopt delegated acts in accordance with Article 92 for the purpose of specifying the requirements to be taken into account for the data protection certification mechanisms referred to in Article 42(1).

8. Комиссия уполномочена принимать делегированные акты в соответствии со статьей 92 с целью определения требований, которые необходимо учитывать для механизмов сертификации защиты данных, упомянутых в статье 42(1).

9. The Commission may adopt implementing acts laying down technical standards for certification mechanisms and data protection seals and marks, and mechanisms to promote and recognise those certification mechanisms, seals and marks. Those implementing acts shall be adopted in accordance with the examination procedure referred to in Article 93(2).

9. Комиссия может принимать исполнительные акты, устанавливающие технические стандарты для механизмов сертификации и печатей и знаков защиты данных, а также механизмы для поощрения и признания этих механизмов сертификации, печатей и знаков. Эти исполнительные акты должны быть приняты в соответствии с процедурой экспертизы, упомянутой в статье 93(2).

CHAPTER V. TRANSFERS OF PERSONAL DATA TO THIRD COUNTRIES OR INTERNATIONAL ORGANISATIONS

ГЛАВА V. ПЕРЕДАЧА ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ ТРЕТЬИМ СТРАНАМ ИЛИ МЕЖДУНАРОДНЫМ ОРГАНИЗАЦИЯМ

Article 44. General principle for transfers

Статья 44. Общий принцип перевода

Any transfer of personal data which are undergoing processing or are intended for processing after transfer to a third country or to an international organisation shall take place only if, subject to the other provisions of this Regulation, the conditions laid down in this Chapter are complied with by the controller and processor, including for onward transfers of personal data from the third country or an international organisation to another third country or to another international organisation. All provisions in this Chapter shall be applied in order to ensure that the level of protection of natural persons guaranteed by this Regulation is not undermined.

Любая передача персональных данных, которые подвергаются обработке или предназначены для обработки после передачи в третью страну или в международную организацию, должна осуществляться только в том случае, если с учетом других положений настоящих Правил соблюдаются условия, изложенные в настоящей главе. контроллером и обработчиком, в том числе для дальнейшей передачи персональных данных из третьей страны или международной организации в другую третью страну

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

или в другую международную организацию. Все положения этой главы должны применяться для обеспечения того, чтобы уровень защиты физических лиц, гарантируемый настоящим Регламентом, не был подорван.

Article 45. Transfers on the basis of an adequacy decision

Статья 45. Переводы на основании решения об адекватности

1. A transfer of personal data to a third country or an international organisation may take place where the Commission has decided that the third country, a territory or one or more specified sectors within that third country, or the international organisation in question ensures an adequate level of protection. Such a transfer shall not require any specific authorisation.

1. Передача персональных данных в третью страну или международную организацию может иметь место, если Комиссия решила, что третья страна, территория или один или несколько указанных секторов в пределах этой третьей страны или соответствующая международная организация обеспечивает адекватное уровень защиты. Такая передача не требует какого-либо специального разрешения.

2. When assessing the adequacy of the level of protection, the Commission shall, in particular, take account of the following elements:

(a) the rule of law, respect for human rights and fundamental freedoms, relevant legislation, both general and sectoral, including concerning public security, defence, national security and criminal law and the access of public authorities to personal data, as well as the implementation of such legislation, data protection rules, professional rules and security measures, including rules for the onward transfer of personal data to another third country or international organisation which are complied with in that country or international organisation, case-law, as well as effective and enforceable data subject rights and effective administrative and judicial redress for the data subjects whose personal data are being transferred;

(b) the existence and effective functioning of one or more independent supervisory authorities in the third country or to which an international organisation is subject, with responsibility for ensuring and enforcing compliance with the data protection rules, including adequate enforcement powers, for assisting and advising the data subjects in exercising their rights and for cooperation with the supervisory authorities of the Member States; and

(c) the international commitments the third country or international organisation concerned has entered into, or other obligations arising from legally binding conventions or instruments as well as from its participation in multilateral or regional systems, in particular in relation to the protection of personal data.

2. При оценке адекватности уровня защиты Комиссия, в частности, учитывает следующие элементы:

(а) верховенство закона, уважение прав человека и основных свобод, соответствующее законодательство как общего, так и секторального характера, в том числе в отношении общественной безопасности, обороны, национальной безопасности и уголовного права, а также доступа государственных органов к персональным данным, а также осуществление такого законодательства, правил защиты данных, профессиональных правил и мер безопасности, включая правила дальнейшей передачи персональных данных в другую третью страну или международную организацию, которые соблюдаются в этой стране или международной организации, прецедентное право, а также действующие и

(С) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

осуществимые права субъекта данных и эффективное административное и судебное возмещение для субъектов данных, персональные данные которых передаются;

(b) существование и эффективное функционирование одного или нескольких независимых надзорных органов в третьей стране или в отношении которых действует международная организация, отвечающая за обеспечение и обеспечение соблюдения правил защиты данных, в том числе надлежащих правоприменительных полномочий, для оказания помощи и консультирования субъекты данных при осуществлении своих прав и для сотрудничества с надзорными органами государств-членов; и

(c) международные обязательства, взятые на себя третьей страной или соответствующей международной организацией, или другие обязательства, вытекающие из юридически обязательных конвенций или документов, а также ее участия в многосторонних или региональных системах, в частности, в отношении защиты персональных данных.

3. The Commission, after assessing the adequacy of the level of protection, may decide, by means of implementing act, that a third country, a territory or one or more specified sectors within a third country, or an international organisation ensures an adequate level of protection within the meaning of paragraph 2 of this Article. The implementing act shall provide for a mechanism for a periodic review, at least every four years, which shall take into account all relevant developments in the third country or international organisation. The implementing act shall specify its territorial and sectoral application and, where applicable, identify the supervisory authority or authorities referred to in point (b) of paragraph 2 of this Article. The implementing act shall be adopted in accordance with the examination procedure referred to in Article 93(2).

3. Комиссия, после оценки адекватности уровня защиты, может принять решение посредством осуществления закона, что третья страна, территория или один или несколько указанных секторов в третьей стране или международная организация обеспечивают адекватный уровень защиты по смыслу пункта 2 настоящей статьи. Исполнительный акт должен предусматривать механизм периодического обзора, по крайней мере, каждые четыре года, который должен учитывать все соответствующие события в третьей стране или международной организации. В исполнительном акте должно быть указано его территориальное и отраслевое применение и, где это применимо, указан надзорный орган или органы, указанные в пункте (b) пункта 2 настоящей статьи. Исполнительный акт должен быть принят в соответствии с процедурой экспертизы, указанной в статье 93(2).

4. The Commission shall, on an ongoing basis, monitor developments in third countries and international organisations that could affect the functioning of decisions adopted pursuant to paragraph 3 of this Article and decisions adopted on the basis of Article 25(6) of Directive 95/46/EC.

4. Комиссия на постоянной основе следит за событиями в третьих странах и международных организациях, которые могут повлиять на функционирование решений, принятых в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, и решений, принятых на основании статьи 25(6) Директивы 95 /. 46/ЕС.

5. The Commission shall, where available information reveals, in particular following the review referred to in paragraph 3 of this Article, that a third country, a territory or one or more specified sectors within a third country, or an international organisation no longer ensures an adequate level of protection within the meaning of paragraph 2 of this Article, to the extent necessary, repeal, amend or suspend the decision referred to in paragraph 3 of this Article by means of implementing acts without retro-active effect. Those implementing acts shall be adopted in accordance with the

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

examination procedure referred to in Article 93(2).

On duly justified imperative grounds of urgency, the Commission shall adopt immediately applicable implementing acts in accordance with the procedure referred to in Article 93(3).

5. В тех случаях, когда имеющаяся информация раскрывает, в частности, после рассмотрения, упомянутого в пункте 3 настоящей статьи, Комиссия должна указать, что третья страна, территория или один или несколько указанных секторов в третьей стране или международная организация более не обеспечивают адекватный уровень защиты по смыслу пункта 2 настоящей статьи, в той степени, в которой это необходимо, отменить, изменить или приостановить решение, указанное в пункте 3 настоящей статьи, путем осуществления действий, не имеющих обратной силы. Эти исполнительные акты должны быть приняты в соответствии с процедурой экспертизы, упомянутой в статье 93(2).

При надлежащем обосновании неотложных причин срочности Комиссия должна принять немедленно применимые исполнительные акты в соответствии с процедурой, указанной в Статье 93(3).

6. The Commission shall enter into consultations with the third country or international organisation with a view to remedying the situation giving rise to the decision made pursuant to paragraph 5.

6. Комиссия вступает в консультации с третьей страной или международной организацией с целью исправления ситуации.

7. A decision pursuant to paragraph 5 of this Article is without prejudice to transfers of personal data to the third country, a territory or one or more specified sectors within that third country, or the international organisation in question pursuant to Articles 46 to 49.

7. Решение в соответствии с пунктом 5 настоящей статьи не наносит ущерба передаче персональных данных в третью страну, на территорию или в один или несколько указанных секторов в пределах этой третьей страны или в соответствующую международную организацию в соответствии со статьями 46–49.

8. The Commission shall publish in the Official Journal of the European Union and on its website a list of the third countries, territories and specified sectors within a third country and international organisations for which it has decided that an adequate level of protection is or is no longer ensured.

8. Комиссия публикует в Официальном журнале Европейского Союза и на своем веб-сайте список третьих стран, территорий и определенных секторов в пределах третьей страны и международных организаций, для которых она решила, что адекватный уровень защиты является или есть больше не обеспечено.

9. Decisions adopted by the Commission on the basis of Article 25(6) of Directive 95/46/EC shall remain in force until amended, replaced or repealed by a Commission Decision adopted in accordance with paragraph 3 or 5 of this Article.

9. Решения, принятые Комиссией на основании Статьи 25(6) Директивы 95/46/ЕС, остаются в силе до тех пор, пока они не будут изменены, заменены или отменены Решением Комиссии, принятым в соответствии с пунктом 3 или 5 настоящей Статьи.

(С) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

Article 46. Transfers subject to appropriate safeguards

Статья 46. Переводы при условии соответствующих гарантий

1. In the absence of a decision pursuant to Article 45(3), a controller or processor may transfer personal data to a third country or an international organisation only if the controller or processor has provided appropriate safeguards, and on condition that enforceable data subject rights and effective legal remedies for data subjects are available.

1. При отсутствии решения в соответствии со статьей 45(3) контроллер или обработчик может передавать персональные данные в третью страну или международную организацию только в том случае, если контроллер или обработчик предоставил соответствующие гарантии, и при условии, что субъект данных, подлежащий исполнению права и эффективные средства правовой защиты для субъектов данных доступны.

2. The appropriate safeguards referred to in paragraph 1 may be provided for, without requiring any specific authoris- ation from a supervisory authority, by:

(a) a legally binding and enforceable instrument between public authorities or bodies;

(b) binding corporate rules in accordance with Article 47;

(c) standard data protection clauses adopted by the Commission in accordance with the examination procedure referred to in Article 93(2);

(d) standard data protection clauses adopted by a supervisory authority and approved by the Commission pursuant to the examination procedure referred to in Article 93(2);

(e) an approved code of conduct pursuant to Article 40 together with binding and enforceable commitments of the controller or processor in the third country to apply the appropriate safeguards, including as regards data subjects' rights; or

(f) an approved certification mechanism pursuant to Article 42 together with binding and enforceable commitments of the controller or processor in the third country to apply the appropriate safeguards, including as regards data subjects' rights.

2. Соответствующие меры предосторожности, упомянутые в пункте 1, могут быть предусмотрены без какого-либо специального разрешения надзорного органа путем:

(a) юридически обязательный и подлежащий исполнению инструмент между государственными органами или органами;

(b) обязательные корпоративные правила в соответствии со статьей 47;

(c) стандартные положения о защите данных, принятые Комиссией в соответствии с процедурой проверки, упомянутой в Статье 93(2);

(d) стандартные положения о защите данных, принятые надзорным органом и утвержденные Комиссией в соответствии с процедурой проверки, упомянутой в Статье 93(2);

(e) утвержденный кодекс поведения в соответствии со статьей 40 вместе с обязательными и подлежащими исполнению обязательствами контролера или обработчика в третьей стране применять соответствующие гарантии, в том числе в отношении прав субъектов данных; или же

(f) утвержденный механизм сертификации в соответствии со статьей 42

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

вместе с обязательными и подлежащими исполнению обязательствами контроллера или обработчика в третьей стране применять соответствующие гарантии, в том числе в отношении прав субъектов данных.

3. Subject to the authorisation from the competent supervisory authority, the appropriate safeguards referred to in paragraph 1 may also be provided for, in particular, by:

(a) contractual clauses between the controller or processor and the controller, processor or the recipient of the personal data in the third country or international organisation; or

(b) provisions to be inserted into administrative arrangements between public authorities or bodies which include enforceable and effective data subject rights.

3. С разрешения уполномоченнного надзорного органа соответствующие меры предосторожности, указанные в пункте 1, также могут быть предусмотрены, в частности, путем:

(a) договорные условия между контроллером или обработчиком и контроллером, обработчиком или получателем персональных данных в третьей стране или международной организации; или же

(b) положения, которые должны быть включены в административные договоренности между государственными органами или органами, которые включают в себя осуществимые и эффективные права субъекта данных.

4. The supervisory authority shall apply the consistency mechanism referred to in Article 63 in the cases referred to in paragraph 3 of this Article.

4. Надзорный орган применяет механизм согласованности, упомянутый в статье 63, в случаях, указанных в пункте 3 настоящей статьи.

5. Authorisations by a Member State or supervisory authority on the basis of Article 26(2) of Directive 95/46/EC shall remain valid until amended, replaced or repealed, if necessary, by that supervisory authority. Decisions adopted by the Commission on the basis of Article 26(4) of Directive 95/46/EC shall remain in force until amended, replaced or repealed, if necessary, by a Commission Decision adopted in accordance with paragraph 2 of this Article.

5. Полномочия государства-члена или надзорного органа на основании статьи 26(2) Директивы 95/46/ЕС остаются в силе до тех пор, пока этот надзорный орган не изменит, не заменит или, при необходимости, не отменит их. Решения, принятые Комиссией на основании Статьи 26(4) Директивы 95/46/ЕС, остаются в силе до тех пор, пока они не будут изменены, заменены или отменены, если необходимо, Решением Комиссии, принятым в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи.

Article 47. Binding corporate rules

Статья 47. Обязательные корпоративные правила

1. The competent supervisory authority shall approve binding corporate rules in accordance with the consistency mechanism set out in Article 63, provided that they:

(a) are legally binding and apply to and are enforced by every member concerned of the group of undertakings, or group of enterprises engaged in a joint economic activity, including their employees;

(b) expressly confer enforceable rights on data subjects with regard to the processing of their personal data; and

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

(c) fulfil the requirements laid down in paragraph 2.

1. Уполномоченнный надзорный орган утверждает обязательные корпоративные правила в соответствии с механизмом согласованности, изложенным в статье 63, при условии, что они:

(a) имеют обязательную юридическую силу и применяются и применяются всеми заинтересованными членами группы предприятий или группы предприятий, занимающихся совместной экономической деятельностью, включая их работников;

(b) прямо предоставлять субъектам данных принудительные права на обработку их персональных данных; и

(c) выполнять требования, изложенные в пункте 2.

2. The binding corporate rules referred to in paragraph 1 shall specify at least:

(a) the structure and contact details of the group of undertakings, or group of enterprises engaged in a joint economic activity and of each of its members;

(b) the data transfers or set of transfers, including the categories of personal data, the type of processing and its purposes, the type of data subjects affected and the identification of the third country or countries in question;

(c) their legally binding nature, both internally and externally;

(d) the application of the general data protection principles, in particular purpose limitation, data minimisation, limited storage periods, data quality, data protection by design and by default, legal basis for processing, processing of special categories of personal data, measures to ensure data security, and the requirements in respect of onward transfers to bodies not bound by the binding corporate rules;

(e) the rights of data subjects in regard to processing and the means to exercise those rights, including the right not to be subject to decisions based solely on automated processing, including profiling in accordance with Article 22, the right to lodge a complaint with the competent supervisory authority and before the competent courts of the Member States in accordance with Article 79, and to obtain redress and, where appropriate, compensation for a breach of the binding corporate rules;

(f) the acceptance by the controller or processor established on the territory of a Member State of liability for any breaches of the binding corporate rules by any member concerned not established in the Union; the controller or the processor shall be exempt from that liability, in whole or in part, only if it proves that that member is not responsible for the event giving rise to the damage;

(g) how the information on the binding corporate rules, in particular on the provisions referred to in points (d), (e) and (f) of this paragraph is provided to the data subjects in addition to Articles 13 and 14;

(h) the tasks of any data protection officer designated in accordance with Article 37 or any other person or entity in charge of the monitoring compliance with the binding corporate rules within the group of undertakings, or group of enterprises engaged in a joint economic activity, as well as monitoring training and complaint-handling;

(i) the complaint procedures;

(j) the mechanisms within the group of undertakings, or group of enterprises engaged in a joint economic activity for ensuring the verification of compliance with the binding corporate rules. Such mechanisms shall include data protection audits and methods for ensuring corrective actions to protect the rights of the data subject. Results of such verification should be communicated to the person or entity referred to in point (h) and to the board of the controlling undertaking of a group of undertakings, or of the group of enterprises engaged in a joint economic activity, and should be

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

available upon request to the competent supervisory authority;

(k) the mechanisms for reporting and recording changes to the rules and reporting those changes to the supervisory authority;

(l) the cooperation mechanism with the supervisory authority to ensure compliance by any member of the group of undertakings, or group of enterprises engaged in a joint economic activity, in particular by making available to the supervisory authority the results of verifications of the measures referred to in point (j);

(m) the mechanisms for reporting to the competent supervisory authority any legal requirements to which a member of the group of undertakings, or group of enterprises engaged in a joint economic activity is subject in a third country which are likely to have a substantial adverse effect on the guarantees provided by the binding corporate rules; and

(n) the appropriate data protection training to personnel having permanent or regular access to personal data.

2. Обязательные корпоративные правила, указанные в пункте 1, должны содержать как минимум:

(a) структура и контактные данные группы предприятий или группы предприятий, занимающихся совместной экономической деятельностью, и каждого из ее членов;

(b) передачи данных или набор передач, включая категории персональных данных, тип обработки и ее цели, тип затрагиваемых субъектов данных и идентификация третьей страны или стран, о которых идет речь;

(c) их юридически обязательный характер, как внутри, так и снаружи;

(d) применение общих принципов защиты данных, в частности ограничение целей, минимизация данных, ограниченные периоды хранения, качество данных, защита данных в соответствии с планом и по умолчанию, правовая основа для обработки, обработки специальных категорий персональных данных, меры по обеспечить безопасность данных и требования в отношении дальнейшей передачи в органы, не связанные обязательными корпоративными правилами;

(e) права субъектов данных в отношении обработки и способы осуществления этих прав, включая право не подвергаться принятию решений, основанных исключительно на автоматизированной обработке, включая профилирование в соответствии со статьей 22, право подавать жалобу в уполномоченнный надзорный орган и перед уполномоченнными судами государств-членов в соответствии со статьей 79, а также для получения компенсации и, в случае необходимости, компенсации за нарушение обязательных корпоративных правил;

(f) принятие контролером или обработчиком, установленным на территории государства-члена, ответственности за любые нарушения обязательных корпоративных правил любым заинтересованным членом, не установленным в Союзе; Контролер или обработчик освобождаются от этой ответственности, полностью или частично, только если это доказывает, что этот участник не несет ответственности за событие, повлекшее ущерб;

(g) каким образом информация об обязательных корпоративных правилах, в частности о положениях, упомянутых в пунктах (d), (e) и (f) настоящего пункта, предоставляется субъектам данных в дополнение к статьям 13 и 14;

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

(h) задачи любого сотрудника по защите данных, назначенного в соответствии со статьей 37, или любого другого физического или юридического лица, отвечающего за мониторинг соблюдения обязательных корпоративных правил в рамках группы предприятий или группы предприятий, занимающихся совместной экономической деятельностью, а также мониторинг обучения и рассмотрения жалоб;

(i) процедуры подачи жалоб;

(j) механизмы в рамках группы предприятий или группы предприятий, занимающихся совместной экономической деятельностью, для обеспечения проверки соблюдения обязательных корпоративных правил. Такие механизмы должны включать проверки защиты данных и методы обеспечения корректирующих действий для защиты прав субъекта данных. Результаты такой проверки должны быть сообщены физическому или юридическому лицу, указанному в пункте (h), и совету контролирующего предприятия группы предприятий или группы предприятий, осуществляющих совместную экономическую деятельность, и должны быть доступны по запросу в уполномоченнный надзорный орган;

(k) механизмы сообщения и регистрации изменений в правилах и сообщения об этих изменениях в контролирующий орган;

(l) механизм сотрудничества с надзорным органом для обеспечения соблюдения любым членом группы предприятий или группы предприятий, занимающихся совместной экономической деятельностью, в частности, путем предоставления контролирующему органу результатов проверки указанных мер в точке (j);

(m) механизмы сообщения уполномоченнному надзорному органу о любых правовых требованиях, которым подвергается член группы предприятий или группы предприятий, осуществляющих совместную экономическую деятельность, в третьей стране, которые могут оказать существенное неблагоприятное воздействие о гарантиях, предусмотренных обязательными корпоративными правилами; и

(n) соответствующее обучение по защите данных для персонала, имеющего постоянный или регулярный доступ к персональным данным.

3. The Commission may specify the format and procedures for the exchange of information between controllers, processors and supervisory authorities for binding corporate rules within the meaning of this Article. Those implementing acts shall be adopted in accordance with the examination procedure set out in Article 93(2).

3. Комиссия может определить формат и процедуры обмена информацией между контролерами, обработчиками и надзорными органами для обязательных корпоративных правил по смыслу настоящей статьи. Эти исполнительные акты должны быть приняты в соответствии с процедурой экспертизы, изложенной в статье 93(2).

Article 48. Transfers or disclosures not authorised by Union law

Статья 48. Переводы или раскрытия, не разрешенные законодательством Союза

Any judgment of a court or tribunal and any decision of an administrative authority of a third country requiring a controller or processor to transfer or disclose personal data may only be recognised or enforceable in any manner if based on an international agreement, such as a mutual

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

legal assistance treaty, in force between the requesting third country and the Union or a Member State, without prejudice to other grounds for transfer pursuant to this Chapter.

Любое решение суда или трибунала и любое решение административного органа третьей страны, требующее от контролера или обработчика передачи или раскрытия персональных данных, может быть признано или приведено в исполнение любым способом, только если оно основано на международном соглашении, таком как взаимное юридическое право. договор о помощи, действующий между запрашивающей третьей страной и Союзом или государством-членом, без ущерба для других оснований для передачи в соответствии с настоящей главой.

Article 49. Derogations for specific situations

Статья 49. Отступления для особых ситуаций

1. In the absence of an adequacy decision pursuant to Article 45(3), or of appropriate safeguards pursuant to Article 46, including binding corporate rules, a transfer or a set of transfers of personal data to a third country or an in- ternational organisation shall take place only on one of the following conditions:

(a) the data subject has explicitly consented to the proposed transfer, after having been informed of the possible risks of such transfers for the data subject due to the absence of an adequacy decision and appropriate safeguards;

(b) the transfer is necessary for the performance of a contract between the data subject and the controller or the implementation of pre-contractual measures taken at the data subject's request;

(c) the transfer is necessary for the conclusion or performance of a contract concluded in the interest of the data subject between the controller and another natural or legal person;

(d) the transfer is necessary for important reasons of public interest;

(e) the transfer is necessary for the establishment, exercise or defence of legal claims;

(f) the transfer is necessary in order to protect the vital interests of the data subject or of other persons, where the data subject is physically or legally incapable of giving consent;

(g) the transfer is made from a register which according to Union or Member State law is intended to provide information to the public and which is open to consultation either by the public in general or by any person who can demonstrate a legitimate interest, but only to the extent that the conditions laid down by Union or Member State law for consultation are fulfilled in the particular case.

Where a transfer could not be based on a provision in Article 45 or 46, including the provisions on binding corporate rules, and none of the derogations for a specific situation referred to in the first subparagraph of this paragraph is applicable, a transfer to a third country or an international organisation may take place only if the transfer is not repetitive, concerns only a limited number of data subjects, is necessary for the purposes of compelling legitimate interests pursued by the controller which are not overridden by the interests or rights and freedoms of the data subject, and the controller has assessed all the circumstances surrounding the data transfer and has on the basis of that assessment provided suitable safeguards with regard to the protection of personal data. The controller shall inform the supervisory authority of the transfer. The controller shall, in addition to providing the information referred to in Articles 13 and 14, inform the data subject of the transfer and on the compelling legitimate interests pursued.

1. При отсутствии решения об адекватности в соответствии со статьей 45(3) или соответствующих гарантий в соответствии со статьей 46, включая

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

обязательные корпоративные правила, передачу или набор передач персональных данных в третью страну или в международную организацию проводится только при одном из следующих условий:

(a) субъект данных явно дал согласие на предлагаемую передачу, после того, как был проинформирован о возможных рисках таких передач для субъекта данных из-за отсутствия решения об адекватности и соответствующих гарантий;

(b) передача необходима для исполнения контракта между субъектом данных и контролером или для осуществления преддоговорных мер, принятых по запросу субъекта данных;

(c) передача необходима для заключения или исполнения договора, заключенного в интересах субъекта данных между контролером и другим физическим или юридическим лицом;

(d) передача необходима по важным причинам, представляющим общественный интерес;

(e) передача необходима для установления, исполнения или защиты судебных исков;

(f) передача необходима для защиты жизненно важных интересов субъекта данных или других лиц, если субъект данных физически или юридически неспособен дать согласие;

(g) передача осуществляется из реестра, который в соответствии с законодательством Союза или государства-члена предназначен для предоставления информации населению и который открыт для консультаций как широкой публикой, так и любым лицом, которое может продемонстрировать законный интерес, но только в той степени, в которой условия, установленные законодательством Союза или государства-члена для проведения консультаций, выполняются в конкретном случае.

Если передача не может быть основана на положении в статьях 45 или 46, включая положения об обязательных корпоративных правилах, и ни одно из отступлений для конкретной ситуации, упомянутых в первом подпункте настоящего пункта, не применимо, передача третьему страна или международная организация могут иметь место только в том случае, если передача не является повторяющейся, касается только ограниченного числа субъектов данных, необходима для целей непреодолимых законных интересов, преследуемых контролером, которые не перекрываются интересами или правами и свободами субъект данных и контролер оценили все обстоятельства, связанные с передачей данных, и на основании этой оценки предоставили соответствующие меры защиты в отношении защиты персональных данных. Контролер информирует надзорный орган о передаче. Контролер должен помимо предоставления информации, упомянутой в статьях 13 и 14, информировать субъекта данных о передаче и о преследуемых неотразимых законных интересах.

2. A transfer pursuant to point (g) of the first subparagraph of paragraph 1 shall not involve the entirety of the personal data or entire categories of the personal data contained in the register. Where the register is intended for consultation by persons having a legitimate interest, the transfer shall be made only at the request of those persons or if they are to be the recipients.

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

2. Передача в соответствии с пунктом (g) первого подпункта пункта 1 не должна включать полные персональные данные или целые категории персональных данных, содержащихся в реестре. Если регистр предназначен для ознакомления лицами, имеющими законный интерес, передача осуществляется только по просьбе этих лиц или если они должны быть получателями.

3. Points (a), (b) and (c) of the first subparagraph of paragraph 1 and the second subparagraph thereof shall not apply to activities carried out by public authorities in the exercise of their public powers.

3. Пункты (a), (b) и (c) первого подпункта пункта 1 и его второго подпункта не применяются к действиям, осуществляемым государственными органами при осуществлении ими своих публичных полномочий.

4. The public interest referred to in point (d) of the first subparagraph of paragraph 1 shall be recognised in Union law or in the law of the Member State to which the controller is subject.

4. Общественные интересы, указанные в пункте (d) первого подпункта пункта 1, должны быть признаны в законодательстве Союза или в законодательстве государства-члена, которому подчиняется контролер.

5. In the absence of an adequacy decision, Union or Member State law may, for important reasons of public interest, expressly set limits to the transfer of specific categories of personal data to a third country or an international organisation. Member States shall notify such provisions to the Commission.

5. При отсутствии решения об адекватности законодательство Союза или государства-члена может по важным причинам, представляющим общественный интерес, прямо установить ограничения на передачу определенных категорий персональных данных в третью страну или международную организацию. Государства-члены должны уведомлять Комиссию о таких положениях.

6. The controller or processor shall document the assessment as well as the suitable safeguards referred to in the second subparagraph of paragraph 1 of this Article in the records referred to in Article 30.

6. Контролер или обработчик должны документировать оценку, а также соответствующие меры предосторожности, указанные во втором подпункте пункта 1 настоящей статьи, в записях, упомянутых в статье 30.

Article 50. International cooperation for the protection of personal data

Статья 50. Международное сотрудничество по защите персональных данных

1. In relation to third countries and international organisations, the Commission and supervisory authorities shall take appropriate steps to:

(a) develop international cooperation mechanisms to facilitate the effective enforcement of legislation for the protection of personal data;

(b) provide international mutual assistance in the enforcement of legislation for the protection of personal data, including through notification, complaint referral, investigative assistance and information exchange, subject to appropriate safeguards for the protection of personal data and other fundamental rights and freedoms;

(c) engage relevant stakeholders in discussion and activities aimed at furthering international

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

cooperation in the enforcement of legislation for the protection of personal data;

(d) promote the exchange and documentation of personal data protection legislation and practice, including on jurisdictional conflicts with third countries.

1. В отношении третьих стран и международных организаций Комиссия и надзорные органы принимают соответствующие меры для:

(a) разработать механизмы международного сотрудничества для содействия эффективному соблюдению законодательства о защите персональных данных;

(b) предоставлять международную взаимную помощь в обеспечении соблюдения законодательства о защите персональных данных, в том числе посредством уведомления, обращения с жалобами, помощи в расследовании и обмена информацией, при условии соблюдения надлежащих гарантий защиты персональных данных и других основных прав и свобод;

(c) вовлекать соответствующие заинтересованные стороны в дискуссии и мероприятия, направленные на развитие международного сотрудничества в деле обеспечения соблюдения законодательства о защите персональных данных;

(d) содействовать обмену и документированию законодательства и практики защиты персональных данных, в том числе в отношении юрисдикционных конфликтов с третьими странами.

CHAPTER VI. INDEPENDENT SUPERVISORY AUTHORITIES

Глава VI НЕЗАВИСИМЫЕ НАДЗОРНЫЕ ОРГАНЫ

Section 1. Independent status

Раздел 1. Независимый статус

Article 51. Supervisory authority

1. Each Member State shall provide for one or more independent public authorities to be responsible for monitoring the application of this Regulation, in order to protect the fundamental rights and freedoms of natural persons in relation to processing and to facilitate the free flow of personal data within the Union (‘supervisory authority’).

1. Каждое государство-член должно предусмотреть, чтобы один или несколько независимых государственных органов отвечали за мониторинг применения настоящего Регламента в целях защиты основных прав и свобод физических лиц в отношении обработки и содействия свободному потоку персональных данных. внутри Союза («надзорный орган»).

2. Each supervisory authority shall contribute to the consistent application of this Regulation throughout the Union. For that purpose, the supervisory authorities shall cooperate with each other and the Commission in accordance with Chapter VII.

2. Каждый надзорный орган содействует последовательному применению этого Регламента на всей территории Союза. С этой целью надзорные органы сотрудничают друг с другом и Комиссией в соответствии с главой VII.

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

3. Where more than one supervisory authority is established in a Member State, that Member State shall designate the supervisory authority which is to represent those authorities in the Board and shall set out the mechanism to ensure compliance by the other authorities with the rules relating to the consistency mechanism referred to in Article 63.

3. Если в государстве-члене создано более одного надзорного органа, это государство-член назначает надзорный орган, который представляет эти органы в Совете, и устанавливает механизм для обеспечения соблюдения другими органами правил, касающихся механизм согласованности, упомянутый в статье 63.

4. Each Member State shall notify to the Commission the provisions of its law which it adopts pursuant to this Chapter, by 25 May 2018 and, without delay, any subsequent amendment affecting them.

4. Каждое государство-член должно уведомить Комиссию о положениях своего законодательства, которые оно принимает в соответствии с настоящей главой, к 25 мая 2018 года и безотлагательно о любой последующей поправке, касающейся их.

Article 52. Independence

Статья 52. Независимость

1. Each supervisory authority shall act with complete independence in performing its tasks and exercising its powers in accordance with this Regulation.

1. Каждый надзорный орган действует с полной независимостью при выполнении своих задач и осуществлении своих полномочий в соответствии с настоящим Положением.

2. The member or members of each supervisory authority shall, in the performance of their tasks and exercise of their powers in accordance with this Regulation, remain free from external influence, whether direct or indirect, and shall neither seek nor take instructions from anybody.

2. Член или члены каждого контролирующего органа при выполнении своих задач и осуществлении своих полномочий в соответствии с настоящим Положением не должны подвергаться внешнему воздействию, прямому или косвенному, и не должны ни запрашивать, ни получать указаний от кого-либо.

3. Member or members of each supervisory authority shall refrain from any action incompatible with their duties and shall not, during their term of office, engage in any incompatible occupation, whether gainful or not.

3. Член или члены каждого контролирующего органа должны воздерживаться от любых действий, несовместимых с их обязанностями, и не должны в течение срока своих полномочий заниматься какой-либо несовместимой деятельностью, независимо от того, приносит ли она выгоду или нет.

4. Each Member State shall ensure that each supervisory authority is provided with the human, technical and financial resources, premises and infrastructure necessary for the effective performance of its tasks and exercise of its powers, including those to be carried out in the context of mutual assistance, cooperation and participation in the Board.

4. Каждое государство-член должно обеспечить, чтобы каждый контролирующий орган был обеспечен людскими, техническими и финансовыми ресурсами, помещениями и инфраструктурой, необходимыми для эффективного выполнения его задач и осуществления его полномочий, в том числе тех, которые

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

должны выполняться в контексте взаимного сотрудничества. помощь, сотрудничество и участие в Совете.

5. Each Member State shall ensure that each supervisory authority chooses and has its own staff which shall be subject to the exclusive direction of the member or members of the supervisory authority concerned.

5. Каждое государство-член должно обеспечить, чтобы каждый надзорный орган выбирал и имел свой собственный персонал, который должен подчиняться исключительному указанию члена или членов соответствующего надзорного органа.

6. Each Member State shall ensure that each supervisory authority is subject to financial control which does not affect its independence and that it has separate, public annual budgets, which may be part of the overall state or national budget.

6. Каждое государство-член должно обеспечить, чтобы каждый орган надзора подвергался финансовому контролю, который не влияет на его независимость, и чтобы он имел отдельные пубперсональные годовые бюджеты, которые могут быть частью общего государственного или национального бюджета.

Article 53. General conditions for the members of the supervisory authority

Статья 53. Общие условия для членов надзорного органа

1. Member States shall provide for each member of their supervisory authorities to be appointed by means of a transparent procedure by:

— their parliament;

— their government;

— their head of State; or

— an independent body entrusted with the appointment under Member State law.

1. Государства-члены обеспечивают, чтобы каждый член их надзорных органов назначался посредством прозрачной процедуры путем:

- их парламент;

- их правительство;

- их глава государства; или же

- независимый орган, которому поручено назначение в соответствии с законодательством государства-члена.

2. Each member shall have the qualifications, experience and skills, in particular in the area of the protection of personal data, required to perform its duties and exercise its powers.

2. Каждый член должен обладать квалификацией, опытом и навыками, в частности в области защиты персональных данных, необходимыми для выполнения своих обязанностей и осуществления своих полномочий.

3. The duties of a member shall end in the event of the expiry of the term of office, resignation or compulsory retirement, in accordance with the law of the Member State concerned.

3. Обязанности члена прекращаются в случае истечения срока полномочий, отставки или обязательного выхода на пенсию в соответствии с законодательством

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

соответствующего государства-члена.

4. A member shall be dismissed only in cases of serious misconduct or if the member no longer fulfils the conditions required for the performance of the duties.

4. Член должен быть уволен только в случае серьезного проступка или если участник больше не выполняет условия, необходимые для выполнения обязанностей.

Article 54. ules on the establishment of the supervisory authority

Статья 54. Положение об учреждении надзорного органа

1. Each Member State shall provide by law for all of the following:

(a) the establishment of each supervisory authority;

(b) the qualifications and eligibility conditions required to be appointed as member of each supervisory authority;

(c) the rules and procedures for the appointment of the member or members of each supervisory authority;

(d) the duration of the term of the member or members of each supervisory authority of no less than four years, except for the first appointment after 24 May 2016, part of which may take place for a shorter period where that is necessary to protect the independence of the supervisory authority by means of a staggered appointment procedure;

(e) whether and, if so, for how many terms the member or members of each supervisory authority is eligible for reappointment;

(f) the conditions governing the obligations of the member or members and staff of each supervisory authority, prohibitions on actions, occupations and benefits incompatible therewith during and after the term of office and rules governing the cessation of employment.

1. Каждое государство-член должно предусмотреть законом все следующее:

(a) учреждение каждого контролирующего органа;

(b) квалификации и условия приемлемости, необходимые для назначения в качестве члена каждого надзорного органа;

(c) правила и процедуры назначения члена или членов каждого контролирующего органа;

(d) срок полномочий члена или членов каждого надзорного органа не менее четырех лет, за исключением первого назначения после 24 мая 2016 года, часть которого может иметь место в течение более короткого периода, когда это необходимо для защиты независимость надзорного органа посредством поэтапной процедуры назначения;

(e) есть ли и если да, то на сколько сроков член или члены каждого контролирующего органа имеют право на повторное назначение;

(f) условия, регулирующие обязанности члена или членов и сотрудников каждого контролирующего органа, запреты на действия, занятия и льготы, несовместимые с ними в течение и после срока полномочий, и правила, регулирующие прекращение работы.

2. The member or members and the staff of each supervisory authority shall, in accordance with Union or Member State law, be subject to a duty of professional secrecy both during and after

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

their term of office, with regard to any confidential information which has come to their knowledge in the course of the performance of their tasks or exercise of their powers. During their term of office, that duty of professional secrecy shall in particular apply to reporting by natural persons of infringements of this Regulation.

2. Член или члены и персонал каждого надзорного органа в соответствии с законодательством Союза или государства-члена обязаны соблюдать профессиональную тайну как в течение, так и после истечения срока своих полномочий в отношении любой конфиденциальной информации, которая поступила на их знания в ходе выполнения своих задач или осуществления своих полномочий. В течение срока их полномочий эта обязанность соблюдать профессиональную тайну, в частности, применяется к сообщениям физических лиц о нарушениях настоящего Регламента.

Section 2. Competence, tasks and powers

Раздел 2. Компетенция, задачи и полномочия

Article 55. Competence

Статья 55. Компетенция

1. Each supervisory authority shall be competent for the performance of the tasks assigned to and the exercise of the powers conferred on it in accordance with this Regulation on the territory of its own Member State.

1. Каждый надзорный орган должен быть уполномоченнным для выполнения возложенных на него задач и осуществления возложенных на него полномочий в соответствии с настоящим Регламентом на территории его собственного государства-члена.

2. Where processing is carried out by public authorities or private bodies acting on the basis of point (c) or (e) of Article 6(1), the supervisory authority of the Member State concerned shall be competent. In such cases Article 56 does not apply.

2. Если обработка осуществляется государственными органами или частными органами, действующими на основании пункта (c) или (e) статьи 6(1), надзорный орган соответствующего государства-члена является уполномоченнным. В таких случаях статья 56 не применяется.

3. Supervisory authorities shall not be competent to supervise processing operations of courts acting in their judicial capacity.

3. Надзорные органы не вправе осуществлять надзор за процессами рассмотрения дел судами, действующими в своем судебном качестве.

Статья 56. Компетенция главного контролирующего органа

Article 56. Competence of the lead supervisory authority

1. Without prejudice to Article 55, the supervisory authority of the main establishment or of the single establishment of the controller or processor shall be competent to act as lead supervisory authority for the cross-border processing carried out by that controller or processor in accordance with the procedure provided in Article 60.

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

1. Без ущерба для статьи 55 надзорный орган основного учреждения или отдельного учреждения контроллера или обработчика должен быть уполномоченнным в качестве ведущего контролирующего органа для трансграничной обработки, выполняемой этим контроллером или обработчиком в соответствии с процедура, предусмотренная в статье 60.

2. By derogation from paragraph 1, each supervisory authority shall be competent to handle a complaint lodged with it or a possible infringement of this Regulation, if the subject matter relates only to an establishment in its Member State or substantially affects data subjects only in its Member State.

2. В отступление от пункта 1 каждый надзорный орган правомочен рассматривать жалобу, поданную им, или возможное нарушение настоящего Регламента, если предмет относится только к предприятию в его государстве-члене или существенно затрагивает субъектов данных только в его Государство-член.

3. In the cases referred to in paragraph 2 of this Article, the supervisory authority shall inform the lead supervisory authority without delay on that matter. Within a period of three weeks after being informed the lead supervisory authority shall decide whether or not it will handle the case in accordance with the procedure provided in Article 60, taking into account whether or not there is an establishment of the controller or processor in the Member State of which the supervisory authority informed it.

3. В случаях, указанных в пункте 2 настоящей статьи, надзорный орган незамедлительно информирует об этом ведущий надзорный орган. В течение трех недель после получения информации ведущий надзорный орган должен решить, будет ли он рассматривать дело в соответствии с процедурой, предусмотренной в статье 60, с учетом того, имеется или нет учреждение контроллера или обработчика в Государство-член, о котором надзорный орган уведомил об этом.

4. Where the lead supervisory authority decides to handle the case, the procedure provided in Article 60 shall apply. The supervisory authority which informed the lead supervisory authority may submit to the lead supervisory authority a draft for a decision. The lead supervisory authority shall take utmost account of that draft when preparing the draft decision referred to in Article 60(3).

4. Если главный надзорный орган решает рассмотреть дело, применяется процедура, предусмотренная в статье 60. Надзорный орган, который проинформировал ведущий надзорный орган, может представить в ведущий надзорный орган проект решения. Ведущий надзорный орган должен максимально учитывать этот проект при подготовке проекта решения, упомянутого в статье 60(3).

5. Where the lead supervisory authority decides not to handle the case, the supervisory authority which informed the lead supervisory authority shall handle it according to Articles 61 and 62.

5. Если ведущий надзорный орган решает не рассматривать дело, надзорный орган, который проинформировал ведущий надзорный орган, рассматривает его в соответствии со статьями 61 и 62.

6. The lead supervisory authority shall be the sole interlocutor of the controller or processor for the cross-border processing carried out by that controller or processor.

6. Ведущий контролирующий орган должен быть единственным собеседником контроллера или обработчика для трансграничной обработки, выполняемой этим

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

контроллером или обработчиком.

Article 57. Tasks

Статья 57. Задачи

1. Without prejudice to other tasks set out under this Regulation, each supervisory authority shall on its territory:

(a) monitor and enforce the application of this Regulation;

(b) promote public awareness and understanding of the risks, rules, safeguards and rights in relation to processing. Activities addressed specifically to children shall receive specific attention;

(c) advise, in accordance with Member State law, the national parliament, the government, and other institutions and bodies on legislative and administrative measures relating to the protection of natural persons' rights and freedoms with regard to processing;

(d) promote the awareness of controllers and processors of their obligations under this Regulation;

(e) upon request, provide information to any data subject concerning the exercise of their rights under this Regulation and, if appropriate, cooperate with the supervisory authorities in other Member States to that end;

(f) handle complaints lodged by a data subject, or by a body, organisation or association in accordance with Article 80, and investigate, to the extent appropriate, the subject matter of the complaint and inform the complainant of the progress and the outcome of the investigation within a reasonable period, in particular if further investigation or coordination with another supervisory authority is necessary;

(g) cooperate with, including sharing information and provide mutual assistance to, other supervisory authorities with a view to ensuring the consistency of application and enforcement of this Regulation;

(h) conduct investigations on the application of this Regulation, including on the basis of information received from another supervisory authority or other public authority;

(i) monitor relevant developments, insofar as they have an impact on the protection of personal data, in particular the development of information and communication technologies and commercial practices;

(j) adopt standard contractual clauses referred to in Article 28(8) and in point (d) of Article 46(2);

(k) establish and maintain a list in relation to the requirement for data protection impact assessment pursuant to Article 35(4);

(l) give advice on the processing operations referred to in Article 36(2);

(m) encourage the drawing up of codes of conduct pursuant to Article 40(1) and provide an opinion and approve such codes of conduct which provide sufficient safeguards, pursuant to Article 40(5);

(n) encourage the establishment of data protection certification mechanisms and of data protection seals and marks pursuant to Article 42(1), and approve the criteria of certification pursuant to Article 42(5);

(o) where applicable, carry out a periodic review of certifications issued in accordance with Article 42(7);

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

(p) draft and publish the criteria for accreditation of a body for monitoring codes of conduct pursuant to Article 41 and of a certification body pursuant to Article 43;

(q) conduct the accreditation of a body for monitoring codes of conduct pursuant to Article 41 and of a certification body pursuant to Article 43;

(r) authorise contractual clauses and provisions referred to in Article 46(3);

(s) approve binding corporate rules pursuant to Article 47;

(t) contribute to the activities of the Board;

(u) keep internal records of infringements of this Regulation and of measures taken in accordance with Article 58(2); and

(v) fulfil any other tasks related to the protection of personal data.

1. Без ущерба для других задач, изложенных в настоящем Регламенте, каждый контролирующий орган должен на своей территории:

(a) контролировать и обеспечивать применение настоящего Регламента;

(b) содействовать пониманию и пониманию общественностью рисков, правил, гарантий и прав в отношении обработки. Мероприятиям, специально предназначенным для детей, следует уделять особое внимание;

(c) консультировать, в соответствии с законодательством государств-членов, национальный парламент, правительство и другие учреждения и органы по вопросам законодательных и административных мер, касающихся защиты прав и свобод физических лиц в отношении обработки;

(d) содействовать осведомленности контролеров и переработчиков об их обязательствах по настоящему Регламенту;

(e) по запросу предоставляет информацию любому субъекту данных, касающемуся осуществления его прав в соответствии с настоящим Регламентом, и, при необходимости, сотрудничает с контролирующими органами в других государствах-членах с этой целью;

(f) рассматривает жалобы, поданные субъектом данных или органом, организацией или ассоциацией в соответствии со статьей 80, и расследует, по мере необходимости, предмет жалобы и информирует заявителя о ходе и результатах расследование в течение разумного периода, в частности, если необходимо дальнейшее расследование или координация с другим надзорным органом;

(g) сотрудничать, в том числе обмениваться информацией и оказывать взаимную помощь другим надзорным органам с целью обеспечения последовательности применения и применения настоящего Регламента;

(h) проводить расследования по применению настоящего Регламента, в том числе на основе информации, полученной от другого надзорного органа или другого государственного органа;

(i) отслеживать соответствующие события, поскольку они оказывают влияние на защиту персональных данных, в частности развитие информационно-коммуникационных технологий и коммерческой практики;

(j) принимает стандартные договорные положения, упомянутые в статье 28(8) и в пункте (d) статьи 46(2);

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

(k) создать и вести список в соответствии с требованием оценки воздействия на защиту данных в соответствии со статьей 35(4);

(l) давать рекомендации по операциям обработки, упомянутым в Статье 36(2);

(m) поощряют разработку кодексов поведения в соответствии со статьей 40(1) и дают заключение и утверждают такие кодексы поведения, которые обеспечивают достаточные гарантии, в соответствии со статьей 40(5);

(n) поощрять создание механизмов сертификации защиты данных, а также печатей и знаков защиты данных в соответствии со статьей 42(1) и утверждать критерии сертификации в соответствии со статьей 42(5);

(o) где это применимо, проводить периодический анализ сертификатов, выданных в соответствии со статьей 42(7);

(p) разработать и опубликовать критерии аккредитации органа по контролю за соблюдением кодексов поведения в соответствии со статьей 41 и органа по сертификации в соответствии со статьей 43;

(q) проводить аккредитацию органа по контролю за кодексами поведения в соответствии со статьей 41 и органа по сертификации в соответствии со статьей 43;

(r) санкционировать договорные положения и положения, упомянутые в статье 46(3);

(s) утверждает обязательные корпоративные правила в соответствии со статьей 47;

(t) вносить вклад в деятельность Совета;

(u) вести внутренний учет нарушений настоящего Регламента и мер, принятых в соответствии со Статьей 58(2); и

(v) выполнять любые другие задачи, связанные с защитой персональных данных.

2. Each supervisory authority shall facilitate the submission of complaints referred to in point (f) of paragraph 1 by measures such as a complaint submission form which can also be completed electronically, without excluding other means of communication.

2. Каждый надзорный орган должен содействовать подаче жалоб, упомянутых в пункте (f) пункта 1, с помощью таких мер, как форма подачи жалоб, которая также может быть заполнена в электронном виде, без исключения других средств связи.

3. The performance of the tasks of each supervisory authority shall be free of charge for the data subject and, where applicable, for the data protection officer.

3. Выполнение задач каждого контролирующего органа должно быть бесплатным для субъекта данных и, где это применимо, для сотрудника по защите данных.

4. Where requests are manifestly unfounded or excessive, in particular because of their repetitive character, the supervisory authority may charge a reasonable fee based on administrative costs, or refuse to act on the request. The supervisory authority shall bear the burden of demonstrating the manifestly unfounded or excessive character of the request.

4. Если запросы являются явно необоснованными или чрезмерными, в

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

частности, из-за их повторяющегося характера, надзорный орган может взимать разумную плату в зависимости от административных расходов или отказываться действовать по запросу. Надзорный орган несет бремя демонстрации явно необоснованного или чрезмерного характера запроса.

Article 58. Powers

Статья 58. Полномочия

1. Each supervisory authority shall have all of the following investigative powers:

(a) to order the controller and the processor, and, where applicable, the controller's or the processor's representative to provide any information it requires for the performance of its tasks;

(b) to carry out investigations in the form of data protection audits;

(c) to carry out a review on certifications issued pursuant to Article 42(7);

(d) to notify the controller or the processor of an alleged infringement of this Regulation;

(e) to obtain, from the controller and the processor, access to all personal data and to all information necessary for the performance of its tasks;

(f) to obtain access to any premises of the controller and the processor, including to any data processing equipment and means, in accordance with Union or Member State procedural law.

1. Каждый надзорный орган обладает всеми следующими следственными полномочиями:

(a) отдать распоряжение контроллеру и обработчику и, где это применимо, представителю контроллера или обработчика предоставить любую информацию, которая необходима для выполнения его задач;

(b) проводить расследования в форме аудита защиты данных;

(c) провести проверку сертификатов, выданных в соответствии со статьей 42(7);

(d) уведомить контроллер или обработчик о предполагаемом нарушении настоящих Правил;

(e) получать от контроллера и обработчика доступ ко всем персональным данным и ко всей информации, необходимой для выполнения его задач;

(f) получать доступ к любым помещениям контроллера и обработчика, в том числе к любому оборудованию и средствам обработки данных, в соответствии с процессуальным законодательством Союза или государства-члена.

2. Each supervisory authority shall have all of the following corrective powers:

(a) to issue warnings to a controller or processor that intended processing operations are likely to infringe provisions of this Regulation;

(b) to issue reprimands to a controller or a processor where processing operations have infringed provisions of this Regulation;

(c) to order the controller or the processor to comply with the data subject's requests to exercise his or her rights pursuant to this Regulation;

(d) to order the controller or processor to bring processing operations into compliance with the provisions of this Regulation, where appropriate, in a specified manner and within a specified

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

period;

(e) to order the controller to communicate a personal data breach to the data subject;

(f) to impose a temporary or definitive limitation including a ban on processing;

(g) to order the rectification or erasure of personal data or restriction of processing pursuant to Articles 16, 17 and 18 and the notification of such actions to recipients to whom the personal data have been disclosed pursuant to Article 17(2) and Article 19;

(h) to withdraw a certification or to order the certification body to withdraw a certification issued pursuant to Articles 42 and 43, or to order the certification body not to issue certification if the requirements for the certification are not or are no longer met;

(i) to impose an administrative fine pursuant to Article 83, in addition to, or instead of measures referred to in this paragraph, depending on the circumstances of each individual case;

(j) to order the suspension of data flows to a recipient in a third country or to an international organisation.

2. Каждый надзорный орган обладает всеми следующими корректирующими полномочиями:

(a) направлять предупреждения контроллеру или обработчику о том, что предполагаемые операции обработки могут нарушить положения настоящего Регламента;

(b) давать выговоры контроллеру или обработчику, если операции обработки нарушают положения настоящего Регламента;

(c) отдать распоряжение контролеру или обработчику выполнить запросы субъекта данных на осуществление его или ее прав в соответствии с настоящим Регламентом;

(d) отдать распоряжение контролеру или обработчику привести операции обработки в соответствие с положениями настоящих Правил, где это необходимо, определенным образом и в течение определенного периода;

(e) приказать контроллеру сообщить о нарушении персональных данных субъекту данных;

(f) наложить временное или окончательное ограничение, включая запрет на обработку;

(g) отдать распоряжение о исправлении или удалении персональных данных или ограничении обработки в соответствии со статьями 16, 17 и 18 и уведомлении о таких действиях получателям, которым персональные данные были раскрыты в соответствии со статьей 17(2) и статьей 19 ;

(h) отозвать сертификацию или отдать приказ органу по сертификации отозвать сертификат, выданный в соответствии со статьями 42 и 43, или отдать приказ органу по сертификации не выдавать сертификацию, если требования к сертификации не выполняются или более не выполняются;

(i) наложить административный штраф в соответствии со статьей 83 в дополнение или вместо мер, упомянутых в этом параграфе, в зависимости от обстоятельств каждого отдельного случая;

(j) заказать приостановку потоков данных получателю в третьей стране или

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

международной организации.

3. Each supervisory authority shall have all of the following authorisation and advisory powers:

(a) to advise the controller in accordance with the prior consultation procedure referred to in Article 36;

(b) to issue, on its own initiative or on request, opinions to the national parliament, the Member State government or, in accordance with Member State law, to other institutions and bodies as well as to the public on any issue related to the protection of personal data;

(c) to authorise processing referred to in Article 36(5), if the law of the Member State requires such prior authorisation;

(d) to issue an opinion and approve draft codes of conduct pursuant to Article 40(5);

(e) to accredit certification bodies pursuant to Article 43;

(f) to issue certifications and approve criteria of certification in accordance with Article 42(5);

(g) to adopt standard data protection clauses referred to in Article 28(8) and in point (d) of Article 46(2);

(h) to authorise contractual clauses referred to in point (a) of Article 46(3);

(i) to authorise administrative arrangements referred to in point (b) of Article 46(3);

(j) to approve binding corporate rules pursuant to Article 47.

3. Каждый надзорный орган обладает всеми следующими полномочиями и полномочиями:

(a) консультировать диспетчера в соответствии с процедурой предварительной консультации, упомянутой в статье 36;

(b) выдавать по своей собственной инициативе или по запросу мнения в национальный парламент, правительству государства-члена или, в соответствии с законодательством государства-члена, другим учреждениям и органам, а также общественности по любому вопросу, связанному с защита персональных данных;

(c) разрешить обработку, упомянутую в Статье 36(5), если закон государства-члена требует такого предварительного разрешения;

(d) подготовить заключение и утвердить проекты кодексов поведения в соответствии со статьей 40(5);

(e) аккредитовать органы по сертификации в соответствии со статьей 43;

(f) выдавать сертификаты и утверждать критерии сертификации в соответствии со статьей 42(5);

(g) принять стандартные положения о защите данных, упомянутые в статье 28(8) и в пункте (d) статьи 46(2);

(h) санкционировать условия договора, упомянутые в пункте (a) статьи 46(3);

(i) санкционировать административные меры, указанные в пункте (b) статьи 46(3);

(j) утверждать обязательные корпоративные правила в соответствии со статьей 47.

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

4. The exercise of the powers conferred on the supervisory authority pursuant to this Article shall be subject to appropriate safeguards, including effective judicial remedy and due process, set out in Union and Member State law in accordance with the Charter.

4. На осуществление полномочий, возложенных на надзорный орган в соответствии с настоящей статьей, распространяются надлежащие гарантии, в том числе эффективные средства судебной защиты и надлежащей правовой процедуры, предусмотренные законодательством Союза и государств-членов в соответствии с Уставом.

5. Each Member State shall provide by law that its supervisory authority shall have the power to bring infringements of this Regulation to the attention of the judicial authorities and where appropriate, to commence or engage otherwise in legal proceedings, in order to enforce the provisions of this Regulation.

5. Каждое государство-член должно предусмотреть в законе, что его надзорный орган имеет право доводить информацию о нарушениях настоящего Регламента до сведения судебных органов и, где это уместно, возбуждать или иным образом инициировать судебное разбирательство в целях обеспечения соблюдения положений это положение.

6. Each Member State may provide by law that its supervisory authority shall have additional powers to those referred to in paragraphs 1, 2 and 3. The exercise of those powers shall not impair the effective operation of Chapter VII.

6. Каждое государство-член может предусмотреть в законе, что его надзорный орган обладает дополнительными полномочиями по сравнению с теми, которые указаны в пунктах 1, 2 и 3. Осуществление этих полномочий не должно препятствовать эффективному функционированию главы VII.

Article 59. Activity reports

Статья 59. Отчеты о деятельности

Each supervisory authority shall draw up an annual report on its activities, which may include a list of types of infringement notified and types of measures taken in accordance with Article 58(2). Those reports shall be transmitted to the national parliament, the government and other authorities as designated by Member State law. They shall be made available to the public, to the Commission and to the Board.

Каждый надзорный орган должен составлять ежегодный отчет о своей деятельности, который может включать список видов заявленных нарушений и типов мер, принятых в соответствии со статьей 58(2). Эти отчеты должны быть переданы в национальный парламент, правительству и другим органам власти в соответствии с законодательством государства-члена. Они должны быть доступны для общественности, Комиссии и Правления.

CHAPTER VII. COOPERATION AND CONSISTENCY

Глава VII. СОТРУДНИЧЕСТВО и ПОСТОЯННОСТЬ

Section 1. Cooperation

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

Article 60. Cooperation between the lead supervisory authority and the other supervisory authorities concerned

Статья 60. Сотрудничество между ведущим надзорным органом и другими заинтересованными надзорными органами

1. The lead supervisory authority shall cooperate with the other supervisory authorities concerned in accordance with this Article in an endeavour to reach consensus. The lead supervisory authority and the supervisory authorities concerned shall exchange all relevant information with each other.

1. Ведущий надзорный орган сотрудничает с другими соответствующими надзорными органами в соответствии с настоящей статьей с целью достижения консенсуса. Ведущий надзорный орган и соответствующие надзорные органы обмениваются всей соответствующей информацией друг с другом.

2. The lead supervisory authority may request at any time other supervisory authorities concerned to provide mutual assistance pursuant to Article 61 and may conduct joint operations pursuant to Article 62, in particular for carrying out investigations or for monitoring the implementation of a measure concerning a controller or processor established in another Member State.

2. Главный надзорный орган может в любое время потребовать от других соответствующих надзорных органов предоставления взаимной помощи в соответствии со статьей 61 и может проводить совместные операции в соответствии со статьей 62, в частности, для проведения расследований или для контроля за осуществлением меры в отношении контролера или обработчик, установленный в другом государстве-члене.

3. The lead supervisory authority shall, without delay, communicate the relevant information on the matter to the other supervisory authorities concerned. It shall without delay submit a draft decision to the other supervisory authorities concerned for their opinion and take due account of their views.

3. Ведущий надзорный орган незамедлительно сообщает соответствующую информацию по этому вопросу другим соответствующим надзорным органам. Он должен незамедлительно представить проект решения другим заинтересованным надзорным органам на предмет их мнения и должным образом учесть их мнение.

4. Where any of the other supervisory authorities concerned within a period of four weeks after having been consulted in accordance with paragraph 3 of this Article, expresses a relevant and reasoned objection to the draft decision, the lead supervisory authority shall, if it does not follow the relevant and reasoned objection or is of the opinion that the objection is not relevant or reasoned, submit the matter to the consistency mechanism referred to in Article 63.

4. Если какой-либо другой заинтересованный надзорный орган в течение четырех недель после консультации с ним в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, выражает соответствующее и обоснованное возражение против проекта решения, ведущий надзорный орган, если он этого не делает следуйте соответствующим и обоснованным возражениям или придерживайтесь мнения о том, что возражение не является уместным или обоснованным, передайте вопрос в механизм согласованности, упомянутый в статье 63.

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

5. Where the lead supervisory authority intends to follow the relevant and reasoned objection made, it shall submit to the other supervisory authorities concerned a revised draft decision for their opinion. That revised draft decision shall be subject to the procedure referred to in paragraph 4 within a period of two weeks.

5. Если ведущий надзорный орган намерен следовать соответствующим и обоснованным возражениям, он должен представить другим заинтересованным надзорным органам пересмотренный проект решения для их заключения. На этот пересмотренный проект решения распространяется действие процедуры, упомянутой в пункте 4, в течение двух недель.

6. Where none of the other supervisory authorities concerned has objected to the draft decision submitted by the lead supervisory authority within the period referred to in paragraphs 4 and 5, the lead supervisory authority and the supervisory authorities concerned shall be deemed to be in agreement with that draft decision and shall be bound by it.

6. Если ни один из других соответствующих надзорных органов не возражал против проекта решения, представленного ведущим надзорным органом в течение периода, указанного в пунктах 4 и 5, ведущий надзорный орган и соответствующие надзорные органы считаются согласованными с этот проект решения и будет связан с ним.

7. The lead supervisory authority shall adopt and notify the decision to the main establishment or single establishment of the controller or processor, as the case may be and inform the other supervisory authorities concerned and the Board of the decision in question, including a summary of the relevant facts and grounds. The supervisory authority with which a complaint has been lodged shall inform the complainant on the decision.

7. Главный надзорный орган принимает и уведомляет о решении основное учреждение или отдельное учреждение контролера или обработчика, в зависимости от обстоятельств, и информирует другие соответствующие надзорные органы и Совет о рассматриваемом решении, включая резюме соответствующие факты и основания. Надзорный орган, в который была подана жалоба, информирует заявителя о решении.

8. By derogation from paragraph 7, where a complaint is dismissed or rejected, the supervisory authority with which the complaint was lodged shall adopt the decision and notify it to the complainant and shall inform the controller thereof.

8. В отступление от пункта 7, в котором жалоба отклоняется или отклоняется, надзорный орган, в который была подана жалоба, принимает решение, уведомляет об этом заявителя и сообщает об этом контролеру.

9. Where the lead supervisory authority and the supervisory authorities concerned agree to dismiss or reject parts of a complaint and to act on other parts of that complaint, a separate decision shall be adopted for each of those parts of the matter. The lead supervisory authority shall adopt the decision for the part concerning actions in relation to the controller, shall notify it to the main establishment or single establishment of the controller or processor on the territory of its Member State and shall inform the complainant thereof, while the supervisory authority of the complainant shall adopt the decision for the part concerning dismissal or rejection of that complaint, and shall notify it to that complainant and shall inform the controller or processor thereof.

9. Если ведущий надзорный орган и соответствующие надзорные органы соглашаются отклонить или отклонить части жалобы и принять решение по другим частям этой жалобы, для каждой из этих частей вопроса принимается отдельное

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

решение. Главный надзорный орган принимает решение в части, касающейся действий в отношении контролера, уведомляет об этом основное учреждение или единое учреждение контролера или обработчика на территории его государства-члена и информирует об этом заявителя, а Надзорный орган истца принимает решение в части, касающейся отклонения или отклонения этой жалобы, уведомляет об этом истца и сообщает об этом контролеру или обработчику.

10. After being notified of the decision of the lead supervisory authority pursuant to paragraphs 7 and 9, the controller or processor shall take the necessary measures to ensure compliance with the decision as regards processing activities in the context of all its establishments in the Union. The controller or processor shall notify the measures taken for complying with the decision to the lead supervisory authority, which shall inform the other supervisory authorities concerned.

10. Получив уведомление о решении главного надзорного органа в соответствии с пунктами 7 и 9, контролер или обработчик должен принять необходимые меры для обеспечения соблюдения решения в отношении деятельности по обработке в контексте всех своих предприятий в Союзе. Контролер или обработчик должны уведомить о принятых мерах по выполнению решения главный контрольный орган, который должен сообщить об этом другим соответствующим контрольным органам.

11. Where, in exceptional circumstances, a supervisory authority concerned has reasons to consider that there is an urgent need to act in order to protect the interests of data subjects, the urgency procedure referred to in Article 66 shall apply.

11. Если в исключительных обстоятельствах соответствующий надзорный орган имеет основания полагать, что существует срочная необходимость действовать для защиты интересов субъектов данных, применяется процедура срочности, упомянутая в статье 66.

12. The lead supervisory authority and the other supervisory authorities concerned shall supply the information required under this Article to each other by electronic means, using a standardised format.

12. Ведущий надзорный орган и другие заинтересованные надзорные органы передают друг другу информацию, требуемую в соответствии с настоящей статьей, с помощью электронных средств в стандартном формате.

Article 61. Mutual assistance

Статья 61. Взаимопомощь

1. Supervisory authorities shall provide each other with relevant information and mutual assistance in order to implement and apply this Regulation in a consistent manner, and shall put in place measures for effective cooperation with one another. Mutual assistance shall cover, in particular, information requests and supervisory measures, such as requests to carry out prior authorisations and consultations, inspections and investigations.

1. Надзорные органы предоставляют друг другу соответствующую информацию и взаимную помощь для последовательного применения и применения настоящего Регламента и принимают меры для эффективного сотрудничества друг с другом. Взаимная помощь должна охватывать, в частности, информационные запросы и надзорные меры, такие как запросы на проведение предварительных разрешений и консультаций, инспекций и расследований.

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

2. Each supervisory authority shall take all appropriate measures required to reply to a request of another supervisory authority without undue delay and no later than one month after receiving the request. Such measures may include, in particular, the transmission of relevant information on the conduct of an investigation.

2. Каждый надзорный орган принимает все соответствующие меры, необходимые для ответа на запрос другого надзорного органа, без неоправданной задержки и не позднее, чем через месяц после получения запроса. Такие меры могут включать, в частности, передачу соответствующей информации о проведении расследования.

3. Requests for assistance shall contain all the necessary information, including the purpose of and reasons for the request. Information exchanged shall be used only for the purpose for which it was requested.

3. Запросы о помощи должны содержать всю необходимую информацию, включая цель и причины запроса. Информация, подлежащая обмену, используется только для той цели, для которой она была запрошена.

4. The requested supervisory authority shall not refuse to comply with the request unless:

(a) it is not competent for the subject-matter of the request or for the measures it is requested to execute; or

(b) compliance with the request would infringe this Regulation or Union or Member State law to which the supervisory authority receiving the request is subject.

4. Запрашиваемый надзорный орган не может отказать в удовлетворении запроса, если:

(a) оно не уполномоченнно в отношении предмета запроса или мер, которые ему предлагается выполнить; или же

(b) соблюдение запроса нарушит настоящий Регламент или закон Союза или государства-члена, которому подчиняется контролирующий орган, получающий запрос.

5. The requested supervisory authority shall inform the requesting supervisory authority of the results or, as the case may be, of the progress of the measures taken in order to respond to the request. The requested supervisory authority shall provide reasons for any refusal to comply with a request pursuant to paragraph 4.

5. Запрашиваемый надзорный орган должен информировать запрашивающий надзорный орган о результатах или, в зависимости от обстоятельств, о ходе выполнения мер, принятых для ответа на запрос. Запрашиваемый надзорный орган должен обосновать любой отказ выполнить запрос в соответствии с пунктом 4.

6. Requested supervisory authorities shall, as a rule, supply the information requested by other supervisory authorities by electronic means, using a standardised format.

6. Запрашиваемые надзорные органы, как правило, предоставляют информацию, запрошенную другими надзорными органами, в электронной форме, используя стандартизированный формат.

7. Requested supervisory authorities shall not charge a fee for any action taken by them pursuant to a request for mutual assistance. Supervisory authorities may agree on rules to indemnify each other for specific expenditure arising from the provision of mutual assistance in exceptional circumstances.

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

7. Запрашиваемые надзорные органы не взимают плату за любые действия, предпринятые ими в соответствии с просьбой о взаимной помощи. Надзорные органы могут согласовать правила компенсации друг другу конкретных расходов, связанных с оказанием взаимопомощи в исключительных обстоятельствах.

8. Where a supervisory authority does not provide the information referred to in paragraph 5 of this Article within one month of receiving the request of another supervisory authority, the requesting supervisory authority may adopt a provisional measure on the territory of its Member State in accordance with Article 55(1). In that case, the urgent need to act under Article 66(1) shall be presumed to be met and require an urgent binding decision from the Board pursuant to Article 66(2).

8. Если надзорный орган не предоставляет информацию, указанную в пункте 5 настоящей статьи, в течение одного месяца с момента получения запроса другого надзорного органа, запрашивающий надзорный орган может принять временную меру на территории своего государства-члена в соответствии с Статья 55(1). В этом случае считается, что срочная необходимость действовать в соответствии со статьей 66(1) удовлетворена и требует срочного обязательного решения Совета в соответствии со статьей 66(2).

9. The Commission may, by means of implementing acts, specify the format and procedures for mutual assistance referred to in this Article and the arrangements for the exchange of information by electronic means between supervisory authorities, and between supervisory authorities and the Board, in particular the standardised format referred to in paragraph 6 of this Article. Those implementing acts shall be adopted in accordance with the examination procedure referred to in Article 93(2).

9. Комиссия может посредством осуществления актов определить формат и процедуры взаимной помощи, упомянутые в настоящей статье, и механизмы обмена информацией с помощью электронных средств между надзорными органами, а также между надзорными органами и Комитетом, в частности. стандартизированный формат, указанный в пункте 6 настоящей статьи. Эти исполнительные акты должны быть приняты в соответствии с процедурой экспертизы, упомянутой в статье 93(2).

Article 62. Joint operations of supervisory authorities

Статья 62. Совместная деятельность контролирующих органов

1. The supervisory authorities shall, where appropriate, conduct joint operations including joint investigations and joint enforcement measures in which members or staff of the supervisory authorities of other Member States are involved.

1. Надзорные органы должны, при необходимости, проводить совместные операции, включая совместные расследования и совместные меры принуждения, в которых участвуют члены или сотрудники надзорных органов других государств-членов.

2. Where the controller or processor has establishments in several Member States or where a significant number of data subjects in more than one Member State are likely to be substantially affected by processing operations, a supervisory authority of each of those Member States shall have the right to participate in joint operations. The supervisory authority which is competent pursuant to Article 56(1) or(4) shall invite the supervisory authority of each of those Member States to take part in the joint operations and shall respond without delay to the request of a supervisory authority to participate.

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

2. Если контроллер или обработчик имеет предприятия в нескольких государствах-членах или если значительное число субъектов данных в более чем одном государстве-члене могут быть существенно затронуты операциями обработки, надзорный орган каждого из этих государств-членов имеет право участвовать в совместных операциях. Надзорный орган, который уполномоченнен в соответствии со статьей 56(1) или(4), приглашает надзорный орган каждого из этих государств-членов принять участие в совместных операциях и незамедлительно отвечает на запрос надзорного органа об участии.

3. A supervisory authority may, in accordance with Member State law, and with the seconding supervisory authority's authorisation, confer powers, including investigative powers on the seconding supervisory authority's members or staff involved in joint operations or, in so far as the law of the Member State of the host supervisory authority permits, allow the seconding supervisory authority's members or staff to exercise their investigative powers in accordance with the law of the Member State of the seconding supervisory authority. Such investigative powers may be exercised only under the guidance and in the presence of members or staff of the host supervisory authority. The seconding supervisory authority's members or staff shall be subject to the Member State law of the host supervisory authority.

3. Надзорный орган может в соответствии с законодательством государства-члена и с разрешения уполномоченного надзорного органа передавать полномочия, в том числе полномочия по расследованию, членам или сотрудникам надзорного органа, участвующим в совместных операциях, или, если это предусмотрено законодательством Государство-член принимающего надзорного органа разрешает, разрешать членам или сотрудникам надзорного органа осуществлять свои следственные полномочия в соответствии с законодательством государства-члена второго надзорного органа. Такие полномочия по расследованию могут осуществляться только под руководством и в присутствии членов или сотрудников надзорного органа принимающей страны. Члены или сотрудники надзорного органа подчиняются закону государства-члена надзорного органа принимающей страны.

4. Where, in accordance with paragraph 1, staff of a seconding supervisory authority operate in another Member State, the Member State of the host supervisory authority shall assume responsibility for their actions, including liability, for any damage caused by them during their operations, in accordance with the law of the Member State in whose territory they are operating.

4. Если в соответствии с пунктом 1 сотрудники вспомогательного надзорного органа действуют в другом государстве-члене, государство-член принимающего надзорного органа принимает на себя ответственность за свои действия, включая ответственность, за любой ущерб, причиненный им в ходе их деятельности, в соответствии с законодательством государства-члена, на территории которого они действуют.

5. The Member State in whose territory the damage was caused shall make good such damage under the conditions applicable to damage caused by its own staff. The Member State of the seconding supervisory authority whose staff has caused damage to any person in the territory of another Member State shall reimburse that other Member State in full any sums it has paid to the persons entitled on their behalf.

5. Государство-член, на территории которого был причинен ущерб, возмещает такой ущерб в соответствии с условиями, применимыми к ущербу, причиненному его собственным персоналом. Государство-член второго надзорного органа, сотрудники которого нанесли ущерб любому лицу на территории другого государства-члена,

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

полностью возмещает этому другому государству-члену любые суммы, уплаченные им лицам, имеющим право от их имени.

6. Without prejudice to the exercise of its rights vis-à-vis third parties and with the exception of paragraph 5, each Member State shall refrain, in the case provided for in paragraph 1, from requesting reimbursement from another Member State in relation to damage referred to in paragraph 4.

6. Без ущерба для осуществления своих прав в отношении третьих сторон и, за исключением пункта 5, каждое государство-член должно в случае, предусмотренном в пункте 1, воздерживаться от запроса компенсации от другого государства-члена в отношении ущерб, указанный в пункте 4.

7. Where a joint operation is intended and a supervisory authority does not, within one month, comply with the obligation laid down in the second sentence of paragraph 2 of this Article, the other supervisory authorities may adopt a provisional measure on the territory of its Member State in accordance with Article 55. In that case, the urgent need to act under Article 66(1) shall be presumed to be met and require an opinion or an urgent binding decision from the Board pursuant to Article 66(2).

7. Если предполагается проведение совместной операции и надзорный орган в течение одного месяца не выполняет обязательство, изложенное во втором предложении пункта 2 настоящей статьи, другие надзорные органы могут принять временную меру на территории своего Государство-член в соответствии со статьей 55. В этом случае считается, что срочная необходимость действовать в соответствии со статьей 66(1) удовлетворена и требует заключения или срочного обязательного решения Совета в соответствии со статьей 66(2).

Section 2. Consistency

Раздел 2. Согласованность

Article 63. Consistency mechanism

Статья 63. Механизм согласованности

In order to contribute to the consistent application of this Regulation throughout the Union, the supervisory authorities shall cooperate with each other and, where relevant, with the Commission, through the consistency mechanism as set out in this Section.

Чтобы способствовать последовательному применению этого Регламента на всей территории Союза, надзорные органы должны сотрудничать друг с другом и, в случае необходимости, с Комиссией, через механизм согласованности, как указано в настоящем Разделе.

Article 64. Opinion of the Board

Статья 64. Мнение Правления

1. The Board shall issue an opinion where a competent supervisory authority intends to adopt any of the measures below. To that end, the competent supervisory authority shall communicate the draft decision to the Board, when it:

(a) aims to adopt a list of the processing operations subject to the requirement for a data

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

protection impact assessment pursuant to Article 35(4);

(b) concerns a matter pursuant to Article 40(7) whether a draft code of conduct or an amendment or extension to a code of conduct complies with this Regulation;

(c) aims to approve the criteria for accreditation of a body pursuant to Article 41(3) or a certification body pursuant to Article 43(3);

(d) aims to determine standard data protection clauses referred to in point (d) of Article 46(2) and in Article 28(8); aims to authorise contractual clauses referred to in point (a) of Article 46(3); or

(e) aims to approve binding corporate rules within the meaning of Article 47.

1. Совет выносит заключение, в котором уполномоченнный надзорный орган намеревается принять любую из указанных ниже мер. С этой целью уполномоченнный надзорный орган направляет проект решения Совету, когда он:

(a) стремится утвердить список операций по обработке с учетом требования оценки воздействия на защиту данных в соответствии со статьей 35(4);

(b) касается вопроса в соответствии со статьей 40(7), соответствует ли проект кодекса поведения или поправка или расширение кодекса поведения настоящему Положению;

(c) стремится утвердить критерии аккредитации органа в соответствии со статьей 41(3) или органа по сертификации в соответствии со статьей 43(3);

(d) имеет целью определить стандартные положения о защите данных, упомянутые в пункте (d) статьи 46(2) и в статье 28(8); стремится разрешить условия договора, упомянутые в пункте (a) статьи 46(3); или же

(e) направлена на утверждение обязательных корпоративных правил по смыслу статьи 47.

2. Any supervisory authority, the Chair of the Board or the Commission may request that any matter of general application or producing effects in more than one Member State be examined by the Board with a view to obtaining an opinion, in particular where a competent supervisory authority does not comply with the obligations for mutual assistance in accordance with Article 61 or for joint operations in accordance with Article 62.

2. Любой надзорный орган, Председатель Правления или Комиссия может потребовать, чтобы Правление рассмотрело любой вопрос общего применения или воздействия, более чем в одном государстве-члене, с целью получения заключения, в частности, когда уполномоченнный надзорный орган Орган власти не выполняет обязательства по взаимной помощи в соответствии со статьей 61 или по совместным операциям в соответствии со статьей 62.

3. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2, the Board shall issue an opinion on the matter submitted to it provided that it has not already issued an opinion on the same matter. That opinion shall be adopted within eight weeks by simple majority of the members of the Board. That period may be extended by a further six weeks, taking into account the complexity of the subject matter. Regarding the draft decision referred to in paragraph 1 circulated to the members of the Board in accordance with paragraph 5, a member which has not objected within a reasonable period indicated by the Chair, shall be deemed to be in agreement with the draft decision.

3. В случаях, упомянутых в пунктах 1 и 2, Комитет издает заключение по представленному ему вопросу при условии, что он еще не вынес свое мнение по этому

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

вопросу. Это мнение должно быть принято в течение восьми недель простым большинством членов Совета. Этот период может быть продлен еще на шесть недель с учетом сложности предмета. Что касается проекта решения, упомянутого в пункте 1, который был распространен среди членов Совета в соответствии с пунктом 5, то считается, что член, который не возражал в течение разумного периода, указанного Председателем, согласен с проектом решения.

4. Supervisory authorities and the Commission shall, without undue delay, communicate by electronic means to the Board, using a standardised format any relevant information, including as the case may be a summary of the facts, the draft decision, the grounds which make the enactment of such measure necessary, and the views of other supervisory authorities concerned.

4. Надзорные органы и Комиссия должны без неоправданной задержки сообщать Совету электронными средствами, используя стандартизированный формат любую соответствующую информацию, включая, в зависимости от обстоятельств, краткое изложение фактов, проект решения, основания, которые делают принятие такой меры необходимо, а также мнения других контролирующих органов.

5. The Chair of the Board shall, without undue, delay inform by electronic means:

(a) the members of the Board and the Commission of any relevant information which has been communicated to it using a standardised format. The secretariat of the Board shall, where necessary, provide translations of relevant information; and

(b) the supervisory authority referred to, as the case may be, in paragraphs 1 and 2, and the Commission of the opinion and make it public.

5. Председатель Совета обязан без неоправданной задержки сообщить в электронной форме:

(a) членам Совета и Комиссии любую соответствующую информацию, которая была передана ему в стандартном формате. Секретариат Совета, в случае необходимости, обеспечивает перевод соответствующей информации; и

(b) надзорный орган, о котором говорится, в зависимости от обстоятельств, в пунктах 1 и 2, и Комиссия, принимающая заключение и обнародующая его.

6. The competent supervisory authority shall not adopt its draft decision referred to in paragraph 1 within the period referred to in paragraph 3.

6. Уполномоченнный надзорный орган не принимает свой проект решения, упомянутый в пункте 1, в течение срока, указанного в пункте 3.

7. The supervisory authority referred to in paragraph 1 shall take utmost account of the opinion of the Board and shall, within two weeks after receiving the opinion, communicate to the Chair of the Board by electronic means whether it will maintain or amend its draft decision and, if any, the amended draft decision, using a standardised format.

7. Надзорный орган, упомянутый в пункте 1, в максимальной степени учитывает мнение Совета и в течение двух недель после получения заключения сообщает электронным способом Председателю Совета, сохранит ли он или изменит свой проект решения. и, если таковые имеются, измененный проект решения с использованием стандартизированного формата.

8. Where the supervisory authority concerned informs the Chair of the Board within the period referred to in paragraph 7 of this Article that it does not intend to follow the opinion of the Board, in

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

whole or in part, providing the relevant grounds, Article 65(1) shall apply.

8. Если соответствующий надзорный орган информирует Председателя Совета в течение периода, указанного в пункте 7 настоящей статьи, о том, что он не намеревается следовать мнению Совета, полностью или частично, при наличии соответствующих оснований, статья 65(1) применяется.

Article 65. Dispute resolution by the Board

Статья 65. Разрешение споров Советом

1. In order to ensure the correct and consistent application of this Regulation in individual cases, the Board shall adopt a binding decision in the following cases:

(a) where, in a case referred to in Article 60(4), a supervisory authority concerned has raised a relevant and reasoned objection to a draft decision of the lead authority or the lead authority has rejected such an objection as being not relevant or reasoned. The binding decision shall concern all the matters which are the subject of the relevant and reasoned objection, in particular whether there is an infringement of this Regulation;

(b) where there are conflicting views on which of the supervisory authorities concerned is competent for the main establishment;

(c) where a competent supervisory authority does not request the opinion of the Board in the cases referred to in Article 64(1), or does not follow the opinion of the Board issued under Article 64. In that case, any supervisory authority concerned or the Commission may communicate the matter to the Board.

1. Для обеспечения правильного и последовательного применения настоящего Регламента в отдельных случаях Совет принимает обязательное решение в следующих случаях:

(a) если в случае, указанном в статье 60(4), соответствующий орган надзора выдвинул соответствующее и обоснованное возражение против проекта решения ведущего органа или ведущий орган отклонил такое возражение как не относящееся к делу, или мотивировано. Обязательное решение должно касаться всех вопросов, которые являются предметом соответствующего и обоснованного возражения, в частности, имеет ли место нарушение настоящего Регламента;

(b) если существуют противоречивые мнения о том, какой из надзорных органов уполномоченнен для основного учреждения;

(c) если уполномоченнный надзорный орган не запрашивает мнение Совета в случаях, упомянутых в Статье 64(1), или не следует мнению Совета, вынесенному в соответствии со Статьей 64. В этом случае любой заинтересованный надзорный орган или Комиссия может сообщить об этом Правлении.

2. The decision referred to in paragraph 1 shall be adopted within one month from the referral of the subject-matter by a two-thirds majority of the members of the Board. That period may be extended by a further month on account of the complexity of the subject-matter. The decision referred to in paragraph 1 shall be reasoned and addressed to the lead supervisory authority and all the supervisory authorities concerned and binding on them.

2. Решение, упомянутое в пункте 1, должно быть принято в течение одного месяца с момента передачи предмета большинством в две трети голосов членов Совета. Этот период может быть продлен еще на один месяц из-за сложности

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

предмета. Решение, упомянутое в параграфе 1, должно быть мотивированным и адресованным ведущему надзорному органу и всем соответствующим надзорным органам и обязательным для них.

3. Where the Board has been unable to adopt a decision within the periods referred to in paragraph 2, it shall adopt its decision within two weeks following the expiration of the second month referred to in paragraph 2 by a simple majority of the members of the Board. Where the members of the Board are split, the decision shall by adopted by the vote of its Chair.

3. Если Правление не смогло принять решение в течение сроков, указанных в пункте 2, оно должно принять свое решение в течение двух недель после истечения второго месяца, указанного в пункте 2, простым большинством голосов членов Совета. Совет. В случае разделения членов Совета решение принимается путем голосования его Председателя.

4. The supervisory authorities concerned shall not adopt a decision on the subject matter submitted to the Board under paragraph 1 during the periods referred to in paragraphs 2 and 3.

4. Заинтересованные контролирующие органы не должны принимать решения по предмету, представленному на рассмотрение Совета в соответствии с пунктом 1 в течение периодов, указанных в пунктах 2 и 3.

5. The Chair of the Board shall notify, without undue delay, the decision referred to in paragraph 1 to the supervisory authorities concerned. It shall inform the Commission thereof. The decision shall be published on the website of the Board without delay after the supervisory authority has notified the final decision referred to in paragraph 6.

5. Председатель Совета незамедлительно сообщает о решении, упомянутом в пункте 1, соответствующим контролирующим органам. Он информирует об этом Комиссию. Решение должно быть опубликовано на веб-сайте Совета незамедлительно после того, как надзорный орган уведомит об окончательном решении, упомянутом в пункте 6.

6. The lead supervisory authority or, as the case may be, the supervisory authority with which the complaint has been lodged shall adopt its final decision on the basis of the decision referred to in paragraph 1 of this Article, without undue delay and at the latest by one month after the Board has notified its decision. The lead supervisory authority or, as the case may be, the supervisory authority with which the complaint has been lodged, shall inform the Board of the date when its final decision is notified respectively to the controller or the processor and to the data subject. The final decision of the supervisory authorities concerned shall be adopted under the terms of Article 60(7),(8) and(9). The final decision shall refer to the decision referred to in paragraph 1 of this Article and shall specify that the decision referred to in that paragraph will be published on the website of the Board in accordance with paragraph 5 of this Article. The final decision shall attach the decision referred to in paragraph 1 of this Article.

6. Главный орган или, в зависимости от обстоятельств, надзорный орган, которому была подана жалоба, принимает свое окончательное решение на основании решения, указанного в пункте 1 настоящей статьи, без неоправданной задержки и по самое позднее через месяц после того, как Правление уведомит о своем решении. Ведущий надзорный орган или, в зависимости от обстоятельств, надзорный орган, в который была подана жалоба, должен сообщить Совету дату, когда его окончательное решение будет сообщено соответственно контролеру или обработчику и субъекту данных. Окончательное решение соответствующих надзорных органов должно быть принято в соответствии с положениями статьи

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

60(7),(8) и(9). Окончательное решение ссылается на решение, указанное в пункте 1 настоящей статьи, и указывает, что решение, указанное в этом пункте, будет опубликовано на веб-сайте Совета в соответствии с пунктом 5 настоящей статьи. Окончательное решение прилагается к решению, указанному в пункте 1 настоящей статьи.

Article 66. Urgency procedure

Статья 66. Срочная процедура

1. In exceptional circumstances, where a supervisory authority concerned considers that there is an urgent need to act in order to protect the rights and freedoms of data subjects, it may, by way of derogation from the consistency mechanism referred to in Articles 63, 64 and 65 or the procedure referred to in Article 60, immediately adopt provisional measures intended to produce legal effects on its own territory with a specified period of validity which shall not exceed three months. The supervisory authority shall, without delay, communicate those measures and the reasons for adopting them to the other supervisory authorities concerned, to the Board and to the Commission.

1. В исключительных обстоятельствах, когда соответствующий надзорный орган считает, что существует срочная необходимость действовать для защиты прав и свобод субъектов данных, он может путем отступления от механизма согласованности, упомянутого в статьях 63, 64 и 65 или процедура, упомянутая в статье 60, немедленно принять временные меры, направленные на создание правовых последствий на его собственной территории с определенным сроком действия, который не должен превышать трех месяцев. Надзорный орган незамедлительно сообщает об этих мерах и причинах их принятия другим заинтересованным надзорным органам, Совету и Комиссии.

2. Where a supervisory authority has taken a measure pursuant to paragraph 1 and considers that final measures need urgently be adopted, it may request an urgent opinion or an urgent binding decision from the Board, giving reasons for requesting such opinion or decision.

2. Если надзорный орган принял меры в соответствии с пунктом 1 и считает, что окончательные меры должны быть приняты в срочном порядке, он может запросить у Совета срочное заключение или срочное обязательное решение с указанием причин для запроса такого мнения или решения.

3. Any supervisory authority may request an urgent opinion or an urgent binding decision, as the case may be, from the Board where a competent supervisory authority has not taken an appropriate measure in a situation where there is an urgent need to act, in order to protect the rights and freedoms of data subjects, giving reasons for requesting such opinion or decision, including for the urgent need to act.

3. Любой надзорный орган может запросить срочное заключение или срочное обязывающее решение, в зависимости от обстоятельств, у Совета, если уполномоченнный надзорный орган не принял надлежащих мер в ситуации, когда необходимо срочно действовать, чтобы защищать права и свободы субъектов данных, объясняя причины для запроса такого мнения или решения, в том числе для срочной необходимости действовать.

4. By derogation from Article 64(3) and Article 65(2), an urgent opinion or an urgent binding decision referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article shall be adopted within two weeks by simple majority of the members of the Board.

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

4. В отступление от статьи 64(3) и статьи 65(2) срочное мнение или срочное обязывающее решение, упомянутое в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, должно быть принято в течение двух недель простым большинством голосов членов Совета. ,

Article 67. Exchange of information

Статья 67. Обмен информацией

The Commission may adopt implementing acts of general scope in order to specify the arrangements for the exchange of information by electronic means between supervisory authorities, and between supervisory authorities and the Board, in particular the standardised format referred to in Article 64.

Комиссия может принимать исполнительные акты общего характера, с тем чтобы определить механизмы обмена информацией с помощью электронных средств между надзорными органами, а также между надзорными органами и Советом, в частности стандартизированный формат, упомянутый в статье 64.

Those implementing acts shall be adopted in accordance with the examination procedure referred to in Article 93(2).

Эти исполнительные акты должны быть приняты в соответствии с процедурой экспертизы, упомянутой в статье 93(2).

Section 3. European data protection board

Раздел 3. Европейский совет по защите данных

Article 68. European Data Protection Board

Статья 68. Европейский совет по защите данных

1. The European Data Protection Board (the 'Board') is hereby established as a body of the Union and shall have legal personality.

1. Европейский совет по защите данных («Совет») учреждается как орган Союза и обладает правосубъектностью.

2. The Board shall be represented by its Chair.

2. Совет должен быть представлен его Председателем.

3. The Board shall be composed of the head of one supervisory authority of each Member State and of the European Data Protection Supervisor, or their respective representatives.

3. Совет состоит из главы одного надзорного органа каждого государства-члена и европейского надзорного органа по защите данных или их соответствующих представителей.

4. Where in a Member State more than one supervisory authority is responsible for monitoring the application of the provisions pursuant to this Regulation, a joint representative shall be appointed in accordance with that Member State's law.

4. Если в государстве-члене более одного надзорного органа несут ответственность за мониторинг применения положений согласно настоящему Регламенту, совместный представитель назначается в соответствии с законодательством этого государства-члена.

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

5. The Commission shall have the right to participate in the activities and meetings of the Board without voting right. The Commission shall designate a representative. The Chair of the Board shall communicate to the Commission the activities of the Board.

5. Комиссия имеет право участвовать в деятельности и заседаниях Совета без права голоса. Комиссия назначает представителя. Председатель Правления сообщает Комиссии о деятельности Правления.

6. In the cases referred to in Article 65, the European Data Protection Supervisor shall have voting rights only on decisions which concern principles and rules applicable to the Union institutions, bodies, offices and agencies which correspond in substance to those of this Regulation.

6. В случаях, упомянутых в статье 65, Европейский надзорный орган по защите данных имеет право голоса только по решениям, которые касаются принципов и правил, применимых к институтам, органам, управлениям и учреждениям Союза, которые по существу соответствуют положениям настоящего Регламента.

Article 69. Independence

Статья 69. Независимость

1. The Board shall act independently when performing its tasks or exercising its powers pursuant to Articles 70 and 71.

1. Совет действует независимо при выполнении своих задач или при осуществлении своих полномочий в соответствии со статьями 70 и 71.

2. Without prejudice to requests by the Commission referred to in point (b) of Article 70(1) and in Article 70(2), the Board shall, in the performance of its tasks or the exercise of its powers, neither seek nor take instructions from anybody.

2. Без ущерба для запросов Комиссии, упомянутых в пункте (b) Статьи 70(1) и в Статье 70(2), Совет при исполнении своих задач или осуществлении своих полномочий не стремится и не ищет принимать указания от кого-либо.

Article 70. Tasks of the Board

Статья 70. Задачи правления

1. The Board shall ensure the consistent application of this Regulation. To that end, the Board shall, on its own initiative or, where relevant, at the request of the Commission, in particular:

(a) monitor and ensure the correct application of this Regulation in the cases provided for in Articles 64 and 65 without prejudice to the tasks of national supervisory authorities;

(b) advise the Commission on any issue related to the protection of personal data in the Union, including on any proposed amendment of this Regulation;

(c) advise the Commission on the format and procedures for the exchange of information between controllers, processors and supervisory authorities for binding corporate rules;

(d) issue guidelines, recommendations, and best practices on procedures for erasing links, copies or replications of personal data from publicly available communication services as referred to in Article 17(2);

(e) examine, on its own initiative, on request of one of its members or on request of the Commission, any question covering the application of this Regulation and issue guidelines, recommendations and best practices in order to encourage consistent application of this Regulation;

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

(f) issue guidelines, recommendations and best practices in accordance with point (e) of this paragraph for further specifying the criteria and conditions for decisions based on profiling pursuant to Article 22(2);

(g) issue guidelines, recommendations and best practices in accordance with point (e) of this paragraph for establishing the personal data breaches and determining the undue delay referred to in Article 33(1) and(2) and for the particular circumstances in which a controller or a processor is required to notify the personal data breach;

(h) issue guidelines, recommendations and best practices in accordance with point (e) of this paragraph as to the circumstances in which a personal data breach is likely to result in a high risk to the rights and freedoms of the natural persons referred to in Article 34(1).

(i) issue guidelines, recommendations and best practices in accordance with point (e) of this paragraph for the purpose of further specifying the criteria and requirements for personal data transfers based on binding corporate rules adhered to by controllers and binding corporate rules adhered to by processors and on further necessary requirements to ensure the protection of personal data of the data subjects concerned referred to in Article 47;

(j) issue guidelines, recommendations and best practices in accordance with point (e) of this paragraph for the purpose of further specifying the criteria and requirements for the personal data transfers on the basis of Article 49(1);

(k) draw up guidelines for supervisory authorities concerning the application of measures referred to in Article 58(1),(2) and(3) and the setting of administrative fines pursuant to Article 83;

(l) review the practical application of the guidelines, recommendations and best practices referred to in points (e) and (f);

(m) issue guidelines, recommendations and best practices in accordance with point (e) of this paragraph for establishing common procedures for reporting by natural persons of infringements of this Regulation pursuant to Article 54(2);

(n) encourage the drawing-up of codes of conduct and the establishment of data protection certification mechanisms and data protection seals and marks pursuant to Articles 40 and 42;

(o) carry out the accreditation of certification bodies and its periodic review pursuant to Article 43 and maintain a public register of accredited bodies pursuant to Article 43(6) and of the accredited controllers or processors established in third countries pursuant to Article 42(7);

(p) specify the requirements referred to in Article 43(3) with a view to the accreditation of certification bodies under Article 42;

(q) provide the Commission with an opinion on the certification requirements referred to in Article 43(8);

(r) provide the Commission with an opinion on the icons referred to in Article 12(7);

(s) provide the Commission with an opinion for the assessment of the adequacy of the level of protection in a third country or international organisation, including for the assessment whether a third country, a territory or one or more specified sectors within that third country, or an international organisation no longer ensures an adequate level of protection. To that end, the Commission shall provide the Board with all necessary documentation, including correspondence with the government of the third country, with regard to that third country, territory or specified sector, or with the international organisation.

(t) issue opinions on draft decisions of supervisory authorities pursuant to the consistency mechanism referred to in Article 64(1), on matters submitted pursuant to Article 64(2) and to issue binding decisions pursuant to Article 65, including in cases referred to in Article 66;

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

(u) promote the cooperation and the effective bilateral and multilateral exchange of information and best practices between the supervisory authorities;

(v) promote common training programmes and facilitate personnel exchanges between the supervisory authorities and, where appropriate, with the supervisory authorities of third countries or with international organisations;

(w) promote the exchange of knowledge and documentation on data protection legislation and practice with data protection supervisory authorities worldwide.

(x) issue opinions on codes of conduct drawn up at Union level pursuant to Article 40(9); and

(y) maintain a publicly accessible electronic register of decisions taken by supervisory authorities and courts on issues handled in the consistency mechanism.

1. Совет обеспечивает последовательное применение настоящих Правил. С этой целью Комитет по собственной инициативе или, в соответствующих случаях, по просьбе Комиссии, в частности:

(a) контролировать и обеспечивать правильное применение настоящего Регламента в случаях, предусмотренных в статьях 64 и 65, без ущерба для задач национальных надзорных органов;

(b) консультирует Комиссию по любому вопросу, связанному с защитой персональных данных в Союзе, в том числе по любой предложенной поправке к настоящим Правилам;

(c) консультировать Комиссию по формату и процедурам обмена информацией между контролерами, обработчиками и надзорными органами для обязательных корпоративных правил;

(d) издавать руководящие принципы, рекомендации и передовые практики в отношении процедур удаления ссылок, копий или копий персональных данных из общедоступных услуг связи, как указано в статье 17(2);

(e) рассматривает по своей собственной инициативе, по запросу одного из ее членов или по запросу Комиссии, любые вопросы, касающиеся применения настоящего Регламента, и выпускает руководящие указания, рекомендации и передовые методы для обеспечения последовательного применения настоящего Регламента;

(f) издает руководящие принципы, рекомендации и передовую практику в соответствии с пунктом (e) настоящего пункта для дальнейшего определения критериев и условий для решений, основанных на профилировании в соответствии со статьей 22(2);

(g) издает руководящие принципы, рекомендации и передовую практику в соответствии с пунктом (e) настоящего пункта для установления нарушений персональных данных и определения неоправданной задержки, упомянутой в Статье 33(1) и(2), а также для конкретных обстоятельств, при которых контроллер или обработчик обязаны уведомлять о нарушении персональных данных;

(h) издает руководящие принципы, рекомендации и передовую практику в соответствии с пунктом (e) настоящего пункта в отношении обстоятельств, при которых нарушение персональных данных может привести к высокому риску в отношении прав и свобод физических лиц, упомянутых в Статья 34(1).

(i) издавать руководящие принципы, рекомендации и передовые методы в

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

соответствии с пунктом (e) настоящего пункта с целью дальнейшего определения критериев и требований для передачи персональных данных на основе обязательных корпоративных правил, которых придерживаются контролеры, и обязательных корпоративных правил, которых придерживаются обработчики и дальнейшие необходимые требования для обеспечения защиты персональных данных соответствующих субъектов данных, упомянутых в статье 47;

(j) издает руководящие принципы, рекомендации и передовую практику в соответствии с пунктом (e) настоящего пункта с целью дальнейшего уточнения критериев и требований для передачи персональных данных на основании статьи 49(1);

(k) разработать руководящие принципы для надзорных органов относительно применения мер, указанных в Статье 58(1),(2) и(3), и установления административных штрафов в соответствии со Статьей 83;

(l) рассмотреть практическое применение руководящих принципов, рекомендаций и передовой практики, упомянутых в пунктах (e) и (f);

(m) издает руководящие принципы, рекомендации и передовую практику в соответствии с пунктом (e) настоящего пункта для установления общих процедур сообщения физическими лицами о нарушениях настоящего Регламента в соответствии со статьей 54(2);

(n) содействовать разработке кодексов поведения и созданию механизмов сертификации защиты данных, а также печатей и знаков защиты данных в соответствии со статьями 40 и 42;

(o) проводить аккредитацию органов по сертификации и ее периодическую проверку в соответствии со статьей 43 и вести публичный реестр аккредитованных органов в соответствии со статьей 43(6) и аккредитованных контролеров или обработчиков, созданных в третьих странах в соответствии со статьей 42(7).);

(p) указать требования, указанные в статье 43(3), с целью аккредитации органов по сертификации в соответствии со статьей 42;

(q) предоставить Комиссии заключение по сертификационным требованиям, указанным в Статье 43(8);

(r) представить Комиссии заключение о значках, упомянутых в Статье 12(7);

(s) предоставить Комиссии заключение для оценки адекватности уровня защиты в третьей стране или международной организации, в том числе для оценки того, является ли третья страна, территория или один или несколько указанных секторов в этой третьей стране, или международная организация больше не обеспечивает адекватный уровень защиты. Для этого Комиссия должна предоставить Совету всю необходимую документацию, включая переписку с правительством третьей страны, в отношении этой третьей страны, территории или указанного сектора, или с международной организацией.

(t) выносить заключения по проектам решений контролирующих органов в соответствии с механизмом согласованности, упомянутым в статье 64(1), по вопросам, представленным в соответствии со статьей 64(2), и выносить обязательные решения в соответствии со статьей 65, в том числе в случаях,

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

упомянутых в статье 66;

(u) содействовать сотрудничеству и эффективному двустороннему и многостороннему обмену информацией и передовым опытом между надзорными органами;

(v) продвигать общие программы обучения и содействовать обмену персоналом между надзорными органами и, при необходимости, с надзорными органами третьих стран или с международными организациями;

(w) содействовать обмену знаниями и документацией по законодательству и практике в области защиты данных с надзорными органами по защите данных во всем мире.

(x) выносить заключения по кодексам поведения, разработанным на уровне Союза в соответствии со статьей 40(9); и

(y) вести общедоступный электронный реестр решений, принятых контролирующими органами и судами по вопросам, которые рассматриваются в механизме согласованности.

2. Where the Commission requests advice from the Board, it may indicate a time limit, taking into account the urgency of the matter.

2. В тех случаях, когда Комиссия запрашивает совет у Правления, она может указывать срок, принимая во внимание срочность вопроса.

3. The Board shall forward its opinions, guidelines, recommendations, and best practices to the Commission and to the committee referred to in Article 93 and make them public.

3. Совет направляет свои мнения, руководящие указания, рекомендации и передовые методы в Комиссию и комитет, упомянутый в статье 93, и публикует их.

4. The Board shall, where appropriate, consult interested parties and give them the opportunity to comment within a reasonable period. The Board shall, without prejudice to Article 76, make the results of the consultation procedure publicly available.

4. Правление при необходимости консультируется с заинтересованными сторонами и дает им возможность высказать свои замечания в течение разумного периода времени. Комитет, без ущерба для статьи 76, должен сделать общедоступными результаты процедуры консультаций.

Article 71. Reports

Статья 71. Отчеты

1. The Board shall draw up an annual report regarding the protection of natural persons with regard to processing in the Union and, where relevant, in third countries and international organisations. The report shall be made public and be transmitted to the European Parliament, to the Council and to the Commission.

1. Правление составляет ежегодный отчет о защите физических лиц в отношении обработки в Союзе и, в соответствующих случаях, в третьих странах и международных организациях. Отчет должен быть обнародован и передан в Европейский парламент, Совет и Комиссию.

2. The annual report shall include a review of the practical application of the guidelines, recommendations and best practices referred to in point (l) of Article 70(1) as well as of the binding

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

decisions referred to in Article 65.

2. Годовой отчет должен включать обзор практического применения руководящих принципов, рекомендаций и наилучшей практики, упомянутых в пункте(1) статьи 70(1), а также обязательных решений, упомянутых в статье 65.

Article 72. Procedure

Статья 72. Процедура

1. The Board shall take decisions by a simple majority of its members, unless otherwise provided for in this Regulation.

1. Совет принимает решения простым большинством голосов своих членов, если иное не предусмотрено настоящим Положением.

2. The Board shall adopt its own rules of procedure by a two-thirds majority of its members and organise its own operational arrangements.

2. Совет принимает свои собственные правила процедуры большинством в две трети его членов и организует свои собственные рабочие процедуры.

Article 73. Chair

Статья 73. Председатель

The Board shall elect a chair and two deputy chairs from amongst its members by simple majority.

Совет избирает председателя и двух заместителей председателя из числа своих членов простым большинством голосов.

The term of office of the Chair and of the deputy chairs shall be five years and be renewable once.

Срок полномочий Председателя и его заместителей составляет пять лет и может быть продлен один раз.

Article 74. Tasks of the Chair

1. The Chair shall have the following tasks:

(a) to convene the meetings of the Board and prepare its agenda;

(b) to notify decisions adopted by the Board pursuant to Article 65 to the lead supervisory authority and the supervisory authorities concerned;

(c) to ensure the timely performance of the tasks of the Board, in particular in relation to the consistency mechanism referred to in Article 63.

Статья 74. Задачи председателя

1. Председатель выполняет следующие задачи:

(a) созывать заседания Совета и подготавливать его повестку дня;

(b) уведомлять решения, принятые Советом в соответствии со статьей 65, ведущему надзорному органу и соответствующим надзорным органам;

(c) обеспечить своевременное выполнение задач Совета, в частности, в

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

отношении механизма согласованности, упомянутого в статье 63.

2. The Board shall lay down the allocation of tasks between the Chair and the deputy chairs in its rules of procedure.

2. Совет устанавливает распределение обязанностей между Председателем и заместителями председателя в своих правилах процедуры.

Article 75. Secretariat

Статья 75. Секретариат

1. The Board shall have a secretariat, which shall be provided by the European Data Protection Supervisor.

1. Правление имеет секретариат, который обеспечивается Европейским надзорным органом по защите данных.

2. The secretariat shall perform its tasks exclusively under the instructions of the Chair of the Board.

2. Секретариат выполняет свои задачи исключительно в соответствии с указаниями Председателя Совета.

3. The staff of the European Data Protection Supervisor involved in carrying out the tasks conferred on the Board by this Regulation shall be subject to separate reporting lines from the staff involved in carrying out tasks conferred on the European Data Protection Supervisor.

3. Персонал Европейского супервизора по защите данных, участвующий в выполнении задач, возложенных на Совет в соответствии с настоящим Регламентом, должен подчиняться отдельным линиям отчетности от персонала, вовлеченного в выполнение задач, возложенных на Европейского супервизора по защите данных.

4. Where appropriate, the Board and the European Data Protection Supervisor shall establish and publish a Memorandum of Understanding implementing this Article, determining the terms of their cooperation, and applicable to the staff of the European Data Protection Supervisor involved in carrying out the tasks conferred on the Board by this Regulation.

4. При необходимости Совет и Европейский надзорный орган по защите данных устанавливают и публикуют Меморандум о взаимопонимании, реализующий эту статью, определяющий условия их сотрудничества и применимый к персоналу Европейского надзорного органа по защите данных, участвующему в выполнении возложенных на него задач. на доске этим Положением.

5. The secretariat shall provide analytical, administrative and logistical support to the Board.

5. Секретариат обеспечивает аналитическую, административную и материально-техническую поддержку Совета.

6. The secretariat shall be responsible in particular for:

(a) the day-to-day business of the Board;

(b) communication between the members of the Board, its Chair and the Commission;

(c) communication with other institutions and the public;

(d) the use of electronic means for the internal and external communication;

(e) the translation of relevant information;

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

(f) the preparation and follow-up of the meetings of the Board;

(g) the preparation, drafting and publication of opinions, decisions on the settlement of disputes between supervisory authorities and other texts adopted by the Board.

6. Секретариат несет ответственность, в частности, за:

(a) повседневная деятельность Совета;

(b) общение между членами Совета, его Председателем и Комиссией;

(c) общение с другими учреждениями и общественностью;

(d) использование электронных средств для внутренней и внешней связи;

(e) перевод соответствующей информации;

(f) подготовка и последующие мероприятия на заседаниях Совета;

(g) подготовка, составление и публикация заключений, решений по урегулированию споров между контролирующими органами и других текстов, принятых Советом.

Article 76. Confidentiality

Статья 76. Конфиденциальность

1. The discussions of the Board shall be confidential where the Board deems it necessary, as provided for in its rules of procedure.

1. Обсуждения в Совете носят конфиденциальный характер, если Совет считает это необходимым, как это предусмотрено в его правилах процедуры.

2. Access to documents submitted to members of the Board, experts and representatives of third parties shall be governed by Regulation (E(C) No 1049/2001 of the European Parliament and of the Council(1).

2. Доступ к документам, представляемым членам Совета, экспертам и представителям третьих сторон, регулируется Регламентом (ЕС) № 1049/2001 Европейского парламента и Совета(1).

CHAPTER VIII. REMEDIES, LIABILITY AND PENALTIES

Глава VIII СРЕДСТВА, ОТВЕТСТВЕННОСТЬ и ШТРАФЫ

Article 77. Right to lodge a complaint with a supervisory authority

Статья 77. Право на подачу жалобы в надзорный орган

1. Without prejudice to any other administrative or judicial remedy, every data subject shall have the right to lodge a complaint with a supervisory authority, in particular in the Member State of his or her habitual residence, place of work or place of the alleged infringement if the data subject considers that the processing of personal data relating to him or her infringes this Regulation.

1. Без ущерба для любого другого административного или судебного средства правовой защиты каждый субъект данных имеет право подать жалобу в орган надзора, в частности в государстве-члене своего обычного места жительства, места работы или места предполагаемого нарушения. если субъект данных считает, что

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

обработка относящихся к нему персональных данных нарушает настоящий Регламент.

2. The supervisory authority with which the complaint has been lodged shall inform the complainant on the progress and the outcome of the complaint including the possibility of a judicial remedy pursuant to Article 78.

2. Надзорный орган, в который была подана жалоба, информирует заявителя о ходе и результатах рассмотрения жалобы, включая возможность судебного средства правовой защиты в соответствии со статьей 78.

Article 78 Right to an effective judicial remedy against a supervisory authority

Статья 78 Право на эффективное судебное средство защиты от надзорного органа

1. Without prejudice to any other administrative or non-judicial remedy, each natural or legal person shall have the right to an effective judicial remedy against a legally binding decision of a supervisory authority concerning them.

1. Без ущерба для любого другого административного или несудебного средства правовой защиты каждое физическое или юридическое лицо имеет право на эффективное средство судебной защиты в отношении юридически обязательного решения надзорного органа в отношении них.

2. Without prejudice to any other administrative or non-judicial remedy, each data subject shall have the right to a an effective judicial remedy where the supervisory authority which is competent pursuant to Articles 55 and 56 does not handle a complaint or does not inform the data subject within three months on the progress or outcome of the complaint lodged pursuant to Article 77.

2. Без ущерба для любого другого административного или несудебного средства правовой защиты каждый субъект данных имеет право на эффективное судебное средство правовой защиты, если орган надзора, уполномоченнный в соответствии со статьями 55 и 56, не рассматривает жалобу или не информирует данные субъекта в течение трех месяцев о ходе или результатах рассмотрения жалобы, поданной в соответствии со статьей 77.

3. Proceedings against a supervisory authority shall be brought before the courts of the Member State where the supervisory authority is established.

3. Разбирательства в отношении надзорного органа передаются в суды государства-члена, в котором учрежден надзорный орган.

4. Where proceedings are brought against a decision of a supervisory authority which was preceded by an opinion or a decision of the Board in the consistency mechanism, the supervisory authority shall forward that opinion or decision to the court.

4. В случае возбуждения дела против решения надзорного органа, которому предшествовало заключение или решение Совета в механизме согласованности, надзорный орган направляет это мнение или решение в суд.

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

Article 79. Right to an effective judicial remedy against a controller or processor

Статья 79. Право на эффективное судебное средство защиты от контролера или обработчика

1. Without prejudice to any available administrative or non-judicial remedy, including the right to lodge a complaint with a supervisory authority pursuant to Article 77, each data subject shall have the right to an effective judicial remedy where he or she considers that his or her rights under this Regulation have been infringed as a result of the processing of his or her personal data in non-compliance with this Regulation.

1. Без ущерба для любого доступного административного или несудебного средства правовой защиты, включая право подать жалобу в надзорный орган в соответствии со статьей 77, каждый субъект данных имеет право на эффективное судебное средство правовой защиты, если он или она считает, что его или ее права по настоящему Регламенту были нарушены в результате обработки его или ее персональных данных в нарушение настоящего Регламента.

2. Proceedings against a controller or a processor shall be brought before the courts of the Member State where the controller or processor has an establishment. Alternatively, such proceedings may be brought before the courts of the Member State where the data subject has his or her habitual residence, unless the controller or processor is a public authority of a Member State acting in the exercise of its public powers.

2. Производство в отношении контролера или обработчика должно быть передано в суды государства-члена, в котором контролер или обработчик имеет представительство. В качестве альтернативы, такое разбирательство может быть возбуждено в судах государства-члена, в котором субъект данных имеет свое обычное место жительства, если только контролер или обработчик не является государственным органом государства-члена, действующим при осуществлении своих пубперсональных полномочий.

Article 80. Representation of data subjects

Статья 80. Представление данных субъектов

1. The data subject shall have the right to mandate a not-for-profit body, organisation or association which has been properly constituted in accordance with the law of a Member State, has statutory objectives which are in the public interest, and is active in the field of the protection of data subjects' rights and freedoms with regard to the protection of their personal data to lodge the complaint on his or her behalf, to exercise the rights referred to in Articles 77, 78 and 79 on his or her behalf, and to exercise the right to receive compensation referred to in Article 82 on his or her behalf where provided for by Member State law.

1. Субъект данных имеет право уполномочить некоммерческий орган, организацию или ассоциацию, которая была должным образом создана в соответствии с законодательством государства-члена, имеет уставные цели, которые отвечают общественным интересам, и является активной в области защиты прав и свобод субъектов данных в отношении защиты их персональных данных, чтобы подать жалобу от его или ее имени, осуществить права, указанные в статьях 77, 78 и 79, от его или ее имени и использовать свое право на получение компенсации, упомянутой в статье 82, от его или ее имени, если это предусмотрено

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

законодательством государства-члена.

2. Member States may provide that any body, organisation or association referred to in paragraph 1 of this Article, independently of a data subject's mandate, has the right to lodge, in that Member State, a complaint with the supervisory authority which is competent pursuant to Article 77 and to exercise the rights referred to in Articles 78 and 79 if it considers that the rights of a data subject under this Regulation have been infringed as a result of the processing.

2. Государства-члены могут предусмотреть, что любой орган, организация или ассоциация, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, независимо от мандата субъекта данных, имеет право подать в этом государстве-члене жалобу в надзорный орган, уполномоченнный в соответствии с на статью 77 и на осуществление прав, указанных в статьях 78 и 79, если он считает, что права субъекта данных в соответствии с настоящим Регламентом были нарушены в результате обработки.

Article 81. Suspension of proceedings

Статья 81. Приостановление производства

1. Where a competent court of a Member State has information on proceedings, concerning the same subject matter as regards processing by the same controller or processor, that are pending in a court in another Member State, it shall contact that court in the other Member State to confirm the existence of such proceedings.

1. Если уполномоченнный суд государства-члена имеет информацию о разбирательстве, касающемся того же предмета, что и в отношении обработки тем же контроллером или обработчиком, которые ожидают рассмотрения в суде в другом государстве-члене, он должен связаться с этим судом в другом члене Государство подтвердит наличие такого производства.

2. Where proceedings concerning the same subject matter as regards processing of the same controller or processor are pending in a court in another Member State, any competent court other than the court first seized may suspend its proceedings.

2. Если разбирательство, касающееся того же предмета в отношении обработки того же контроллера или обработчика, находится на рассмотрении в суде в другом государстве-члене, любой уполномоченнный суд, за исключением суда, который был впервые возбужден, может приостановить свое разбирательство.

3. Where those proceedings are pending at first instance, any court other than the court first seized may also, on the application of one of the parties, decline jurisdiction if the court first seized has jurisdiction over the actions in question and its law permits the consolidation thereof.

3. В тех случаях, когда это разбирательство продолжается в первой инстанции, любой суд, кроме суда первой инстанции, может также, по заявлению одной из сторон, отказаться от юрисдикции, если суд первой инстанции обладает юрисдикцией в отношении рассматриваемых действий и его закон разрешает их консолидация.

Article 82. Right to compensation and liability

Статья 82. Право на компенсацию и ответственность

1. Any person who has suffered material or non-material damage as a result of an infringement of this Regulation shall have the right to receive compensation from the controller or processor for

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

the damage suffered.

1. Любое лицо, понесшее материальный или нематериальный ущерб в результате нарушения настоящих Правил, имеет право на получение компенсации от контроллера или обработчика за причиненный ущерб.

2. Any controller involved in processing shall be liable for the damage caused by processing which infringes this Regulation. A processor shall be liable for the damage caused by processing only where it has not complied with obligations of this Regulation specifically directed to processors or where it has acted outside or contrary to lawful instructions of the controller.

2. Любой контроллер, участвующий в обработке, несет ответственность за ущерб, причиненный обработкой, которая нарушает настоящие Правила. Обработчик несет ответственность за ущерб, причиненный обработкой, только в том случае, если он не выполнил обязательства настоящего Регламента, специально предназначенные для обработчиков, или если он действовал вне или вопреки законным инструкциям контроллера.

3. A controller or processor shall be exempt from liability under paragraph 2 if it proves that it is not in any way responsible for the event giving rise to the damage.

3. Контролер или обработчик освобождаются от ответственности в соответствии с пунктом 2, если он докажет, что он никоим образом не несет ответственности за событие, повлекшее ущерб.

4. Where more than one controller or processor, or both a controller and a processor, are involved in the same processing and where they are, under paragraphs 2 and 3, responsible for any damage caused by processing, each controller or processor shall be held liable for the entire damage in order to ensure effective compensation of the data subject.

4. Если в одной и той же обработке участвуют более одного контроллера или обработчика, или как контроллера, так и обработчика, и если они, в соответствии с пунктами 2 и 3, несут ответственность за любой ущерб, вызванный обработкой, то каждый контроллер или обработчик должен быть задержан. несет ответственность за весь ущерб в целях обеспечения эффективной компенсации субъекта данных.

5. Where a controller or processor has, in accordance with paragraph 4, paid full compensation for the damage suffered, that controller or processor shall be entitled to claim back from the other controllers or processors involved in the same processing that part of the compensation corresponding to their part of responsibility for the damage, in accordance with the conditions set out in parag.2.

5. Если контроллер или обработчик в соответствии с пунктом 4 выплатили полную компенсацию за причиненный ущерб, этот контроллер или обработчик имеет право требовать от других контроллеров или обработчиков, участвующих в той же обработке, вернуть эту часть компенсации, соответствующую на свою часть ответственности за ущерб, в соответствии с условиями, изложенными в пункте 2.

6. Court proceedings for exercising the right to receive compensation shall be brought before the courts competent under the law of the Member State referred to in Article 79(2).

6. Судебные разбирательства по осуществлению права на получение компенсации должны быть переданы в суды, уполномоченнные в соответствии с законодательством государства-члена, упомянутого в статье 79(2).

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

Article 83. General conditions for imposing administrative fines

Статья 83. Общие условия наложения административных штрафов

1. Each supervisory authority shall ensure that the imposition of administrative fines pursuant to this Article in respect of infringements of this Regulation referred to in paragraphs 4, 5 and 6 shall in each individual case be effective, proportionate and dissuasive.

1. Каждый надзорный орган обеспечивает, чтобы наложение административных штрафов в соответствии с настоящей статьей за нарушения настоящего Регламента, упомянутые в пунктах 4, 5 и 6, было в каждом отдельном случае эффективным, соразмерным и сдерживающим.

2. Administrative fines shall, depending on the circumstances of each individual case, be imposed in addition to, or instead of, measures referred to in points (a) to (h) and (j) of Article 58(2). When deciding whether to impose an administrative fine and deciding on the amount of the administrative fine in each individual case due regard shall be given to the following:

(a) the nature, gravity and duration of the infringement taking into account the nature scope or purpose of the processing concerned as well as the number of data subjects affected and the level of damage suffered by them;

(b) the intentional or negligent character of the infringement;

(c) any action taken by the controller or processor to mitigate the damage suffered by data subjects;

(d) the degree of responsibility of the controller or processor taking into account technical and organisational measures implemented by them pursuant to Articles 25 and 32;

(e) any relevant previous infringements by the controller or processor;

(f) the degree of cooperation with the supervisory authority, in order to remedy the infringement and mitigate the possible adverse effects of the infringement;

(g) the categories of personal data affected by the infringement;

(h) the manner in which the infringement became known to the supervisory authority, in particular whether, and if so to what extent, the controller or processor notified the infringement;

(i) where measures referred to in Article 58(2) have previously been ordered against the controller or processor concerned with regard to the same subject-matter, compliance with those measures;

(j) adherence to approved codes of conduct pursuant to Article 40 or approved certification mechanisms pursuant to Article 42; and

(k) any other aggravating or mitigating factor applicable to the circumstances of the case, such as financial benefits gained, or losses avoided, directly or indirectly, from the infringement.

2. Административные штрафы, в зависимости от обстоятельств каждого отдельного случая, налагаются в дополнение или вместо мер, упомянутых в пунктах (a) - (h) и (j) статьи 58(2). При решении вопроса о наложении административного штрафа и определении размера административного штрафа в каждом отдельном случае необходимо учитывать следующее:

(a) характер, серьезность и длительность нарушения с учетом характера или цели соответствующей обработки, а также числа затронутых субъектов данных и уровня ущерба, причиненного им;

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

(b) преднамеренный или небрежный характер нарушения;

(c) любое действие, предпринимаемое контроллером или обработчиком для уменьшения ущерба, нанесенного субъектам данных;

(c) любое действие, предпринимаемое контроллером или обработчиком для уменьшения ущерба, нанесенного субъектам данных;

(d) степень ответственности контролера или обработчика с учетом технических и организационных мер, принятых ими в соответствии со статьями 25 и 32;

(e) любые соответствующие предыдущие нарушения со стороны контроллера или обработчика;

(f) степень сотрудничества с надзорным органом с целью устранения нарушения и смягчения возможных неблагоприятных последствий нарушения;

(g) категории персональных данных, затронутых нарушением;

(h) способ, которым нарушение стало известно надзорному органу, в частности, сообщил ли контроллер или обработчик о нарушении и, если да, то в какой степени;

(i) если меры, упомянутые в Статье 58(2), ранее были предписаны против соответствующего контролера или обработчика в отношении того же объекта, соблюдение этих мер;

(j) соблюдение утвержденных кодексов поведения в соответствии со статьей 40 или утвержденных механизмов сертификации в соответствии со статьей 42; и

(k) любой другой отягчающий или смягчающий фактор, применимый к обстоятельствам дела, такой как полученные финансовые выгоды или убытки, прямо или косвенно предотвращенные вследствие нарушения.

3. If a controller or processor intentionally or negligently, for the same or linked processing operations, infringes several provisions of this Regulation, the total amount of the administrative fine shall not exceed the amount specified for the gravest infringement.

3. Если контроллер или обработчик умышленно или по неосторожности, для тех же или связанных операций обработки, нарушает несколько положений настоящего Регламента, общая сумма административного штрафа не должна превышать сумму, указанную для грубейшего нарушения.

4. Infringements of the following provisions shall, in accordance with paragraph 2, be subject to administrative fines up to 10 000 000 EUR, or in the case of an undertaking, up to 2 % of the total worldwide annual turnover of the preceding financial year, whichever is higher:

(a) the obligations of the controller and the processor pursuant to Articles 8, 11, 25 to 39 and 42 and 43; (b) the obligations of the certification body pursuant to Articles 42 and 43;

(c) the obligations of the monitoring body pursuant to Article 41(4).

4. Нарушения следующих положений, в соответствии с пунктом 2, подлежат административным штрафам в размере до 10 000 000 евро, или, в случае предприятия, - до 2% от общемирового годового оборота предыдущего финансового года. в зависимости от того, что выше:

(a) обязательства контроллера и обработчика в соответствии со статьями 8,

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

11, 25–39 и 42 и 43; (b) обязательства органа по сертификации в соответствии со статьями 42 и 43;

(c) обязательства контролирующего органа в соответствии со статьей 41(4).

5. Infringements of the following provisions shall, in accordance with paragraph 2, be subject to administrative fines up to 20 000 000 EUR, or in the case of an undertaking, up to 4 % of the total worldwide annual turnover of the preceding financial year, whichever is higher:

(a) the basic principles for processing, including conditions for consent, pursuant to Articles 5, 6, 7 and 9;

(b) the data subjects' rights pursuant to Articles 12 to 22;

(c) the transfers of personal data to a recipient in a third country or an international organisation pursuant to Articles 44 to 49;

(d) any obligations pursuant to Member State law adopted under Chapter IX;

(e) non-compliance with an order or a temporary or definitive limitation on processing or the suspension of data flows by the supervisory authority pursuant to Article 58(2) or failure to provide access in violation of Article 58(1).

5. Нарушения следующих положений, в соответствии с пунктом 2, подлежат административным штрафам в размере до 20 000 000 евро, а в случае предприятия - до 4% от общего мирового годового оборота предыдущего финансового года. в зависимости от того, что выше:

(a) основные принципы обработки, включая условия для согласия, в соответствии со статьями 5, 6, 7 и 9;

(b) права субъектов данных в соответствии со статьями 12-22;

(c) передачи персональных данных получателю в третьей стране или международной организации в соответствии со статьями 44–49;

(d) любые обязательства в соответствии с законодательством государств-членов, принятым в соответствии с главой IX;

(e) несоблюдение приказа или временное или окончательное ограничение на обработку или приостановку потоков данных контролирующим органом в соответствии со статьей 58(2), или непредоставление доступа в нарушение статьи 58(1).

6. Non-compliance with an order by the supervisory authority as referred to in Article 58(2) shall, in accordance with paragraph 2 of this Article, be subject to administrative fines up to 20 000 000 EUR, or in the case of an undertaking, up to 4 % of the total worldwide annual turnover of the preceding financial year, whichever is higher.

6. Несоблюдение приказа надзорного органа, указанного в статье 58(2), в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи влечет наложение административных штрафов в размере до 20 000 000 евро или в случае до 4% от общего годового оборота предыдущего финансового года, в зависимости от того, что выше.

7. Without prejudice to the corrective powers of supervisory authorities pursuant to Article 58(2), each Member State may lay down the rules on whether and to what extent administrative fines may be imposed on public authorities and bodies established in that Member State.

7. Без ущерба для корректирующих полномочий надзорных органов в соответствии со статьей 58(2) каждое государство-член может устанавливать

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

правила в отношении того, могут ли и в какой степени административные штрафы могут налагаться на государственные органы и органы, созданные в этом государстве-члене.

8. The exercise by the supervisory authority of its powers under this Article shall be subject to appropriate procedural safeguards in accordance with Union and Member State law, including effective judicial remedy and due process.

8. Осуществление надзорным органом своих полномочий в соответствии с настоящей статьей подлежит соответствующим процессуальным гарантиям в соответствии с законодательством Союза и государств-членов, в том числе эффективным средством судебной защиты и надлежащей правовой процедуры.

9. Where the legal system of the Member State does not provide for administrative fines, this Article may be applied in such a manner that the fine is initiated by the competent supervisory authority and imposed by competent national courts, while ensuring that those legal remedies are effective and have an equivalent effect to the administrative fines imposed by supervisory authorities. In any event, the fines imposed shall be effective, proportionate and dissuasive. Those Member States shall notify to the Commission the provisions of their laws which they adopt pursuant to this paragraph by 25 May 2018 and, without delay, any subsequent amendment law or amendment affecting them.

9. Если правовая система государства-члена не предусматривает административных штрафов, настоящая статья может применяться таким образом, что штраф возбуждается уполномоченнным надзорным органом и налагается уполномоченнными национальными судами, обеспечивая при этом, чтобы эти средства правовой защиты были эффективны и имеют равный эффект с административными штрафами, налагаемыми надзорными органами. В любом случае налагаемые штрафы должны быть эффективными, пропорциональными и сдерживающими. Эти государства-члены должны уведомлять Комиссию о положениях своих законов, которые они принимают в соответствии с настоящим пунктом, к 25 мая 2018 года и безотлагательно о любой последующей поправке в закон или поправке, касающейся их.

Article 84. Penalties

Статья 84. Штрафы

1. Member States shall lay down the rules on other penalties applicable to infringements of this Regulation in particular for infringements which are not subject to administrative fines pursuant to Article 83, and shall take all measures necessary to ensure that they are implemented. Such penalties shall be effective, proportionate and dissuasive.

1. Государства-члены устанавливают правила в отношении других штрафов, применимых к нарушениям настоящего Регламента, в частности, за нарушения, на которые не налагается административный штраф в соответствии со статьей 83, и принимают все меры, необходимые для обеспечения их выполнения. Такие штрафы должны быть эффективными, пропорциональными и сдерживающими.

2. Each Member State shall notify to the Commission the provisions of its law which it adopts pursuant to paragraph 1, by 25 May 2018 and, without delay, any subsequent amendment affecting them.

2. Каждое государство-член уведомляет Комиссию о положениях своего закона,

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

которые оно принимает.

CHAPTER IX. PROVISIONS RELATING TO SPECIFIC PROCESSING SITUATIONS

Глава IX ПОЛОЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ОБРАБОТКИ СИТУАЦИЙ

Article 85. Processing and freedom of expression and information

Статья 85. Обработка и свобода выражения и информации

1. Member States shall by law reconcile the right to the protection of personal data pursuant to this Regulation with the right to freedom of expression and information, including processing for journalistic purposes and the purposes of academic, artistic or literary expression.

1. Государства-члены по закону согласовывают право на защиту персональных данных в соответствии с настоящим Регламентом с правом на свободу выражения мнений и информации, включая обработку в журналистских целях и в целях академического, художественного или литературного выражения.

2. For processing carried out for journalistic purposes or the purpose of academic artistic or literary expression, Member States shall provide for exemptions or derogations from Chapter II (principle(s), Chapter III (rights of the data subjec(t), Chapter IV (controller and processor), Chapter V (transfer of personal data to third countries or international organisation(s), Chapter VI (independent supervisory authoritie(s), Chapter VII (cooperation and consistenc(y) and Chapter IX (specific data processing situation(s) if they are necessary to reconcile the right to the protection of personal data with the freedom of expression and information.

2. Для обработки, выполняемой в журналистских целях или в целях академического художественного или литературного выражения, государства-члены должны предусмотреть исключения или отступления от Главы II (принципы), Главы III (права субъекта данных), Главы IV (контролер и обработчик).), Глава V (передача персональных данных в третьи страны или международные организации), глава VI (независимые контролирующие органы), глава VII (сотрудничество и согласованность) и глава IX (конкретные ситуации обработки данных), если они необходимы для согласования права на защита персональных данных со свободой выражения и информации.

3. Each Member State shall notify to the Commission the provisions of its law which it has adopted pursuant to paragraph 2 and, without delay, any subsequent amendment law or amendment affecting them.

3. Каждое государство-член должно уведомлять Комиссию о положениях своего закона, которые оно приняло согласно пункту 2, и безотлагательно о любой последующей поправке в закон или поправке, касающейся их.

Article 86. Processing and public access to official documents

Статья 86. Обработка и пубперсональный доступ к официальным документам

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

Personal data in official documents held by a public authority or a public body or a private body for the performance of a task carried out in the public interest may be disclosed by the authority or body in accordance with Union or Member State law to which the public authority or body is subject in order to reconcile public access to official documents with the right to the protection of personal data pursuant to this Regulation.

Персональные данные в официальных документах, находящихся в распоряжении государственного органа или государственного органа или частного органа для выполнения задачи, выполняемой в общественных интересах, могут быть раскрыты органом или органом в соответствии с законодательством Союза или государства-члена, в отношении которого общественность орган или орган подлежат согласованию публичного доступа к официальным документам с правом на защиту персональных данных в соответствии с настоящим Положением.

Article 87. Processing of the national identification number

Статья 87. Обработка национального идентификационного номера

Member States may further determine the specific conditions for the processing of a national identification number or any other identifier of general application. In that case the national identification number or any other identifier of general application shall be used only under appropriate safeguards for the rights and freedoms of the data subject pursuant to this Regulation.

Государства-члены могут также определить конкретные условия для обработки национального идентификационного номера или любого другого идентификатора общего применения. В этом случае национальный идентификационный номер или любой другой идентификатор общего применения должен использоваться только под соответствующими гарантиями прав и свобод субъекта данных в соответствии с настоящим Регламентом.

Article 88. Processing in the context of employment

Статья 88. Переработка в контексте занятости

1. Member States may, by law or by collective agreements, provide for more specific rules to ensure the protection of the rights and freedoms in respect of the processing of employees' personal data in the employment context, in particular for the purposes of the recruitment, the performance of the contract of employment, including discharge of obligations laid down by law or by collective agreements, management, planning and organisation of work, equality and diversity in the workplace, health and safety at work, protection of employer's or customer's property and for the purposes of the exercise and enjoyment, on an individual or collective basis, of rights and benefits related to employment, and for the purpose of the termination of the employment relationship.

1. Государства-члены могут на основании закона или коллективных соглашений предусмотреть более конкретные правила, обеспечивающие защиту прав и свобод в отношении обработки персональных данных работников в контексте занятости, в частности для целей набора персонала. выполнение трудового договора, в том числе выполнение обязательств, установленных законом или коллективными договорами, управление, планирование и организация труда, равенство и разнообразие на рабочем месте, здоровье и безопасность на работе, защита имущества работодателя или клиента и для целей осуществления и пользования на индивидуальной или коллективной основе правами и льготами, связанными с трудоустройством, а также с целью прекращения трудовых отношений.

(С) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

2. Those rules shall include suitable and specific measures to safeguard the data subject's human dignity, legitimate interests and fundamental rights, with particular regard to the transparency of processing, the transfer of personal data within a group of undertakings, or a group of enterprises engaged in a joint economic activity and monitoring systems at the work place.

2. Эти правила должны включать в себя подходящие и конкретные меры для защиты человеческого достоинства субъекта данных, законных интересов и основных прав, с особым учетом прозрачности обработки, передачи персональных данных в рамках группы предприятий или группы вовлеченных предприятий. в совместной хозяйственной деятельности и систем контроля на рабочем месте.

3. Each Member State shall notify to the Commission those provisions of its law which it adopts pursuant to paragraph 1, by 25 May 2018 and, without delay, any subsequent amendment affecting them.

3. Каждое государство-член должно уведомить Комиссию о тех положениях своего законодательства, которые оно принимает в соответствии с пунктом 1, к 25 мая 2018 года и безотлагательно о любой последующей поправке, касающейся их.

Article 89. Safeguards and derogations relating to processing for archiving purposes in the public interest, scientific or historical research purposes or statistical purposes

Статья 89. Гарантии и отступления, связанные с обработкой в целях архивирования в общественных интересах, научных или исторических исследованиях или статистических целях

1. Processing for archiving purposes in the public interest, scientific or historical research purposes or statistical purposes, shall be subject to appropriate safeguards, in accordance with this Regulation, for the rights and freedoms of the data subject. Those safeguards shall ensure that technical and organisational measures are in place in particular in order to ensure respect for the principle of data minimisation. Those measures may include pseudonymisation provided that those purposes can be fulfilled in that manner. Where those purposes can be fulfilled by further processing which does not permit or no longer permits the identification of data subjects, those purposes shall be fulfilled in that manner.

1. Обработка для целей архивирования в общественных интересах, научных или исторических исследованиях или статистических целях, в соответствии с настоящим Положением, подлежит соответствующим гарантиям прав и свобод субъекта данных. Эти гарантии должны обеспечивать принятие технических и организационных мер, в частности, для обеспечения соблюдения принципа минимизации данных. Эти меры могут включать псевдонимирование при условии, что эти цели могут быть достигнуты таким образом. Если эти цели могут быть достигнуты путем дальнейшей обработки, которая не позволяет или больше не позволяет идентифицировать субъекты данных, эти цели должны выполняться таким образом.

2. Where personal data are processed for scientific or historical research purposes or statistical purposes, Union or Member State law may provide for derogations from the rights referred to in Articles 15, 16, 18 and 21 subject to the conditions and safeguards referred to in paragraph 1 of this Article in so far as such rights are likely to render impossible or seriously impair the achievement of the specific purposes, and such derogations are necessary for the fulfilment of those purposes.

2. Если персональные данные обрабатываются для научных или исторических

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

исследований или в статистических целях, законодательство Союза или государства-члена может предусматривать отступления от прав, указанных в статьях 15, 16, 18 и 21, при условии соблюдения условий и гарантий, указанных в параграфе. 1 настоящей статьи, поскольку такие права могут сделать невозможным или нанести серьезный ущерб достижению конкретных целей, и такие отступления необходимы для достижения этих целей.

3. Where personal data are processed for archiving purposes in the public interest, Union or Member State law may provide for derogations from the rights referred to in Articles 15, 16, 18, 19, 20 and 21 subject to the conditions and safeguards referred to in paragraph 1 of this Article in so far as such rights are likely to render impossible or seriously impair the achievement of the specific purposes, and such derogations are necessary for the fulfilment of those purposes.

3. Если персональные данные обрабатываются для целей архивирования в общественных интересах, законодательство Союза или государства-члена может предусматривать отступления от прав, указанных в статьях 15, 16, 18, 19, 20 и 21, с учетом условий и гарантий, указанных в в пункте 1 настоящей статьи, поскольку такие права могут сделать невозможным или нанести серьезный ущерб достижению конкретных целей, и такие отступления необходимы для достижения этих целей.

4. Where processing referred to in paragraphs 2 and 3 serves at the same time another purpose, the derogations shall apply only to processing for the purposes referred to in those paragraphs.

4. Если обработка, упомянутая в пунктах 2 и 3, служит одновременно другой цели, отступления применяются только к обработке для целей, указанных в этих пунктах.

Article 90. Obligations of secrecy

Статья 90. Обязанности тайны

1. Member States may adopt specific rules to set out the powers of the supervisory authorities laid down in points (e) and (f) of Article 58(1) in relation to controllers or processors that are subject, under Union or Member State law or rules established by national competent bodies, to an obligation of professional secrecy or other equivalent obligations of secrecy where this is necessary and proportionate to reconcile the right of the protection of personal data with the obligation of secrecy. Those rules shall apply only with regard to personal data which the controller or processor has received as a result of or has obtained in an activity covered by that obligation of secrecy.

1. Государства-члены могут принять конкретные правила для определения полномочий надзорных органов, изложенных в пунктах (e) и (f) статьи 58(1), в отношении контроллеров или переработчиков, которые подпадают под действие законодательства Союза или государств-членов. или правила, установленные национальными уполномоченнными органами, на обязанность соблюдать профессиональную тайну или другие равнозначные обязательства на тайну, если это необходимо и соразмерно для согласования права на защиту персональных данных с обязательством на тайну. Эти правила применяются только в отношении персональных данных, которые контроллер или обработчик получил в результате или получил в результате деятельности, охватываемой этим обязательством секретности.

2. Each Member State shall notify to the Commission the rules adopted pursuant to paragraph 1, by 25 May 2018 and, without delay, any subsequent amendment affecting them.

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

2. Каждое государство-член должно уведомить Комиссию о правилах, принятых в соответствии с пунктом 1, к 25 мая 2018 года и безотлагательно о любой последующей поправке, касающейся их.

Article 91. Existing data protection rules of churches and religious associations

Статья 91. Действующие правила защиты данных церквей и религиозных объединений

1. Where in a Member State, churches and religious associations or communities apply, at the time of entry into force of this Regulation, comprehensive rules relating to the protection of natural persons with regard to processing, such rules may continue to apply, provided that they are brought into line with this Regulation.

1. Если в государстве-члене церкви и религиозные объединения или общины применяют на момент вступления в силу настоящего Регламента всеобъемлющие правила, касающиеся защиты физических лиц при обработке, такие правила могут продолжать применяться при условии, что они приведены в соответствие с настоящими Правилами.

2. Churches and religious associations which apply comprehensive rules in accordance with paragraph 1 of this Article shall be subject to the supervision of an independent supervisory authority, which may be specific, provided that it fulfils the conditions laid down in Chapter VI of this Regulation.

2. Церкви и религиозные объединения, которые применяют всеобъемлющие правила в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, подлежат надзору со стороны независимого надзорного органа, который может быть конкретным, при условии, что он соответствует условиям, изложенным в главе VI настоящего Положения.

CHAPTER X. DELEGATED ACTS AND IMPLEMENTING ACTS

ГЛАВА X. ДЕЛЕГИРОВАННЫЕ АКТЫ и РЕАЛИЗУЮЩИЕ АКТЫ

Article 92. Exercise of the delegation

Статья 92. Упражнение делегации

1. The power to adopt delegated acts is conferred on the Commission subject to the conditions laid down in this Article.

1. Право принимать делегированные акты возлагается на Комиссию с соблюдением условий, изложенных в настоящей статье.

2. The delegation of power referred to in Article 12(8) and Article 43(8) shall be conferred on the Commission for an indeterminate period of time from 24 May 2016.

2. Передача полномочий, упомянутых в Статье 12(8) и Статье 43(8), предоставляется Комиссии на неопределенный период времени с 24 мая 2016 года.

3. The delegation of power referred to in Article 12(8) and Article 43(8) may be revoked at any time by the European Parliament or by the Council. A decision of revocation shall put an end to

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

the delegation of power specified in that decision. It shall take effect the day following that of its publication in the Official Journal of the European Union or at a later date specified therein. It shall not affect the validity of any delegated acts already in force.

3. Делегирование полномочий, указанное в статье 12(8) и статье 43(8), может быть в любое время отменено Европейским парламентом или Советом. Решение об аннулировании прекращает передачу полномочий, указанных в этом решении. Он вступает в силу на следующий день после его публикации в Официальном журнале Европейского Союза или на более позднюю дату, указанную в нем. Это не влияет на действительность любых делегированных актов, уже вступивших в силу.

4. As soon as it adopts a delegated act, the Commission shall notify it simultaneously to the European Parliament and to the Council.

4. Как только он принимает делегированный акт, Комиссия одновременно уведомляет об этом Европейский парламент и Совет.

5. A delegated act adopted pursuant to Article 12(8) and Article 43(8) shall enter into force only if no objection has been expressed by either the European Parliament or the Council within a period of three months of notification of that act to the European Parliament and the Council or if, before the expiry of that period, the European Parliament and the Council have both informed the Commission that they will not object. That period shall be extended by three months at the initiative of the European Parliament or of the Council.

5. Делегированный акт, принятый в соответствии со статьей 12(8) и статьей 43(8), вступает в силу только в том случае, если Европейский парламент или Совет не высказали никаких возражений в течение трех месяцев с момента уведомления об этом акте. Европейский парламент и Совет или, если до истечения этого периода, Европейский парламент и Совет сообщили Комиссии, что они не будут возражать. Этот срок продлевается на три месяца по инициативе Европейского парламента или Совета.

Article 93. Committee procedure

Статья 93. Порядок работы комитета

1. The Commission shall be assisted by a committee. That committee shall be a committee within the meaning of Regulation (E(U) No 182/2011.

1. Комиссии помогает комитет. Этот комитет должен быть комитетом в значении Регламента (ЕС) № 182/2011.

2. Where reference is made to this paragraph, Article 5 of Regulation (E(U) No 182/2011 shall apply.

2. При ссылке на данный параграф применяется статья 5 Регламента (ЕС) № 182/2011.

3. Where reference is made to this paragraph, Article 8 of Regulation (E(U) No 182/2011, in conjunction with Article 5 thereof, shall apply.

3. Если делается ссылка на этот параграф, применяется статья 8 Регламента (ЕС) № 182/2011 в сочетании с его статьей 5.

(С) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

CHAPTER XI. FINAL PROVISIONS

Глава XI ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Article 94. Repeal of Directive 95/46/EC

Статья 94. Отмена Директивы 95/46/ЕС

1. Directive 95/46/EC is repealed with effect from 25 May 2018.

1. Директива 95/46/ЕС отменена с 25 мая 2018 года.

2. References to the repealed Directive shall be construed as references to this Regulation. References to the Working

2. Ссылки на отмененную Директиву должны толковаться как ссылки на настоящие Правила. Ссылки на рабочие

3. Party on the Protection of Individuals with regard to the Processing of Personal Data established by Article 29 of Directive 95/46/EC shall be construed as references to the European Data Protection Board established by this Regulation.

3. Сторона по защите физических лиц в отношении обработки персональных данных, учрежденная статьей 29 Директивы 95/46/ЕС, должна толковаться как ссылка на Европейский совет по защите данных, учрежденный настоящим Регламентом.

Article 95. Relationship with Directive 2002/58/EC

Статья 95. Отношение с Директивой 2002/58/ЕС

This Regulation shall not impose additional obligations on natural or legal persons in relation to processing in connection with the provision of publicly available electronic communications services in public communication networks in the Union in relation to matters for which they are subject to specific obligations with the same objective set out in Directive 2002/58/EC.

Настоящий Регламент не налагает дополнительные обязательства на физических или юридических лиц в отношении обработки в связи с предоставлением общедоступных услуг электронной связи в сетях общего пользования Союза в отношении вопросов, в отношении которых на них распространяются конкретные обязательства с той же целью изложено в Директиве 2002/58/ЕС.

Article 96. Relationship with previously concluded Agreements

Статья 96. Связь с ранее заключенными договорами

International agreements involving the transfer of personal data to third countries or international organisations which were concluded by Member States prior to 24 May 2016, and which comply with Union law as applicable prior to that date, shall remain in force until amended, replaced or revoked.

Международные соглашения, предусматривающие передачу персональных данных в третьи страны или международные организации, которые были заключены государствами-членами до 24 мая 2016 года и которые соответствуют законодательству Союза, применимому до этой даты, остаются в силе до тех пор,

(С) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

пока они не будут изменены, заменены или аннулированы.

Article 97. Commission reports

Статья 97. Отчеты комиссии

1. By 25 May 2020 and every four years thereafter, the Commission shall submit a report on the evaluation and review of this Regulation to the European Parliament and to the Council. The reports shall be made public.

1. К 25 мая 2020 года и через каждые четыре года Комиссия должна представлять отчет об оценке и пересмотре настоящих Правил в Европейский парламент и Совет. Отчеты должны быть обнародованы.

2. In the context of the evaluations and reviews referred to in paragraph 1, the Commission shall examine, in particular, the application and functioning of:

(a) Chapter V on the transfer of personal data to third countries or international organisations with particular regard to decisions adopted pursuant to Article 45(3) of this Regulation and decisions adopted on the basis of Article 25(6) of Directive 95/46/EC;

(b) Chapter VII on cooperation and consistency.

2. В контексте оценок и обзоров, упомянутых в пункте 1, Комиссия, в частности, рассматривает применение и функционирование:

(a) Глава V о передаче персональных данных третьим странам или международным организациям с особым учетом решений, принятых в соответствии со статьей 45(3) настоящего Регламента, и решений, принятых на основании статьи 25(6) Директивы 95/46./ЕС;

(b) Глава VII о сотрудничестве и последовательности.

3. For the purpose of paragraph 1, the Commission may request information from Member States and supervisory authorities.

3. Для целей пункта 1 Комиссия может запрашивать информацию у государств-членов и надзорных органов.

4. In carrying out the evaluations and reviews referred to in paragraphs 1 and 2, the Commission shall take into account the positions and findings of the European Parliament, of the Council, and of other relevant bodies or sources.

4. При проведении оценок и обзоров, упомянутых в пунктах 1 и 2, Комиссия учитывает позиции и выводы Европейского парламента, Совета и других соответствующих органов или источников.

5. The Commission shall, if necessary, submit appropriate proposals to amend this Regulation, in particular taking into account of developments in information technology and in the light of the state of progress in the information society.

5. Комиссия должна, при необходимости, представить соответствующие предложения по изменению настоящего Регламента, в частности, с учетом развития информационных технологий и состояния прогресса в информационном обществе.

Article 98. Review of other Union legal acts on data protection

Статья 98. Пересмотр других правовых актов Союза по защите данных

(С) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020

The Commission shall, if appropriate, submit legislative proposals with a view to amending other Union legal acts on the protection of personal data, in order to ensure uniform and consistent protection of natural persons with regard to processing. This shall in particular concern the rules relating to the protection of natural persons with regard to processing by Union institutions, bodies, offices and agencies and on the free movement of such data.

Комиссия, в случае необходимости, представляет законодательные предложения с целью внесения поправок в другие правовые акты Союза о защите персональных данных с целью обеспечения единой и последовательной защиты физических лиц в отношении обработки. Это, в частности, касается правил, касающихся защиты физических лиц в отношении обработки учреждениями, органами, учреждениями и агентствами Союза, а также свободного перемещения таких данных.

Article 99. Entry into force and application

Статья 99. Вступление в силу и применение

1. This Regulation shall enter into force on the twentieth day following that of its publication in the Official Journal of the European Union.

1. Настоящее Положение вступает в силу на двадцатый день после его опубликования в Официальном журнале Европейского Союза.

2. It shall apply from 25 May 2018.

2. Он применяется с 25 мая 2018 года.

This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.

Настоящий Регламент обязателен во всей своей полноте и непосредственно применим во всех государствах-членах.

Done at Brussels, 27 April 2016.

Совершено в Брюсселе 27 апреля 2016 года.

For the European Parliament

The President M. SCHULZ

For the Council

The President J.A. HENNIS-PLASSCHAERT

(C) Технический перевод - Ю.Н. Полянский, 2020